

ITEGEKO N° 87/2013 RYO KUWA
11/09/2013 RIGENA IMITUNGANYIRIZE
N'IMIKORERE Y'INZEGO
Z'IMITEGEKERE Y'IGIHUGU
ZEGEREJWE ABATURAGE

LAW N°87/2013 OF 11/09/2013
DETERMINING THE ORGANISATION
AND FUNCTIONING OF
DECENTRALIZED ADMINISTRATIVE
ENTITIES

LOI N° 87/2013 DU 11/09/2013 PORTANT
ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT DES ENTITES
ADMINISTRATIVES DECENTRALISEES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

IGICE CYA MBERE: INGINGO
RUSANGE

PART ONE: GENERAL PROVISIONS

PREMIERE PARTIE: DISPOSITIONS
GENERALES

INTERURO YA MBERE: ICYO
ITEGEKO RIGAMIJE N'INZEGO
Z'IMITEGEKERE Y'IGIHUGU
ZEGEREJWE ABATURAGE IZO ARI ZO

TITLE ONE: PURPOSE OF THIS LAW
AND DESIGNATION OF
DECENTRALIZED ADMINISTRATIVE
ENTITIES

TITRE PREMIER: OBJET DE LA
PRESENTE LOI ET DENOMINATION
DES ENTITES ADMINISTRATIVES
DECENTRALISEES

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Article one: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Inzego z'imitegekere
y'Igihugu zegerejwe abaturatione

Article 2: Decentralized administrative
entities

Article 2: Entités administratives
décentralisées

Ingingo ya 3: Inzego z'imitegekere
y'Igihugu zegerejwe abaturatione zifite
ubuzimagatozi

Article 3: Decentralised administrative
entities with legal personality

Article 3: Entités administratives
décentralisées dotées de la personnalité
juridique

Ingingo ya 4: Inzego z'Imitegekere
y'Igihugu zegerejwe abaturatione zidafite
ubuzimagatozi

Article 4: Decentralised administrative
entities without legal personality

Article 4: Entités administratives
décentralisées sans personnalité juridique

INTERURO YA II: INAMA NJYANAMA
Y'INZEGO Z'IMITEGEKERE
Y'IGIHUGU ZEGEREJWE ABATURAGE

TITLE II: COUNCILS OF
DECENTRALISED ADMINISTRATIVE
ENTITIES

TITRE II: CONSEILS DES ENTITES
ADMINISTRATIVES DECENTRALISEES

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

UMUTWE WA MBERE: UKO ABAGIZE INAMA NJYANAMA BAJYAHU

CHAPTER ONE: MODALITIES FOR THE APPOINTMENT OF MEMBERS OF THE COUNCIL

CHAPITRE PREMIER: MODALITES DE NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL

Ingingo ya 5: Itorwa ry'abagize Inama Njyanama

Article 5: Election of members of the Council

Article 5: Election des membres du Conseil

Ingingo ya 6: Manda y'abagize Inama Njyanama

Article 6: Term of office of members of the Council

Article 6: Mandat des membres du Conseil

Ingingo ya 7: Imirimo itabangikanywa no kuba Umujyanama

Article 7: Duties incompatible with membership in the Council

Article 7: Fonctions incompatibles avec celles de membre du Conseil

UMUTWE WA II: BIRO Y'INAMA NJYANAMA

CHAPTER II: BUREAU OF THE COUNCIL

CHAPITRE II: BUREAU DU CONSEIL

Icyiciro cya mbere: Inshingano za Biro y'Inama Njyanama

Section One: Responsibilities of the Bureau of the Council

Section première: Attributions du Bureau du Conseil

Ingingo ya 8: Inshingano za Biro y'Inama Njyanama

Article 8: Responsibilities of the Bureau of the Council

Article 8: Attributions du Bureau du Conseil

Icyiciro cya 2: Abagize Biro y'Inama Njyanama n'inshingano zabo

Section 2: Members of the Bureau of the Council and their responsibilities

Section 2: Membres du Bureau du Conseil et leurs attributions

Ingingo ya 9: Imiterere ya Biro y'Inama Njyanama

Article 9: Organisation of the Bureau of the Council

Article 9: Organisation du Bureau du Conseil

Ingingo ya 10: Inshingano z'Umuyobozi w'Inama Njyanama

Article 10: Responsibilities of the Chairperson of the Council

Article 10: Attributions du Président du Conseil

Ingingo ya 11: Inshingano z'Umuyobozi wungirije w'Inama Njyanama

Article 11: Responsibilities of the Deputy Chairperson of the Council

Article 11: Attributions du Vice-Président du Conseil

Ingingo ya 12: Inshingano z'Umunyamabanga w'Inama Njyanama

Article 12: Responsibilities of the Secretary of the Council

Article 12: Attributions du Secrétaire du Conseil

Icyiciro cya 3: Imikorere ya Biro y’Inama Njyanama

Section 3: Functioning of the Bureau of the Council

Section 3: Fonctionnement du Bureau du Conseil

Ingingo ya 13: Ifatwa ry’ibyemezo bya Biro y’Inama Njyanama

Article 13: Making decisions in the Bureau of the Council

Article 13: Prise de décisions au sein du Bureau du Conseil

Ingingo ya 14: Imikorere n’imikoranire hagati ya Biro y’Inama Njyanama n’urwego nshingwabikorwa

Article 14: Functioning of the Bureau of the Council and its collaborative relationships with the executive organ

Article 14: Fonctionnement du Bureau du Conseil et ses relations de collaboration avec l’organe exécutif

UMUTWE WA III: KUYA KU MWANYA MU NAMA NJYANAMA N’UKO ISIMBURWA RIKORWA

CHAPTER III: CEASING OF DUTIES AS A MEMBER OF THE COUNCIL AND REPLACEMENT PROCEDURE

CHAPITRE III: CESSATION DE FONCTIONS DE MEMBRE DU CONSEIL ET PROCEDURES DE REMPLACEMENT

Icyiciro cya mbere: Uko Umujyanama ava muri Biro y’Inama Njyanama n’uko asimburwa

Section one: Modalities for ceasing of duties as a member of the Bureau of the Council and procedure for his/her replacement

Section première: Modalités de cessation de fonctions de membre du Bureau du Conseil et procédure de son remplacement

Ingingo ya 15: Uko Umujyanama areka kuba umwe mu bagize Biro y’Inama Njyanama

Article 15: Modalities for ceasing of duties as a member of the Bureau of the Council

Article 15: Modalités de cessation de fonctions de membre du Bureau du Conseil

Ingingo ya 16: Itora ryo gusimbura abagize Biro bavuye burundu mu myanya yabo

Article 16: Vote for replacing members of the Bureau who permanently cease their duties

Article 16: Vote pour remplacer les membres du Bureau qui cessent définitivement leurs fonctions

Icyiciro cya 2: Uko umujyanama ava mu Nama Njyanama n’uko asimburwa

Section 2: Modalities for ceasing duties by a member of the Council and procedure for his/her replacement

Section 2: Cessation des fonctions par un membre du Conseil et procédures de son remplacement

Ingingo ya 17: Irangira ry’umurimo w’ubujyanama

Article 17: Ceasing of duties of a member of the Council

Article 17: Cessation des fonctions de membre du Conseil

Ingingo ya 18: Ivanwaho ry’Umujyanama wananiwe imirimo ye

Article 18: Dismissal of a member of the Council due to failure to discharge his/her duties

Article 18: Révocation d’un membre du Conseil qui ne remplit pas ses fonctions

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

Ingingo ya 19: Isimburwa ry’Umujyanama weguye, wavanyweho n’Inama Njyanama cyangwa wagize impamvu imubuza gukomeza umurimo

Article 19: Replacement of a member of the Council following resignation, dismissal or for any other reason blocking him/her from discharging his/her duties

Article 19: Remplacement d’un membre du Conseil suite à la démission, à la révocation ou à toute autre cause l’empêchant de remplir ses fonctions

UMUTWE WA IV: INAMA Z’INAMA NJYANAMA

CHAPTER IV: MEETINGS OF THE COUNCIL

CHAPITRE IV: REUNIONS DU CONSEIL

Ingingo ya 20: Itumizwa ry’inama y’Inama Njyanama

Article 20: Calling the meeting of the Council

Article 20: Convocation de la réunion du Conseil

Ingingo ya 21: Itegurwa ry’ibijya ku murongo w’ibygwa n’Inama Njyanama

Article 21: Preparation of the agenda of the meeting of the Council

Article 21: Préparation de l’ordre du jour de la réunion du Conseil

Ingingo ya 22: Iterana ryemewe ry’Inama Njyanama

Article 22: Validity of the meetings of the Council

Article 22: Validité des réunions du Conseil

Ingingo ya 23: Guterana mu ruhame kw’Inama Njyanama

Article 23: Public sittings of the meetings of the Council

Article 23: Ouverture au public des réunions du Conseil

Ingingo ya 24: Umutekano w’inama z’Inama Njyanama

Article 24: Security of meetings of the Council

Article 24: Sécurité des réunions du Conseil

Ingingo ya 25: Uburenganzira bw’abagize Inteko Ishinga amategeko bwo gutanga ibitekerezo mu nama z’Inama Njyanama

Article 25: Rights of Members of Parliament to provide opinion in meetings of the Council

Article 25: Droits des membres du Parlement de donner des avis dans les réunions du Conseil

Ingingo ya 26: Abagize Guverinoma bemerewe kujya mu nama y’Inama Njyanama

Article 26: Cabinet members allowed to attend the meeting of the Council

Article 26: Membres du Gouvernement autorisés à assister à la réunion du Conseil

Ingingo ya 27: Abandi bashobora gutumirwa mu nama y’Inama Njyanama

Article 27: Other persons who may be invited to the meeting of the Council

Article 27: Autres personnes pouvant être invitées à la réunion du Conseil

Ingingo ya 28: Inyandiko mvugo y’inama y’Inama Njyanama

Article 28: Verbatim report of the meeting of the Council

Article 28: Procès-verbal de la réunion du Conseil

**UMUTWE WA V: AMABWIRIZA
N'IBYEMEZO BY'INAMA NJYANAMA**

Ingingo ya 29: Ifatwa ry'ibyemezo mu nama y'Inama Njyanama

Ingingo ya 30: Iyubahirizwa ry'amategeko n'amabwiriza rusange

Ingingo ya 31: Igihe umujyanama abujijwe kwitabira inama ifata ibyemezo

Ingingo ya 32: Uguta agaciro kw'icyemezo cy'Inama Njyanama cyangwa icy'ubundi buyobozi

Ingingo ya 33: Gusaba Inama Njyanama gutesha agaciro icyemezo yafashe

**UMUTWE WA VI: IMIKORERE
Y'INAMA NJYANAMA**

Ingingo ya 34: Amategeko ngengamikorere y'Inama Njyanama

**UMUTWE WA VII: ABAKOZI
B'INZEGO Z'IMITEGEKERE
Y'IGIHUGU ZEGEREJWE ABATURAGE**

Ingingo ya 35: Ishyirwaho ry'abakozi

Ingingo ya 36: Inshingano yo kurengera abakozi

**CHAPTER V: INSTRUCTIONS AND
DECISIONS OF THE COUNCIL**

Article 29: Council's decision-making process

Article 30: Conformity with laws and general regulations

Article 31: Circumstances under which a member of the Council is prohibited from participating in deliberations

Article 32: Nullification of a decision of the Council or any other administrative entity

Article 33: Requesting the Council to revoke its decision

**CHAPTER VI: FUNCTIONING OF THE
COUNCIL**

Article 34: Rules of procedure of the Council

**CHAPTER VII: STAFF MEMBERS OF
DECENTRALISED ADMINISTRATIVE
ENTITIES**

Article 35: Recruitment of staff

Article 36: Obligation to protect the personnel

**CHAPITRE V: INSTRUCTIONS ET
DECISIONS DU CONSEIL**

Article 29: Modalités de prise de décisions du Conseil

Article 30: Conformité avec les dispositions légales et les règlements généraux

Article 31: Circonstances dans lesquelles il est interdit à un membre du Conseil de participer aux délibérations

Article 32: Annulation d'une décision du Conseil ou de toute autre entité administrative

Article 33: Demander au Conseil d'annuler sa décision

**CHAPITRE VI: FONCTIONNEMENT DU
CONSEIL**

Article 34: Règlement d'ordre intérieur du Conseil

**CHAPITRE VII: MEMBRES DU
PERSONNEL DES ENTITES
ADMINISTRATIVES DECENTRALISEES**

Article 35: Recrutement du personnel

Article 36: Obligation de protection du personnel

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

Ingingo ya 37: Inzego zakira ubujurire bw'abakozi

Article 37: Organs mandated to receive appeals from staff members

Article 37: Organe auprès duquel des recours du personnel sont déposés

IGICE CYA II: IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BY'INZEGO Z'IMITEGEKERE Y'IGIHUGU ZEGEREJWE ABATURAGE ZIFITE UBUZIMAGATOZI

PART II: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF DECENTRALIZED ADMINISTRATIVE ENTITIES WITH LEGAL PERSONALITY

PARTIE II: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DES ENTITES ADMINISTRATIVES DECENTRALISEES DOTEES DE LA PERSONNALITE JURIDIQUE

INTERURO YA MBERE: INGINGO ZIHURIWEHO N'INZEGO ZOSE Z'IMITEGEKERE Y'IGIHUGU ZEGEREJWE ABATURAGE ZIFITE UBUZIMAGATOZI

TITLE ONE: COMMON PROVISIONS FOR DECENTRALISED ADMINISTRATIVE ENTITIES WITH LEGAL PERSONALITY

TITRE PREMIER: DISPOSITIONS COMMUNES AUX ENTITES ADMINISTRATIVES DECENTRALISEES DOTEES DE LA PERSONNALITE JURIDIQUE

UMUTWE WA MBERE: IMITERERE N'IMIKORERE BY'INZEGO Z'UBUYOBOZI

CHAPTER ONE: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF MANAGEMENT ORGANS

CHAPITRE PREMIER : ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DES ORGANES DE DIRECTION

Ingingo ya 38: Inzego z'ubuyobozi

Article 38: Management organs

Article38 : Organes de direction

Icyiciro cya mbere: Inama Njyanama

Section One: The Council

Section première: Conseil

Akicro ka mbere: Ububasha bw'Inama Njyanama

Subsection One: Powers of the Council

Sous-section première: Pouvoirs du Conseil

Ingingo ya 39: Ububasha bwo gushyiraho amabwiriza

Article 39: Powers to establish instructions

Article 39: Pouvoirs de fixer les instructions

Ingingo ya 40: Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi bihabwa utubahirije amabwiriza y'Inama Njyanama

Article 40: Administrative sanctions for a person having violated the instructions of the Council

Article 40: Sanctions administratives contre le contrevenant aux décisions du Conseil

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

<u>Akicro ka 2:</u> Irahira ry'abagize Inama Njyanama	<u>Subsection 2:</u> Taking of the oath of office by members of the Council	<u>Sous-section 2:</u> Prestation de serment par les membres du Conseil
<u>Ingingo ya 41:</u> Irahira ry'umujoyanama watowe	<u>Article 41:</u> Taking of the oath of office by a member of the Council elected	<u>Article 41:</u> Prestation de serment par un conseiller élu
<u>Akicro ka 3:</u> Iterana ry'Inama Njyanama n'ibigenerwa abitabiriye inama	<u>Subsection 3:</u> Meetings of the Council and sitting allowances	<u>Sous-section 3:</u> Séances du Conseil et jetons de présence
<u>Ingingo ya 42:</u> Iterana ry'Inama Njyanama	<u>Article 42:</u> Meetings of the Council	<u>Article 42:</u> Réunions du Conseil
<u>Ingingo ya 43:</u> Ibigenerwa abagize Inama Njyanama igihe bitabiriye inama	<u>Article 43:</u> Sitting allowances for members of the Council	<u>Article 43:</u> Jetons de présence des membres du Conseil
<u>Akicro ka 4:</u> Iseswa ry'Inama Njyanama n'uko isimburwa	<u>Subsection 4:</u> Dissolution of the Council and modalities for its replacement	<u>Sous-section 4:</u> Dissolution du Conseil et modalités de son remplacement
<u>Ingingo ya 44:</u> Iseswa ry'Inama Njyanama	<u>Article 44:</u> Dissolution of the Council	<u>Article 44:</u> Dissolution du Conseil
<u>Ingingo ya 45:</u> Ubuyobozi bw'inziyacyuho mu gihe Inama Njyanama yasheshwe	<u>Article 45:</u> Transitional management in case of dissolution of the Council	<u>Article 45:</u> Direction transitoire en cas de dissolution du Conseil
<u>Akicro ka 5:</u> Komisiyo zigize Inama Njyanama, inshingano n'imikorere yazo	<u>Subsection 5:</u> Commissions of the Council, their responsibilities and functioning	<u>Sous-section 5:</u> Commissions du Conseil, leurs attributions et fonctionnement
<u>Ingingo ya 46:</u> Komisiyo zigize Inama Njyanama	<u>Article 46:</u> Commissions of the Council	<u>Article 46:</u> Commissions du Conseil
<u>Ingingo ya 47:</u> Inshingano za Komisiyo y'Imari n'Iterambere ry'Ubukungu	<u>Article 47:</u> Responsibilities of the Commission on Finance and Economic Development	<u>Article 47:</u> Attributions de la Commission des finances et du développement économique
<u>Ingingo ya 48:</u> Inshingano za Komisiyo y'Iterambere ry'Imibereho Myiza y'Abaturage	<u>Article 48:</u> Responsibilities of the Commission on Social Welfare Promotion	<u>Article 48:</u> Attributions de la Commission de la promotion du bien-être social

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

<u>Ingingo ya 49:</u> Inshingano za Komisiyo y'Imiyoborere Myiza	<u>Article 49:</u> Responsibilities of the Commission on good governance	<u>Article 49:</u> Attributions de la Commission chargée de la bonne gouvernance
<u>Ingingo ya 50:</u> Ubuyobozi bwa Komisiyo	<u>Article 50:</u> Chairpersonship of the Commissions	<u>Article 50:</u> Présidence des commissions
<u>Ingingo ya 51:</u> Imikorere ya Komisiyo	<u>Article 51:</u> Functioning of the Commissions	<u>Article 51:</u> Fonctionnement des Commissions
<u>Akiciro ka 6:</u> Komite Ngenzuzi	<u>Subsection 6:</u> Audit Committee	<u>Sous-section 6:</u> Comité d'audit
<u>Ingingo ya 52:</u> Ishyirwaho, imiterere n'imikorere bya Komite Ngenzuzi	<u>Article 52:</u> Establishment, organisation and functioning of the Audit Committee	<u>Article 52:</u> Mise en place, organisation et fonctionnement du Comité d'audit
<u>Ingingo ya 53:</u> Ibigenerwa abagize Komite Ngenzuzi igihe bitabiriye imirimo	<u>Article 53:</u> Allowances payable to members of the Audit Committee while at work	<u>Article 53:</u> Indemnités allouées aux membres du Comité d'audit au cours des travaux
<u>Icyiciro cya 2:</u> Komite Nyobozi	<u>Section 2:</u> Executive Committee	<u>Section 2:</u> Comité Exécutif
<u>Akiciro ka mbere:</u> Ububasha bwa Komite Nyobozi	<u>Subsection one:</u> Powers of the Executive Committee	<u>Sous-section première:</u> Pouvoirs du Comité Exécutif
<u>Ingingo ya 54:</u> Gushyiraho amabwiriza arengera umutekano	<u>Article 54:</u> Establishment of safety instructions	<u>Article 54:</u> Mise en place des instructions en matière de sécurité
<u>Ingingo ya 55:</u> Kugenzura ishyirwa mu bikorwa ry'imirimo	<u>Article 55:</u> Supervision of the implementation of activities	<u>Article 55:</u> Supervision de l'exécution des activités
<u>Ingingo ya 56:</u> Gushyiraho abakozi, kubahagarika by'agateganyo no kubasezerera burundu	<u>Article 56:</u> Appointment, suspension and permanent dismissal of staff	<u>Article 56:</u> Nomination, suspension et révocation définitive du personnel
<u>Akiciro ka 2:</u> Abagize Komite Nyobozi n'uko batorwa	<u>Subsection 2:</u> Composition and election of the Executive Committee	<u>Sous-section 2:</u> Composition et élection du Comité Exécutif

<u>Ingingo ya 57:</u> Abagize Komite Nyobozi	<u>Article 57:</u> Composition of the Executive Committee	<u>Article 57:</u> Composition du Comité Exécutif
<u>Ingingo ya 58:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu abe mu bagize Komite Nyobozi	<u>Article 58:</u> Requirements to be a member of the Executive Committee	<u>Article 58:</u> Conditions requises pour être membres du Comité Exécutif
<u>Ingingo ya 59:</u> Itorwa rya Komite Nyobozi	<u>Article 59:</u> Election of the Executive Committee	<u>Article 59:</u> Election du Comité Exécutif
<u>Ingingo ya 60:</u> Manda y’abagize Komite Nyobozi	<u>Article 60:</u> Term of office of members of the Executive Committee	<u>Article 60:</u> Mandat des membres du Comité Exécutif
<u>Ingingo ya 61:</u> Kurahira kw’abagize Komite Nyobozi	<u>Article 61:</u> Swearing-in of members of the Executive Committee	<u>Article 61:</u> Prestation de serment des membres du Comité Exécutif
<u>Akicro ka 3:</u> Imikorere ya Komite Nyobozi	<u>Subsection 3:</u> Functioning of the Executive Committee	<u>Sous-section 3:</u> Fonctionnement du Comité Exécutif
<u>Ingingo ya 62:</u> Igihe inama za Komite Nyobozi ziteranira	<u>Article 62:</u> Frequency of meetings of the Executive Committee	<u>Article 62:</u> Fréquence des réunions du Comité Exécutif
<u>Ingingo ya 63:</u> Ifatwa ry’ibyemezo	<u>Article 63:</u> Decision-making process	<u>Article 63:</u> Procédure de prise de décisions
<u>Ingingo ya 64:</u> Ibujijwe abagize Komite Nyobozi	<u>Article 64:</u> Prohibitions imposed on members of the Executive Committee	<u>Article 64:</u> Interdictions aux membres du Comité Exécutif
<u>Ingingo ya 65:</u> Ikiruhuko cy’abagize Komite Nyobozi	<u>Article 65:</u> Leave of members of the Executive Committee	<u>Article 65:</u> Congé des membres du Comité Exécutif
<u>Ingingo ya 66:</u> Gusimbura by’agateganyo Umuyobozi wa Komite Nyobozi	<u>Article 66:</u> Temporary replacement of the Chairperson of the Executive Committee	<u>Article 66:</u> Remplacement temporaire du Président du Comité Exécutif
<u>Ingingo ya 67:</u> Ubuyobozi bw’agateganyo mu gihe cy’amatora y’Abajyanama	<u>Article 67:</u> Temporary management during election of members of the Council	<u>Article 67:</u> Direction transitoire lors des élections des membres du Conseil

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

<u>Akicro ka 4:</u> Ibigenerwa abagize Komite Nyobozi	<u>Subsection 4:</u> Allowances for members of the Executive Committee	<u>Sous-section 4:</u> Indemnités allouées aux membres du Comité Exécutif
<u>Ingingo ya 68:</u> Umushahara ugenerwa abagize Komite Nyobozi	<u>Article 68:</u> Salary for members of the Executive Committee	<u>Article 68:</u> Salaire des membres du Comité Exécutif
<u>Ingingo ya 69:</u> Ibihabwa ugize Komite Nyobozi ucyuye igihe	<u>Article 69:</u> Allowances for a member of the Executive Committee whose term of office comes to an end	<u>Article 69:</u> Indemnités reçus par un membre du Comité Exécutif qui termine son mandat
<u>Ingingo ya 70:</u> Impamvu zituma abagize Komite Nyobozi batabona imperekeza	<u>Article 70:</u> Reasons for revocation of termination benefits for members of the Executive Committee	<u>Article 70:</u> Causes de suppression des indemnités de cessation des fonctions des membres du Comité Exécutif
<u>Akicro ka 5:</u> Ibyemezo bifatirwa abagize Komite Nyobozi	<u>Subsection 5:</u> Action against members of the Executive Committee	<u>Sous-section 5:</u> Mesures à l'encontre des membres du Comité Exécutif
<u>Ingingo ya 71:</u> Gufatira icyemezo ugize Komite Nyobozi witwaye nabi	<u>Article 71:</u> Taking action against a member of the Executive Committee for misconduct	<u>Article 71:</u> Prise d'une mesure à l'encontre d'un membre du Comité Exécutif pour inconduite
<u>Ingingo ya 72:</u> Uburenganzira bw'ugize Komite Nyobozi bwo kuregera icyemezo yafatiwe	<u>Article 72:</u> Right of a member of the Executive Committee to appeal against action taken against him/her	<u>Article 72:</u> Droit d'un membre du Comité Exécutif de faire recours contre la mesure prise à son encontre
<u>Ingingo ya 73:</u> Ihagarikwa n'ivanwaho ry'abagize Komite Nyobozi	<u>Article 73:</u> Suspension and dismissal of members of the Executive Committee	<u>Article 73:</u> Suspension et révocation des membres du Comité Exécutif
<u>Icyiciro cya 3:</u> Ubunyamabanga Nshingwabikorwa	<u>Section 3:</u> Executive Secretariat	<u>Section 3:</u> Secrétariat Exécutif
<u>Akicro ka mbere:</u> Imiterere y'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa	<u>Subsection one:</u> Organisation of the Executive Secretariat	<u>Sous-section one:</u> Organisation du Secrétariat Exécutif
<u>Ingingo ya 74:</u> Ishyirwaho ry'inzego z'imirimu	<u>Article 74:</u> Establishment of the organizational structure	<u>Article 74:</u> Mise en place de la structure organisationnelle

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

<u>Ingingo ya 75:</u> Iyemezwa ry'abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa	<u>Article 75:</u> Approval of members of the Executive Secretariat	<u>Article 75:</u> Approbation des membres du Secrétariat Exécutif
<u>Ingingo ya 76:</u> Ishyirwaho ry'abakozi	<u>Article 76:</u> Appointment of staff	<u>Article 76:</u> Nomination du personnel
<u>Akicro ka 2:</u> Imikorere y'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa	<u>Subsection 2:</u> Functioning of the Executive Secretariat	<u>Sous-section 2:</u> Fonctionnement du Secrétariat Exécutif
<u>Ingingo ya 77:</u> Imikorere y'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa	<u>Article 77:</u> Functioning of the Executive Secretariat	<u>Article 77:</u> Fonctionnement du Secrétariat Exécutif
<u>Ingingo ya 78:</u> Ikurikiranwa ry'imikorere y'abakozi	<u>Article 78:</u> Supervision of staff performance	<u>Article 78:</u> Supervision des performances du personnel
<u>Ingingo ya 79:</u> Imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi	<u>Article 79:</u> Salaries and other allowances for staff	<u>Article 79:</u> Salaires et autres indemnités du personnel
<u>Ingingo ya 80:</u> Amategeko ngengamikorere	<u>Article 80:</u> Internal Rules of Procedure	<u>Article 80:</u> Règlements d'ordre intérieur
<u>UMUTWE WA II:</u> UBUFATANYE N'UBUTWERERANE BW'INZEGO Z'IMITEGEKERE Y'IGIHUGU ZEGEREJWE ABATURAGE ZIFITE UBUZIMAGATOZI	<u>CHAPTER II:</u> PARTNERSHIP AND COOPERATION AMONG DECENTRALIZED ADMINISTRATIVE ENTITIES WITH LEGAL PERSONALITY	<u>CHAPITRE II:</u> PARTENARIAT ET COOPERATION ENTRE LES ENTITES ADMINISTRATIVES DECENTRALISEES DOTEES DE LA PERSONNALITE JURIDIQUE
<u>Ingingo ya 81:</u> Ubufatanye bw'inzezo z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage zifite ubuzimagatozi	<u>Article 81:</u> Partnership among decentralized administrative entities with legal personality	<u>Article 81:</u> Partenariat entre les entités administratives décentralisées dotées de la personnalité juridique
<u>Ingingo ya 82:</u> Ubufatanye hagati y'Inama Njyanama	<u>Article 82:</u> Partnership among Councils	<u>Article 82:</u> Partenariat entre les Conseils
<u>Ingingo ya 83:</u> Ubutwererane n'inzezo z'imitegekere zo mu mahanga	<u>Article 83:</u> Cooperation with foreign administrative entities	<u>Article 83:</u> Coopération avec les entités administratives étrangères

UMUTWE WA III: KOMITE Y'UMUTEKANO	CHAPTER III: SECURITY COMMITTEE	CHAPITRE III: COMITE DE SECURITE
<u>Ingingo ya 84:</u> Ishyirwaho rya Komite y'Umutekano	<u>Article 84:</u> Establishment of the Security Committee	<u>Article 84:</u> Création du Comité de Sécurité
<u>Ingingo ya 85:</u> Ububasha bwa Komite y'Umutekano	<u>Article 85:</u> Powers of the Security Committee	<u>Article 85:</u> Compétence du Comité de Sécurité
<u>Ingingo ya 86:</u> Inshingano, imiterere n'imikorere bya Komite y'Umutekano	<u>Article 86:</u> Responsibilities, organization and functioning of the Security Committee	<u>Article 86:</u> Attributions, organisation et fonctionnement du Comité de Sécurité
UMUTWE WA IV: UMUTUNGO N'IMARI BY'INZEGO Z'IMITEGEKERE Y'IGIHUGU ZEGEREJWE ABATURAGE ZIFITE UBUZIMAGATOZI	CHAPTER IV: PROPERTY AND FINANCES OF DECENTRALIZED ADMINISTRATIVE ENTITIES WITH LEGAL PERSONALITY	CHAPITRE IV: PATRIMOINE ET FINANCES DES ENTITES ADMINISTRATIVES DECENTRALISEES DOTEES DE PERSONNALITE JURIDIQUE
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Umutungo w'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage zifite ubuzma gatozi	<u>Section one:</u> Property of decentralized administrative entities with legal personality	<u>Section première:</u> Patrimoine des entités administratives décentralisées dotées de la personnalité juridique
<u>Akiciro ka mbere:</u> Imiterere y'umutungo n'aho uturuka	<u>Subsection One:</u> Nature and source of the property	<u>Sous-section première:</u> Nature et source du patrimoine
<u>Ingingo ya 87:</u> Imiterere y'umutungo	<u>Article 87:</u> Nature of the property	<u>Article 87:</u> Nature du patrimoine
<u>Ingingo ya 88:</u> Ibigize umutungo	<u>Article 88:</u> Composition of the property	<u>Article 88:</u> Composition du patrimoine
<u>Ingingo ya 89:</u> Inkunga y'izindi nzego za Leta	<u>Article 89:</u> Support from other Government institutions	<u>Article 89:</u> Appui de la part d'autres institutions de l'Etat
<u>Ingingo ya 90:</u> Impano z'umutungo Leta igenera Umujyi wa Kigali n'Akarere	<u>Article 90:</u> Government donation to the City of Kigali and to the District	<u>Article 90:</u> Dons de l'Etat à la Ville de Kigali et au District

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

<u>Akiciro ka 2:</u> Icongwa n'igurishwa ry'umutungo w'Umujyi wa Kigali n'uw'Akarere	<u>Subsection 2:</u> Management and sale of property of the City of Kigali and that of the District	<u>Sous-section 2:</u> Gestion et vente du patrimoine de la Ville de Kigali et celui du District
<u>Ingingo ya 91:</u> Iyandikwa ry'umutungo	<u>Article 91:</u> Registration of property	<u>Article 91:</u> Inscription du patrimoine
<u>Ingingo ya 92:</u> Igura n'igurishwa ry'umutungo bwite	<u>Article 92:</u> Purchase and sale of private property	<u>Article 92:</u> Achat et vente d'un bien du domaine privé
<u>Ingingo ya 93:</u> Ishyirwaho ry'Akanama gashinzwe gutanga amasoko	<u>Article 93:</u> Establishment of Tender Committee	<u>Article 93:</u> Mise en place d'un comité de passation de marchés
<u>Ingingo ya 94:</u> Amasezerano y'amasoko	<u>Article 94:</u> Tender contracts	<u>Article 94:</u> Contrats de marchés
<u>Icyiciro cya 2:</u> Imari y'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturatione zifite ubuzimagatozi	<u>Section 2:</u> Finance of decentralized administrative entities with legal personality	<u>Section 2:</u> Finances des entités administratives décentralisées dotées de la personnalité juridique
<u>Akiciro ka mbere:</u> Inkomoko y'imari	<u>Subsection 2:</u> Source of finance	<u>Sous-section 2:</u> Source des finances
<u>Ingingo ya 95:</u> Igenwa ry'inkomoko y'imari	<u>Article 95:</u> Determining the source of finance	<u>Article 95:</u> Détermination de la source des finances
<u>Ingingo ya 96:</u> Amahoro ku mirimo ifitiye inyungu abaturatione	<u>Article 96:</u> Charges for activities of general interest	<u>Article 96:</u> Contributions pécuniaires dues en raison des activités d'intérêt général
<u>Ingingo ya 97:</u> Ibipimo by'amahoro yakwa abaturatione	<u>Article 97:</u> Rates of fees imposed on the population	<u>Article 97:</u> Taux des taxes imposées à la population
<u>Ingingo ya 98:</u> icyemezo gishyiraho amahoro	<u>Article 98:</u> Decision on setting fees	<u>Article 98:</u> Décisions de fixation des taxes
<u>Akiciro ka 2:</u> Ingengo y'imari n'ikoreshwa ryayo	<u>Subsection 2:</u> Budget and its execution	<u>Sous-section 2:</u> Budget et son exécution
<u>Ingingo ya 99:</u> Ibigize ingengo y'imari	<u>Article 99:</u> Budget components	<u>Article 99:</u> Composantes du Budget

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

<u>Ingingo ya 100:</u> Itegurwa ry'Umushinga w'ingengo y'imari	<u>Article 100:</u> Drafting of budget proposal	<u>Article 100:</u> Préparation du projet de budget
<u>Ingingo ya 101:</u> Iyemezwa n'ikoreshwa ry'ingengo y'imari	<u>Article 101:</u> Budget approval and execution	<u>Article 101:</u> Approbation et exécution du budget
<u>Ingingo ya 102:</u> Umwaka w'ingengo y'imari n'ibikubiye mu ngengo y'imari	<u>Article 102:</u> Financial year and budget components	<u>Article 102:</u> Année budgétaire et composantes du budget
<u>Ingingo ya 103:</u> Ibikwa ry'inyandiko y'ingengo y'imari	<u>Article 103:</u> Keeping of the budget document	<u>Article 103:</u> Tenue du document budgétaire
<u>Ingingo ya 104:</u> Ikoreshwa ry'ingengo y'imari	<u>Article 104:</u> Budget execution	<u>Article 104:</u> Exécution du budget
<u>Ingingo ya 105:</u> Kubahiriza ikoreshwa ry'ingengo y'imari	<u>Article 105:</u> Budget execution compliance	<u>Article 105:</u> Exigence relative à l'exécution du budget
<u>Ingingo ya 106:</u> Ikoreshwa ry'ingengo y'imari y'agateganyo	<u>Article 106:</u> Execution of temporary budget	<u>Article 106:</u> Exécution du budget provisoire
<u>Ingingo ya 107:</u> Gushora imari bigamije inyungu rusange	<u>Article 107:</u> Investment for general interest purposes	<u>Article 107:</u> Investissement d'intérêt général
<u>Ingingo ya 108:</u> Kwishyura imirimo yo gufata neza umutungo rusange	<u>Article 108:</u> Payment of public property maintenance works	<u>Article 108:</u> Paiement des travaux de maintenance du patrimoine public
<u>Ingingo ya 109:</u> Kwimura abantu kubera inyungu rusange	<u>Article 109:</u> Expropriation for public interest	<u>Article 109:</u> Expropriation pour cause d'utilité publique
<u>Ingingo ya 110:</u> Iyishyurwa ry'ibikorwa bihuriweho	<u>Article 110:</u> Payment for common activities	<u>Article 110:</u> Paiement pour les activités communes
<u>Akicro ka 3:</u> Icuungwa n'igenzurwa ry'ingengo y'imari y'inzege z'imitegekere y'Igihugu zifite ubuzimagatozi	<u>Subsection 3:</u> Management and audit of the budget of decentralized administrative entities with legal personality	<u>Sous-section 3:</u> Exécution et audit du budget dans les entités administratives décentralisées dotées de la personnalité

juridique

<u>Ingingo ya 111:</u> Icungwa ry'imari	<u>Article 111:</u> Financial management	<u>Article 111:</u> Gestion des finances
<u>Ingingo ya 112:</u> Umuyobozi mukuru ushinzwe gucunga ingengo y'imari	<u>Article 112:</u> Chief budget manager	<u>Article 112:</u> Gestionnaire principal du budget
<u>Ingingo ya 113:</u> Imiterere y'inyandiko zikoreshwa mu kwinjiza no gusohora amafaranga	<u>Article 113:</u> Format of documents used in revenue collection and expenses	<u>Article 113:</u> Formulaires de collecte des recettes et d'engagement des dépenses
<u>Ingingo ya 114:</u> Abashyira umukono ku nyandiko zisohora amafaranga	<u>Article 114:</u> Signatories of expenses related documents	<u>Article 114:</u> Signataires des documents d'engagement des dépenses
<u>Ingingo ya 115:</u> Ubugenzuzi bw'imari	<u>Article 115:</u> Audit of finance	<u>Article 115:</u> Audit des finances
<u>Ingingo ya 116:</u> Igihe igenzura ry'imari rikorerwa	<u>Article 116:</u> Frequency for the audit of finances	<u>Article 116:</u> Périodicité d'audit financier.
<u>INTERURO YA II:</u> INGINGO ZIHURIWEHO N'UTURERE TWO MU MUJYI WA KIGALI N'UMUJYI WA KIGALI	<u>TITLE II:</u> COMMON PROVISIONS FOR THE DISTRICTS OF THE CITY OF KIGALI AND THE CITY OF KIGALI	<u>TITRE II:</u> DISPOSITIONS COMMUNES AUX DISTRICTS DE LA VILLE DE KIGALI ET LA VILLE DE KIGALI
<u>Ingingo ya 117:</u> Ingengo y'imari y'amajyambere mu Mujyi wa Kigali	<u>Article 117:</u> Development budget of the City of Kigali	<u>Article 117:</u> Budget de développement de la Ville de Kigali
<u>Ingingo ya 118:</u> Ihuzwa ry'ingengo y'imari y'Umujyi wa Kigali n'iy'iz'Uturere tuwugize	<u>Article 118:</u> Merging the budget of the City of Kigali and those of its Districts	<u>Article 118:</u> Fusion du budget de la Ville Kigali et ceux de ses Districts
<u>Ingingo ya 119:</u> Kohereza umushinga w'ingengo y'imari	<u>Article 119:</u> Submission of the budget proposal	<u>Article 119:</u> Transmission du projet de budget
<u>Ingingo ya 120:</u> Igabana ry'amafaranga	<u>Article 120:</u> Sharing out of the funds	<u>Article 120:</u> Partage des fonds versés au

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

ashyirwa kuri konti rusange	deposited on the common account	compte commun
<u>Ingingo ya 121:</u> Ifungura n'icungwa rya konti rusange	<u>Article 121:</u> Opening and management of the common account	<u>Article 121:</u> Ouverture et gestion du compte commun
<u>INTERURO YA III:</u> INGINGO ZIHURIWEHO N'UTURERE	<u>TITLE III:</u> COMMON PROVISIONS FOR DISTRICTS	<u>TITRE III:</u> DISPOSITIONS COMMUNES AUX DISTRICTS
<u>UMUTWE WA MBERE:</u> ICYICARO N'INSHINGANO BY'AKARERE	<u>CHAPTER ONE:</u> HEADQUARTERS AND RESPONSIBILITIES OF THE DISTRICT	<u>CHAPITRE PREMIER:</u> CHEF-LIEU ET ATTRIBUTIONS DU DISTRICT
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Icyicaro cy'Akarere	<u>Section one:</u> Headquarters of the District	<u>Section première:</u> Chef-lieu de District
<u>Ingingo ya 122:</u> Ishyirwaho ry'icyicaro cy'Akarere	<u>Article 122:</u> Designation of the District headquarters	<u>Article 122:</u> Détermination du chef-lieu de District
<u>Icyiciro cya 2:</u> Inshingano z'Akarere	<u>Section 2:</u> Responsibilities of the District	<u>Section 2:</u> Attributions du District
<u>Ingingo ya 123:</u> Inshingano rusange z'Akarere	<u>Article 123:</u> General responsibilities of the District	<u>Article 123:</u> Attributions générales du District
<u>Ingingo ya 124:</u> Kwita ku byifuzo by'abaturage	<u>Article 124:</u> Taking into account aspirations of the population	<u>Article 124:</u> Prise en compte des aspirations de la population
<u>UMUTWE WA II:</u> INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BY'INZEGO Z'UBUYOBOZI BW'AKARERE	<u>CHAPTER II:</u> RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE GOVERNING ORGANS OF THE DISTRICT	<u>CHAPITRE II:</u> ATTRIBUTIONS, COMPOSITION ET FONCTIONNEMENT DES ORGANES DE DIRECTION DU DISTRICT
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Inama Njyanama	<u>Section one:</u> Council	<u>Section première:</u> Council
<u>Ingingo ya 125:</u> Inshingano z'Inama Njyanama y'Akarere	<u>Article 125:</u> Responsibilities of the District Council	<u>Article 125:</u> Attributions du Conseil de District
<u>Ingingo ya 126:</u> Abagize Inama Njyanama y'Akarere	<u>Article 126:</u> Composition of the District Council	<u>Article 126:</u> Composition du Conseil de District

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

Ingingo ya 127: Uruhare rw'abaturage mu kuvanaho Umujyanama

Article 127: Role of the population in dismissing a member to the Council

Article 127: Rôle de la population dans la révocation d'un membre du Conseil

Ingingo ya 128: Inama z'Inama Njyanama z'Uturere dutandukanye

Article 128: Joint meetings of different District Councils

Article 128: Réunions conjointes des différents Conseils de Districts

Ingingo ya 129: Uburenganzira bw'umuturage bwo kumenya ibyavuye mu Nama Njyanama y'Akarere

Article 129: Citizen's right to information on the outcome of the meetings of the District Council

Article 129: Droit du citoyen à l'information sur les résultats des délibérations du Conseil de District

Icyiciro cya 2: Komite Nyobozi

Section 2: Executive Committee

Section 2: Comité Exécutif

Akiciro ka mbere: Inshingano za Komite Nyobozi y'Akarere

Sub section One: Responsibilities of the District Executive Committee

Sous-section première: Attributions du Comité Exécutif de District

Ingingo ya 130: Inshingano za Komite Nyobozi

Article 130: Responsibilities of the District Executive Committee

Article 130: Attributions du Comité Exécutif de District

Akiciro ka 2: Irahira ry'abagize Komite Nyobozi n'inshingano zabo

Subsection 2: Swearing in ceremony of members of the Executive Committee and their responsibilities

Sous-section 2: Prestation de serment des membres du Comité Exécutif et leurs attributions

Ingingo ya 131: Irahira ry'abagize Komite Nyobozi

Article 131: Swearing in ceremony of members of the Executive Committee

Article 131: Prestation de serment des membres du Comité Exécutif

Ingingo ya 132: Inshingano z'Umuyobozi wa Komite Nyobozi

Article 132: Responsibilities of the Chairperson of the Executive Committee

Article 132: Attributions du Président du Comité Exécutif

Ingingo ya 133: Inshingano z'Umuyobozi wungirije ushinzwe Iterambere ry'Ubukungu

Article 133: Responsibilities of the Vice Mayor in charge of Economic Development

Article 133: Attributions du Vice-Maire chargé du Développement Economique

Ingingo ya 134: Inshingano z'Umuyobozi wungirije ushinzwe imibereho myiza y'Abaturage

Article 134: Responsibilities of the Vice Mayor in charge of Social Affairs

Article 134: Attributions du Vice-Maire chargé des Affaires Sociales

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

<u>Icyiciro cya 3:</u> Ubunyamabanga Nshingwabikorwa	<u>Section 3:</u> Executive Secretariat	<u>Section 3 :</u> Secrétariat Exécutif
<u>Ingingo ya 135:</u> Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa	<u>Article 135:</u> Responsibilities of the Executive Secretary	<u>Article 135:</u> Attributions du Secrétaire Exécutif
<u>UMUTWE WA III:</u> KOMITE MPUZABIKORWA Y'AKARERE	<u>CHAPTER III:</u> DISTRICT COORDINATING COMMITTEE	<u>CHAPITRE III:</u> COMITE DE COORDINATION DU DISTRICT
<u>Ingingo ya 136:</u> Ishyirwaho rya Komite Mpuzabikorwa y'Akarere	<u>Article 136:</u> Establishment of a District Coordinating Committee	<u>Article 136:</u> Création du Comité de Coordination du District
<u>Ingingo ya 137:</u> Inshingano za Komite Mpuzabikorwa y'Akarere	<u>Article 137:</u> Responsibilities of the District Coordinating Committee	<u>Article 137:</u> Attributions du Comité de Coordination du District
<u>Ingingo ya 138:</u> Imiterere ya Komite Mpuzabikorwa y'Akarere	<u>Article 138:</u> Organization of the District Coordination Committee	<u>Article 138:</u> Organisation du Comité de Coordination du District
<u>Ingingo ya 139:</u> Imikorere ya Komite Mpuzabikorwa y'Akarere	<u>Article 139:</u> Functioning of the District Coordination Committee	<u>Article 139:</u> Fonctionnement du Comité de Coordination du District
<u>INTERURO YA III:</u> INGINGO ZIHARIYE	<u>TITLE III:</u> SPECIFIC PROVISIONS	<u>TITRE III:</u> DISPOSITIONS PARTICULIERES
<u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO ZIHARIYE KU MUJYI WA KIGALI	<u>CHAPTER ONE:</u> SPECIFIC PROVISIONS FOR THE CITY OF KIGALI	<u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS PARTICULIERES POUR LA VILLE DE KIGALI
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Imiterere n'inshingano by'Umujyi wa Kigali	<u>Section One:</u> Organization and mission of the City of Kigali	<u>Section première:</u> Organisation et missions de la Ville de Kigali
<u>Ingingo ya 140:</u> Imiterere y'Umujyi wa Kigali	<u>Article 140:</u> Organization of the City of Kigali	<u>Article 140:</u> Organisation de la Ville de Kigali
<u>Ingingo ya 141:</u> Inshingano z'Umujyi wa Kigali	<u>Article 141:</u> Mission of the City of Kigali	<u>Article 141:</u> Missions de la Ville de Kigali

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

Icyiciro cya 2: Inshingano, imiterere n'imikorere by'inzego z'ubuyobozi z'Umujyi wa Kigali

Akicro ka mbere: Inama Njyanama

Ingingo ya 142: Inshingano z'Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali

Ingingo ya 143: Imiterere y'Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali

Ingingo ya 144: Irahira ry'abagize Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali

Ingingo ya 145: Urwego rutumiza inama idasanzwe yo gusimbura abagize Biro

Ingingo ya 146: Kumenyesha ibyemezo by'Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali

Ingingo ya 147: Itangazwa ry'ibyemezo by'Inama Njyanama

Ingingo ya 148: Isuzumwa ry'inyandikomvugo y'inama y'Inama Njyanama

Akicro ka 2: Komite Nyobozi

Ingingo ya 149: Inshingano za Komite Nyobozi

Ingingo ya 150: Inshingano z'Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali

Section 2: Responsibilities, organization and functioning of management organs of the City of Kigali

Sub section One: Council

Article 142: Responsibilities of the Council of the City of Kigali

Article 143: Composition of the Council of the City of Kigali

Article 144: Swearing-in of members of the Council of the City of Kigali

Article 145: Organ entitled to convene extraordinary meeting to replace members of the Bureau

Article 146: Notification of decisions of the Council of the City of Kigali

Article 147: Publication of the decisions of the Council

Article 148: Consideration of the verbatim report of the meeting of the Council

Subsection 2: Executive Committee

Article 149: Responsibilities of the Executive Committee

Article 150: Responsibilities of the Mayor of the City of Kigali

Section 2: Attributions, organisation et fonctionnement des organes de direction de la Ville de Kigali

Sous-section première: Conseil

Article 142: Attributions du Conseil de la Ville de Kigali

Article 143: Composition du Conseil de la Ville de Kigali

Article 144: Prestation de serment des membres du Conseil de la Ville de Kigali

Article 145: Organe habilité à convoquer la réunion extraordinaire pour pourvoir au remplacement des membres du Bureau

Article 146: Communication des décisions du Conseil de la Ville de Kigali

Article 147: Publication des décisions du Conseil

Article 148: Examen du procès-verbal de la réunion du Conseil

Sous-section 2: Comité Exécutif

Article 149: Attributions du Comité Exécutif

Article 150: Attributions du Maire de la Ville de Kigali

Ingingo 151: Inshingano z'Umuyobozi wungirije w'Umujyi wa Kigali ushinzwe Iterambere ry'Ubukungu

Ingingo ya 152: Inshingano z'Umuyobozi wungirije w'Umujyi wa Kigali ushinzwe Imibereho Myiza y'Abaturage

Akicro ka 3: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Umujyi wa Kigali

Ingingo ya 153: Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa

Icyiciro cya 3: Igenzura ry'imikorere y'Umujyi wa Kigali

Ingingo ya 154: Urwego rushinzwe igenzura ry'imikorere y'Umujyi wa Kigali

UMUTWE WA II: INGINGO ZIHARIYE KU KARERE KO MU MUJYI WA KIGALI

Icyiciro cya mbere: Inshingano z'Akarere ko mu Mujyi wa Kigali

Ingingo ya 155: Inshingano z'Akarere ko mu Mujyi wa Kigali

Icyiciro cya 2: Inzego z'ubuyobozi z'Akarere ko mu Mujyi wa Kigali n'inshingano zazo

Akicro ka mbere: Inama Njyanama

Article 151: Responsibilities of the Vice Mayor of the City of Kigali in charge of Economic Development

Article 152: Responsibilities of the Vice Mayor of the City of Kigali in charge of Social Affairs

Subsection 3: Executive Secretariat of the City of Kigali

Article 153: Responsibilities of the Executive Secretary

Section 3: Oversight of the functioning of the City of Kigali

Article 154: Organ in charge of oversight of the functioning of the City of Kigali

CHAPTER II: SPECIFIC PROVISIONS FOR THE DISTRICT OF THE CITY OF KIGALI

Section One: Mission of the District of the City of Kigali

Article 155: Mission of the District of the City of Kigali

Section 2: Management organs of the District of the City of Kigali and their responsibilities

Sub section one: Council

Article 151: Attributions du Vice-Maire de la Ville de Kigali chargé du Développement Economique

Article 152: Attributions du Vice- Maire de la Ville de Kigali chargé des Affaires Sociales de la Ville de Kigali

Sous-section 3: Secrétariat Exécutif de la Ville de Kigali

Article 153: Attributions du Secrétaire Exécutif

Section 3: Supervision du fonctionnement de la Ville de Kigali

Article 154: Organe chargé de la supervision du fonctionnement de la Ville de Kigali

CHAPITRE II: DISPOSITIONS PARTICULIERES AU DISTRICT DE LA VILLE DE KIGALI

Section première: Missions du District de la Ville de Kigali

Article 155: Missions du District de la Ville de Kigali

Section 2: Organes de direction du District de la Ville de Kigali et leurs attributions

Sous-section première: Conseil

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

Ingingo ya 156: Irahira ry’abagize Inama Njyanama y’Akarere ko mu Mujyi wa Kigali

Ingingo ya 157: Igihe Umuyobozi w’Umujyi wa Kigali yemerewe kujya mu nama y’Inama Njyanama y’Akarere

Ingingo ya 158: Kutavuguruza no kutanyuranya n’ibyemezo by’Inama Njyanama y’Umujyi wa Kigali

Ingingo ya 159: Iyoherezwa ry’ibyemezo by’Inama Njyanama y’Akarere ko mu Mujyi wa Kigali

Ingingo ya 160: Iyoherezwa ry’inyandikomvugo y’Inama Njyanama y’Akarere ko mu mujyi wa Kigali

Akiciro ka 2: Komite Nyobozi

Ingingo ya 161: Inshingano za Komite Nyobozi y’Akarere ko mu Mujyi wa Kigali

Ingingo ya 162: Irahira ry’abagize Komite Nyobozi y’Akarere ko mu Mujyi wa Kigali

Ingingo ya 163: Kuyobora Akarere ko mu Mujyi wa Kigali by’agateganyo

Icyiciro cya 3: Igenzura ry’Akarere ko mu Mujyi wa Kigali

Article 156: Taking oath for members of the District Council of the City of Kigali

Article 157: Situations in which the Mayor of the City of Kigali may attend meetings of the District Council

Article 158: Conformity with the decisions of the Council of the City of Kigali

Article 159: Transmission of the decisions of the Council of a District of the City of Kigali

Article 160: Transmission of verbatim report of the Council of a District of the Kigali City

Subsection 2: Executive Committee

Article 161: Responsibilities of the Executive Committee of the District of the City of Kigali

Article 162: Taking oath for members of the Executive Committee of a District of the City of Kigali

Article 163: Transitional administration of a District of the City of Kigali

Section 3: Inspection of a District of the City of Kigali

Article 156: Prestation de serment des membres du Conseil de District de la Ville de Kigali

Article 157: Circonstances dans lesquelles le Maire de la Ville de Kigali peut participer aux réunions du Conseil de District

Article 158: Conformité aux décisions du Conseil de la Ville de Kigali

Article 159: Transmission des décisions du Conseil de District de la Ville de Kigali

Article 160: Transmission du procès-verbal du Conseil du District de la Ville de Kigali

Sous-section 2: Comité Exécutif

Article 161: Attributions du Comité Exécutif de District de la Ville de Kigali

Article 162: Prestation de serment des membres du Comité Exécutif de District de la Ville de Kigali

Article 163: Administration temporaire du District de la Ville de Kigali

Section 3: Inspection du District de la Ville de Kigali

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

Ingingo ya 164: Igenzura ry'imikorere y'Akarere ko mu Mujyi wa Kigali

Article 164: Inspection over the functioning of a District of the City of Kigali

Article 164: Inspection du fonctionnement du District de la Ville de Kigali

Icyiciro cya 4: Amafaranga y'ihazabu yo mu Karere ko mu Mujyi wa Kigali

Section 4: Fines levied by a District of the City of Kigali

Section 4: Amendes imposées par un District de la Ville de Kigali

Ingingo ya 165: Ahashyirwa amafaranga y'ihazabu mu Karere ko mu Mujyi wa Kigali

Article 165: Depositing fines levied by a District of the City of Kigali

Article 165: Versement d'amendes perçues par un District de la Ville de Kigali

Icyiciro cya 5: Ikemurwa ry'impaka zikomoka ku mbibi z'Uturere tw'Umujyi wa Kigali.

Section 5: Settlement of disputes arising for Districts' boundaries in the City of Kigali

Section 5 : Résolution des litiges résultant des limites des Districts de la Ville de Kigali

Ingingo ya 166: Urwego rukemura impaka zikomoka ku mbibi z'Uturere tw'Umujyi wa Kigali

Article 166: Organ in charge of settling of disputes arising for Districts' boundaries in the City of Kigali

Article 166: Organe chargé de résolution des litiges résultant des limites des Districts de la Ville de Kigali

UMUTWE WA III: INGINGO ZIHARIYE KU KARERE KO MU NTARA

CHAPTER III: SPECIFIC PROVISIONS FOR THE DISTRICT OF THE PROVINCE

CHAPITRE III: DISPOSITIONS PARTICULIERES AU DISTRICT DE PROVINCE

Icyiciro cya mbere: Imikorere y'inzego z'ubuyobozi

Section One: Functioning of management organs

Section première: Fonctionnement des organes de direction

Akiciro ka mbere: Inama Njyanama

Subsection One: Council

Sous-section première: Conseil

Ingingo ya 167: Ibyemezo by'Inama Njyanama y'Akarere ko mu Ntara

Article 167: Decisions of the Council of a District of the Province

Article 167: Décisions du Conseil de District de Province

Ingingo ya 168: Inyandikomvugo y'Inama Njyanama y'Akarere ko mu Ntara

Article 168: Verbatim report of the meeting of the Council of a District of the Province

Article 168: Procès-verbal de la réunion du Conseil de District de la Province

Akiciro ka 2: Komite Nyobozi

Subsection 2: Executive Committee

Sous-section 2: Comité Exécutif

Ingingo ya 169: Inshingano zihariye za

Article 169: Specific responsibilities of the

Article 169: Attributions spécifiques du

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

Komite Nyobozi y'Akarere ko mu Ntara	Executive Committee of a District of the Province	Comité Exécutif de District de la Province
<u>Ingingo ya 170:</u> Indahiro y'abagize Komite Nyobozi y'Akarere ko mu Ntara	<u>Article 170:</u> Taking oath for members of the Executive Committee of a District of the Province	<u>Article 170:</u> Prestation de serment des membres du Comité Exécutif de District de Province
<u>Ingingo ya 171:</u> Kuyobora Akarere ko mu Ntara by'agateganyo	<u>Article 171:</u> Transitional administration of a District of the Province	<u>Article 171:</u> Administration temporaire du District de la Province
<u>Icyiciro cya 2:</u> Imikorere y'Uturere two mu Ntara	<u>Section 2:</u> Functioning of Districts of the Province	<u>Section 2 :</u> Fonctionnement des Districts de la Province
<u>Akiciro ka mbere:</u> Ikurikirana n'igenzura ry'imikorere y'Akarere ko mu Ntara	<u>Subsection one:</u> Supervision and oversight of the functioning of a District of the Province	<u>Sous-section première:</u> Supervision et contrôle du fonctionnement du District de la Province
<u>Ingingo ya 172:</u> Ikurikirana ry'imikorere y'Akarere ko mu Ntara	<u>Article 172:</u> Supervision of the functioning of a District of the Province	<u>Article 172:</u> Supervision du fonctionnement du District de la Province
<u>Ingingo ya 173:</u> Igenzura ry'Akarere ko mu Ntara	<u>Article 173:</u> Supervision of a District of the Province	<u>Article 173:</u> Supervision du District de la Province
<u>Akiciro ka 2:</u> Igenwa ry'ahafatwa nk'Umujyi cyangwa Santeri y'ubucuruzi	<u>Subsection 2:</u> Demarcation of a town or a trade centre	<u>Sous-section 2:</u> Démarcation des lieux considérés comme ville ou centre de commerce
<u>Ingingo ya 174:</u> Urwego rugena ahafatwa nk'Umujyi cyangwa Santeri y'ubucuruzi	<u>Article 174:</u> Organ in charge of demarcation of town or trade centre	<u>Article 174:</u> Organe chargé de déterminer les lieux considérés comme ville ou centre de commerce
<u>Icyiciro cya 3:</u> Ibikorwa bihuriweho n'Uturere twinshi	<u>Section 3:</u> Activities shared among many Districts	<u>Section 3:</u> Activités communes aux districts
<u>Ingingo ya 175:</u> Amafaranga akoreshwa ku bikorwa bihuriweho	<u>Article 175:</u> Funds spent on shared activities	<u>Article 175:</u> Fonds pour les activités communes

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

Ingingo ya 176: Ikemurwa ry'impaka zikomoka ku bikorwa bihuriweho n'Uturere

Article 176: Settlement of disputes arising from shared activities

Article 176: Règlement de différends survenus des activités communes

Icyiciro cya 4: Ibikwa ry'inyandiko y'ingingo y'imari y'Akarere ko mu Ntara

Section 4: Keeping the budget document of a District of the Province

Section 4 : Tenue du document budgétaire du District de la Province

Ingingo ya 177: Ahabikwa inyandiko y'ingingo y'imari y'Akarere ko mu Ntara

Article 177: Custody of the budget document of a District of the Province

Article 177: Lieu de conservation du document budgétaire du District de Province

Icyiciro cya 5: Ikemurwa ry'impaka zikomoka ku mbibi z'Uturere two mu Ntara

Section 5: Settlement of disputes arising for Province Districts boundaries

Section 5: Résolution des litiges résultant des limites des Districts de la Province

Ingingo ya 178: Urwego rukemura impaka zikomoka ku mbibi z'Uturere two mu Ntara

Article 178: Organ in charge of settlement of disputes arising for Province Districts boundaries

Article 178: Organe chargé de la résolution des litiges résultant des limites des Districts de la Province

IGICE CYA III: IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE Y'INZEGO Z'IMITEGEKERE Y'IGIHUGU ZEGEREJWE ABATURAGE ZIDAFITE UBUZIMAGATOZI

PART III: ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF DECENTRALIZED ADMINISTRATIVE ENTITIES WITHOUT LEGAL PERSONALITY

PARTIE III: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DES ENTITES ADMINISTRATIVES DECENTRALISEES SANS PERSONNALITE JURIDIQUE

INTERURO YA MBERE: INGINGO ZIHURIWEHO N'UMURENGE N'AKAGARI

TITLE ONE: COMMON PROVISIONS FOR SECTORS AND CELLS

TITRE PREMIER: DISPOSITIONS COMMUNES POUR LES SECTEURS ET CELLULES

UMUTWE WA MBERE: INZEGO Z'UBUYOBOZI

CHAPTER ONE: MANAGEMENT ORGANS

CHAPITRE PREMIER: ORGANES DE DIRECTION

Ingingo ya 179: Inzego z'ubuyobozi

Article 179: Management Organs

Article 179: Organes de direction

UMUTWE WA II: INAMA NJYANAMA

CHAPTER II: COUNCIL

CHAPITRE II: CONSEIL

Ingingo ya 180: Irahira ry'abagize Inama

Article 180: Swearing in of members to the

Article 180: Prestation de serment des

Njyanama	Council	membres du Conseil
<u>Ingingo ya 181:</u> Iseswa ry’Inama Njyanama	<u>Article 181:</u> Dissolution of the Council	<u>Article 181:</u> Dissolution du Conseil
<u>UMUTWE WA II:</u> UBUNYAMABANGA NSHINGWABUKORWA	<u>CHAPTER II:</u> EXECUTIVE SECRETARIAT	<u>CHAPITRE II:</u> SECRETARIAT EXECUTIF
<u>Ingingo ya 182:</u> Abakozi b’inzege z’imitegekere y’Igihugu zidafite ubuzimagatozi	<u>Article 182:</u> Staff of administrative entities without legal personality	<u>Article 182:</u> Personnel des entités administratives sans personnalité juridique
<u>UMUTWE WA III:</u> UMUTUNGO N’IMARI	<u>CHAPTER III:</u> PROPERTY AND FINANCE	<u>CHAPITRE III:</u> PATRIMOINE ET FINANCES
<u>Ingingo ya 183:</u> Umutungo ugenerwa inzego z’imitegekere y’Igihugu zegerejwe abaturage zidafite ubuzimagatozi	<u>Article 183:</u> Property allocated to decentralized administrative entities without legal personality	<u>Article 183:</u> Patrimoine affecté aux entités administratives décentralisées sans personnalité juridique
<u>Ingingo ya 184:</u> Ingingo y’imari y’Inzego z’imitegekere y’Igihugu zegerejwe abaturage zidafite ubuzimagatozi	<u>Article 184:</u> Budget of decentralized administrative entities without legal personality	<u>Article 184:</u> Budget des entités administratives décentralisées sans personnalité juridique
<u>INTERURO YA II:</u> INGINGO ZIHARIYE	<u>TITLE II:</u> SPECIFIC PROVISIONS	<u>TITRE II:</u> DISPOSITIONS PARTICULIERES
<u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO ZIHARIYE KU MURENGE	<u>CHAPTER II:</u> SPECIFIC PROVISIONS FOR THE SECTOR	<u>CHAPITRE II:</u> DISPOSITIONS PARTICULIERES POUR LE SECTEUR
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Inshingano z’Umurenge	<u>Section One:</u> Responsibilities of the Sector	<u>Section première:</u> Attributions du Secteur
<u>Ingingo ya 185:</u> Inshingano z’Umurenge	<u>Article 185:</u> Responsibilities of the Sector	<u>Article 185:</u> Attributions du Secteur
<u>Icyiciro cya 2:</u> Imiterere y’inzege z’ubuyobozi z’Umurenge	<u>Section 2:</u> Organization of management organs of the Sector	<u>Section 2:</u> Organisation des organes de direction du Secteur

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

<u>Akicro ka mbere:</u> Inama Njyanama y'Umurenge	<u>Subsection One:</u> Sector Council	<u>Sous-section première:</u> Conseil de Secteur
<u>Ingingo ya 186:</u> Inshingano z'Inama Njyanama y'Umurenge	<u>Article 186:</u> Responsibilities of the Sector Council	<u>Article 186:</u> Attributions du Conseil de Secteur
<u>Ingingo ya 187:</u> Imiterere y'Inama Njyanama y'Umurenge	<u>Article 187:</u> Composition of the Sector Council	<u>Article 187:</u> Composition du Conseil de Secteur
<u>Ingingo ya 188:</u> Biro y'Inama Njyanama y'Umurenge	<u>Article 188:</u> Bureau of the Sector Council	<u>Article 188:</u> Bureau du Conseil de Secteur
<u>Ingingo ya 189:</u> Inama isanzwe y'Inama Njyanama y'Umurenge	<u>Article 189:</u> Ordinary meeting of the Sector Council	<u>Article 189:</u> Réunion ordinaire du Conseil de Secteur
<u>Ingingo ya 190:</u> Inama idasanzwe y'Inama Njyanama y'Umurenge	<u>Article 190:</u> Extraordinary meeting of the Sector Council	<u>Article 190:</u> Réunion extraordinaire du Conseil de Secteur
<u>Ingingo ya 191:</u> Agaciro k'ibyemezo by'inama y'Inama Njyanama y'Umurenge	<u>Article 191:</u> Validity of the Sector Council decisions	<u>Article 191:</u> Validité des décisions du Conseil
<u>Ingingo ya 192:</u> Abandi bashobora kwitabira inama z'Inama Njyanama z'Umurenge	<u>Article 192:</u> Other persons that may attend the meetings of the Sector Council	<u>Article 192:</u> Autres personnes pouvant participer aux réunions du Conseil de Secteur
<u>Akicro ka 2:</u> Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Umurenge	<u>Subsection 2:</u> Executive Secretariat of the Sector	<u>Sous-section 2:</u> Secrétariat Exécutif de Secteur
<u>Ingingo ya 193:</u> Inshingano z'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Umurenge	<u>Article 193:</u> Responsibilities of the Executive Secretariat of the Sector	<u>Article 193:</u> Attributions du Secrétariat Exécutif de Secteur
<u>Ingingo ya 194:</u> Abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Umurenge	<u>Article 194:</u> Members of the Executive Secretariat of the Sector	<u>Article 194:</u> Membres du Secrétariat Exécutif de Secteur
<u>Ingingo ya 195:</u> Abakozi bo mu	<u>Article 195:</u> Sector Executive Secretariat	<u>Article 195:</u> Personnel du Secrétariat

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

Bunyamabanga bw'Umurenge	Nshingwabikorwa	Staff	Exécutif de Secteur
<u>Ingingo ya 196:</u> Inshingano z'Umunyamabanga w'Umurenge	Nshingwabikorwa	<u>Article 196:</u> Responsibilities of the Executive Secretary of the Sector	<u>Article 196:</u> Attributions du Secrétaire Exécutif de Secteur
<u>Ingingo ya 197:</u> Gusimbura Umunyamabanga w'Umurenge	Nshingwabikorwa	<u>Article 197:</u> Replacing the Executive Secretary of the Sector	<u>Article 197:</u> Remplacement du Secrétaire Exécutif de Secteur
<u>Icyiciro cya 3:</u> Komite y'umutekano ku rwego rw'Umurenge		<u>Section 3:</u> Security committee of the Sector	<u>Section 3:</u> Comité de sécurité du Secteur
<u>Ingingo ya 198:</u> Inshingano n'imikorere bya Komite y'Umutekano y'Umurenge		<u>Article 198:</u> Responsibilities and functioning of the Security Committee of the Sector	<u>Article 198:</u> Attributions et fonctionnement du Comité de sécurité de Secteur
<u>Icyiciro cya 4:</u> Imikoranire y'inzeho z'Umurenge n'iz'Akarere		<u>Section 4:</u> Collaboration between the Sector organs and the District organs	<u>Section 4:</u> Collaboration entre les organes de Secteur et ceux du District
<u>Ingingo ya 199:</u> Amabwiriza atangwa n'Akarere		<u>Article 199:</u> District instructions	<u>Article 199:</u> Instructions émanant du District
<u>Ingingo ya 200:</u> Raporo y'ibikorwa by'Umurenge		<u>Article 200:</u> Report on the Sector's activities	<u>Article 200:</u> Rapport sur les activités du Secteur
<u>Ingingo ya 201:</u> Igenzura ry'imikorere y'Umurenge		<u>Article 201:</u> Inspection of the functioning of the Sector	<u>Article 201:</u> Inspection du fonctionnement du Secteur
<u>UMUTWE WA II: INGINGO ZIHARIYE KU KAGARI</u>		<u>CHAPTER II: SPECIAL PROVISIONS FOR THE CELL</u>	<u>CHAPITRE II: DISPOSITIONS PARTICULIERES POUR LA CELLULE</u>
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Inshingano z'Akagari		<u>Section One:</u> Responsibilities of the Cell	<u>Section première:</u> Attributions de la Cellule
<u>Ingingo ya 202:</u> Inshingano z'Akagari		<u>Article 202:</u> Responsibilities of the Cell	<u>Article 202:</u> Attributions de la Cellule

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

<u>Icyiciro cya 2:</u> Imiterere n'imikorere y'inzeho z'ubuyobozi z'Akagari	<u>Section 4:</u> Organisation and functioning of management organs of the Cell	<u>Section 4:</u> Organisation et fonctionnement des organes de direction de la Cellule
<u>Akiciro ka mbere:</u> Inama Njyanama y'Akagari	<u>Subsection One:</u> Cell Council	<u>Sous-section première:</u> Conseil de Cellule
<u>Ingingo ya 203:</u> Inshingano z'Inama Njyanama y'Akagari	<u>Article 203:</u> Responsibilities of the Cell Council	<u>Article 203:</u> Attributions du Conseil de Cellule
<u>Ingingo ya 204:</u> Imiterere y'Inama Njyanama	<u>Article 204:</u> Organisation of the Cell Council	<u>Article 204:</u> Organisation du Conseil de Cellule
<u>Ingingo ya 205:</u> Inama za Biro y'Inama Njyanama y'Akagari	<u>Article 205:</u> Meetings of the Bureau of the Cell Council	<u>Article 205:</u> Réunions du Bureau du Conseil de Cellule
<u>Ingingo ya 206:</u> Inama z'Inama Njyanama	<u>Article 206:</u> Cell Council meetings	<u>Article 206:</u> Réunions du Conseil de Cellule
<u>Ingingo ya 207:</u> Abandi bashobora kwitabira imirimo y'Inama Njyanama y'Akagari	<u>Article 207:</u> Other people who may attend the Cell Council meetings	<u>Article 207:</u> Autres personnes qui peuvent participer aux réunions du Conseil de Cellule
<u>Ingingo ya 208:</u> Igenzura ry'ibyemezo by'Inama Njyanama y'Akagari	<u>Article 208:</u> Verification of decisions taken by the Cell Council	<u>Article 208:</u> Vérification des décisions du Conseil de Cellule
<u>Akiciro ka 2:</u> Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Akagari	<u>Subsection 2:</u> Executive Secretariat of the Cell	<u>Sous-section 2:</u> Secrétariat Exécutif de Cellule
<u>Ingingo ya 209:</u> Inshingano z'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Akagari	<u>Article 209:</u> Responsibilities of the Executive Secretariat of the Cell	<u>Article 209:</u> Attributions du Secrétariat Exécutif de Cellule
<u>Ingingo ya 210:</u> Imiterere y'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Akagari	<u>Article 210:</u> Composition of the Executive Secretariat of the Cell	<u>Article 210:</u> Composition du Secrétariat Exécutif de Cellule
<u>Ingingo ya 211:</u> Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Akagari	<u>Article 211:</u> Responsibilities of the Executive Secretariat of the Cell	<u>Article 211:</u> Attributions du Secrétaire Exécutif de Cellule

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

<u>Ingingo ya 212:</u> Abakozi bo mu Bunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Akagari	<u>Article 212:</u> Staff Members of the Executive Secretariat of the Cell	<u>Article 212:</u> Membres du personnel du Secrétariat Exécutif de Cellule
<u>Icyiciro cya 3:</u> Komite Ngishwanama mu iterambere ry'Akagari	<u>Section 3:</u> Cell Consultative Committee on the development of the Cell	<u>Section 3:</u> Comité Consultatif en matière de développement de la Cellule
<u>Ingingo ya 213:</u> Inshingano, imiterere n'imikorere bya Komite Ngishwanama	<u>Article 213:</u> Responsibilities, organisation and functioning of the Consultative Committee	<u>Article 213:</u> Attributions, organisation et fonctionnement du Comité Consultatif
<u>Icyiciro cya 4:</u> Imikoranire y'inzego z'Akagari n'iz'Umurenge	<u>Section 4:</u> Cooperation between Cell organs and Sector organs	<u>Section 4:</u> Collaboration entre les organes de Cellule et ceux de Secteur
<u>Ingingo ya 214:</u> Amabwiriza atangwa n'Umurenge	<u>Article 214:</u> Instructions by the Sector	<u>Article 214:</u> Instructions du Secteur
<u>Ingingo ya 215:</u> Raporo y'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Akagari	<u>Article 215:</u> Report of the Cell Executive Secretariat	<u>Article 215:</u> Rapport du Secrétariat Exécutif de Cellule
<u>Ingingo ya 216:</u> Igenzura ry'imikorere y'Akagari	<u>Article 216:</u> Inspection of the functioning of the Cell	<u>Article 216:</u> Inspection du fonctionnement de la Cellule
UMUTWE WA III: INGINGO ZIHARIYE KU MUDUGUDU	CHAPTER III: SPECIAL PROVISIONS FOR THE VILLAGE	CHAPITRE IV: DISPOSITIONS PARTICULIERES POUR LE VILLAGE
<u>Ingingo ya 217:</u> Inshingano z'Umudugudu	<u>Article 217:</u> Responsibilities of the Village	<u>Article 217:</u> Attributions du Village
<u>Ingingo ya 218:</u> Imiterere y'inzego z'ubuyobozi z'Umudugudu	<u>Article 218:</u> Structure of management organs of the Village	<u>Article 218:</u> Structure des organes de direction du Village
<u>Ingingo ya 219:</u> Imitunganyirize n'imikorere by'inzego z'ubuyobozi z'Umudugudu	<u>Article 219:</u> Organisation and functioning of the Village management organs	<u>Article 219:</u> Organisation et fonctionnement des organes de direction du Village

IGICE CYA IV: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 220: Iyubahirizwa mu ihererekanya ry'inyandiko z'akazi

Ingingo ya 221: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Ingingo ya 222: Ivanwaho ry'amategeko n'ingingo z'amategeko zinyuranye n'iri tegeko

Ingingo ya 223: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

PART IV: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 220: Modalities applicable to the exchange of official correspondence

Article 221: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 222: Repealing provision

Article 223: Commencement

PART IV: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 220: Modalités d'échange des correspondances de service

Article 221: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 222: Disposition abrogatoire

Article 223 Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

**ITEGEKO N°87/2013 RYO KUWA
11/09/2013 RIGENA IMITUNGANYIRIZE
N'IMIKORERE Y'INZEGO
Z'IMITEGEKERE Y'IGIHUGU
ZEGEREJWE ABATURAGE**

**LAW N°87/2013 OF 11/09/2013
DETERMINING THE ORGANISATION
AND FUNCTIONING OF
DECENTRALIZED ADMINISTRATIVE
ENTITIES**

**LOI N° 87/2013 DU 11/09/2013 PORTANT
ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT DES ENTITES
ADMINISTRATIVES DECENTRALISEES**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE DUAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA
MU IGAZETI YA LETA YA
REPUBLICA Y'U RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED
AND WE SANCTION, PROMULGATE
THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT
BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku
wa 25 Nyakanga 2013;

The Chamber of Deputies, in its session of
25 July 2013;

La Chambre des Députés, en sa séance du
25 juillet 2013 ;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 27
Kamena 2013;

The Senate, in its session of 27 June 2013;

Le Sénat, en sa séance du 27 juin 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika
y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003,
nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane
mu ngingo zaryo iya 3, iya 4, iya 62, iya 66,
iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93,
iya 95, iya 108, iya 113, iya 118, iya 167 n'iya
201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003 as amended to date,
especially in Articles 3, 4, 62, 66, 67, 88, 89,
90, 92, 93, 95, 108, 113,118, 167 and 201;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce
jour, spécialement en ses articles 3, 4, 62, 66,
67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 113,118, 167 et
201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 29/2005 ryo

Pursuant to Organic Law n° 29/2005 of

Vu la Loi Organique n° 29/2005 du

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

ku wa 31/12/2005 rigena inzego z'imitegekere y'Igihugu cy'u Rwanda nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

31/12/2005 determining the administrative entities of the Republic of Rwanda as modified and complemented to date;

31/12/2005 portant organisation des entités administratives de la République du Rwanda telle que modifiée et complétée à ce jour;

Ishingiye ku Itegeko Ngenza n° 37/2006 ryo kuwa 12/09/2006 ryerekeye imari n'umutungo bya Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

Pursuant to Organic Law n°37/2006 of 12/09/2006 on State finances and property as modified and complemented to date:

Vu la Loi Organique n° 37/2006 du 12/09/2006 relative aux finances et aux patrimoine de l'Etat telle que modifiée et complétée à ce jour;

Isubiye ku itegeko n° 08/2006 ryo kuwa 28/02/2006 rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'Akarere;

Having reviewed Law n° 08/2006 of 28/02/2006 governing the organization and functioning of the District;

Revu la Loi n° 08/2006 du 28/02/2006 portant organisation et fonctionnement du District;

Isubiye ku Itegeko n° 10/2006 ryo kuwa 03/03/2006 rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'Umujyi wa Kigali;

Having reviewed Law n° 10/2006 of 03/03/2006 governing the organization and functioning of the City of Kigali;

Revu la Loi n° 10/2006 du 03/03/2006 portant organisation et fonctionnement de la Ville de Kigali;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

**IGICE CYA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

PART ONE: GENERAL PROVISIONS

**PREMIERE PARTIE: DISPOSITIONS
GENERALES**

**INTERURO YA MBERE: ICYO
ITEGEKO RIGAMIJE N'INZEGO
Z'IMITEGEKERE Y'IGIHUGU
ZEGEREJWE ABATURAGE IZO ARI ZO**

**TITLE ONE: PURPOSE OF THIS LAW
AND DESIGNATION OF
DECENTRALIZED ADMINISTRATIVE
ENTITIES**

**TITRE PREMIER: OBJET DE LA
PRESENTE LOI ET DENOMINATION
DES ENTITES ADMINISTRATIVES
DECENTRALISEES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamiye

Article one: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko rigena imitunganyirize n'imikorere y'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage.

This Law determines the organization and functioning of the decentralized administrative entities.

La présente loi porte organisation et fonctionnement des entités administratives décentralisées.

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

Ingingo ya 2: Inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage

Inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage ni Umujyi wa Kigali, Uturere, Imirenge, Utugari n'Imidugudu. Izi nzego ziyoborwa n'Inama Njyanama, zigakurikiranwa na Minisiteri ifite Ubutegetsu bw'Igihugu mu nshingano zayo. Iyi Minisiteri ni yo kandi ikurikirana imikorere y'ubuyobozi bw'izi nzego.

Ingingo ya 3: Inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage zifite ubuzimagatozi

Inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage zifite ubuzimagatozi ni Umujyi wa Kigali n'Akarere. Ni zo shingiro ry'iterambere ry'abaturage. Izi nzego zifite kandi ubwisanzure mu byerekeye ubutegetsu n'imari.

Ingingo ya 4: Inzego z'Imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage zidafite ubuzimagatozi

Inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage zidafite ubuzimagatozi ni Umurenge, Akagari n'Umudugudu.

Article 2: Decentralized administrative entities

The decentralised administrative entities shall comprise the City of Kigali, Districts, Sectors, Cells and Villages. These entities shall be governed by their respective Councils and be under the supervision of the Ministry in charge of local government. The same Ministry shall also monitor the functioning of the management organs of these entities.

Article 3: Decentralised administrative entities with legal personality

Decentralised administrative entities with legal personality shall be the City of Kigali and the District. They shall constitute the basis for community development and shall have administrative and financial autonomy.

Article 4: Decentralised administrative entities without legal personality

Decentralised administrative entities without legal personality shall be the Sector, the Cell and the Village.

Article 2: Entités administratives décentralisées

Les entités administratives décentralisées comprennent la Ville de Kigali, les Districts, les Secteurs, les Cellules et les Villages. Ces entités sont administrées par leurs conseils respectifs et sont placées sous la tutelle du Ministère ayant l'administration locale dans ses attributions. C'est le même ministère qui est chargé du suivi du fonctionnement des organes de direction de ces entités.

Article 3: Entités administratives décentralisées dotées de la personnalité juridique

Les entités administratives décentralisées dotées de la personnalité juridique sont la Ville de Kigali et le District. Ces entités constituent la base du développement communautaire et jouissent de l'autonomie administrative et financière.

Article 4: Entités administratives décentralisées sans personnalité juridique

Les entités administratives décentralisées sans personnalité juridique sont le Secteur, la Cellule et le Village.

INTERURO YA II: INAMA NJYANAMA Y'INZEGO Z'IMITEGEKERE Y'IGIHUGU ZEGEREJWE ABATURAGE

TITLE II: COUNCILS OF DECENTRALISED ADMINISTRATIVE ENTITIES

TITRE II: CONSEILS DES ENTITES ADMINISTRATIVES DECENTRALISEES

UMUTWE WA MBERE: UKO ABAGIZE INAMA NJYANAMA BAJYAHU

CHAPTER ONE: MODALITIES FOR THE APPOINTMENT OF MEMBERS OF THE COUNCIL

CHAPITRE PREMIER: MODALITES DE NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL

Ingingo ya 5: Itorwa ry'abagize Inama Njyanama

Article 5: Election of members of the Council

Article 5: Election des membres du Conseil

Abagize Inama Njyanama ni inyangamugayo zikora uwo murimo mu bwitange. Ntiziwuhemberwa. Uretse ku Mudugudu, abagize Inama Njyanama ku zindi nzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage batorwa hakurikijwe ibiteganywa n'itegeko rigenga amatora.

Members of the Council shall be persons of integrity who discharge their duties with dedication and on a voluntary basis. Except at Village level, members of the Council in decentralised administrative entities shall be elected in accordance with the provisions of the Law relating to elections.

Les membres du Conseil sont des personnes intègres qui s'acquittent de leurs fonctions avec dévouement et de manière bénévole. Sauf au niveau de Village, les membres du Conseil au sein des entités administratives décentralisées sont élus conformément à la loi relative aux élections.

Ingingo ya 6: Manda y'abagize Inama Njyanama

Article 6: Term of office of members of the Council

Article 6: Mandat des membres du Conseil

Abajyanama batorerwa igihe cy'imyaka itanu (5). Iyo icyo gihe kirangiye bashobora kongera kwiyamamaza.

Members of the Council shall be elected for a term of five (5) years at the end of which they may stand for re-election.

Les membres du Conseil sont élus pour un mandat de cinq (5) ans à la fin duquel ils peuvent briguer un autre mandat.

Ingingo ya 7: Imirimo itabangikanywa no kuba Umujyanama

Article 7: Duties incompatible with membership in the Council

Article 7: Fonctions incompatibles avec celle de membre du Conseil

Umurimo w'ubujyanama ntubangikanywa no kuba:

Membership in the Council shall be incompatible with the duties of:

La fonction de membre du Conseil est incompatible avec les fonctions suivantes:

1° mu bagize Guverinoma;

1° a Cabinet member;

1° membre du Gouvernement ;

2° mu bagize Inteko Ishinga Amategeko;

2° a member of Parliament;

2° membre du Parlement ;

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

3° Umucamanza cyangwa Umushinjacyaha;	3° a Judge or a Prosecutor;	3° juge ou Officier de Poursuite Judiciaire;
4° Guverineri w'Intara;	4° a Provincial Governor;	4° Gouverneur de Province;
5° Umupolisi;	5° a Police Officer;	5° policier ;
6° Umusirikare;	6° a Military member ;	6° militaire ;
7° mu rwego rw'Igihugu rushinzwe iperereza n'umutekano;	7° an officer of the National Intelligence and Security Service;	7° agent du Service National de Renseignements et de Sécurité;
8° kuba mu rwego rw'Igihugu rushinzwe imfungwa n'abagororwa;	8° a member of Rwanda Correctional Service;	8° membre du Service Correctionnel du Rwanda;
9° akora imirimo ya Leta hanze y'Igihugu;	9° a public servant posted abroad;	9° agent de l'Etat en poste à l'étranger;
10° umwe mu batobashya abagize Inama Njyanama;	10° one of the election officers for members of the Council;	10° membre du personnel électoral lors des élections des membres du Conseil;
11° umwe mu bakozi bwite b'urwego rw'imitegekere y'Igihugu rwegerejwe abatwaga abereye Umujyanama;	11° an employee of the administrative entity in which he/she serves as a member of the Council;	11° agent de l'entité administrative pour laquelle il est membre du Conseil ;
12° Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta cyangwa Umwungirije ;	12° the Auditor General of State Finances or his/ her Deputy;	12° Auditeur Général des finances de l'Etat ou son adjoint ;
13° Umuvunyi Mukuru cyangwa Umwungirije.	13° the Ombudsman or the Deputy Ombudsman.	13° Ombudsman ou son adjoint.

Icyakora, iyo ukora umwe muri iyo mirimo abisabye ubuyobozi bumukuriye bikemerwa mu nyandiko, ahagarika by'agateganyo imirimo ye mbere yo gutanga kandidatire ye. Yemererwa kwiyamamaza, yatorwa akabona kwegura ku murimo utabangikanywa no kuba umujyanama. Iyo adatowe, asubira mu mirimo

However, if a person performing one of these duties requests and receives written approval from his/her superior authority, he/she shall suspend his/her duties prior to standing for election. He/she shall be allowed to stand for election and resign from duties incompatible with membership in the Council once elected.

Toutefois, lorsque la personne exerçant l'une ou l'autre de ces fonctions en fait la demande auprès de son autorité supérieure et qu'il reçoit son approbation par écrit, il suspend ses fonctions avant de poser sa candidature. Il lui est permis de se présenter aux élections et lorsqu'il est élu, il démissionne des fonctions

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

ye nta nzitizi.

In case he/she is not elected, he/she shall automatically resume his/her duties.

incompatibles avec la fonction de membre du Conseil. Lorsqu'il n'est pas élu, il reprend ses fonctions d'office.

UMUTWE WA II: BIRO Y'INAMA NJYANAMA

CHAPTER II: BUREAU OF THE COUNCIL

CHAPITRE II: BUREAU DU CONSEIL

Icyiciro cya mbere: Inshingano za Biro y'Inama Njyanama

Section One: Responsibilities of the Bureau of the Council

Section première: Attributions du Bureau du Conseil

Ingingo ya 8: Inshingano za Biro y'Inama Njyanama

Article 8: Responsibilities of the Bureau of the Council

Article 8 : Attributions du Bureau du Conseil

Biro y'Inama Njyanama ishinzwe cyane cyane ibi bikurikira:

The Bureau of the Council shall have the following responsibilities:

Le Bureau du Conseil a les attributions suivantes:

1° gutegura no kuyobora inama y'Inama Njyanama;

1° to prepare and chair meetings of the Council;

1° préparer et diriger les réunions du Conseil;

2° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama Njyanama.

2° to monitor the implementation of the decisions of the Council.

2° faire le suivi de la mise en application des décisions du Conseil.

Icyiciro cya 2: Abagize Biro y'Inama Njyanama n'inshingano zabo

Section 2: Members of the Bureau of the Council and their responsibilities

Section 2: Membres du Bureau du Conseil et leurs attributions

Ingingo ya 9: Imiterere ya Biro y'Inama Njyanama

Article 9: Organisation of the Bureau of the Council

Article 9 : Organisation du Bureau du Conseil

Inama Njyanama iyoborwa na Biro y'abantu batatu (3) barimo Umuyobozi, Umuyobozi Wungirije n'Umunyamabanga. Icyakora Inama njyanama ku rwego rw'Umudugudu iyoborwa na Komite Nyobozi igizwe n'abantu batanu (5).

The Council shall be administered by a Bureau composed of three (3) members, namely the Chairperson, the Deputy Chairperson and the Secretary. However, the Council of the Village shall be administered by an Executive Committee composed of five (5) members.

Le Conseil est administré par un bureau composé de trois (3) membres dont le Président, le Vice Président et le Secrétaire. Toutefois, le Conseil du Village est administré par un Comité Exécutif composé de cinq (5) membres.

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

Abagize Inama Njyanama ni bo bitoramo Biro hakurikijwe itegeko rigenga amatora.

Members of the Council shall elect from among themselves the Bureau according to the Law relating to elections.

Les membres du Conseil élisent en son sein le Bureau conformément à la loi relative aux élections.

Ingingo ya 10: Inshingano z’Umuyobozi w’Inama Njyanama

Article 10: Responsibilities of the Chairperson of the Council

Article 10: Attributions du Président du Conseil

Umuyobozi w’Inama Njyanama ashinzwe imirimo ikurikira:

The Chairperson of the Council shall have the following responsibilities:

Le Président du Conseil a les attributions suivantes :

1° kuyobora no guhuriza hamwe imirimo ya Biro n’iy’Inama Njyanama;

1° to steer and coordinate activities of the Bureau and those of the Council;

1° diriger et coordonner les activités du Bureau et du Conseil ;

2° gutumiza inama z’Inama Njyanama no kuziyobora;

2° to convene and chair meetings of the Council;

2° convoquer et présider les réunions du Conseil ;

3° gukora undi murimo yasabwa n’Inama Njyanama ujyanye n’inshingano ze.

3° to perform such other related duties as may be assigned by the Council.

3° accomplir toute autre tâche en rapport avec ses fonctions qui pourrait lui être confiée par le Conseil.

Ingingo ya 11: Inshingano z’Umuyobozi Wungirije w’Inama Njyanama

Article 11: Responsibilities of the Deputy Chairperson of the Council

Article 11: Attributions du Vice-Président du Conseil

Umuyobozi Wungirije w’Inama Njyanama yunganira Umuyobozi w’Inama Njyanama kandi akamusimbura mu gihe adahari.

The Deputy Chairperson of the Council shall assist the Chairperson and deputize for him/her in his/her absence.

Le Vice-président du Conseil assiste le Président et le remplace en cas de son absence.

Ingingo ya 12: Inshingano z’Umunyabanga w’Inama Njyanama

Article 12: Responsibilities of the Secretary of the Council

Article 12: Attributions du Secrétaire du Conseil

Umunyabanga w’Inama Njyanama ashinzwe ibi bikurikira:

The Secretary of the Council shall have the following responsibilities:

Le Secrétaire du Conseil a les attributions suivantes:

1° guhuza imirimo ijyanye n’iyandikwa ry’inyandikomvugo y’inama y’Inama Njyanama;

1° to coordinate the drafting of verbatim reports of the meeting of the Council;

1° coordonner la rédaction des procès-verbaux de la réunion du Conseil ;

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

2° gukora inyandiko ivunaguye y'ibyemezo by'Inama Njyanama;	2° to prepare a summary report containing decisions of the Council;	2° faire un rapport synthétique des décisions du Conseil ;
3° gutangariza abajyanama imyanzuro y'Inama Njyanama kugira ngo bayemeze;	3° to communicate to members of the Council resolutions taken by the Council for approval;	3° porter à la connaissance des membres du Conseil les résolutions du Conseil pour approbation ;
4° gukora lisiti y'abajyanama bifuza gufata ijambo;	4° to make the list of members of the Council wishing to take the floor;	4° dresser la liste des membres du Conseil souhaitant prendre la parole;
5° kwakira, kohereza no gushyingura inyandiko z'Inama Njyanama;	5° to receive, dispatch and file documents of the Council;	5° recevoir, expédier et archiver les documents du Conseil;
6° gukora undi murimo yasabwa n'Inama Njyanama ujyanye n'inshingano ze.	6° to perform such other duties related to his/her responsibilities as may be assigned by the Council.	6° accomplir toute autre tâche en rapport avec ses fonctions qui pourrait lui être confiée par le Conseil.

Icyiciro cya 3: Imikorere ya Biro y'Inama Njyanama

Section 3: Functioning of the Bureau of the Council

Section 3: Fonctionnement du Bureau du Conseil

Ingingo ya 13: Ifatwa ry'ibyemezo bya Biro y'Inama Njyanama

Article 13: Making decisions in the Bureau of the Council

Article 13: Prise de décisions au sein du Bureau du Conseil

Ibyemezo bya Biro y'Inama Njyanama bifatwa ku bwumvikane busesuye bw'abayigize. Iyo ubwumvikane busesuye butabonetse, ikibazo gishyikirizwa inama y'Inama Njyanama ikurikira ikagifatira umwanzuro.

The decisions of the Bureau of the Council shall be taken by consensus. In case the consensus is not reached, the issue shall be referred to the next scheduled meeting of the Council to decide thereon.

Les décisions du Bureau du Conseil sont prises par consensus. A défaut du consensus, la question est soumise à la prochaine réunion du Conseil pour s'y prononcer.

Ingingo ya 14: Imikorere n'imikoranire hagati ya Biro y'Inama Njyanama n'urwego nshingwabikorwa

Article 14: Functioning of the Bureau of the Council and its collaborative relationships with the executive organ

Article 14: Fonctionnement du Bureau du Conseil et ses relations de collaboration avec l'organe exécutif

Iteka rya Minisitiri ufite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze rigena imikorere n'imikoranire bya Biro y'Inama Njyanama

An Order of the Minister in charge of Local Government shall determine the functioning of the Bureau of the Council and its collaborative

Un arrêté du Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions détermine le fonctionnement du Bureau du Conseil et ses

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

n'urwego nshingwabikorwa rukorera kuri urwo rwego.

relationships with the executive organ operating at the concerned level.

relations avec l'organe exécutif basé au niveau de l'entité concernée .

UMUTWE WA III: KUVA KU MWANYA MU NAMA NJYANAMA N'UKO ISIMBURWA RIKORWA

CHAPTER III: CEASING OF DUTIES AS A MEMBER OF THE COUNCIL AND REPLACEMENT PROCEDURE

CHAPITRE III: CESSATION DE FONCTIONS DE MEMBRE DU CONSEIL ET PROCEDURES DE REMPLACEMENT

Icyiciro cya mbere: Uko Umujyanama ava muri Biro y'Inama Njyanama n'uko asimburwa

Section one: Modalities for ceasing of duties as a member of the Bureau of the Council and procedure for his/her replacement

Section première: Modalités de cessation de fonctions de membre du Bureau du Conseil et procédure de son remplacement

Ingingo ya 15: Uko Umujyanama areka kuba umwe mu bagize Biro y'Inama Njyanama

Article 15: Modalities for ceasing of duties as a member of the Bureau of the Council

Article 15: Modalités de cessation de fonctions de membre du Bureau du Conseil

Bitabangamiye ibiteganywa n'izindi ngingo z'iri tegeko, iyo umwe mu bagize biro y'Inama Njyanama agize impamvu ituma ava mu mwanya we, yandikira Inama Njyanama.

Without prejudice to the other provisions of this Law, if for any reason, a member of the Bureau of the Council ceases his/her duties, he/she shall notify the Council in writing.

Sans préjudice des autres dispositions de la présente loi, lorsqu'un membre du Bureau du Conseil cesse ses fonctions pour une raison quelconque, il le notifie au Conseil par écrit.

Inama Njyanama ni yo yemeza ko avuye burundu mu mwanya we binyunze mu matora hakurikijwe ubwiganze burunduye bw'amajwi y'abagize Inama Njyanama bateraniye mu nama y'Inama Njyanama idasanze.

The Council shall confirm the permanent ceasing of his/her duties by an absolute majority of the votes of the members of the Council meeting in an extraordinary session.

Le Conseil confirme qu'il cesse définitivement ses fonctions à la majorité absolue des voix des membres du Conseil réunis en séance extraordinaire.

Iyo icyo kibazo kireba Umuyobozi n'Umuyobozi Wungirije w'Inama Njyanama, Inama Njyanama yitoramo uyobora inama.

When those concerned are both the Chairperson and the Vice Chairperson of the Council, the Council shall elect from among its members the chair of the meeting.

Lorsqu'il s'agit du Président et le Vice Président du Conseil, le Conseil élit en son sein le président de la réunion.

Ingingo ya 16: Itora ryo gusimbura abagize Biro bavuye burundu mu myanya yabo

Inama Njyanama idasanze igamije itora ryo gusimbura abagize Biro bavuye mu myanya yabo burundu, ihamagazwa n'urwego rubifitiye ububasha mu minsi itarenze mironko itatu (30) uhereye umunsi baviriyeho. icyo gihe, amatora ayoborwa na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Icyiciro cya 2: Uko umujyanama ava mu Nama Njyanama n'uko asimburwa

Ingingo ya 17: Irangira ry'umurimo w'ubujyanama

Umurimo w'umujyanama urangira icyo:

- 1° yeguye;
- 2° yambuwe uburenganzira bwo gutorwa;
- 3° yakatiwe ku buryo budasubirwaho igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6);
- 4° yakatiwe ku buryo budasubirwaho kubera icyaha cya jenocide yakorewe abatutsi cyangwa ibyaha byibasiye inyokomuntu;

Article 16: Vote for replacing members of the Bureau who permanently cease their duties

An extraordinary meeting of the Council meant to elect replacements of members of the Bureau who permanently cease their duties shall be convened by the competent organ in a period not exceeding thirty (30) days from the date of ceasing of their duties. In that case, the election shall be conducted by the National Electoral Commission.

Section 2: Modalities for ceasing duties by a member of the Council and procedure for his/her replacement

Article 17: Ceasing of duties of a member of the Council

Membership in the Council shall cease due to any of the following reasons:

- 1° resignation;
- 2° loss of the right to be elected;
- 3° having been sentenced by a final judgment to a term of imprisonment equal to or higher than six (6) months;
- 4° having been sentenced by a final judgment for the crime of genocide against the Tutsi or the crimes against humanity;

Article 16: Vote pour remplacer les membres du Bureau qui cessent définitivement leurs fonctions

La session extraordinaire du Conseil destinée à l'élection des remplaçants des membres du Bureau ayant cessé définitivement leurs fonctions est convoquée par l'organe compétent endéans trente (30) jours à compter du jour de cessation de leurs fonctions. Dans ce cas, les élections sont dirigées par la Commission Nationale Electorale.

Section 2: Cessation des fonctions par un membre du Conseil et procédures de son remplacement

Article 17: Cessation des fonctions de membre du Conseil

La cessation des fonctions de membre du Conseil peut résulter de l'une des causes suivantes:

- 1° démission;
- 2° déchéance du droit d'éligibilité;
- 3° condamnation définitive à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois;
- 4° condamnation définitive pour crime de génocide perpétré contre les Tutsi ou crimes contre l'humanité;

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

5° yahamwe n'icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenoside;	5° having been convicted of the genocide ideology;	5° être reconnu coupable du crime d'idéologie du génocide;
6° yahamwe n'icyaha cy'ivangura n'amacakubiri;	6° having been convicted of the crime of discrimination and divisionism;	6° être reconnu coupable du crime de discrimination et de divisionnisme ;
7° yasibye mu nama adafite impamvu inshuro eshatu (3) zikurikiranye;	7° three (3) consecutive unjustified absences from meetings;	7° trois (3) absences successives non justifiées aux réunions;
8° yemeye undi murimo udashobora kubangikanywa n'uw'ubujyanama;	8° accepting to hold another position which is incompatible with membership in the Council;	8° acceptation d'occuper une autre fonction incompatible avec la fonction de membre du Conseil;
9° ahagaritswe kuri uwo mwanya n'Inama Njyanama;	9° removal from office by the Council;	9° révocation par le Conseil;
10° agize uburwayi butuma adashobora kurangiza inshingano ze, byemejwe na muganga wemewe na Leta;	10° inability to discharge his/her duties as a result of an illness that is certified by a recognized medical doctor;	10° incapacité de remplir ses fonctions à la suite d'une maladie constatée par un médecin agréé par l'Etat;
11° arangije manda ye;	11° expiry of the term of office;	11° expiration du mandat;
12° Inama Njyanama isheshwe;	12° dissolution of the Council;	12° dissolution du Conseil ;
13° yireze akemera icyaha cya jenoside yakorewe abatutsi;	13° admission of guilt and plea of guilty to the crime of the genocide against the Tutsi;	13° aveu et plaidoyer de culpabilité du crime du génocide perpétré contre les Tutsi;
14° apfuye.	14° death.	14° décès.

Ingingo ya 18: Ivanwaho ry'Umujyanama wananiwe imirimo ye

Umujyanama wananiwe gutunganya imirimo ashinzwe avanwaho mu buryo bukurikira:

Article 18: Dismissal of a member of the Council due to failure to discharge his/her duties

A member of the Council who fails to discharge his/her duties shall be dismissed in the following manner:

Article 18: Révocation d'un membre du Conseil qui ne remplit pas ses fonctions

Un membre du Conseil qui ne remplit plus ses fonctions est révoqué selon la procédure suivante:

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

- | | | |
|--|---|--|
| <p>1° Umuyobozi w’Inama Njyanama akora raporo irambuye yerekana ko Umujyanama adashoboye imirimo ye, akabimenyeshya Abajyanama bandi na nyir’ubwite amusaba kwisobanura mu nyandiko mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30);</p> | <p>1° the Chairperson of the Council shall draft a detailed report indicating that the member of the Council is no longer capable of performing his/her duties, and inform other members of the Council and concerned member requesting him/her to give explanations in writing within a period not exceeding thirty (30) days;</p> | <p>1° le Président du Conseil fait un rapport détaillé faisant état de l’incapacité du membre du Conseil à assumer ses fonctions. Il en informe d’autres membres du Conseil et l’intéressé, en lui demandant de s’expliquer par écrit endéans trente (30) jours;</p> |
| <p>2° Umuyobozi w’Inama Njyanama ashyikiriza ikibazo Inama Njyanama ikagira icyo ikivugaho, imaze gusuzuma raporo ndetse n’ibisobanuro byatanzwe n’ukemangwa;</p> | <p>2° the Chairperson of the Council then refers the matter to the Council for decision after considering the report together with the explanations provided by the concerned member of Council;</p> | <p>2° le Président du Conseil soumet ensuite l’affaire au Conseil qui s’y prononce après examen du rapport et des explications données par le membre du Conseil mis en cause;</p> |
| <p>3° iyo ibisobanuro bitemewe, Inama Njyanama isaba uwo Mujyanama kwegura. Iyo atemeye kwegura, avanwaho n’Inama Njyanama byemejwe na bibiri bya gatatu (2/3) by’abayigize.</p> | <p>3° if the explanations are considered unsatisfactory, the Council shall request the concerned member of the Council to resign. In case he/she refuses to resign, he/she shall be dismissed by the Council upon approval by at least two-thirds (2/3) of its members.</p> | <p>3° lorsque les explications ne sont pas satisfaisantes, le Conseil demande au membre du Conseil mis en cause de démissionner. S’il refuse, le Conseil le révoque sur décision d’au moins deux tiers (2/3) de ses membres.</p> |

Abamutoye cyangwa urwego ahagarariye basobanurirwa impamvu y’iryo vanwaho.

His/her electorate or the organ that he/she represents shall be provided with the reasons for the dismissal.

Ses électeurs ou l’organe qu’il représente reçoivent des explications sur les motifs de cette révocation.

Ingingo ya 19: Isimburwa ry’Umujyanama weguye, wavanyweho n’Inama Njyanama cyangwa wagize impamvu imubuza gukomeza umurimo

Article 19: Replacement of a member of the Council following resignation, dismissal or for any other reason blocking him/her from discharging his/her duties

Article 19: Remplacement d’un membre du Conseil suite à la démission, à la révocation ou à toute autre cause l’empêchant de remplir ses fonctions

Iyo umujyanama yeguye, avanyweho n’Inama Njyanama cyangwa agize impamvu iyo ari yo yose imubuza gukomeza imirimo, hakoreshwa andi matora mu gihe kitarenze iminsi mirongo

When a member of the Council resigns, is dismissed by the Council or has any reason that block him/her from discharging his/her duties, there shall be organized other elections

Si un membre du Conseil démissionne est révoqué par le Conseil ou est empêché de remplir ses fonctions, il est procédé à une élection pour le remplacer dans un délai ne

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

icyenda (90) ikurikira uguhagarara ku mirimo. Icyakora, iyo hasigaye amezi atarenze atandatu (6) kugira ngo igihe umujyanama yatorewe kirangire, nta matora yo kumusimbura akoreshwa.

in a period not exceeding ninety (90) days from his/her ceasing of duties. However, when the remainder of his/her term is not more than six (6) months, no election shall be held.

dépassant pas quatre-vingt-dix (90) jours à compter du jour de la cessation de ses fonctions. Toutefois, les élections ne sont pas organisées lorsqu'il ne reste qu'une durée ne dépassant pas six (6) mois avant la fin du mandat.

UMUTWE WA IV: INAMA Z'INAMA NJYANAMA

CHAPTER IV: MEETINGS OF THE COUNCIL

CHAPITRE IV: REUNIONS DU CONSEIL

Ingingo ya 20: Itumizwa ry'inama y'Inama Njyanama

Article 20: Calling the meeting of the Council

Article 20: Convocation de la réunion du Conseil

Inama y'Inama Njyanama itumizwa ikanayoborwa n'Umuyobozi wayo cyangwa Umuyobozi Wungirije iyo Umuyobozi adahari.

The meeting of the Council shall be convened and chaired by its Chairperson or the Deputy Chairperson in case of absence of the Chairperson.

La réunion du Conseil est convoquée et dirigée par son Président ou son Vice-président en cas d'absence du Président.

Ubutumire bugomba kugera ku bajyanama hasigaye nibura iminsi irindwi (7) ngo inama iterane mu buryo bugenwa n'amategeko ngengamikorere y'Inama Njyanama. Icyakora, iyo ari inama idasanzwe, icyo gihe nticyubahirizwa. Ubutumire bugomba kwerekana ingingo zizigwa mu nama.

The notice convening the meeting must reach members of the Council at least seven (7) days before the meeting is held in accordance with the conditions laid down in the internal rules and regulations of the Council. However, this deadline shall not be complied with in case of an extraordinary meeting. The convening notice shall indicate items on the agenda.

La convocation doit parvenir aux membres du Conseil au moins sept (7) jours avant la tenue de la réunion dans les conditions prévues par le règlement d'ordre intérieur du Conseil. Toutefois, ce délai n'est pas respecté en cas de réunion extraordinaire. La convocation doit indiquer les points inscrits à l'ordre du jour.

Ingingo ya 21: Itegurwa ry'ibijya ku murongo w'ibygwa n'Inama Njyanama

Article 21: Preparation of the agenda of the meeting of the Council

Article 21: Préparation de l'ordre du jour de la réunion du Conseil

Ibisuzumwa mu nama y'Inama Njyanama bitegurwa na Biro yayo.

The agenda of the meeting of the Council shall be prepared by its Bureau.

L'ordre du jour du Conseil est préparé par son Bureau.

Buri Mujyanama kandi afite uburenganzira bwo kwandikisha ingingo ku murongo w'ibygwa, ariko akabikora nibura umunsi

Also, each member of the Council shall have the right to indicate an item to be included in the agenda and can only do this at least one

Chaque membre du Conseil a également le droit de faire inscrire un point à l'ordre du jour et peut le faire au moins un jour avant la tenue

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

umwe mbere yuko inama y’Inama Njyanama iterana. Nta kindi kibazo gishobora gusuzumwa ibyateganyijwe ku murungo w’ibygwa bitarangiye.

Ingingo ya 22: Iterana ryemewe ry’Inama Njyanama

Inama z’Inama Njyanama ziterana ku buryo bwemewe n’amategeko iyo haje mu nama nibura bibiri bya gatatu (2/3) by’abayigize.

Iyo Inama Njyanama yatumijwe ku nshuro ya kabiri, ntihaboneke umubare wa ngombwa w’abajyanama, iyo nama yemererwa guterana iyo hari nibura kimwe cya gatatu (1/3) cy’abayigize.

Nta mujyanama wemerewe guhagararirwa mu nama z’Inama Njyanama.

Ingingo ya 23: Guterana mu ruhame kw’Inama Njyanama

Inama Njyanama iterana mu ruhame. icyakora, ishobora kubera mu muhezo bisabwe na bibiri bya gatatu (2/3) by’abayigize bateranye cyangwa iyo biga ibibazo by’abantu ku giti cyabo.

Iyo Inama Njyanama iteranye hakavuka ikibazo gituma bagomba kwiga ibibazo by’umuntu ku giti cye, Umuyobozi w’Inama ahita asaba ko habaho umuhezo, inama ikongera guterana mu ruhame impaka kuri icyo kibazo zirangiye.

day before the meeting is held. No any other item shall be examined before all the items on the agenda are exhausted.

Article 22: Validity of the meetings of the Council

The Council may validly deliberate only if at least two third (2/3) of its members are present.

If the meeting of the Council is convened for the second time and a quorum is not reached, the Council shall be authorized to deliberate if at least a third (1/3) of its members are present.

No member of the Council may be represented at the meetings of the Council.

Article 23: Public sittings of the meetings of the Council

Meetings of the Council shall be open to the public. However it may be held in camera upon request by two thirds (2/3) of members present or in case of consideration of matters regarding individuals.

If a matter regarding an individual arises during the meeting of the Council, the Chairperson of the meeting shall immediately order that the meeting be held in camera and the meeting can be opened again to the public only if the debate on the matter is over.

de la réunion du Conseil. Aucun autre point ne peut être examiné avant l’épuisement des points figurant à l’ordre du jour.

Article 22: Validité des réunions du Conseil

Le Conseil ne peut délibérer valablement que lorsque les deux tiers (2/3) au moins de ses membres sont présents.

Si la réunion du Conseil est convoquée pour la deuxième fois et que le quorum n’est pas atteint, le Conseil est autorisé de se réunir lorsqu’un tiers (1/3) au moins de ses membres sont présents.

Aucun membre du Conseil ne peut se faire représenter aux réunions du Conseil.

Article 23: Ouverture au public des réunions du Conseil

Les réunions du Conseil sont ouvertes au public. Toutefois, elles peuvent se tenir à huis clos à la demande des deux tiers (2/3) des membres présents ou en cas d’examen des questions qui concernent les individus.

Lorsque le Conseil est en réunion et qu’il se trouve dans l’obligation de débattre des questions qui concernent un individu, le Président de la réunion prononce immédiatement le huis clos et la séance ne peut être rouverte au public que lorsque les

Icyakora, Inama Njyanama igomba guterana mu ruhame iyo ku murongo w'ibiyigwa hateganyijwe ingengo y'imari, ibirebana n'amahoro, inguzanyo cyangwa amafaranga ari kuri konti, kimwe n'ikoreshwa ry'umutungo.

Ingingo ya 24: Umutekano w'inama z'Inama Njyanama

Umuyobozi w'inama y'Inama Njyanama ni we wenyine urinda icyayihungabanya igihe iteranye. Ashobora kwihanangiriza umuntu wese utera intugunda, atakwisubiraho akamuheza muri iyo nama. Igihe umuyobozi w'inama aheje umuntu, abikorera inyandikomvugo yemezwa n'iyi nama ndetse ashobora no kumushyikiriza inzego zibishinzwe iyo bibaye ngombwa.

Ingingo ya 25: Uburenganzira bw'abagize Inteko Ishinga amategeko bwo gutanga ibitekerezo mu nama z'Inama Njyanama

Abagize Inteko Ishinga Amategeko bafite uburenganzira bwo kujya mu nama z'Inama Njyanama bagatanga ibitekerezo, ariko ntibatora mu ifatwa ry'ibyemezo uretse mu Nama Njyanama y'Imidugudu batuyemo.

However, the Council shall necessarily meet in public if such items as the budget, matters related to taxes, loans or funds held in a bank account and use of property are on the agenda.

Article 24: Security of meetings of the Council

The Chairperson of the Council shall be solely responsible for ensuring that the meetings of the Council are conducted safely. He/she may give a warning to a person who causes a disturbance at the meeting and expel him/her from the meeting if he/she fails to act on the warning. In the event that the chair of the meeting expels a person, he/she makes a written statement on the expulsion to be approved by the meeting and may refer him/her to relevant organs if necessary.

Article 25: Rights of Members of Parliament to provide opinion in meetings of the Council

Members of Parliament shall be authorized to attend meetings of the Council and give their views without having the right to vote with the exception of the Councils of the Villages where they reside.

débats sur cette question sont terminés.

Toutefois, les séances sont obligatoirement publiques lorsque les délibérations à l'ordre du jour portent sur le budget, les taxes, les emprunts ou la situation des comptes ainsi que l'utilisation du patrimoine.

Article 24: Sécurité des réunions du Conseil

Le Président du Conseil est seul responsable de s'assurer de la sécurité pendant les séances de la réunion du Conseil. Il peut donner un avertissement à quiconque trouble l'ordre de la réunion et le faire expulser de cette réunion s'il ne se conforme pas à cet avertissement. Dans ce cas, il dresse un procès-verbal relatif à cette expulsion qui doit être soumis à l'approbation de cette réunion et peut, le cas échéant, le déférer devant les organes compétents.

Article 25: Droits des membres du Parlement de donner des avis dans les réunions du Conseil

Les membres du Parlement sont autorisés à assister aux réunions du Conseil et donner leurs avis mais sans voix délibérative à l'exception des Conseils des Villages dont ils sont résidents.

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

Ingingo ya 26: Abagize Guverinoma bemerewe kujya mu nama y’Inama Njyanama

Minisitiri ufite Ubutegetsi bw’Iguhugu mu nshingano ze ashobora kujya mu nama z’Inama Njyanama cyangwa kohereza umuhagararira yabihereye uburenganzira mu nyandiko, iyo ku murongo w’ibiyigwa hari ikibazo yifuza gutangaho ibitekerezo.

Icyakora, abandi bagize Guverinoma bafite mu nshingano zabo ikibazo kiri ku murongo w’ibiyigwa, bafite uburenganzira bwo kujya mu nama y’Inama Njyanama cyangwa kohereza ababahagarariye babihereye uburenganzira mu nyandiko kugira ngo bagire icyo babivugaho.

Ingingo ya 27: Abandi bashobora gutumirwa mu nama y’Inama Njyanama

Inama Njyanama ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese yifuza kugisha inama, ariko ntiyemerewe gutora mu ifatwa ry’ibyemezo.

Ingingo ya 28: Inyandiko mvugo y’inama y’Inama Njyanama

Inama y’Inama Njyanama ikorerwa inyandiko mvugo ikemezwa mu nama ikurikira, imaze gukorerwa ubugororangingo mu gihe bibaye ngombwa. Inyandikomvugo y’inama y’Inama Njyanama ishyingirwaho umukono n’umuyobozi w’inama hamwe n’Umunyamabanga wayo.

Article 26: Cabinet members allowed to attend the meeting of the Council

The Minister in charge of local government may attend or send a representative authorized by a written proxy to attend meetings of the Council when there is an item on the agenda on which he/she wants to provide opinion.

However, other Cabinet members shall be allowed to attend or send a representative authorized by a written proxy to attend meetings of the Council to provide opinions if the agenda includes an item relevant to their responsibilities.

Article 27: Other persons who may be invited to the meeting of the Council

The Council may invite any person from whom it seeks advice to attend its meeting. However, the invitee shall have no voting rights.

Article 28: Verbatim report of the meeting of the Council

There shall be drafted a verbatim report for each meeting of the Council which shall be adopted in the subsequent meeting after making the possible amendments thereto. The verbatim report of the meeting of the Council shall be signed by both the chairperson and the

Article 26: Membres du Gouvernement autorisés à assister à la réunion du Conseil

Le Ministre ayant l’administration locale dans ses attributions peut assister ou se faire représenter par procuration écrite aux séances du Conseil lorsque l’ordre du jour comprend un point sur lequel il veut donner son avis.

Toutefois, les autres membres du Gouvernement sont autorisés à assister ou à se faire représenter par procuration écrite aux séances du Conseil pour donner leurs avis lorsque les délibérations portent sur une question qui relève de leurs attributions.

Article 27: Autres personnes pouvant être invitées à la réunion du Conseil

Le Conseil peut inviter à sa réunion toute personne qu’elle désire consulter mais cette personne invitée n’a pas de voix délibérative.

Article 28: Procès-verbal de la réunion du Conseil

La séance du Conseil doit faire l’objet d’un procès-verbal qui est adopté lors de la séance suivante après y avoir apporté des amendements éventuels. Le procès-verbal de la séance du Conseil est signé à la fois par le président de la réunion et son rapporteur.

rapporteur.

**UMUTWE WA V: AMABWIRIZA
N'IBYEMEZO BY'INAMA NJYANAMA**

**Ingingo ya 29: Ifatwa ry'ibyemezo mu nama
y'Inama Njyanama**

Ibyemezo by'inama z'Inama Njyanama bifatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abahari. Iyo amajwi angana, itora risubirwamo kugera ku nshuro ya gatatu (3). Iyo ntabarushije abandi amajwi, itora ryimurirwa ku wundi muni kugeza igihe habonekeye abarusha abandi amajwi.

Ibyemezo by'Inama Njyanama bijyanye n'inshingano zayo bishyirwa mu bikorwa nta mpaka n'inzeho z'ubuyobozi bireba.

**Ingingo ya 30: Iyubahirizwa ry'amategeko
n'amabwiriza rusange**

Amabwiriza n'ibyemezo bifatwa n'Inama Njyanama ntibigomba kunyuranya n'amategeko cyangwa amabwiriza rusange.

**Ingingo ya 31: Igihe umujyanama abujijwe
kwitabira inama ifata ibyemezo**

Ugize Inama Njyanama, abujijwe kuba mu bafata ibyemezo, iyo Inama Njyanama isuzuma ikibazo kimureba, kireba ababyeyi be, abavandimwe be, abo bafitanye isano kugeza

**CHAPTER V: INSTRUCTIONS AND
DECISIONS OF THE COUNCIL**

**Article 29: Council's decision-making
process**

Decisions of the meeting of the Council shall be taken by absolute majority of vote of members present. In the event of a tie vote, the vote shall be repeated up to three (3) times. If a tie persists, the voting shall be postponed to another day until the majority is obtained.

The decisions of the Council related to its responsibilities shall be automatically implemented by the concerned management organs.

**Article 30: Conformity with laws and
general regulations**

Instructions and decisions of the Council must be consistent with laws and general regulations.

**Article 31: Circumstances under which a
member of the Council is prohibited from
participating in deliberations**

A member of the Council shall be prohibited from participating in deliberations of the Council in case the Council is examining matters which regard him/her personally,

**CHAPITRE V: INSTRUCTIONS ET
DECISIONS DU CONSEIL**

**Article 29: Modalités de prise de décisions
du Conseil**

Les décisions du Conseil sont prises à la majorité absolue des voix des membres présents. En cas d'égalité des voix, le vote est repris jusqu'à trois (3) fois. En cas d'égalité persistante, le vote est reporté à un autre jour jusqu'à ce que la majorité requise se dégage.

Les décisions du Conseil relatives à ses attributions sont mises en application d'office par les organes de direction concernés.

**Article 30: Conformité avec les dispositions
légales et les règlements généraux**

Les instructions et les décisions prises par le Conseil doivent être conformes à la loi et aux règlements généraux.

**Article 31: Circonstances dans lesquelles il
est interdit à un membre du Conseil de
participer aux délibérations**

Il est interdit à un membre du Conseil de prendre part à la prise de décision lorsque le Conseil traite des affaires qui le concernent personnellement, qui concernent ses parents,

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

ku rwego rwa kabiri, uwo bashakanye n'abo bafitanye isano kugeza ku rwego rwa kabiri, cyangwa ikibazo afitemo inyungu. Icyo gihe uwo Mujyanama arahuzwa mu ifatwa ry'icyemezo.

his/her parents, his/her brothers and sisters, his/her relatives within the second degree, his/her spouse and his/her relatives within the second degree, or matters of his/her personal interests. In that case, the concerned member shall be excluded from participating in making decisions.

ses frères et sœurs, les membres de sa famille jusqu'au deuxième degré, son conjoint et les membres de sa famille jusqu'au deuxième degré ou les affaires d'intérêt personnel. Dans ce cas, ce membre est prié de retirer.

Iyo ikibazo cyigwa kireba Umuyobozi w'inama, icyo gihe asimburwa hakurikijwe amategeko abigenga.

If the matter to be examined regards the chairperson of the meeting, he/she shall be replaced in accordance with relevant Laws.

Lorsque l'affaire devant être traitée concerne le président de la réunion, celui-ci est remplacé conformément aux lois en la matière.

Ingingo ya 32: Uguta agaciro kw'icyemezo cy'Inama Njyanama cyangwa icy'ubundi buyobozi

Article 32: Nullification of a decision of the Council or any other administrative entity

Article 32: Annulation d'une décision du Conseil ou de toute autre entité administrative

Icyemezo cyose cyangwa igikorwa icyo ari cyo cyose cy'ubuyobozi bw'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage kitari mu bubasha bwazo cyangwa icyemejwe n'Inama Njyanama yateranye ku buryo budahuje n'amategeko cyangwa kinyuranyije na yo, nta gaciro na gato kiba gifite.

Any decision or action taken by the administration of decentralized administrative entities that is beyond their powers and the decision taken by the Council which was irregularly held or contrary to the Law shall be null and void.

Toute décision ou action prise par l'administration des entités administratives décentralisées en dehors de leur compétence ou adoptée par le Conseil irrégulièrement réuni ou contraire aux lois, est nulle et non avenue.

Ingingo ya 33: Gusaba Inama Njyanama gutesha agaciro icyemezo yafashe

Article 33: Requesting the Council to revoke its decision

Article 33: Demander au Conseil d'annuler sa décision

Umuntu wese ubifitemo inyungu ashobora kwandikira Inama Njyanama ayisaba gusesa icyemezo yafashe agaragaza ibitubahirijwe mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) kimenyekanishijwe nk'uko biteganywa n'amategeko.

Any person interested may petition the Council to revoke its decision within a period not exceeding thirty (30) days from its publication as provided by the Law, indicating the provisions which have been violated.

Toute personne intéressée peut adresser une requête au Conseil concerné lui demandant d'annuler sa décision dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours à compter de la date de sa publication conformément à la loi tout en indiquant les dispositions qui n'ont pas été respectées.

Iyo Inama Njyanama isanze ikibazo

If the Council finds that the petition is

Si le Conseil constate que la requête est

yagejweho gifite ishingiro, ifata icyemezo cyo gusesa icyemezo yari yafashe hakurikijwe ibiteganyijwe mu ngingo ya 29 y'iri tegeko. Iyo isanze ikibazo yagejweho nta shingiro gifite, ibimenyeshya nyir'ubwite mu nyandiko mu gihe kitarenze ukwezi kumwe (1) ikigejweho. Iyo mu minsi mirongo itandatu (60) ikurikira ifatwa ry'icyemezo Inama Njyanama itagihinduye, umuturage wasabye ko icyemezo giseswa asaba urwego rubifitiye ububasha kugisuzuma.

UMUTWE WA VI: IMIKORERE Y'INAMA NJYANAMA

Ingingo ya 34: Amategeko ngengamikorere y'Inama Njyanama

Amategeko ngengamikorere y'Inama Njyanama agenwa n'Iteka rya Minisitiri ufite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze.

UMUTWE WA VII: ABAKOZI B'INZEGO Z'IMITEGEKERE Y'IGIHUGU ZEGEREJWE ABATURAGE

Ingingo ya 35: Ishyirwaho ry'abakozi

Abakozi bo mu nzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage ni abatekinisiye bafasha inzego za politiki kurangiza inshingano zazo. Bashyirwaho binyuze mu ipiganwa rikoreshwa hakurikijwe amategeko agenga abakozi ba Leta.

justified, it shall decide to revoke the decision in accordance with the provisions of Article 29 of this Law. If it considers that the petition is unjustified, the Council shall notify the concerned person in writing within a period not exceeding one (1) month from the submission of the petition. If within sixty (60) days of the decision, the Council maintains it, the person having lodged the petition shall request the competent organ to decide upon his/her petition.

CHAPTER VI: FUNCTIONING OF THE COUNCIL

Article 34: Internal Rules and Regulations of the Council

The internal rules and regulations of the Council shall be instituted by an Order of the Minister in charge of local government.

CHAPTER VII: STAFF MEMBERS OF DECENTRALISED ADMINISTRATIVE ENTITIES

Article 35: Recruitment of staff

Staff members of decentralized administrative entities shall be technical staff who help political bodies discharge their responsibilities. Their recruitment shall be done based on a competitive selection in accordance with laws governing civil servants.

fondée, il décide d'annuler cette décision conformément aux dispositions de l'article 29 de la présente loi. S'il estime que la requête n'est pas fondée, le Conseil en avise le concerné par écrit dans un délai ne dépassant pas un (1) mois à compter du dépôt de la requête. Si au cours des soixante (60) jours qui suivent la prise de décision, le Conseil maintient sa décision, la personne qui a soumis cette requête demande à l'organe compétent d'y statuer.

CHAPITRE VI: FONCTIONNEMENT DU CONSEIL

Article 34: Règlement d'Ordre Intérieur du Conseil

Le règlement d'ordre intérieur du Conseil est institué par arrêté du Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions.

CHAPITRE VII: MEMBRES DU PERSONNEL DES ENTITES ADMINISTRATIVES DECENTRALISEES

Article 35: Recrutement du personnel

Les membres du personnel des entités administratives décentralisées sont des techniciens qui aident les organes politiques à s'acquitter de leurs attributions. Leur recrutement se fait sur base d'une sélection compétitive conformément aux lois régissant les agents de l'Etat.

Ingingo ya 36: Inshingano yo kurengera abakozi

Ubuyobozi bw'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturatione bufite inshingano yo kurengera abakozi babwo mu gihe bashyizweho iterabwoba, bateshejwe agaciro, basebejwe cyangwa bahohotewe mu gihe bari mu mirimo yabo.

Ingingo ya 37: Inzego zakira ubujurire bw'abakozi

Inama Njyanama yakira ubujurire bw'abakozi hakurikijwe amategeko kandi ikabufatira icyemezo.

Icyemezo cy'Inama Njyanama kijuririrwa mu nzego zibifitiye ububasha.

IGICE CYA II: IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BY'INZEGO Z'IMITEGEKERE Y'IGIHUGU ZEGEREJWE ABATURAGE ZIFITE UBUZIMAGATOZI

INTERURO YA MBERE: INGINGO ZIHURIWEHO N'INZEGO ZOSE Z'IMITEGEKERE Y'IGIHUGU ZEGEREJWE ABATURAGE ZIFITE UBUZIMAGATOZI

UMUTWE WA MBERE: IMITERERE N'IMIKORERE BY'INZEGO Z'UBUYOBOZI

Article 36: Obligation to protect the personnel

The administration of decentralized administrative entities shall have the obligation to protect their staff whenever they fall victim to threats, demeaning acts, aspersion or violence while in the course of exercising their duties.

Article 37: Organs mandated to receive appeals from staff members

The Council shall receive and decide on appeals from staff members in accordance with law.

The appeal against the decision of the Council shall be lodged with competent organs.

PART II: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF DECENTRALIZED ADMINISTRATIVE ENTITIES WITH LEGAL PERSONALITY

TITLE ONE: COMMON PROVISIONS FOR DECENTRALISED ADMINISTRATIVE ENTITIES WITH LEGAL PERSONALITY

CHAPTER ONE: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF MANAGEMENT ORGANS

Article 36: Obligation de protection du personnel

L'administration des entités administratives décentralisées a l'obligation de protéger son personnel chaque fois qu'il est victime de menaces, d'actes avilissants, de calomnie ou de violence dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 37: Organe auprès duquel des recours du personnel sont déposés

Le Conseil reçoit et statue sur les recours du personnel conformément aux lois.

Le recours contre la décision du Conseil est porté devant les organes compétents.

PARTIE II: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DES ENTITES ADMINISTRATIVES DECENTRALISEES DOTEES DE LA PERSONNALITE JURIDIQUE

TITRE PREMIER: DISPOSITIONS COMMUNES AUX ENTITES ADMINISTRATIVES DECENTRALISEES DOTEES DE LA PERSONNALITE JURIDIQUE

CHAPITRE PREMIER : ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DES ORGANES DE DIRECTION

Ingingo ya 38: Inzego z'ubuyobozi

Inzego z'ubuyobozi ni izi zikurikira:

- 1° Inama Njyanama;
- 2° Komite Nyobozi;
- 3° Ubunyamabanga Nshingwabikorwa.

Ku rwego rw'Akarere, izi nzego zunganirwa na Komite y'Umutekano na Komite Mpuzabikorwa.

Icyiciro cya mbere: Inama Njyanama

Akiciro ka mbere: Ububasha bw'Inama Njyanama

Ingingo ya 39: Ububasha bwo gushyiraho amabwiriza

Inama Njyanama ifite ububasha bwo gushyiraho amabwiriza agomba gukurikizwa mu ifasi y'Umujyi wa Kigali cyangwa Akarere. Ayo mabwiriza ntagomba kunyuranya n'Itegeko Nshinga n'andi mategeko.

Ingingo ya 40: Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi bihabwa utubahirije amabwiriza y'Inama Njyanama

Haseguriwe ibiteganywa n'igitabo

Article 38: Management organs

The management organs shall be the following:

- 1° the Council;
- 2° the Executive Committee;
- 3° the Executive Secretariat.

At the District level, these organs shall be assisted by the Security Committee and the Coordination Committee.

Section One: The Council

Subsection One: Powers of the Council

Article 39: Powers to establish instructions

The Council shall have powers to establish instructions to be applied in the territorial limits of the City of Kigali and District. Such instructions must be consistent with the Constitution and other Laws.

Article 40: Administrative sanctions for a person having violated the instructions of the Council

Subject to the provisions of the Penal Code,

Article 38 : Organes de direction

Les organes de direction sont les suivants:

- 1° le Conseil;
- 2° le Comité Exécutif ;
- 3° le Secrétariat Exécutif.

Au niveau du District, ces organes sont assistés par le Comité de Sécurité et le Comité de Coordination.

Section première: Le Conseil

Sous-section première: Pouvoirs du Conseil

Article 39: Pouvoirs de fixer les instructions

Le Conseil est compétent pour fixer les instructions qui doivent être observés dans la circonscription de la Ville de Kigali et du District. Ces instructions ne doivent pas être contraires à la Constitution et aux autres lois.

Article 40: Sanctions administratives contre le contrevenant aux décisions du Conseil

Sous réserve des dispositions du Code Pénal,

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

cy'amategeko ahana, umuntu wese utubahirije amabwiriza cyangwa icyemezo by'Inama Njyanama, ashobora guhanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda atarenga ibihumbi cumi (10.000 Frw).

Akiciro ka 2: Irahira ry'abagize Inama Njyanama

Ingingo ya 41: Irahira ry'umujoyanama watowe

Mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) ikurikira itorwa ry'abagize Inama Njyanama, umujoyanama watowe arahira mu ruhame imbere y'urwego rubifitiye ububasha indahiro iteganyijwe mu ngingo ya 61 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu. Uwarahiye wese ashira umukono ku nyandiko y'indahiro.

Akiciro ka 3: Iterana ry'Inama Njyanama n'ibigenerwa abitabiriye inama

Ingingo ya 42: Iterana ry'Inama Njyanama

Inama Njyanama iterana rimwe mu mezi atatu (3) mu nama isanzwe, ikabera ku biro by'urwego bireba cyangwa ahandi mu ifasi y'urwo rwego hemejwe n'Inama Njyanama bireba.

Inama Njyanama ishobora no guterana ku buryo budasanze iyo hari impamvu yihutirwa cyangwa bisabwe nibura na kimwe cya gatatu

any person who violates instructions or a resolution of the Council may be liable to an administrative fine not exceeding ten thousand Rwandan francs (Rw f10,000).

Subsection 2: Taking of the oath of office by members of the Council

Article 41: Taking of the oath of office by a member of the Council elected

Within a period not exceeding seven (7) days following the election of members of the Council, an elected member shall take, before a competent organ, the oath of office provided for in Article 61 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date. Each person sworn-in shall sign a copy of the oath of office.

Subsection 3: Meetings of the Council and sitting allowances

Article 42: Meetings of the Council

The Council shall meet once every three (3) months in regular session. It is held at the head office of the concerned organ or elsewhere within the territorial limits of such an organ as approved by the Council.

The Council may also meet in an extraordinary session in case of emergency or upon request by at least a third (1/3) of its members who

tout contrevenant aux instructions ou à une décision du Conseil peut être passible d'une amende administrative ne dépassant pas dix mille francs rwandais (10.000 Frw).

Sous-section 2: Prestation de serment par les membres du Conseil

Article 41: Prestation de serment par un membre du Conseil élu

Un membre du Conseil élu doit, dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours qui suivent l'élection des membres du Conseil, prêter devant l'organe compétent, le serment prévu à l'article 61 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour. Toute personne qui a prêté serment appose sa signature sur le formulaire de prestation de serment.

Sous-section 3: Séances du Conseil et jetons de présence

Article 42: Réunions du Conseil

Le Conseil se réunit en session ordinaire une fois par trimestre. Il se réunit au bureau de l'organe concerné ou à un autre lieu dans sa circonscription sur décision du Conseil.

Le Conseil peut également se réunir en session extraordinaire en cas d'urgence ou sur demande d'au moins un tiers (1/3) de ses

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

(1/3) cy'abayigize bashyize umukono ku nyandiko ibisaba. Muri icyo nama, Inama Njyanama yiga gusa ibiri ku murongo w'ibyigwa.

Ingingo ya 43: Ibigenerwa abagize Inama Njyanama igihe bitabiriye inama

Igihe abajyanama bateranye mu nama y'Inama Njyanama yaba isanzwe cyangwa idasanzwe, iya Biro cyangwa iya Komisiyo bahabwa insimburamubizi n'amafaranga y'urugendo bigenwa n'iteka rya Minisitiri ufite Ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze.

Akiciro ka 4: Iseswa ry'Inama Njyanama n'uko isimburwa

Ingingo ya 44: Iseswa ry'Inama Njyanama

Inama Njyanama ishobora guseswa n'Iteka rya Perezida icyo:

- 1° bisabwe na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abagize Inama Njyanama kandi bigaragara ko bifitiye abatwaga akamaro;
- 2° habaye imidugararo biturutse ku bagize Inama Njyanama;
- 3° bigaragaye ko Inama Njyanama itagishoboye kuzura inshingano zayo.

append their signatures on the request for the extraordinary meeting. The extraordinary session shall only consider items listed on the agenda.

Article 43: Sitting allowances for members of the Council

When they meet in an ordinary or extraordinary session of the Council, a meeting of the Bureau or of a commission, members of the Council shall be given sitting and transport allowances determined by an Order of the Minister in charge of local government.

Subsection 4: Dissolution of the Council and modalities for its replacement

Article 44: Dissolution of the Council

The Council may be dissolved by a Presidential Order in the following cases:

- 1° upon request by a third (1/3) of the members of the Council and when it is evident that it is in the interest of the population;
- 2° further to serious unrest caused by members of the Council;
- 3° it is evident that the Council is no longer able to accomplish its responsibilities.

membres qui apposent leurs signatures sur la demande de tenue de cette réunion. La session extraordinaire examine uniquement les points inscrits à l'ordre du jour.

Article 43: Jetons de présence des membres du Conseil

Lorsqu'ils se réunissent en session ordinaire ou extraordinaire du Conseil, en réunion du Bureau ou d'une Commission, les membres du Conseil bénéficient de jetons de présence et des indemnités de transport dont le montant est déterminé par arrêté du Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions.

Sous-section 4: Dissolution du Conseil et modalités de son remplacement

Article 44: Dissolution du Conseil

Le Conseil peut être dissous par arrêté présidentiel dans les cas suivants :

- 1° sur demande d'un tiers (1/3) des membres du Conseil et dans l'intérêt manifeste de la population ;
- 2° suite aux troubles graves causés par les membres du Conseil ;
- 3° quand le Conseil manifeste l'incapacité de remplir ses fonctions.

Ingingo ya 45: Ubuyobozi bw'inzibacyuho mu gihe Inama Njyanama yasheshwe

Iyo Inama Njyanama isheshwe, Perezida wa Repubulika ashiraho abamuhagararira. Mu gihe kitarenze amezi atatu (3) hakoreshwa amatora kugira ngo hatwemo abajyanama bashya. Abahagarariye Perezida wa Repubulika barangiza manda bahawe ari uko bakoze iherekanyabubasha n'abayobozi bashya batowe.

Icyakora, Perezida wa Repubulika, akoresheje Iteka, ashobora kongera igihe itora ryo gusimbura rizakorerwa iyo asanze itora ritashobora kuba mu gihe giteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Iyo Inama Njyanama isheshwe hasigaye amezi atarenze atandatu (6) kugira ngo manda irangire, nta yandi matora aba yo kuyisimbura.

Akiciro ka 5: Komisiyo zigize Inama Njyanama, inshingano n'imikorere yazo

Ingingo ya 46: Komisiyo zigize Inama Njyanama

Inama Njyanama igizwe na Komisiyo zikurikira:

1° Komisiyo y'Imari n'Iterambere ry'Ubukungu;

Article 45: Transitional management in case of dissolution of the Council

If the Council is dissolved, the President of the Republic shall appoint his/her representatives. The election of the new members of the Council shall be held within three (3) months. The mandate of the representatives of the President of the Republic shall come to an end after the handover ceremony.

However, the President of the Republic through an Order may determine another period for elections for replacement, if he/ she considers that the elections may not be held during the period provided for in Paragraph One of this Article.

If the Council is dissolved when the remainder of the term of office is not more than six (6) months, no elections for replacement shall be held.

Subsection 5: Commissions of the Council, their responsibilities and functioning

Article 46: Commissions of the Council

The Council shall consist of the following Commissions:

1° Commission of Finance and Economic development;

Article 45: Direction transitoire en cas de dissolution du Conseil

Lorsque le Conseil est dissous, le Président de la République nomme ses représentants. Il est procédé à des élections dans un délai de trois (3) mois pour constituer un nouveau Conseil. Le mandat des représentants du Président de la République prend fin après la cérémonie de remise et reprise.

Toutefois, le Président de la République peut, par voie d'arrêté, fixer une autre période des élections de remplacement lorsqu'il trouve qu'il n'est pas possible que les élections se tiennent dans le délai prévu à l'alinéa premier du présent article.

Si le Conseil est dissous alors qu'il ne reste qu'une durée du mandat ne dépassant pas six (6) mois, les élections pour le remplacement ne se tiennent pas.

Sous-section 5: Commissions du Conseil, leurs attributions et fonctionnement

Article 46: Commissions du Conseil

Le Conseil est composé des Commissions suivantes :

1° Commission des finances et du développement économique ;

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

2° Komisiyo y'iterambere ry'Imibereho Myiza y'Abaturage;	2° Commission of Social Welfare Promotion;	2° Commission de la promotion du bien-être social;
3° Komisiyo y'Imiyoborere Myiza.	3° Commission of Good Governance.	3° Commission chargée de la bonne gouvernance.
Buri Mujyanama agira Komisiyo akoreramo. Buri Komisiyo igizwe nibura n'Abajyanama batanu (5).	Each member of the Council shall be a member of one of the commissions. Each Commission shall be made up of at least five (5) members of the Council.	Chaque membre du Conseil fait partie de l'une des Commissions. Chaque Commission est composée d'au moins cinq (5) membres du Conseil.
Inama Njyanama kandi ishobora gushyiraho Komisiyo zidasanzwe ziga ikibazo cyihariye, zikarangiza manda yazo zitanze raporo.	The Council may also create extraordinary commissions to deal with a specific issue. Their mandate ends with the submission of the report.	Le Conseil peut également créer une commission ad hoc pour étudier un problème particulier. Leur mandat se termine avec la remise du rapport.
<u>Ingingo ya 47: Inshingano za Komisiyo y'Imari n'Iterambere ry'Ubukungu</u>	<u>Article 47: Responsibilities of the Commission of Finance and Economic Development</u>	<u>Article 47: Attributions de la Commission des finances et du développement économique</u>
Komisiyo y'Imari n'Iterambere ry'Ubukungu ishinzwe kugira inama mu by'ubukungu Inama Njyanama, cyane cyane muri ibi bikurikira:	The Commission of Finance and Economic Development shall be responsible for providing advice to the Council on economic affairs especially as it relates to the following:	La Commission des finances et du développement économique est chargée de donner au Conseil des avis en matière économique spécialement en ce qui concerne:
1° gukurikirana uko ibyemezo by'Inama Njyanama byubahirizwa mu birebana n'imari n'ubukungu;	1° follow up the implementation of the decisions of the Council in finance and economic development matters;	1° le suivi de l'application des décisions du Conseil en matière de développement économique ;
2° gukurikirana imishinga y'amajyambere;	2° follow up the development projects;	2° le suivi des projets de développement;
3° gushyiraho ingamba zo kongera umutungo;	3° development of strategies meant to increase assets;	3° l'élaboration des stratégies visant l'augmentation du patrimoine;
4° gukangurira abaturage ibikorwa by'amajyambere;	4° sensitization of the population on development activities;	4° la sensibilisation de la population sur les activités de développement ;

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

- | | | |
|---|--|---|
| 5° gukangurira abaturage gukorera mu ma koperative; | 5° sensitization of the population to work in cooperatives; | 5° la sensibilisation de la population à travailler au sein des coopératives ; |
| 6° gutegura amabwiriza yigwa n’Inama Njyanama mu bijyanye n’inshingano za komisiyo; | 6° drafting directives to be considered by the Council in line with the responsibilities of the Commission; | 6° l’élaboration des directives qui doivent être examinées par le Conseil en ce qui concerne les attributions de la Commission; |
| 7° gusuzuma ibindi yashingwa n’Inama Njyanama bitanyuranyije n’inshingano zayo. | 7° consideration of such other issues falling within its responsibilities as may be assigned by the Council. | 7° l’examen de toutes autres questions relevant de ses attributions qui pourraient lui être assignées par le Conseil. |

Ingingo ya 48: Inshingano za Komisiyo y’Iterambere ry’Imibereho Myiza y’Abaturage

Komisiyo y’iterambere ry’Imibereho Myiza y’Abaturage ishinzwe kugira inama Inama Njyanama cyane cyane muri ibi bikurikira:

- 1° gukurikirana uko ibyemezo by’Inama Njyanama byubahirizwa mu birebana n’imibereho myiza y’abaturage;
- 2° gutanga ibitekerezo ku byerekeye iterambere ry’umugore, urubyiruko n’abafite ubumuga, kubungabunga uburenganzira bw’umwana, umuco, siporo n’imibereho myiza y’abaturage;
- 3° gutegura ingamba zo gushyira mu bikorwa politiki yo kwita, gufasha no kurengera abatishoboye;

Article 48: Responsibilities of the Commission on Social Welfare Promotion

The Commission on Social Welfare Promotion is responsible for advising the Council, especially as it relates to the following:

- 1° follow up on the implementation of the decisions of the Council in matters related to the development of social welfare;
- 2° provision of opinions on matters related to the promotion of women, youth, people with disabilities, protection of children’s rights, culture, sports and social welfare;
- 3° development of strategies for the implementation of policies meant to assist, support and protect vulnerable people;

Article 48: Attributions de la Commission de la promotion du bien-être social

La Commission de la promotion du bien-être social est chargée de donner des avis au Conseil, spécialement en ce qui concerne:

- 1° le suivi de l’application des décisions du Conseil visant la promotion du bien-être social ;
- 2° la formulation des avis sur la promotion de la femme, de la jeunesse, des personnes handicapées, la protection des droits de l’enfant, la culture, les sports et le bien-être social;
- 3° l’élaboration des stratégies de mise en œuvre des politiques d’assistance, de soutien et de protection des personnes vulnérables ;

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

4° gusesengura no gutanga inama ku buryo bwo guhuza ibikorwa n'ingufu za Leta n'iz'abikorera mu byerekeye imibereho myiza y'abaturage;	4° analysis and provision of advice on ways to harmonise public and private initiatives in matter related to social welfare;	4° l'analyse et la formulation des avis sur la façon d'harmoniser les initiatives publiques et privées en ce qui concerne le bien-être social ;
5° gutegura gahunda yo gukurikirana ishyirwa mu bikorwa rya politiki y'ubuzima, uburezi, isuku n'isukura;	5° development of a program designed to support the implementation of the policy on health, education, hygiene and sanitation;	5° l'élaboration du programme de soutien à la mise en œuvre de la politique en matière de santé, d'éducation, d'hygiène et d'assainissement;
6° gutegura amabwiriza yigwa n'Inama Njyanama mu bijyanye n'inshingano za Komisiyo;	6° development of directives to be considered by the Council in line with the responsibilities of the Commission;	6° l'élaboration des directives à examiner par le Conseil en rapport avec les attributions de la Commission;
7° gutegura gahunda ihamye yo kwigisha abaturage batazi gusoma, kwandika no kubara;	7° development of a viable program designed to teach illiterate population;	7° l'élaboration d'un programme viable d'enseignement des populations analphabètes;
8° gusuzuma ibindi yashingwa n'Inama Njyanama bitanyuranyije n'inshingano zayo.	8° consideration of such other issues falling within its responsibilities as may be assigned by the Council.	8° l'examen de toutes autres questions relevant de ses attributions qui pourraient lui être assignées par le Conseil.

Ingingo ya 49: Inshingano za Komisiyo y'Imiyoborere Myiza

Komisiyo y'Imiyoborere Myiza ishinze kugira inama Inama Njyanama cyane cyane ku birebana no:

- 1° gusesengura uko ibyemezo by'Inama Njyanama bishyirwa mu bikorwa ku birebana n'ubutegetsi, politiki n'amategeko;
- 2° gutegurira Inama Njyanama ingamba mu byerekeye umutekano w'abantu n'ibintu;

Article 49: Responsibilities of the Commission on Good Governance

The Commission on Good Governance shall be responsible for advising the Council, especially as it relates to the following matters:

- 1° analysis of modalities for the implementation of the decisions of the Council as regards administrative, political and legal affairs;
- 2° development of strategies on the safety of persons and property;

Article 49: Attributions de la Commission chargée de la bonne gouvernance

La Commission chargée de la bonne gouvernance est chargée de donner au Conseil des avis spécialement en ce concerne:

- 1° l'analyse des modalités de mise en œuvre des décisions du Conseil concernant les affaires administratives, politiques et juridiques ;
- 2° l'élaboration des stratégies sur la sécurité des personnes et des biens;

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

- | | | |
|---|---|---|
| 3° gutegura imishinga y'amabwiriza yigwa n'Inama Njyanama mu bijyanye n'inshingano za komisiyo; | 3° development of draft directives to be considered by the Council in connection with the responsibilities of the Commission; | 3° l'élaboration des projets de directives devant être examinés par le Conseil en rapport avec les attributions de la Commission; |
| 4° gukemura ibibazo byerekeye imiyoborere, amategeko na politiki; | 4° settling issues related to governance, laws and policies; | 4° la résolution des problèmes en rapport avec la gouvernance, les lois et des politiques; |
| 5° gukurikirana ibyerekeye irangamimerere n'iyandikwa ry'abaturatione; | 5° monitoring of the management of registers of civil status of the population; | 5° le suivi de la gestion des registres d'état civil de la population; |
| 6° gusuzuma ibindi yashingwa n'Inama Njyanama bitanyuranyije n'inshingano zayo. | 6° consideration of such other issues falling within its responsibilities as may be assigned by the Council. | 6° l'examen de toutes autres questions relevant de ses attributions qui pourraient lui être assignées par le Conseil. |

Ingingo ya 50: Ubuyobozi bwa Komisiyo

Abajyanama bagize buri Komisiyo bitoramo umuyobozi n'umwanditsi b'iyo Komisiyo.

Ariko, abagize Biro y'Inama Njyanama n'abagize Komite Nyobozi ntibemerewe kuyobora Komisiyo.

Ingingo ya 51: Imikorere ya Komisiyo

Buri Komisiyo y'Inama Njyanama iterana nibura rimwe mu kwezi. Komisiyo itumizwa n'Umuyobozi wayo abyibwirije cyangwa abisabwe mu nyandiko n'Umuyobozi w'Inama Njyanama cyangwa nibura na babiri (2) mu

Article 50: Chairpersonship of the Commissions

Members of each Commission shall elect from among themselves a Chairperson and a rapporteur of the Commission.

However, Members of the Bureau of the Council and the Executive Committee shall not be allowed to serve as chairpersons of the Commissions.

Article 51: Functioning of the Commissions

Each Commission of the Council shall meet at least once a month. The meeting of the Commission shall be convened by its chairperson on his/her own initiative, or at the request of the Chairperson of the Council or on

Article 50: Présidence des commissions

Les membres de chaque Commission élisent en leur sein le Président et le rapporteur de cette Commission.

Toutefois, les membres du Bureau du Conseil et les membres du Comité Exécutif ne sont pas autorisés à assurer la présidence des Commissions.

Article 51: Fonctionnement des Commissions

Chaque Commission du Conseil se réunit au moins une fois par mois. La réunion de la Commission est convoquée par son Président, de son initiative ou sur demande du Président du Conseil ou sur demande d'au moins deux

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

bagize Komisiyo. Gutumira bikorwa mu buryo buteganywa n'ingingo ya 20 y'iri tegeko.

request by at least two (2) members of the Commission. Such meeting shall be convened in accordance with modalities provided for in Article 20 of this Law.

(2) membres de cette Commission. La convocation se fait conformément aux modalités prévues à l'article 20 de la présente loi.

Umujyanama ashobora kujya mu nama ya Komisiyo iyo ari yo yose, ariko ntatora mu ifatwa ry'ibyemezo, mu gihe iyo Komisiyo atari yo asanzwemo.

A member of the Council may attend meetings of any Commission but shall not have voting rights in case he/she does not belong to that Commission.

Un membre du Conseil peut participer aux réunions d'une quelconque Commission mais sans voix délibérative s'il n'appartient pas à cette Commission.

Mu mikorere yayo, Komisiyo ishobora kwifashisha impuguke cyangwa inzobere igihe cyose ibona ko ari ngombwa ariko ntizitorana mu gihe cyo gufata ibyemezo.

With regard to its functioning, the Commission may seek assistance from consultants or experts whenever deemed necessary, but with no voting rights.

Dans son fonctionnement, la Commission peut, chaque fois que de besoin, se faire assister par des consultants ou des experts sans voix délibérative.

Akicro ka 6: Komite Ngenzuzi

Subsection 6: Audit Committee

Sous-section 6: Comité d'audit

Ingingo ya 52: Ishyirwaho, imiterere n'imikorere bya Komite Ngenzuzi

Article 52: Establishment, organisation and functioning of the Audit Committee

Article 52: Mise en place, organisation et fonctionnement du Comité d'audit

Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali n'iy'Akarere zitoramo abagize Komite Ngenzuzi.

The Council of the City of Kigali and that of the District shall elect from among themselves members of the Audit Committee.

Le Conseil de la Ville de Kigali et celui du District élisent en leur sein les membres du Comité d'audit.

Minisiteri ibifite mu nshingano igena amabwiriza yihariye agena imiterere n'imikorere ya Komite Ngenzuzi.

The line Ministry shall set special regulations governing the organization and functioning of the Audit Committee.

Le Ministère concerné édicte les règlements spéciaux régissant l'organisation et le fonctionnement du Comité d'audit.

Komite Ngenzuzi ishobora mu kazi kayo kwifashisha undi muntu wese ubifitiye ubushobozi.

The Audit Committee may seek services from any other person as it thinks fit to assist in the performance of its functions.

Le Comité d'audit peut requérir les services de toute autre personne qu'il estime apte à l'aider à accomplir ses attributions.

Ingingo ya 53: Ibigenerwa abagize Komite Ngenzuzi igihe bitabiriye imirimo

Ibigenerwa abagize Komite Ngenzuzi igihe bitabiriye imirimo ya Komite bingana n'ibigenerwa abagize Inama Njyanama igihe bitabiriye inama y'Inama Njyanama.

Icyiciro cya 2: Komite Nyobozi

Akiciro ka mbere: Ububasha bwa Komite Nyobozi

Ingingo ya 54: Gushyiraho amabwiriza arengera umutekano

Haseguriwe ibiteganywa n'andi mategeko kandi kubera impamvu ikomeye yihutirwa y'umutekano, abagize Komite Nyobozi bashyiraho amabwiriza arengera umutekano w'abantu n'ibintu. Yihutira kubimenyesha Inama Njyanama bitarenze iminsi irindwi (7) ikurikira ishyirwaho ryayo kugira ngo ishobore kuyemeza mu nama yayo ikurikira.

Ayo mabwiriza agomba kwemezwa n'Inama ya mbere y'Inama Njyanama iterana nyuma y'ishyirwaho ryayo. Iyo atemejwe n' Inama Njyanama mu nama y'ayo ikurikira, ayo mabwiriza ata agaciro. Umuyobozi wa Komite Nyobozi ashobora kandi kwitabaza Polisi y'u Rwanda akurikije ibiteganywa n'amategeko kugira ngo ayo mabwiriza ashobore kubahirizwa.

Article 53: Allowances payable to members of the Audit Committee while at work

Allowances payable to members of the Audit Committee taking part in the work of the Committee shall be equal the sitting allowances of members of the Council.

Section 2: Executive Committee

Subsection one: Powers of the Executive Committee

Article 54: Establishment of safety instructions

Subject to other legal provisions and in response to urgent safety needs, members of the Executive Committee shall institute regulations aimed at ensuring the safety of persons and property. It shall immediately inform the Council within a period of seven (7) days following the institution of such regulations for approval in its next meeting.

Such instructions shall be approved by the Council's first meeting that is held after their adoption. If they are not approved by the Council in its next meeting, these instructions shall become null and void. The Chairperson of the Executive Committee may also seek the assistance of Rwanda National Police in accordance with legal provisions to enforce these instructions.

Article 53: Indemnités allouées aux membres du Comité d'audit au cours des travaux

Les indemnités allouées aux membres du Comité d'audit participant aux travaux du Comité sont équivalentes aux jetons de présence des membres du Conseil.

Section 2: Comité Exécutif

Sous-section première: Pouvoirs du Comité Exécutif

Article 54: Mise en place des instructions en matière de sécurité

Sous réserve d'autres dispositions légales et en réponse aux besoins urgents de sécurité, les membres du Comité Exécutif arrêtent des instructions relatives à la sécurité des personnes et des biens. Ils soumettent ces instructions au Conseil endéans sept (7) jours à compter de la date de leur mise en place pour approbation dans sa réunion suivante.

Ces instructions doivent être approuvées par la première séance du Conseil qui se réunit après leur adoption. Si ces instructions ne sont pas approuvées par le Conseil lors de la séance suivante, elles sont nulles. Le Président du Comité Exécutif peut également se faire assister par la Police Nationale du Rwanda pour l'exécution de ces instructions en conformité avec les dispositions légales.

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

Ingingo ya 55: Kugenzura ishyirwa mu bikorwa ry'imirimu

Komite Nyobozi igenzura ishyirwa mu bikorwa ry'imirimu ya buri muni ikorerwa ku rwego iyobora ikurikije ibyemezo n'amabwiriza by'Inama Njyanama.

Ingingo ya 56: Gushyiraho abakozi, kubahagarika by'agateganyo no kubasezerera burundu

Komite Nyobozi ifite ububasha bwo gushyiraho abakozi, kubahagarika by'agateganyo no kubasezerera burundu, uretse Umunyamabanga Nshingwabikorwa n'Umugenzuzi bemezwa kandi bagakurwaho n'Inama Njyanama hakurikijwe amategeko agenga abakozi ba Leta.

Akiciro ka 2: Abagize Komite Nyobozi n'uko batorwa

Ingingo ya 57: Abagize Komite Nyobozi

Komite Nyobozi igizwe n'abantu batatu (3) barimo nibura umugore umwe, ari bo:

- 1° Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali cyangwa uw'Akarere ;
- 2° Umuyobozi Wungirije ushinzwe iterambere ry'ubukungu;

Article 55: Supervision of the implementation of activities

The Executive Committee shall supervise the implementation of the daily activities carried out at the level of the entity under its responsibility in accordance with decisions and instructions of the Council.

Article 56: Appointment, suspension and permanent dismissal of staff

The Executive Committee shall have powers to appoint, suspend and permanently dismiss staff, apart from the Executive Secretary and the Auditor who are appointed and dismissed by the Council in accordance with Laws governing civil service.

Subsection 2: Composition and election of the Executive Committee

Article 57: Composition of the Executive Committee

The Executive Committee shall be composed of the following three (3) members including at least one woman:

- 1° the Mayor of the City of Kigali or that of the District;
- 2° the Vice Mayor in charge of Economic Development;

Article 55: Supervision de l'exécution des activités

Le Comité Exécutif supervise l'exécution des activités quotidiennes réalisées au niveau de l'entité placée sous sa responsabilité conformément aux décisions et aux instructions du Conseil.

Article 56: Nomination, suspension et révocation définitive du personnel

Le Comité Exécutif est investi du pouvoir de nommer, de suspendre et de révoquer définitivement le personnel, excepté le Secrétaire Exécutif et l'Auditeur qui sont engagés et révoqués par le Conseil conformément aux lois régissant la fonction publique.

Sous-section 2: Composition et élection du Comité Exécutif

Article 57: Composition du Comité Exécutif

Le Comité Exécutif est composé de trois (3) membres suivants dont au moins une femme, à savoir :

- 1° le Maire de la Ville de Kigali ou celui du District;
- 2° le Vice-Maire chargé du développement économique;

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

3° Umuyobozi Wungirije ushinzwe imibereho Myiza y'Abaturage.

3° the Vice Mayor in charge of Social Affairs.

3° le Vice-Maire chargé des affaires sociales.

Ingingo ya 58: Ibisabwa kugira ngo umuntu abe mu bagize Komite Nyobozi

Article 58: Requirements to be a member of the Executive Committee

Article 58: Conditions requises pour être membres du Comité Exécutif

Kugira ngo umuntu yemererwe kuba mu bagize Komite Nyobozi agomba kuba yujuje ibiteganywa n'Itegeko rigenga amatora.

A person must meet conditions required by the Law relating to elections to be a member of the Executive Committee.

Pour être membre du Comité Exécutif, il faut remplir les conditions exigées par la loi relative aux élections.

Ingingo ya 59: Itorwa rya Komite Nyobozi

Article 59: Election of the Executive Committee

Article 59: Election du Comité Exécutif

Abagize Komite Nyobozi batorwa mu ibanga mu bajyanama, batorewe kujya mu Nama Njyanama babyiyamamarije, bujuje ibisabwa kandi hubahirijwe ibiteganywa n'amategeko kugira ngo umuntu atorwe kuri uwo mwanya.

Members of the Executive Committee shall be elected by secret ballot from members of the Council elected to be members of the Council, after standing for election, legal fulfilling requirements and in accordance with legal conditions of eligibility for these duties.

Les membres du Comité Exécutif sont élus au scrutin secret parmi les membres du Conseil élus membres du Conseil après avoir posé leur candidature et remplissant les conditions requises et conformément aux conditions légales d'éligibilité à ces fonctions.

Igikorwa cyo gukora amatora y'abagize Komite Nyobozi kiyoborwa na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora nyuma y'umuhango wo kurahiza abagize Inama Njyanama.

The election of members of the Executive Committee shall be conducted by the National Electoral Commission after the swearing-in of members of the Council.

L'élection des membres du Comité Exécutif est dirigée par la Commission Electorale Nationale après la prestation de serment par les membres du Conseil.

Ingingo ya 60: Manda y'abagize Komite Nyobozi

Article 60: Term of office of members of the Executive Committee

Article 60: Mandat des membres du Comité Exécutif

Abagize Komite Nyobozi batorerwa igihe cy'imyaka itanu (5). Iyo icyo gihe kirangiye bashobora kongera kwiyamamaza muri Komite Nyobozi ariko ntibarenza manda ebyiri (2) zikurikirana.

Members of the Executive Committee shall be elected for a five (5) year term. At the expiry of their term of office, they may stand for re-election but they cannot serve more than two (2) consecutive terms.

Les membres du Comité Exécutif sont élus pour un mandat de cinq (5) ans. A la fin de ce mandat, ils peuvent se porter candidats à la réélection mais ne peuvent pas exercer plus de deux (2) mandats successifs.

Iyo umwe mu bagize Komite Nyobozi avuye mu mwanya hasigaye igihe kitarenze umwaka

If a member of the Council ceases his/her duties when the remainder of the term of office

Lorsqu'un membre du Conseil exécutif cesse ses fonctions alors qu'il reste une durée ne

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

umwe (1) ngo manda irangire, umusimbuye afite uburenganzira bwo kwiyamamaza ku zindi manda ebyiri (2) zikurikirana.

shall not exceed one year, his/her replacement shall have the right to stand for election for after two (2) consecutive terms.

dépassant pas une (1) année avant la fin du mandat, son remplaçant a le droit de se présenter aux élections pour deux (2) autres mandats successifs.

Uwatorewe gusimbura muri Komite Nyobozi arangiza manda uwo asimbuye yari asigaje. Nta tora ryo gusimbura rikorwa iyo hasigaye amezi atarenze atandatu (6) kugira ngo manda irangire.

Any person elected to replace a member of the Executive Committee shall serve the remainder of the term of office of his/her predecessor. No elections for replacement shall be held in case such a remainder does not exceed six (6) months.

Celui qui a été élu pour remplacer un membre du Comité Exécutif termine le reste du mandat de son prédécesseur. Il n'est pas procédé aux élections de remplacement lorsqu'il reste une durée ne dépassant pas six (6) mois avant l'expiration du mandat.

Abagize Komite Nyobozi ntibemerewe kugira ibikorwa bindi bituma bata imirimo batorewe kandi bagomba kuba mu ifasi bashinzwe.

Members of the Executive Committee shall be prohibited from performing any other duties that prevent them from exercising the duties for which they are elected. They shall have to live in the territorial area under their responsibility.

Il est interdit aux membres du Comité Exécutif d'exercer des activités les empêchant de remplir les fonctions pour lesquelles ils ont été élus. Ils doivent résider dans la circonscription dont ils sont responsables.

Ingingo ya 61: Kurahira kw'abagize Komite Nyobozi

Article 61: Swearing-in of members of the Executive Committee

Article 61: Prestation de serment des membres du Comité Exécutif

Mu gihe kitarenze iminsi itatu (3), abagize Komite Nyobozi batowe barahira mu ruhamwe imbere y'Inama Njyanama, abaturage n'Urukiko rubifitiye ububasha indahiro iteganyijwe mu ngingo ya 61 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu.

In a period not exceeding three (3) days, members elected to the Executive Committee shall take before the Council, the population and the competent Court the oath of office provided under article 61 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 4 2003 as amended to date.

Dans une période ne dépassant pas trois (3) jours, les personnes élues membres du Comité Exécutif prêtent le serment prévu à l'article 61 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, en public, devant les membres du Conseil, la population et la juridiction compétente.

Urukiko rwakira indahiro y'abagize Komite Nyobozi bamaze kurahira. Uwarahiye wese ashyira umukono ku nyandiko y'indahiro yabigenewe.

The Court shall accept the oath of office of members of the Executive Committee. Each person sworn-in shall sign a copy of the oath of office provided for such purpose.

La juridiction reçoit le serment des membres du Comité Exécutif ayant prêté de serment. Tout membre qui prête serment appose sa signature sur la copie de serment prévue à cet effet.

Akiciro ka 3: Imikorere ya Komite Nyobozi

Ingingo ya 62: Igihe inama za Komite Nyobozi ziteranira

Komite Nyobozi iterana nibura rimwe mu cyumweru n'igihe cyose bibaye ngombwa kugira ngo ifate ingamba zo gushyira mu bikorwa inshingano zayo.

Ingingo ya 63: Ifatwa ry'ibyemezo

Ibyemezo bya Komite Nyobozi bifatwa ku bwumvikane busesuye bw'abayigize. Iyo ubwumvikane busesuye butabonetse, ikibazo gishyikirizwa inama y'Inama Njyanama ikurikira kugira ngo igifateho umwanzuro.

Ingingo ya 64: Ibibujijwe abagize Komite Nyobozi

Ugize Komite Nyobozi abujijwe:

- 1° kujya mu nama y'Inama Njyanama isuzuma ibimwerekeye, ibyerekeye ababyeyi be cyangwa abandi bafitanye isano kugeza ku rwego rwa kabiri, uwo bashakanye cyangwa abo bafitanye isano kugeza ku rwego rwa kabiri;
- 2° kujya, ku buryo butaziguye cyangwa buziguye, mu mirimo y'ubucuruzi Umujyi wa Kigali cyangwa Akarere bifitemo uruhare;

Subsection 3: Functioning of the Executive Committee

Article 62: Frequency of meetings of the Executive Committee

The Executive Committee shall meet at least once a week and at any time it is considered necessary in order to draw strategies for carrying out its responsibilities.

Article 63: Decision-making process

Decisions of the Executive Committee shall be taken by consensus. In case the consensus is not reached, the issue shall be submitted to the next scheduled meeting of the Council for decision.

Article 64: Prohibitions imposed on members of the Executive Committee

A member of the Executive Committee shall be prohibited from the following:

- 1° to participate in a meeting of the Council that examines matters which regard him/her personally, his/her parents or his/her relatives within the second degree, his/her spouse or her/his relatives within the second degree;
- 2° to directly or indirectly take part in business activities in which the City of Kigali or the District is involved;

Sous-section 3: Fonctionnement du Comité Exécutif

Article 62: Fréquence des réunions du Comité Exécutif

Le Comité Exécutif se réunit au moins une fois par semaine et autant de fois que de besoin afin d'adopter les stratégies lui permettant d'accomplir ses attributions.

Article 63: Procédure de prise de décisions

Les décisions du Conseil sont prises par consensus. A défaut du consensus, la question est soumise à la prochaine réunion du Conseil pour décision.

Article 64: Interdictions aux membres du Comité Exécutif

Il est interdit au membre du Comité Exécutif de faire ce qui suit:

- 1° participer à une réunion du Conseil portant sur son cas personnel ou sur celui de ses parents ou d'autres membres de sa famille jusqu'au deuxième degré, son conjoint ou ses membres de sa famille jusqu'au deuxième degré ;
- 2° être associé directement ou indirectement à des activités commerciales dans lesquelles la Ville de Kigali ou le District a des intérêts ;

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

3° kwakira imisoro n'amahoro;

3° to collect taxes;

3° percevoir les impôts et taxes ;

4° gukora imirimo y'ubucuruzi ku giti cye.

4° to be personally engaged in business activities.

4° s'engager personnellement dans les activités commerciales.

Ingingo ya 65: Ikiyuhuko cy'abagize Komite Nyobozi

Abagize Komite Nyobozi babona ikiyuhuko gihemberwa kingana n'iminsi mirongo itatu (30) mu mwaka, ariko bese ntibakigiramo rimwe. Igihe umwe mu bagize Komite Nyobozi afatira ikiyuhuko cyemezwa n'Inama Njyanama.

Article 65: Leave of members of the Executive Committee

Members of the Executive Committee shall be entitled to a paid annual leave of thirty (30) days, but members shall not take their leave simultaneously. The Council shall determine the period of leave for a member of the Executive Committee.

Article 65: Congé des membres du Comité Exécutif

Les membres du Comité Exécutif ont droit à un congé annuel payé de trente (30) jours, mais ne peuvent pas prendre ce congé simultanément. La période de départ en congé d'un membre du Comité Exécutif est décidée par le Conseil.

Ingingo ya 66: Gusimbura by'agateganyo Umuyobozi wa Komite Nyobozi

Iyo Umuyobozi wa Komite Nyobozi adahari cyangwa agize impamvu imubuza gukora, asimburwa n'Umuyobozi wungirije ushinzwe Iterambere ry'ubukungu. Iyo bombi badahari, asimburwa n'Umuyobozi wungirije ushinzwe imibereho myiza y'abaturage.

Article 66: Temporary replacement of the Chairperson of the Executive Committee

If the Chairperson of the Executive Committee is absent or unable to discharge his/her duties, he/she shall be replaced by the Vice Mayor in charge of Economic Development. In the absence of both of them, he/she shall be replaced by the Vice Mayor in charge of Social Affairs.

Article 66: Remplacement temporaire du Président du Comité Exécutif

En cas d'absence ou d'empêchement du Président du Comité Exécutif, celui-ci est remplacé par le Vice-Maire chargé du développement économique. En cas d'absence des deux, il est remplacé par le Vice-Maire chargé des affaires sociales.

Ingingo ya 67: Ubuyobozi bw'agateganyo mu gihe cy'amatora y'Abajyanama

Mu gihe cy'amatora y'abajyanama, inzego z'imitegekereye y'Igihugu zegerejwe abaturage zifite ubuzimagatozi ziyoborwa by'agateganyo n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'urwego bireba.

Article 67: Temporary management during election of members of the Council

During the provided period for elections of members of the Council, decentralized administrative entities with legal personality shall be temporarily administered by the Executive Secretary of the concerned entity.

Article 67: Direction transitoire lors des élections des membres du Conseil

Pendant la période prévue pour les élections des membres du Conseil, les entités administratives décentralisées dotées de la personnalité juridique sont dirigées provisoirement par le Secrétaire Exécutif de l'entité concernée.

Akiciro ka 4: Ibigenerwa abagize Komite Nyobozi

Ingingo ya 68: Umushahara ugenerwa abagize Komite Nyobozi

Abagize Komite Nyobozi bahabwa buri kwezi umushahara ugenwa hakurikijwe amategeko abigenga. Ibindi bagenerwa bigenwa n'Inama Njyanama hakurikijwe amategeko n'ubushobozi bw'Umujyi wa Kigali cyangwa ubw'Akarere.

Ingingo ya 69: Ibihabwa ugize Komite Nyobozi ucuyeye igihe

Umwe mu bagize Komite Nyobozi ucuyeye igihe nta byaha byerekeye imirimo yari ashinzwe bimuhama, akomeza guhabwa buri kwezi umushahara yagenerwaga buri kwezi mu gihe cy'amezi atandatu (6), uvanyemo ibyo yahabwaga mu rwego rwo kumworohera akazi.

Iyo ahawe undi murimo mbere y'amezi atandatu (6) ntacyo agenerwa kindi kuva igihe atangiriye guhembwa.

Imyaka abagize Komite Nyobozi bamara ku mirimo yabo ibarwa mu kuzamurwa mu ntera iyo bagarutse mu mirimo bakoraga cyangwa bimuriwe mu yindi.

Subsection 4: Allowances for members of the Executive Committee

Article 68: Salary for members of the Executive Committee

Members of the Executive Committee shall receive a monthly salary determined in accordance with relevant laws. Other fringe benefits entitled to them shall be determined by the Council in accordance with laws and within the means available to the City of Kigali or District.

Article 69: Allowances for a member of the Executive Committee whose term of office comes to an end

A member of the Executive Committee whose term of office comes to an end without him/her being found to have committed professional misconduct shall continue to receive his/her salary for a period of six (6) months, except for allowances allocated to facilitate the discharge of duties.

In case the member is appointed to another post before the end of the period of six (6) months, he/she shall not receive that salary from the time he/she starts earning a new salary.

The number of years served by members of the Executive Committee shall be taken into consideration when it comes to promotion when they are re-instated to their previous

Sous-section 4: Indemnités allouées aux membres du Comité Exécutif

Article 68: Salaire des membres du Comité Exécutif

Les membres du Comité Exécutif reçoivent chaque mois un salaire déterminé conformément aux lois en la matière. Les autres avantages dont ils bénéficient sont déterminés par le Conseil conformément aux lois et dans les limites des moyens de la Ville de Kigali ou du District.

Article 69: Indemnités reçus par un membre du Comité Exécutif qui termine son mandat

Un membre du Comité Exécutif qui termine son mandat sans qu'une faute professionnelle lui ait été reprochée continue à recevoir son salaire mensuel pendant six (6) mois, excepté les indemnités allouées pour faciliter le travail.

Lorsqu'il est nommé à une autre fonction avant six (6) mois il cesse de recevoir ce salaire dès réception de son premier salaire.

Les années d'exercice des membres du Comité Exécutif sont pris en considération pour leur promotion en grade lorsqu'ils sont réintégrés dans leurs fonctions antérieures ou en cas de

employment or transferred to other posts.

leur transfert à d'autres postes.

Ingingo ya 70: Impamvu zituma abagize Komite Nyobozi batabona imperekeza

Article 70: Reasons for revocation of termination benefits for members of the Executive Committee

Article 70: Causes de suppression des indemnités de cessation des fonctions des membres du Comité Exécutif

Ugize Komite Nyobozi nta mperekeza abona icyo:

A member of the Executive Committee shall not receive any termination benefits if he/she:

Un membre du Comité Exécutif ne reçoit pas d'indemnités de cessation de fonctions en cas de:

1° yeguye;

1° resigns;

1° démission;

2° akuwe ku mwanya w'ubuyobozi agawe n'inzego zibifitiye ububasha. icyakora, uwakurikiranywe n'inzego z'ubucamanza ariko ibyo yakurikiranyweho ntibimuhame kandi akaba atarasimburwa asubira mu mwanya we.

2° is removed from office following incompetence observed by competent organs. However, a member who is subjected to judicial proceedings but without him/her being found guilty and if he/she is not yet replaced shall resume his/her duties.

2° révocation de ses fonctions à la suite d'une incompétence constatée par les organes compétents. Toutefois, un membre qui a fait l'objet des poursuites judiciaires et qui n'a pas été reconnu coupable et qui n'est pas encore remplacé, reprend ses fonctions.

Akiciro ka 5: Ibyemezo bifatirwa abagize Komite Nyobozi

Subsection 5: Action against members of the Executive Committee

Sous-section 5: Mesures à l'encontre des membres du Comité Exécutif

Ingingo ya 71: Gufatira icyemezo ugize Komite Nyobozi witwaye nabi

Article 71: Taking action against a member of the Executive Committee for misconduct

Article 71: Prise d'une mesure à l'encontre d'un membre du Comité Exécutif pour inconduite

Igihe ugize Komite Nyobozi yitwaye nabi bigaragara, icyo afite akamenyero ko kwica umurimo, kuwutesha agaciro, Umuyobozi w'Inama Njyanama abyibwirije cyangwa abisabwe nibura n'umujyanama umwe atumiza inama y'Inama Njyanama kugira ngo imufatire ibyemezo hakurikijwe amakosa aba yayigaragarije mu nyandiko.

If a member of the Executive Committee demonstrates blatant misconduct, continually fails to perform his/her duties or commits acts that dishonour his/her duties, the Chairperson of the Council, at own initiative, or upon request by at least one member of the Council, shall convene the meeting of the Council in order to take action against him/her depending on the seriousness of his/her misconduct of

Lorsqu'un membre du Comité Exécutif affiche une inconduite notoire, brille par l'habitude de ne pas remplir ses fonctions ou ose des actes qui déshonorent ses fonctions, le Président du Conseil, de sa propre initiative ou sur demande d'au moins un membre du Conseil, convoque la réunion du Conseil pour prendre des mesures appropriées à son encontre sur la base des fautes qu'il présente au Conseil dans un

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

which he/she described in written statement intended for the Council. document écrit.

Uregwa agomba guhabwa umwanya uhagije wo kwiregura bikozwe mu nyandiko.

The person accused of misconduct shall be given enough time to defend him/herself in writing.

La personne mise en cause bénéficie d'un temps nécessaire pour se justifier par écrit.

Ingingo ya 72: Uburenganzira bw'ugize Komite Nyobozi bwo kuregera icyemezo yafatiwe

Ugize Komite Nyobozi wafatiwe icyemezo kitamunyuze ashobora kuregera urukiko rubifitiye ububasha iyo abona ko yareganyijwe. Ibyo bikorwa mu minsi itarenze cumi n'itanu (15) ikurikira ifatwa ry'icyemezo.

Article 72: Right of a member of the Executive Committee to appeal against action taken against him/her

A member of the Executive Committee against whom an action has been taken may lodge an appeal with a competent court if he/she feels that action has been taken unfairly. The appeal shall be lodged in a period not exceeding fifteen (15) days after the action is taken.

Article 72: Droit d'un membre du Comité Exécutif de faire recours contre la mesure prise à son encontre

Un membre du Comité Exécutif qui a fait l'objet d'une mesure peut introduire un recours devant la juridiction compétente s'il estime que la mesure est injustifiée. Le recours doit être introduit dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours suivant la prise de la mesure.

Ingingo ya 73: Ihagarikwa n'ivanwaho ry'abagize Komite Nyobozi

Uretse ibivugwa mu ngingo ya 71 y'iri tegeko, Inama Njyanama ishobora kuvanaho abagize Komite Nyobozi iyo bigaragaye ko habayeho ubufatanyacyaha. Icyemezo gifatirwa bose icyarimwe.

Article 73: Suspension and dismissal of members of the Executive Committee

With the exception of the provisions of Article 71 of this Law, the Council may dismiss members of the Executive Committee if it is proven that they collectively committed a wrongdoing. In this case, action is taken against all members at the same time.

Article 73: Suspension et révocation des membres du Comité Exécutif

Hormis les dispositions de l'article 71 de la présente loi, le Conseil peut révoquer les membres du Comité Exécutif s'il s'avère qu'ils ont été coauteurs d'une même faute. Dans ce cas, la mesure est prise contre tous les membres en même temps.

Umwe mu bagize Komite Nyobozi ahagarikwa cyangwa akavanwa ku mirimo ye n'Inama Njyanama iyo atarangiza neza inshingano ze.

A member of the Executive Committee shall be suspended or dismissed by the Council in case of failure to effectively discharge his/her duties.

Un membre du Comité Exécutif est suspendu ou révoqué par le Conseil s'il ne remplit pas efficacement ses fonctions.

Kuvanwaho burundu k'umwe mu bagize Komite Nyobozi bikorwa n'Inama Njyanama

The permanent dismissal of a member of the Executive Committee shall be approved by a

La révocation définitive d'un membre du Comité Exécutif est décidée par le Conseil par

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

hakoreshejwe itora kandi bikemezwa na bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi y'abari muri iyo nama y'Inama Njyanama bemerewe gutora.

vote of two third (2/3) of the members eligible to vote present in the meeting of the Council.

voie de vote à la majorité de deux tiers (2/3) des membres présents à la réunion du Conseil autorisés à voter.

Icyemezo cyo kuvana umwe mu bagize Komite Nyobozi ku mirimo ye gifatirwa buri muntu ukwe hubahirizwa ibiteganywa n'amategeko.

The decision to dismiss a member of the Executive Committee shall be made on a case-by-case basis in accordance with Law.

La décision de révoquer un membre du Comité Exécutif est prise cas par cas conformément à la loi.

Icyiciro cya 3: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

Section 3: Executive Secretariat

Section 3: Secrétariat Exécutif

Akicro ka mbere: Imiterere y'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

Subsection one: Organisation of the Executive Secretariat

Sous-section one: Organisation du Secrétariat Exécutif

Ingingo ya 74: Ishyirwaho ry'inzeho z'imirimo

Article 74: Establishment of the organizational structure

Article 74: Mise en place de la structure organisationnelle

Inama Njyanama ni yo ishyiraho inzeho z'imirimo ikanagena ibyo zishinzwe bitanyuranyije n'amategeko.

The Council shall establish the organizational structure and determine job descriptions in accordance with Law.

Le Conseil met en place la structure organisationnelle et détermine la description des postes conformément à la loi.

Ingingo ya 75: Iyemezwa ry'abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

Article 75: Approval of members of the Executive Secretariat

Article 75: Approbation des membres du Secrétariat Exécutif

Abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bemezwa na Komite Nyobozi hakurikijwe amategeko agenga abakozi ba Leta, uretse Umunyamabanga Nshingwabikorwa n'Umugenzuzi bemezwa n'Inama Njyanama bireba nyuma y'ipiganwa.

Members of the Executive Secretariat shall be approved by the Executive Committee, in accordance with the laws governing civil service, except the Executive Secretary and Auditor who are appointed by the Council through a competitive selection process.

Les membres du Secrétariat Exécutif sont approuvés par le Comité Exécutif conformément aux lois régissant la fonction publique, à l'exception du Secrétaire Exécutif et de l'Auditeur qui sont nommés par le Conseil après concours.

Ingingo ya 76: Ishyirwaho ry'abakozi

Article 76: Appointment of staff

Article 76: Nomination du personnel

Hakurikijwe amategeko abigenga, Umujyi wa Kigali cyangwa Akarere bishyiraho abakozi

In accordance with relevant laws, the City of Kigali or the District shall appoint the staff for

Conformément aux lois en la matière, la Ville de Kigali ou le District recrute le personnel

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

kugira ngo inzego z'imirimo zabyo zishobore gukora.

Mbere y'uko abakozi bemezwa na Komite Nyobozi, babanza gukora ipiganwa rikorwa hubahirijwe amategeko agenga abakozi ba Leta. Raporo y'ipiganwa ishyikirizwa Umunyamabanga Nshingwabikorwa na we akayishyikiriza Komite Nyobozi kugira ngo iyemeze.

Icyakora, bibaye ngombwa kandi bisabwe n'Inama Njyanama, abakozi bo mu butegetsi bwite bwa Leta bashobora kohererezwa Umujyi wa Kigali cyangwa Akarere kugira ngo babunganire mu mirimo yihariye hakurikijwe amategeko abigenga.

Akiciro ka 2: Imikorere y'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

Ingingo ya 77: Imikorere y'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bukora imirimo yabwo hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 78: Ikurikiranwa ry'imikorere y'abakozi

Imikorere y'abakozi ikurikiranwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa. Ni na we ubaha amanota ku rwego rwa mbere.

the smooth running of the activities.

Before being approved by the Executive Committee, staff members shall be selected through competition. The report on the recruitment competition shall be submitted to the Executive Secretary, who transmits it to the Executive Committee for approval.

However, staff from central government may whenever necessary and upon request by the Council, be seconded to work for the City of Kigali or District to assist in the discharge of special duties in accordance with relevant laws.

Subsection 2: Functioning of the Executive Secretariat

Article 77: Functioning of the Executive Secretariat

The Executive Secretariat shall operate in accordance with relevant laws.

Article 78: Supervision of staff performance

The performance of staff shall be supervised by the Executive Secretary who also conducts staff performance appraisal at the first level.

pour permettre le fonctionnement de ses services.

Avant l'approbation du personnel par le Comité Exécutif, une sélection du personnel est faite à travers la compétition conformément aux lois régissant la fonction publique. Le rapport sur l'examen de recrutement est transmis au Secrétaire Exécutif qui à son tour le transmet au Comité Exécutif pour approbation.

Toutefois, les agents de l'administration centrale peuvent, chaque fois que de besoin et sur demande du Conseil, être détachés auprès de la Ville de Kigali ou du District pour aider à l'accomplissement des fonctions spéciales conformément aux dispositions légales en la matière.

Sous-section 2: Fonctionnement du Secrétariat Exécutif

Article 77: Fonctionnement du Secrétariat Exécutif

Le Secrétariat Exécutif fonctionne conformément aux lois en la matière.

Article 78: Supervision des performances du personnel

Les performances du personnel sont supervisées par le Secrétaire Exécutif. Celui-ci réalise l'évaluation des performances du personnel au

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

Komite Nyobozi niyo itanga amanota ku rwego rwa nyuma.

Staff performance appraisal at the second level shall be conducted by the Executive Committee.

premier degré. Le Comité Exécutif réalise l'évaluation des performances du personnel au dernier degré.

Ingingo ya 79: Imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi

Article 79: Salaries and other allowances for staff

Article 79: Salaires et autres indemnités du personnel

Imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi bigenwa n'Inama Njyanama hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko.

Salaries and other allowances for staff shall be determined by the Council in accordance with laws.

Les salaires et autres indemnités du personnel sont déterminés par le Conseil conformément aux lois.

Ingingo ya 80: Amategeko ngengamikorere

Article 80: Internal Rules and Regulations

Article 80: Règlement d'Ordre Intérieur

Amategeko ngengamikorere agenga abakozi b'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage zifite ubuzimagatozi n'ab'ibigo byashyizweho n'izi nzego ashirwaho n'Inama Njyanama hakurikijwe amategeko agenga abakozi ba Leta.

The Internal Rules and Regulations for staff of decentralized administrative entities with legal personality and those of bodies created by the same entities shall be instituted by the Council in accordance with laws governing civil service.

Le Règlement d'Ordre Intérieur du personnel et celui des organes mis en place par les entités administratives décentralisées dotées de la personnalité juridique sont établis par le Conseil conformément aux lois régissant la fonction publique.

UMUTWE WA II: UBUFATANYE N'UBUTWERERANE BW'INZEGO Z'IMITEGEKERE Y'IGIHUGU ZEGEREJWE ABATURAGE ZIFITE UBUZIMAGATOZI

CHAPTER II: PARTNERSHIP AND COOPERATION AMONG DECENTRALIZED ADMINISTRATIVE ENTITIES WITH LEGAL PERSONALITY

CHAPITRE II: PARTENARIAT ET COOPERATION ENTRE LES ENTITES ADMINISTRATIVES DECENTRALISEES DOTEES DE LA PERSONNALITE JURIDIQUE

Ingingo ya 81: Ubufatanye bw'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage zifite ubuzimagatozi

Article 81: Partnership among decentralized administrative entities with legal personality

Article 81: Partenariat entre les entités administratives décentralisées dotées de la personnalité juridique

Umujyi wa Kigali n'Akarere cyangwa Uturere hagati yatwo bifite uburenganzira bwo gufatanya n'ubwo gushyira hamwe umutungo wabyo kugira ngo zigere ku bikorwa bizifitiye akamaro.

The City of Kigali and a District or Districts among themselves shall have the right to enter into partnership with one another and that of pulling together their resources for the conduct of activities of common interest.

La Ville de Kigali et un District ou les Districts entre eux ont le droit de conclure un partenariat et celui de mettre en commun leurs ressources pour la réalisation des activités d'intérêt commun.

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

Kugira ngo izo nzego zibigereho zishobora gushyiraho ibigo n'inzego z'imirimo zihuriyeho.

For this objective to be achieved, such administrative entities may establish joint institutions and departments.

Pour atteindre cet objectif, ces entités administratives peuvent créer des établissements et des services communs.

Ingingo ya 82: Ubufatanye hagati y'Inama Njyanama

Inama Njyanama z'Uturere tw'Umujyi wa Kigali, iy'Umujyi wa Kigali n'Uturere tuwugize, cyangwa Inama Njyanama z'Uturere tw'Umujyi wa Kigali n'iz'Uturere two mu Ntara, cyangwa iz'Uturere two mu Ntara hagati yatwo zibyuvikanyeho, zishobora gufata ibyemezo byo gufatanya kugira ngo zishyireho, zitunganye cyangwa zicungire hamwe ibikorwa bizifitiye akamaro. Ubwo bufatanye bwitwa «Amashyirahamwe».

Article 82: Partnership among Councils

Councils of Districts of the City of Kigali, Council of the City of Kigali and those of its Districts or Councils of Districts of the City of Kigali and those of Districts in Provinces or Councils of Districts in Provinces among themselves may decide to engage in partnership in order to jointly establish, organize or supervise activities of common interest. Such partnerships are called "Associations".

Article 82: Partenariat entre les Conseils

Les Conseils des Districts de la Ville de Kigali, le Conseil de la Ville de Kigali et ceux de ses Districts ou ceux des Districts de la Ville de Kigali et ceux des Districts des Provinces ou ceux des Districts des Provinces entre eux peuvent prendre des décisions de partenariat pour initier, organiser ou gérer conjointement des activités d'intérêt commun. Ce partenariat est dénommé «Associations».

Ayo mashyirahamwe afite ubuzimagatozi. Imitunganyirize n'imikorere yayo igengwa n'iteka rya Minisitiri ufite ubutegetsu bw'Igihugu mu nshingano ze.

These associations shall have legal personality. Their organization and functioning shall be governed by an Order of the Minister in charge of local government.

Ces associations sont dotées de la personnalité juridique. L'organisation et le fonctionnement de ces associations sont fixés par arrêté du Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions.

Amabwiriza yemejwe n'abagize Inama Njyanama y'Ishyirahamwe, ashwirwaho mu nyandiko ikubiyemo ibigomba gukorwa, ikanagaragaza uburenganzira n'ibisabwa buri ruhande.

The partnership agreement approved by members of the Councils shall be set out in the terms of reference which specify the rights and obligations of each party.

L'accord de partenariat approuvé par les membres des Conseils est consigné dans un cahier des charges fixant les droits et les obligations de chacune des parties.

Ingingo ya 83: Ubutwererane n'inzego z'imitegekere zo mu mahanga

Inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage zifite ubuzimagatozi zifite uburenganzira bwo gutsura umubano n'inzego

Article 83: Cooperation with foreign administrative entities

Decentralized administrative entities with legal personality shall have the right to engage in cooperation relationships with foreign

Article 83: Coopération avec les entités administratives étrangères

Les entités administratives décentralisées dotées de la personnalité juridique ont le droit d'établir des relations de coopération avec

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

z'ubuyobozi zihariye z'Uturere, Intara n'Imijyi byo mu mahanga mu rwego rw'umubano ushingiyeye ku butwererane, bibanje kumenyeshwa Minisitiri ufite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze na Minisitiri ufite ububanyi n'amahanga n'ubutwererane mu nshingano ze.

Districts, Provinces and Cities after prior notification to the Minister in charge of Local Government and the Minister in charge of foreign affairs.

d'autres Districts, Provinces et villes étrangers après notification préalable au Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions et au Ministre ayant les affaires étrangères et la coopération dans ses attributions.

UMUTWE WA III: KOMITE Y'UMUTEKANO

CHAPTER III: SECURITY COMMITTEE

CHAPITRE III: COMITE DE SECURITE

Ingingo ya 84: Ishyirwaho rya Komite y'Umutekano

Article 84: Establishment of the Security Committee

Article 84: Création du Comité de Sécurité

Hashyizweho Komite y'Umutekano ku rwego rw'Umujyi wa Kigali no ku rwego rw'Akarere.

There is hereby established a Security Committee at the level of the City of Kigali and at that of the District.

Il est créé un Comité de Sécurité au niveau de la Ville de Kigali et à celui du District.

Ingingo ya 85: Ububasha bwa Komite y'Umutekano

Article 85: Powers of the Security Committee

Article 85: Compétence du Comité de Sécurité

Komite y'Umutekano ifata ibyemezo ku bibazo byose by'umutekano bivutse ku rwego rw'imitegekere y'Igihugu rwegerejwe abaturage bireba.

The Security Committee shall make decisions on all security issues arising within its corresponding administrative entity.

Le Comité de Sécurité prend des décisions sur toutes les questions de sécurité survenues au sein de son entité administrative correspondante.

Ingingo ya 86: Inshingano, imiterere n'imikorere bya Komite y'Umutekano

Article 86: Responsibilities, organization and functioning of the Security Committee

Article 86: Attributions, organisation et fonctionnement du Comité de Sécurité

Inshingano, imiterere n'imikorere bya Komite y'umutekano ku rwego rw'Umujyi wa Kigali n'urw'Akarere bigenwa n'iteka rya Perezida.

Responsibilities, organization and functioning of the Security Committee at the level of the City of Kigali and that of the District shall be determined by a Presidential Order.

Les attributions, l'organisation et le fonctionnement du Comité de Sécurité au niveau de la Ville de Kigali et du District sont déterminés par arrêté présidentiel.

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO N'IMARI BY'INZEGO Z'IMITEGEKERE Y'IGIHUGU ZEGEREJWE ABATURAGE ZIFITE UBUZIMAGATOZI

CHAPTER IV: PROPERTY AND FINANCE OF DECENTRALIZED ADMINISTRATIVE ENTITIES WITH LEGAL PERSONALITY

CHAPITRE IV: PATRIMOINE ET FINANCES DES ENTITES ADMINISTRATIVES DECENTRALISEES DOTEES DE LA PERSONNALITE JURIDIQUE

Icyiciro cya mbere: Umutungo w'inzezo z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage zifite ubuzimagatozi

Section one: Property of decentralized administrative entities with legal personality

Section première: Patrimoine des entités administratives décentralisées dotées de la personnalité juridique

Akiciro ka mbere: Imiterere y'umutungo n'aho uturuka

Subsection One: Nature and source of the property

Sous-section première: Nature et source du patrimoine

Ingingo ya 87: Imiterere y'umutungo

Article 87: Nature of the property

Article 87: Nature du patrimoine

Umutungo w'Umujyi wa Kigali n'uw'Akarere ugizwe n'umutungo bwite n'umutungo rusange. Ibigize umutungo rusange ntibishobora gutangwa kandi ntawe ushobora kubyiyegurira.

The property of the City of Kigali and the District shall be composed of their own property and public property. Public property cannot be given away or be owned by an individual.

Le patrimoine de la Ville de Kigali et du District comprend le domaine privé et le domaine public. Les biens du domaine public sont inaliénables et personne ne peut s'en approprier .

Icyakora, Inama Njyanama ishobora kwemeza ko ibintu bigize umutungo rusange biba umutungo bwite.

However, the Council may decide that the public property passes onto the private property.

Toutefois, le Conseil peut décider de la désaffectation des biens du domaine public en biens du domaine privé.

Ingingo ya 88: Ibigize umutungo

Article 88: Composition of the property

Article 88: Composition du patrimoine

Umutungo w'Umujyi wa Kigali n'uw'Akarere ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa. Leta ishobora kwegurira izi nzego cyangwa ibigo byazo, bimwe mu mutungo wayo hakoreshejwe iteka rya Perezida.

The property of the City of Kigali and that of the District shall include movable and immovable assets. The Government may donate to these entities or to its institutions part of its property by a presidential Order.

Le patrimoine de la Ville de Kigali ou du District est composé des biens meubles et immeubles. L'Etat peut transférer à ces entités ou ses institutions une partie de son patrimoine par arrêté présidentiel.

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

Ingingo ya 89: Inkunga y'izindi nzego za Leta

Umujyi wa Kigali cyangwa Akarere bishobora kwiyambaza inkunga y'inzego z'imirimo ya Leta zibifitiye ubushobozi mu byerekeye cyane cyane:

- 1° gutegura imishinga y'imirimo yabyo no kugenzura uko ikorwa;
- 2° kwiga ibishushanyombonera rusange n'ibiyahariye n'imitunganyirize yabyo;
- 3° gukora indi mirimo ikorwa ku mutungo rusange n'umutungo bwite wabyo;
- 4° kwiga uko imihanda yakwagurwa n'uko yatunganywa, hubahirijwe amategeko agenga ibigenda mu mihanda ;
- 5° kubaka amateme n'intindo;
- 6° ibindi birenze ubushobozi tekini bwabyo.

Ingingo ya 90: Impano z'umutungo Leta igenera Umujyi wa Kigali n'Akarere

Leta ishobora kwegurira Umujyi wa Kigali cyangwa Akarere umutungo rusange, umutungo bwite cyangwa undi mutungo uwo ariwo wose wiyongera k'uwo byari bisanganywe, nta kiguzi.

Article 89: Support from other Government institutions

The City of Kigali or a District may seek support from competent Government institutions particularly in the following :

- 1° development and implementation supervision of their projects;
- 2° review of master plans and specific master plans and their designing;
- 3° conduct of any other activities on their public and private property;
- 4° conduct of studies related to roads extension and maintenance in accordance with road traffic regulations;
- 5° construction of bridges;
- 6° any other activity beyond their technical capacity.

Article 90: Government donation to the City of Kigali and to the District

The Government may give away its public or private property or any other property to the City of Kigali or a District, free of charge.

Article 89: Appui de la part d'autres institutions de l'Etat

La Ville de Kigali ou un District peut faire recours à l'appui des institutions étatiques compétentes plus particulièrement dans les domaines suivants :

- 1° élaboration et supervision de l'exécution de leurs projets ;
- 2° examen des plans directeurs et plans spécifiques ainsi que leur conception ;
- 3° exécution de toute autre activité effectuée sur leur patrimoine du domaine public et du domaine privé ;
- 4° études relatives à l'extension des routes et à leur maintenance conformément à la réglementation de la circulation routière ;
- 5° construction des ponts ;
- 6° tout autre domaine dépassant leur capacité technique.

Article 90: Dons de l'Etat à la Ville de Kigali et au District

L'Etat peut céder à titre gratuit le patrimoine du domaine public ou privé ou tout autre patrimoine à la Ville de Kigali ou à un District.

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

Icyo gihe hakorwa inyandikomvugo y'ibyo urwo rwego ruhawe, igashyirwaho umukono n'ubitanze n'uhagarariye urwo rwego. Iyo bisanzwe bikodeshwa cyangwa bifite andi masezerano, inyandiko zabyo ndetse n'izindi nyandiko zerekeye ibyo bintu zomekwa kuri iyo nyandikomvugo.

Kopi y'iyi nyandikomvugo n'iz'inyandiko zose zometsweho zishyikirizwa Umucungamutungo w'urwego rwahawe impano.

Ku mpamvu z'inyungu rusange z'Igihugu, Leta ishobora kwisubiza ibyo yatanze. Ibintu bisubiranwa mu buryo byatanzwemo hakurikijwe amategeko byaba ngombwa hakishyurwa ibyabikozweho byongeraga aciro.

Akiciro ka 2: Icungwa n'igurishwa ry'umutungo w'Umujyi wa Kigali n'uw'Akarere

Ingingo ya 91: Iyandikwa ry'umutungo

Ibigize umutungo rusange n'umutungo bwite byandikwa mu bitabo byabigenewe by'umutungo. Ibyo bitabo bigaragaza imiterere, inkomoko n'icyemezo cy'umutungo. Iyo ari ibintu bitimukanwa hongerwaho numero zabyo, aho biherereye n'ibirimo. Mu bitabo by'umutungo handikwamo kandi ibintu byagurishijwe.

In this case, a verbatim report shall be made of the assets received by the entity and signed by the person giving away the assets and the representative of such entity. Where applicable, rent contracts, transfer instruments and all other documents relating to the property shall annexed to the verbatim report.

Copies of the verbatim report together with copies of all documents annexed to it shall be submitted to the assets manager of the entity receiving the donation.

The Government may, in public interest, repossess the property donated. The property shall be taken back in the same manner as donation in accordance with law. If necessary, incurred costs spent adding value to the property shall be reimbursed.

Subsection 2: Management and sale of property of the City of Kigali and that of the District

Article 91: Registration of property

The property falling under public and private domain shall be recorded in the appropriate property registers. Such registers shall indicate the nature, origin and ownership title. In case of immovable property, there shall be added their numbers, place of location and their components. There shall be entered in such property registers property that has been sold.

Dans ce cas, un procès-verbal faisant état des biens cédés est dressé et signé par le cédant et le représentant de l'entité. Les contrats de location, les actes de cession et tous les autres documents relatifs à ce patrimoine sont annexés à ce procès-verbal.

Les copies du procès-verbal et celles de tous les documents qui y sont annexés sont remises au gestionnaire du patrimoine de l'entité bénéficiaire du don.

Pour des motifs d'intérêt général du pays, l'Etat peut reprendre les biens cédés. La reprise se passe dans les mêmes conditions que celles de la cession avec le remboursement des impenses, si nécessaire.

Sous-section 2: Gestion et vente du patrimoine de la Ville de Kigali et celui du District

Article 91: Inscription du patrimoine

Les biens du domaine public et privé sont inscrits dans un registre approprié des biens. Ce registre indique la nature, l'origine et le titre de propriété. En cas de biens immeubles, il est ajouté leur numéros, leur lieu d'emplacement ainsi que leur composantes. Dans ce registre des biens sont portés également les biens vendus.

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

Igitabo cy'umwimerere kibikwa ku biro by'urwego rw'imitegekere y'Igihugu rwegerejwe abaturage rufite ubuzimagatozi, ikindi kikabikwa muri Minisiteri ifite ibikorwa remezo mu nshingano zayo.

Ingingo ya 92: Igura n'igurishwa ry'umutungo bwite

Igurishwa mu cyamunara ry'umutungo utimukanwa ryemezwa n'Inama Njyanama, naho igurishwa ry'umutungo wimukanwa ryemezwa na Komite Nyobozi.

Igura n'igurishwa ry'umutungo rikurikiranwa n'akanama gashinzwe gutanga amasoko hakurikijwe amategeko abigenga.

Ikiguzi cyishyurwa ako kanya hongeweho umugabane wateganyijwe n'icyemezo cy'Inama Njyanama cyemera iryo gurisha kugira ngo hishyurwe ibyatanzwe mu gihe cyo kuritangaza no mu igurisha.

Ingingo ya 93: Ishyirwaho ry'Akanama gashinzwe gutanga amasoko

Akanama gashinzwe gutanga amasoko mu Muji wa Kigali no mu Karere, umubare w'abakagize, uburyo bashyirwaho, uko bavaho n'igihe bamara bigenwa n'amategeko yihariye abigenga.

The original register being kept in the office the decentralized administrative entity with legal personality and the other in the Ministry in charge of infrastructure.

Article 92: Purchase and sale of private property

The decision to auction off immovable property shall be made by the Council while that of auctioning off movable property shall be made by the Executive Committee.

The purchase and sale of the property shall be monitored by the tender committee in accordance with the relevant Laws.

Payment shall be made immediately, plus a percentage determined by the Council at the time of making a decision on the sale, which can cover the expenses incurred on the process of publication and sale.

Article 93: Establishment of Tender Committee

The Tender Committee of the City of Kigali and District, the number of its members and modalities for their appointment as well as their removal and term of office shall be governed by relevant specific Laws.

Le registre original est gardé au bureau de l'entité administrative décentralisée dotée de la personnalité juridique et l'autre au Ministère ayant les infrastructures dans ses attributions.

Article 92: Achat et vente d'un bien du domaine privé

La vente aux enchères d'une propriété immobilière est décidée par le Conseil tandis que la vente aux enchères d'une propriété mobilière est décidée par le Comité Exécutif.

Le suivi du processus d'achat et de vente de propriété est assuré par le comité de passation des marchés conformément aux lois en la matière.

Le paiement se fait immédiatement majoré d'un pourcentage arrêté par le Conseil lors de la prise de décision quant à la vente, et qui permet de couvrir les dépenses engagées sur le processus de publication et de vente.

Article 93: Mise en place d'un comité de passation de marchés

Le comité de passation de marchés au niveau de la Ville de Kigali et du District, le nombre de ses membres, les modalités de leur nomination ainsi que la perte de leur qualité de membre et leur mandat sont régis par les lois particulières en la matière.

Ingingo ya 94: Amasezerano y’amasoko

Amasezerano y’amasoko y’Umujyi wa Kigali, ay’Akarere cyangwa y’ibigo bigengwa n’izo nzego ategurwa n’Ubunyamabanga Nshingwabikorwa.

Amasoko atangwa hakurikijwe amategeko agenga itangwa ry’amasoko ya Leta.

Icyiciro cya 2: Imari y’inzeho z’imitegekere y’Igihugu zegerejwe abatwariye zifite ubuzimazotozi

Akiciro ka mbere: Inkomoko y’imari

Ingingo ya 95: Igenwa ry’inkomoko y’imari

Inkomoko y’imari y’inzeho z’imitegekere y’Igihugu zegerejwe abatwariye zifite ubuzimazotozi igenwa n’itegeko.

Ingingo ya 96: Amahoro ku mirimo ifitiye inyungu abatwariye

Abatwariye bishyuzwa amafaranga kubera imirimo ibafitiye akamaro yakozwe mu kigwi cyabo ahwanyeye n’agaciro k’iyi mirimo.

Ingingo ya 97: Ibipimo by’amahoro yakwa abatwariye

Ibipimo by’amahoro yakwa abatwariye bishyirwaho n’Inama Njyanama bigomba kubahiriza amategeko.

Article 94: Tender contracts

Tender contracts for the City of Kigali, the District or any other entity under their supervision shall be prepared by the Executive Secretariat.

The tenders shall be awarded in accordance with Laws governing public procurement.

Section 2: Finance of decentralized administrative entities with legal personality

Subsection 2: Source of finance

Article 95: Determining the source of finance

The source of finance of decentralized administrative entities with legal personality shall be determined by Law.

Article 96: Charges for activities of general interest

Community members shall be obliged to pay a certain amount of money in return for activities of general interest carried out on their behalf.

Article 97: Rates of fees imposed on the population

Rates of fees imposed on the population by the Council must be in accordance with Law.

Article 94: Contrats de marchés

Les contrats de passation de marchés de la Ville de Kigali, du District ou de toute autre entité placée sous leur supervision sont élaborés par le Secrétariat Exécutif.

Les marchés sont accordés conformément aux lois régissant la passation des marchés publics.

Section 2: Finances des entités administratives décentralisées dotées de la personnalité juridique

Sous-section 2: Source des finances

Article 95: Détermination de la source des finances

La source des finances des entités administratives décentralisées dotées de la personnalité juridique est déterminée par la loi.

Article 96: Contributions pécuniaires dues en raison des activités d’intérêt général

La population se voit obliger de payer les sommes d’argent en contrepartie des activités d’intérêt général réalisées pour son compte.

Article 97: Taux de taxes imposées à la population

Les taux de taxes imposées à la population par le Conseil doivent être conformes à la loi.

Ingingo ya 98: icyemezo gishyiraho amahoro

Buri cyemezo cyose cy'Inama Njyanama gishyiraho amahoro gikurikiza amategeko, kigasobanura ibyakirwa amahoro, umubare, uko atangwa kandi kikerekana uburyo bwo kubaza igihe uyakwa atanyuzwe n'uko agomba kujurira.

Inama Njyanama ishobora gushyiraho inyongera y'amahoro atishyuye hakurikijwe amategeko abigenga.

Akiciro ka 2: Ingingo y'imari n'ikoreshwa ryayo

Ingingo ya 99: Ibigize ingengo y'imari

Ingingo y'imari y'inzeho z'imitegekere y'igihugu zegerejwe abaturage igizwe n'ibice bibiri (2) bikurikira:

1° ingengo y'imari isanzwe;

2° ingengo y'imari yo gutsura amajyambere.

Buri ingengo y'imari igizwe n'ibyinjira n'ibisohoka bigomba kuringanizwa muri buri gice.

Amafaranga yose yateganijwe kwinjira no gukoreshwa n'Umujyi wa Kigali cyangwa Akarere harimo ikiguzi kivuye ku musaruro n'imirimu byakoze bishyirwa mu ingengo

Article 98: Decision on setting fees

Any decision on taxes by the Council shall comply with the Law and determine activities requiring fees, the amount of fees, payment modalities, and modalities for inquiries and appealing in case of dissatisfaction.

The Council may determine an additional amount to be paid for fees that are not paid in accordance with relevant Laws.

Subsection 2: Budget and its execution

Article 99: Budget components

The budget of decentralized administrative entities shall consist of the two (2) following categories:

1° ordinary budget;

2° development budget;

Each budget shall consist of revenues and expenditures, the balance of which must be maintained.

All forecasts of revenues and expenditures of the City of Kigali or the District including income on activities carried out shall be indicated in their annual budget.

Article 98: Décisions de fixation des taxes

Toute décision du Conseil fixant les taxes doit être conforme à la loi et détermine les activités exigeant les taxes, le montant des taxes, les modalités de paiement ainsi que la manière de demander des informations ou de faire recours en cas de la non satisfaction.

Le Conseil peut déterminer une majoration sur des taxes qui n'ont pas été versées conformément aux lois y relatives.

Sous-section 2: Budget et son exécution

Article 99: Composantes du Budget

Le budget des entités administratives décentralisées comprend deux (2) catégories suivantes:

1° le budget ordinaire;

2° le budget de développement.

Chaque budget comprend des recettes et des dépenses qui doivent être équilibrées.

Toutes les prévisions de recettes et de dépenses de la Ville de Kigali ou du District y compris le produit des activités exécutées sont indiquées dans leur budget annuel.

y'imari yabyo ya buri mwaka.

Ingingo ya 100: Itegurwa ry'Umushinga w'ingengo y'imari

Komite Nyobozi itegura umushinga w'ingengo y'imari yerekana ibiteganywa gukorwa n'amafaranga bizatwara. Uwo mushinga wemezwa n'Inama Njyanama imaze kuwusuzuma no kuwukorera ubugororangingo aho bibaye ngombwa.

Ingingo ya 101: Iyemezwa n'ikoreshwa ry'ingengo y'imari

Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali cyangwa iy'Akarere ni yo yemeza mu ngengo y'imari ya buri mwaka ibizinjira n'ibizasohoka.

Amafaranga yose akoreshwa ateganywa buri mwaka mu ngengo y'imari ku buryo busobanuye hakurikijwe ibyihutirwa byemejwe n'Inama Njyanama.

Ingingo ya 102: Umwaka w'ingengo y'imari n'ibikubiye mu ngengo y'imari

Umwaka w'ingengo y'imari utangira ku itariki ya mbere Nyakanga ukarangira ku itariki ya 30 Kamena z'umwaka ukurikiyeho.

Ingingo y'imari ikubiyemo amafaranga yose agomba gukoreshwa, hateganiywemo amafaranga agomba kwinjira n'agomba gusohoka muri uwo mwaka.

Article 100: Drafting of budget proposal

The Executive Committee shall prepare the budget proposal including activities to be carried out and related costs. The budget proposal shall be submitted to the Council for approval after consideration and amendments where necessary.

Article 101: Budget approval and execution

The Kigali City Council or the District Council shall approve the budget including forecasts of revenues and expenditures.

All the forecasts of expenditure shall be detailed in the annual budget following the order of priorities as determined by the Council.

Article 102: Financial year and budget components

The financial year shall begin on 1st July and end on 30th June of the following year.

The budget shall cover all the funds to be used including the forecasts of revenues and expenditures in the same financial year.

Article 100: Préparation du projet de budget

Le Comité Exécutif prépare le projet de budget déterminant les activités à accomplir et les coûts y afférents. Le projet de budget est soumis au Conseil pour approbation après examen et amendements si nécessaire.

Article 101: Approbation et exécution du budget

Le Conseil de la Ville de Kigali ou du District approuve le budget annuel y compris les prévisions de recettes et de dépenses.

Toutes les prévisions de dépenses sont indiquées en détail dans le budget annuel et selon l'ordre des priorités tel que défini par le Conseil.

Article 102: Année budgétaire et composantes du budget

L'exercice budgétaire commence le 1er juillet et se termine le 30 juin de l'année suivante.

Le budget prévoit tous les fonds devant être utilisés y compris les prévisions de recettes et de dépenses pour le même exercice budgétaire.

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

Ingingo ya 103: Ibikwa ry'innyandiko y'ingengo y'imari

Inyandiko y'umwimerere y'ingengo y'imari ibikwa mu biro by'urwego rw'imitegekere y'Igihugu rwegerejwe abaturage bireba.

Ingingo ya 104: Ikoreshwa ry'ingengo y'imari

Amafanga y'ingengo y'imari agomba gukoreshwa nk'uko amategeko abiteganywa.

Ingingo ya 105: Kubahiriza ikoreshwa ry'ingengo y'imari

Nta mafanga ashobora gukoreshwa Inama Njyanama itarayemeje mu ngengo y'imari y'umwaka.

Ingingo ya 106: Ikoreshwa ry'ingengo y'imari y'agateganyo

Iyo ingengo y'imari itemejwe mbere y'ukwezi kwa mbere k'umwaka w'ingengo y'imari igenewe, Komite Nyobozi ikoresha buri kwezi kimwe cya cumi na kabiri (1/12) cy'ingengo y'imari y'umwaka ushize kugira ngo hakorwe imirimo yihutirwa, ibiherewe uruhushya n'Inama Njyanama bireba kugeza igihe ingengo y'imari yemerejwe.

Inama Njyanama igomba kandi kugaragarizwa impamvu yatumye ingengo y'imari idategurirwa igihe ikayifataho imyanzuro.

Article 103: Keeping of the budget document

The original copy of the budget document shall be kept in the office of the concerned decentralized administrative entity.

Article 104: Budget execution

The budget must be executed in accordance with Law.

Article 105: Budget execution compliance

Only expenses approved by the Council in the annual budget shall be authorized.

Article 106: Execution of temporary budget

When the annual budget is not approved before the first month of the corresponding financial year, the Executive Committee shall, upon authorization by the Council, use each month one twelfth (1/12) of the budget of the previous year in order to conduct urgent activities pending approval of the budget.

The Council shall be given explanations as to why the budget was not prepared on time so that it can take decisions.

Article 103: Tenue du document budgétaire

Le document budgétaire original est conservé au bureau de l'entité administrative décentralisée concernée.

Article 104: Exécution du budget

Le budget doit être exécuté conformément à la loi.

Article 105: Exigence relative à l'exécution du budget

Seules les dépenses approuvées par le Conseil dans le budget annuel sont autorisées.

Article 106: Exécution du budget provisoire

Lorsque le budget n'est pas adopté avant le premier mois de l'exercice budgétaire correspondant, le Comité Exécutif utilise chaque mois un douzième (1/12) du budget de l'exercice précédent pour effectuer des travaux urgents sur autorisation du Conseil jusqu'à ce que le budget soit adopté.

Des explications sur le retard de la préparation du budget doivent être fournies au Conseil qui prend des mesures appropriées.

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

Ingingo ya 107: Gushora imari bigamije inyungu rusange

Hagamijwe inyungu rusange z'abaturage, Umujyi wa Kigali cyangwa Akarere bishobora gushora imari no kugira imigabane mu bigo bigamije inyungu hakurikijwe amategeko abigenga. Bishobora kandi gushyiraho ababihagararira muri ibyo bigo.

Ingingo ya 108: Kwishyura imirimo yo gufata neza umutungo rusange

Imirimo yo gufata neza umutungo rusange w'Umujyi wa Kigali cyangwa uw'Akarere yishyurwa ku ngengo y'imari y'Umujyi wa Kigali cyangwa iy'Akarere.

Ingingo ya 109: Kwimura abantu kubera inyungu rusange

Urwego rw'imitegekerere y'Igihugu rwegerejwe abaturage rufite ubuzimagatozi rushobora kugira abo rwimura kubera inyungu rusange. icyo gihe rukoresheje amafaranga yarwo rwishyura mbere ugiye kwimurwa hakurikijwe ibyo amategeko ateganya.

Ingingo ya 110: Iyishyurwa ry'ibikorwa bihuriweho

Igihe hari igikorwa kigomba gutangwaho amafaranga gihuriweho n'inzego z'imitegekerere y'Igihugu zegerejwe abaturage

Article 107: Investment for general interest purposes

The City of Kigali or a District may, for general interest purposes, make investment and acquire shares in profit-oriented establishments. They may also appoint their representatives in those establishments.

Article 108: Payment of public property maintenance works

Payment of works designed to maintain public property of the City of Kigali or of the District shall be done through the budget of the City of Kigali or that of the District.

Article 109: Expropriation for public interest

The decentralized administrative entity with legal personality may carry out expropriation for public interest. In this case, the entity shall use its funds to pay compensation before expropriation in accordance with Law.

Article 110: Payment for common activities

In case of expenses incurred by several decentralized administrative entities with legal personality, all these entities shall contribute to

Article 107: Investissement d'intérêt général

La Ville de Kigali ou le District peut, dans l'intérêt général de la population, faire des investissements et avoir des parts sociales dans des établissements à but lucratif conformément aux lois en la matière. Ils peuvent également désigner leurs représentants dans ces établissements.

Article 108: Paiement des travaux de maintenance du patrimoine public

Le paiement des travaux de maintenance du patrimoine public de la Ville de Kigali ou du District s'effectue sur le budget de la Ville de Kigali ou du District.

Article 109: Expropriation pour cause d'utilité publique

L'entité administrative décentralisée dotée de la personnalité juridique peut exproprier certaines personnes pour cause d'utilité publique. Dans ce cas, l'entité doit préalablement par ses propres fonds indemniser les personnes expropriées conformément à la loi.

Article 110: Paiement pour les activités communes

En cas de dépenses communes à plusieurs entités administratives décentralisées dotées de la personnalité juridique, toutes ces entités

zifite ubuzimagatozi, izo nzego zifatanya kuyatanga hashingiwe ku nyungu buri rwego rufitemo. Iyo havutse ikibazo cyo kwanga kwishyura hagati y'Uturere two mu Mujyi wa Kigali cyangwa habaye impaka zerekeranye no kwishyura, Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali ni yo ibikemura.

Icyakora iyo ikibazo cyo kwanga kwishyura kivutse hagati y'Uturere tudahuriye mu Mujyi wa Kigali, cyangwa kivutse hagati y'Akarere ko mu Mujyi wa Kigali n'Umujyi wa Kigali ubwawo, Minisitiri ufite ubutegetsu bw'Igihugu mu nshingano ze ni we ugikemura.

Akicro ka 3: Icuungwa n'igenzurwa ry'ingengo y'imari y'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abatwaga zifite ubuzimagatozi

Ingingo ya 111: Icuungwa ry'imari

Hakurikijwe amategekwa agenga ibaruramari rya Leta, Iteka rya Minisitiri ufite imari mu nshingano ze rishyiraho amabwiriza rusange agenga ibaruramari mu nzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abatwaga zifite ubuzimagatozi.

Ingingo ya 112: Umuyobozi mukuru ushinze gucunga ingengo y'imari

Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umujyi wa Kigali n'uw'Akarere ni bo bayobozi bakuru bashinze gucunga ingengo

the payment of such expenses in proportion to their respective benefits. In case of refusal of payment by one or more Districts of the City of Kigali or in case of any dispute relating to payment, the Council of the City of Kigali shall settle the matter.

However, when the dispute on the refusal of payment arises between the Districts that do not all belong to the City of Kigali or between the City of Kigali and one of its Districts, the matter shall be settled by the Minister in charge of local government.

Subsection 3: Management and audit of the budget of decentralized administrative entities with legal personality

Article 111: Financial management

In accordance with laws governing the management of State finance, an Order of the Minister in charge of finance shall determine the general regulations governing the financial management within the decentralized administrative entities with legal personality.

Article 112: Chief budget manager

The Executive Secretary of the City of Kigali and that of the District shall be the Chief budget managers for such entities.

participent à leur paiement en raison de leurs intérêts respectifs. En cas de refus de paiement par un ou plusieurs Districts de la Ville de Kigali ou s'il y a une contestation relative à ce paiement, l'affaire est tranchée par le Conseil de la Ville de Kigali.

Toutefois, si la contestation oppose des Districts n'appartenant pas tous à la Ville de Kigali ou lorsque la contestation oppose la Ville de Kigali à l'un de ses Districts, elle est résolue par le Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions.

Sous-section 3: Exécution et audit du budget des entités administratives décentralisées dotées de la personnalité juridique

Article 111: Gestion des finances

Conformément aux lois régissant la gestion des finances de l'Etat, un arrêté du Ministre ayant les finances dans ses attributions détermine les règlements généraux régissant la gestion des finances des entités administratives décentralisées dotées de la personnalité juridique.

Article 112: Gestionnaire principal du budget

Le Secrétaire Exécutif de la Ville de Kigali et du District sont les Gestionnaires principaux du budget de ces entités.

y'imari y'izo nzego.

Ingingo ya 113: Imiterere y'inwandiko zikoreshwa mu kwinjiza no gusohora amafaranga

Hubahirijwe ibiteganywa n'andi amategeko, Iteka rya Minisitiri ufite imari mu nshingano ze rigena imiterere y'inwandiko zinjiza n'izisohora amafaranga mu isanduku y'inzeho z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abatwaga zifite ubuzimagatozi.

Ingingo ya 114: Abashyira umukono ku nyandiko zisohora amafaranga

Inwandiko zose zisohora amafaranga zishyirwaho umukono n'Umuyobozi ufite imari mu nshingano ze n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa, ari na we muyobozi mukuru ushinze gucunga ingengo y'imari.

Ingingo ya 115: Ubugenzuzi bw'imari

Inwandiko yemeza uko umutungo w'Umujyi wa Kigali cyangwa w'Akarere wacunzwe itegurwa n'Umugenzuzi w'Imari wo kuri urwo rwego igashyikirizwa Inama Njyanama, Komite Nyobozi ikagenerwa kopi.

Uretse iryo genzura rikorwa n'izo nzego ubwazo, Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta agenzura imicungire y'umutungo w'Umujyi wa Kigali cyangwa uw'Akarere .

Article 113: Format of documents used in revenue collection and expenses

Subject to the provisions of other laws, an Order of the Minister in charge of finance shall establish the format of documents relating to revenue collection and expenses in the decentralized administrative entity with legal personality.

Article 114: Signatories of expenses-related documents

Expenses-related documents are signed by the Director in charge of finance and the Executive Secretary who is the Chief budget manager.

Article 115: Audit of finances

The audit report for the management of finances of the City of Kigali or of the District shall be prepared by the respective internal auditors and transmitted to the Council with a copy to the Executive Committee.

Besides the audit done by those entities themselves, the Auditor General of State Finances carries out an audit to the management of finances of the City of Kigali or of the District.

Article 113: Formulaire de collecte des recettes et d'engagement des dépenses

Sous réserve d'autres dispositions légales, un arrêté du Ministre ayant les finances dans ses attributions détermine les formulaires de collecte des recettes et d'engagement des dépenses dans les entités administratives décentralisées dotées de la personnalité juridique.

Article 114: Signataires des documents d'engagement des dépenses

Les documents d'engagement des dépenses sont signés par le Directeur ayant les finances dans ses attributions et le Secrétaire Exécutif qui est le Gestionnaire principal du budget.

Article 115: Audit des finances

Le rapport d'audit de la gestion des finances de la Ville de Kigali et du District est préparé par leurs auditeurs internes respectifs et transmis au Conseil avec une copie au Comité Exécutif.

Outre l'audit effectué par ces organes eux-mêmes, l'Auditeur Général des Finances de l'Etat fait l'audit de la gestion des finances de la Ville de Kigali ou du District.

Ingingo ya 116: Igihe igenzura ry'imari rikorerwa

Umugenzuzi w'imari ku rwego rw'Umujyi wa Kigali n'urw'Akarere agomba kugenzura urwo rwego nibura rimwe mu gihembwe.

INTERURO YA II: INGINGO ZIHURIWEHO N'UTURERE TWO MU MUJYI WA KIGALI N'UMUJYI WA KIGALI

Ingingo ya 117: Ingingo y'imari y'amajyambere mu Mujyi wa Kigali

Ingingo y'imari yo gutsura amajyambere mu Mujyi wa Kigali igizwe n'ingingo y'imari yo gutsura amajyambere yihariye mu Mujyi wa Kigali hiyongereyeho ingengo y'imari yo gutsura amajyambere ya buri Karere ko mu Mujyi wa Kigali.

Ingingo ya 118: Ihuzwa ry'ingingo y'imari y'Umujyi wa Kigali n'iyiz'Uturere tuwugize

Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali yoherezwa gahunda y'umwaka y'ibikorwa bya buri Karere ko mu Mujyi wa Kigali hamwe n'ingingo y'imari yabyo, kugira ngo ahurize hamwe ibikorwa by'amajyambere.

Ingingo ya 119: Kohereza umushinga w'ingingo y'imari

Buri Karere ko mu Mujyi wa Kigali

Article 116: Frequency for the audit of finances

The internal auditor of the City of Kigali and that of the District shall make an audit of these entities at least once a quarter.

TITLE II: COMMON PROVISIONS FOR THE DISTRICTS OF THE CITY OF KIGALI AND CITY OF KIGALI

Article 117: Development budget of the City of Kigali

The development budget of the City of Kigali shall be composed of its particular development budget and the development budget for each District of the City of Kigali.

Article 118: Merging the budget of the City of Kigali and those of its Districts

The Mayor of the City of Kigali shall be sent an annual action plan of each District of the City of Kigali as well as the budget, so that he/she merges development activities.

Article 119: Submission of the budget proposal

Each District of the City of Kigali shall submit

Article 116: Périodicité d'audit financier

L'auditeur interne de la Ville de Kigali et celui du District font l'audit de ces entités au moins une fois par trimestre.

TITRE II: DISPOSITIONS COMMUNES AUX DISTRICTS DE LA VILLE DE KIGALI ET LA VILLE DE KIGALI

Article 117: Budget de développement de la Ville de Kigali

Le budget de développement destiné à la Ville de Kigali est composé par son budget de développement particulier et le budget de développement de chaque District de la Ville de Kigali.

Article 118: Fusion du budget de la Ville Kigali et ceux de ses Districts

Le Maire de la Ville de Kigali reçoit le plan d'action annuel de chaque District de la Ville de Kigali ainsi que son budget afin de la fusion des activités de développement.

Article 119: Transmission du projet de budget

Chaque District de la Ville de Kigali transmet

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

koherereza Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali kopi y'umushinga w'ingengo y'imari iherekejwe n'inyandiko y'ibisobanuro na we akayohereza, hamwe n'umushinga w'ingengo y'imari y'Umujyi wa Kigali, Minisitiri ufite Ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze kugira ngo bishyikirizwe inzego zibifitiye ububasha.

Ingingo ya 120: Igabana ry'amafaranga ashirwa kuri konti rusange

Igabana ry'amafaranga ashirwa kuri konti rusange ihuriweho n'Umujyi wa Kigali n'Uturere two mu Mujyi wa Kigali rigenwa n'Iteka rya Perezida. Iryo Teka rigena kandi uburyo iryo gabana rikorwa n'ibikorwa binini by'amajyambere bihariwe Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 121: Ifungura n'icungwa rya konti rusange

Konti rusange y'Umujyi wa Kigali n'Akarere ko mu Mujyi wa Kigali ifungurwa kandi igacungwa n'ubuyobozi bw'Umujyi wa Kigali, bufatanije n'ubuyobozi bw'Akarere ko mu Mujyi wa Kigali.

INTERURO YA III: INGINGO ZIHURIWEHO N'UTURERE

UMUTWE WA MBERE: ICYICARO N'INSHINGANO BY'AKARERE

a copy of the budget proposal, with its explanatory note to the Mayor of the City of Kigali. The Mayor of the City of Kigali, in turn, shall submit the same proposal together with the budget proposal of the City of Kigali to the Minister in charge of local government and to the Minister in charge of finance in order to forward the proposals to the relevant organs.

Article 120: Sharing out of the funds deposited on the common account

The sharing out of the funds deposited on the common account of the City of Kigali and its Districts shall be determined by a presidential Order. The same Order shall determine also how this sharing of funds shall be done and the big development projects that are catered for by the City of Kigali.

Article 121: Opening and management of the common account

The common account of the City of Kigali and District of the City of Kigali shall be opened and managed by the administration of the City of Kigali in collaboration with the administration of the District of the City of Kigali.

TITLE III: COMMON PROVISIONS FOR DISTRICTS

CHAPTER ONE: HEADQUARTERS AND RESPONSIBILITIES OF THE DISTRICT

le projet de budget et son exposé de motifs au Maire de la Ville de Kigali qui, à son tour le transmet avec le projet de budget de la Ville de Kigali, au Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions et au Ministre ayant les finances dans ses attributions, afin de les faire parvenir aux organes habilités.

Article 120: Partage des fonds versés au compte commun

Les modalités de partage des fonds versés sur le compte commun de la Ville de Kigali et ses Districts sont déterminées par Arrêté présidentiel. Cet arrêté détermine aussi comment ce partage se fait et les grands projets de développement qui sont à la charge de la Ville de Kigali.

Article 121: Ouverture et gestion du compte commun

Le compte commun de la Ville de Kigali et du District de la Ville de Kigali est ouvert et géré par l'administration de la Ville de Kigali en collaboration avec l'autorité du District de la Ville de Kigali.

TITRE III: DISPOSITIONS COMMUNES AUX DISTRICTS

CHAPITRE PREMIER: CHEF-LIEU ET ATTRIBUTIONS DU DISTRICT

Icyiciro cya mbere: Icyicaro cy'Akarere

Ingingo ya 122: Ishyirwaho ry'icyicaro cy'Akarere

Icyicaro cy'Akarere gishyirwaho n'Iteka rya Minisitiri ufite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze, ashingiye ku cyemezo cy'Inama Njyanama y'Akarere.

Icyiciro cya 2: Inshingano z'Akarere

Ingingo ya 123: Inshingano rusange z'Akarere

Akarere gashinzwe ibi bikurikira:

- 1° gushyira mu bikorwa politiki za Leta zemejwe;
- 2° gutanga serivisi zidatangirwa ku zindi nzego;
- 3° gukurikirana imiyoborere y'Imirenge;
- 4° kugena, guhuza no gushyira mu bikorwa gahunda z'amajyambere;
- 5° kwita ku bikorwa remezo, ibya tekini n'iby'imari;

Section one: Headquarters of the District

Article 122: Designation of the District headquarters

The head office of the District shall be designated by an Order of the Minister in charge of local government, basing on the decision of the District Council.

Section 2: Responsibilities of the District

Article 123: General responsibilities of the District

The District shall be responsible for the following:

- 1° to implement Government policies adopted;
- 2° to provide services that are not delivered by other administrative entities;
- 3° to monitor the administration of Sectors;
- 4° to plan, coordinate and implement development programs;
- 5° to maintain infrastructure, handle technical and financial matters;

Section première: Chef-lieu du District

Article 122: Détermination du chef-lieu du District

Le chef-lieu de District est déterminé par arrêté du Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions, sur base de la décision du Conseil de District.

Section 2: Attributions du District

Article 123: Attributions générales du District

Le District a les attributions suivantes:

- 1° mettre en œuvre les politiques de l'Etat adoptés;
- 2° fournir les services qui ne sont pas offerts par d'autres entités administratives ;
- 3° faire le suivi de l'administration des Secteurs ;
- 4° planifier, coordonner et mettre en application les programmes de développement ;
- 5° assurer l'entretien des infrastructures, régler les questions techniques et financières ;

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

- | | | |
|---|---|--|
| 6° guteza imbere ubufatanye n'ubutwererane hagati y'utundi Turere, Imijyi n'izindi nzege; | 6° to promote partnership and cooperation with other Districts, cities and other organs; | 6° promouvoir le partenariat et la coopération avec d'autres Districts, Villes ou autres organes; |
| 7° kubungabunga umutekano w'abantu n'ibintu mu Karere; | 7° to maintain the safety of people and property in the District; | 7° assurer la sécurité des personnes et des biens dans le District; |
| 8° guhuza ibikorwa by'igenamigambi ry'Imirenge; | 8° to coordinate planning activities of Sectors; | 8° coordonner les activités de planification des Secteurs ; |
| 9° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa rya gahunda yo kubaka imidugudu ahagenwe no gufatanya n'Imirenge gutuza abatwaga mu midugudu; | 9° to monitor the implementation of grouped settlement program in the sites indicated and collaborate with Sectors in installing the population in grouped settlements; | 9° faire le suivi de la mise en œuvre du programme de l'habitat regroupé dans les sites indiqués et collaborer avec les Secteurs dans l'installation de la population dans les habitats regroupés; |
| 10° gushyiraho gahunda zo guteza imbere imibereho y'abatwaga. | 10° to put in place programs designed to promote the social welfare. | 10° mettre en place les programmes de développement du bien-être de la population. |

Ingingo ya 124: Kwita ku byifuzo by'abatwaga

Mu igena ry'ibikorwa by'amajyambere Akarere kagomba kwita ku byifuzo by'abatwaga bako.

UMUTWE WA II: INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BY'INZEGO Z'UBUYOBOZI BW'AKARERE

Icyiciro cya mbere: Inama Njyanama

Article 124: Taking into account aspirations of the population

The District shall take into account its population's aspirations while preparing development programs.

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE GOVERNING ORGANS OF THE DISTRICT

Section one: Council

Article 124: Prise en compte des aspirations de la population

Le District doit prendre en considération les aspirations de la population dans l'élaboration de ses programmes de développement.

CHAPITRE II: ATTRIBUTIONS, COMPOSITION ET FONCTIONNEMENT DES ORGANS DE DIRECTION DU DISTRICT

Section première: Council

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

Ingingo ya 125: Inshingano z’Inama Njyanama y’Akarere

Inama Njyanama y’Akarere ishinzwwe gufata ibyemezo, gushyiraho ingamba no gutanga amabwiriza, cyane cyane kuri ibi bikurikira:

- 1° gushyiraho inzego z’imirimo y’Akarere, amabwiriza azigenga ikanagena ibyo zishinzwe;
- 2° gushyiraho ingamba z’iterambere;
- 3° kwemeza ingengo y’imari y’Akarere;
- 4° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa rya gahunda na politiki za Leta;
- 5° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry’imyanzuro ya raporo y’Umugenzuzi Mukuru w’imari ya Leta;
- 6° kugena imishahara y’abakozi hakurikijwe amategeko;
- 7° gusuzuma no kwemeza gahunda y’igenamigambi ry’amajyambere no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryayo;
- 8° gukurikirana no gusuzuma imikorere ya Komite Nyobozi;
- 9° kwemeza impano, indagano n’imyenda

Article 125: Responsibilities of the District Council

The District Council shall be responsible for making decisions, developing strategies and giving instructions especially on the following:

- 1° to set up departments of the District, draw up instructions that govern them and determine their responsibilities;
- 2° to set up strategies for the development;
- 3° to adopt the budget of the District;
- 4° to monitor the implementation of government programs and policies;
- 5° to monitor the implementation of recommendations contained in the report of the Auditor General of State Finance;
- 6° to set salaries for employees in accordance with Laws;
- 7° to consider and approve the development plan and monitor its implementation;
- 8° to monitor and assess the functioning of the Executive Committee;
- 9° to approve donations, legacies and debts

Article 125: Attributions du Conseil de District

Le Conseil de District est chargé de prendre des décisions, de mettre sur pied les stratégies et de donner les instructions notamment en ce qui concerne ce qui suit:

- 1° mettre en place les services de District, les instructions qui les régissent et déterminer leurs attributions;
- 2° mettre sur pied les stratégies de développement;
- 3° adopter le budget du District;
- 4° assurer le suivi de l’exécution des programmes et politiques de l’Etat ;
- 5° faire le suivi de la mise en application des recommandations contenues dans le rapport de l’Auditeur Général des Finances de l’Etat;
- 6° fixer les salaires du personnel conformément aux lois;
- 7° examiner et approuver le plan de développement et assurer le suivi de son exécution ;
- 8° assurer le suivi et l’évaluation du fonctionnement du Comité Exécutif ;
- 9° approuver les dons, les legs et les dettes

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

Akarere gashobora gufata cyangwa gutanga hakurikijwe amategeko;	that the District may take out or grant in accordance with Laws;	que le District peut recevoir ou octroyer conformément aux lois;
10° kugenzura imicungire y'umutungo n'ibikorwa by'Akarere;	10° to control the management of the property of the District and its activities;	10° contrôler la gestion du patrimoine du District ainsi que ses activités ;
11° kwemeza igurishwa ry'umutungo utimukanwa w'Akarere hakurikijwe amategeko abigenga;	11° to approve the sale of the immovable property of the District in accordance with relevant laws;	11° approuver la vente du patrimoine immobilier du District conformément aux lois en la matière;
12° guhagarika umujyanama cyangwa umwe mu bagize Komite Nyobozi witwaye nabi cyangwa utarangiza inshingano ze;	12° to suspend a councillor or one of the members of the Executive Committee in case of misconduct and failure to discharge his/her duties;	12° suspendre un Conseiller ou un des membres du Comité Exécutif qui affiche une mauvaise conduite ou qui ne parvient pas à remplir ses fonctions ;
13° gutumiza buri mezi atandatu (6) abagize Komite Nyobozi kugira ngo batange raporo mu byo bakora bijyanye n'inshingano zabo;	13° to invite every six (6) months members of the Executive Committee for them to table the report on the accomplishment of activities falling within their responsibilities;	13° convoquer tous les six (6) mois les membres du Comité Exécutif pour qu'ils présentent le rapport sur la réalisation des activités relevant de leurs attributions;
14° gutumiza buri mezi atatu (3) Umunyamabanga Nshingwabikorwa kugira ngo atange raporo ku mikoreshereze y'ingengo y'imari;	14° to invite every three (3) months the Executive Secretary to table the report on the use of the budget;	14° convoquer tous les trois (3) mois le Secrétaire Exécutif pour qu'il présente le rapport sur l'utilisation du budget;
15° kwemeza umubano, ubutwererane n'ubufatanye n'utundi Turere, Imijyi n'izindi nzego;	15° to decide on the establishment of friendship, cooperation and partnership with other Districts, Cities and other institutions;	15° décider de l'établissement des relations d'amitié, de coopération et de partenariat avec d'autres Districts, Villes et institutions ;
16° gukurikirana no gufata ibyemezo ku bindi bikorerwa mu Karere bijyanye n'inshingano z'Akarere.	16° to monitor and make decisions on other activities conducted in the District falling under the responsibilities of the District.	16° assurer le suivi et la prise des décisions sur les autres activités réalisées dans le District relevant des attributions du District.

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

Ingingo ya 126: Abagize Inama Njyanama y'Akarere

Inama Njyanama y'Akarere igizwe n'abantu bakurikira :

- 1° Abajyanama rusange batowe ku rwego rw'Imirenge;
- 2° Abagize biro y'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko ku rwego rw'Akarere;
- 3° Umuhuzabikorwa w'Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Akarere;
- 4° Abajyanama b'abagore bangana nibura na mirongo itatu ku ijana (30%) y'abagomba kugira Inama Njyanama y'Akarere;
- 5° Umuhuzabikowa w'Inama y'Igihugu y'abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Akarere;
- 6° Perezida w'abikorera mu Karere.

Ingingo ya 127: Uruhare rw'abaturatione mu kuvanaho Umujyanama

Iyo abaturatione batuye Umurenge babonye Umujyanama w'Akarere atarangiza neza inshingano ze, bashobora kubigeza ku Nama Njyanama y'Umurenge ikabisuzuma. Iryo sabwa rikorwa mu nyandiko ifite amazina

Article 126: Composition of the District Council

The District Council shall be composed of the following members:

- 1° the councillors elected at the Sector level;
- 2° the members of the Bureau of the National Youth Council at the District level;
- 3° the Coordinator of the National Women's Council at the District level;
- 4° the female members to the Council who make up at least thirty percent (30%) of members of the District Council;
- 5° the Coordinator of the National Council of Persons with Disabilities at the District level;
- 6° the Chairperson of the private sector federation at the District level.

Article 127: Role of the population in dismissing a member to the Council

In case the population of the Sector finds that a member to District Council does not properly discharge his/her duties, they may forward the case to the Council of the Sector for consideration. Such a request must be made in

Article 126: Composition du Conseil de District

Le Conseil de District est composé des membres suivants:

- 1° les Conseillers élus au niveau des Secteurs;
- 2° les membres du Bureau du Conseil National de la Jeunesse au niveau du District;
- 3° la Coordinatrice du Conseil National des Femmes au niveau du District ;
- 4° les membres du Conseil de sexe féminin constituant au moins trente pourcent (30%) des membres du Conseil de District ;
- 5° le Coordinateur du Conseil National des Personnes handicapées au niveau du District ;
- 6° le Président du secteur privé au niveau du District.

Article 127: Rôle de la population dans la révocation d'un membre du Conseil

Lorsque la population du Secteur constate qu'un membre du Conseil de District ne remplit pas convenablement ses fonctions, elle peut saisir le Conseil de Secteur pour examen. Cette demande doit se faire par écrit et

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

n'imikono y'abatuye Umurenge bagera nibura kuri magana abiri (200), bafite uburenganzira bwo gutora.

Iyo Inama Njyanama y'Umurenge isanze bifite ishingiro, Umuyobozi wayo abishyikiriza Inama Njyanama y'Akarere igomba kubisuzuma ikabifataho icyemezo. Icyo gihe guhagarika Umujyanama bikorwa hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 18 y'iri tegeko.

Ingingo ya 128: Inama z'Inama Njyanama z'Uturere dutandukanye

Hashobora kubaho inama ihuza Inama Njyanama z'Uturere nibura tubiri (2) kugira ngo zige ibibazo zifitiye ububasha bigamije inyungu z'izo nzego, Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali cyangwa Guverineri w'Intara bireba bakabimenyeshwa.

Inama iteranye muri ubwo buryo iyoborwa n'Umuyobozi w'Inama Njyanama y'Akarere inama yateraniyemo.

Ingingo ya 129: Uburenganzira bw'umuturage bwo kumenya ibyavuye mu Nama Njyanama y'Akarere

Buri muturage w'Akarere afite uburenganzira bwo kumenya ibyavugiwe mu Nama Njyanama y'Akarere. Afite kandi uburenganzira bwo guhabwa inyandikomvugo z'inama akazisomera ku biro by'Akarere aho zishyirurwa.

writing and bear at least two hundred (200) names and signatures of the residents of the Sector with voting rights.

If the Council of the Sector finds that the request is well founded, its Chairperson shall refer it to the District Council for consideration and decision. In that case, the suspension of the councillor shall take place in accordance with the provisions of Article 18 of this Law.

Article 128: Joint meetings of different District Councils

A joint meeting bringing together at least two (2) Districts' Councils may be held to examine issues of common interest to those Districts and falling within the limits of their powers, after prior notice to the Mayor of the City of Kigali or the Governor of the concerned Province.

In this case, the meeting shall be chaired by the Chairperson of the Council of the District serving as the venue for the joint meeting.

Article 129: Citizen's right to information on the outcome of the meetings of the District Council

Each citizen of the District shall have the right to be informed about the outcome of the meetings of the District Council. He/she shall have also the right to be given the verbatim reports of the meetings of the District Council for consultation at the head office of the

contenir les noms et les signatures d'au moins deux cents (200) habitants du Secteur ayant le droit de vote.

Lorsque le Conseil de Secteur constate que la demande est fondée, son Président la soumet au Conseil de District pour examen et décision. Dans ce cas, la suspension du conseiller se fait conformément à l'article 18 de la présente loi.

Article 128: Réunions conjointes des différents Conseils de Districts

Il peut être tenu une réunion conjointe regroupant au moins deux (2) Conseils de Districts en vue de débattre des questions relevant de leurs compétences dans l'intérêt de ces entités après notification préalable au Maire de la Ville de Kigali ou au Gouverneur de Province concerné.

Dans ce cas, la réunion est présidée par le Président du Conseil du District où la réunion conjointe est tenue.

Article 129: Droit du citoyen à l'information sur les résultats des délibérations du Conseil de District

Tout citoyen du District a le droit de connaître la teneur des délibérations du Conseil de District. Il a aussi le droit d'accès aux procès-verbaux des séances du Conseil et d'en faire lecture au bureau du District où ils sont conservés.

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

District where they are kept.

Icyiciro cya 2: Komite Nyobozi

Akiciro ka mbere: Inshingano za Komite Nyobozi y'Akarere

Ingingo ya 130: Inshingano za Komite Nyobozi

Komite Nyobozi y'Akarere ishinzwe cyane cyane ibi bikurikira:

- 1° kubahiriza no gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama Njyanama;
- 2° gufata ingamba zo kubungabunga umutekano;
- 3° gusuzuma umushinga w'igenamigambi no kuwushyikiriza Inama Njyanama kugira ngo iwemeze;
- 4° gushyira mu bikorwa igishushanyombonera cyihariye cy'Akarere;
- 5° gusuzuma raporo y'ibikorwa no kuyishyikiriza Inama Njyanama;
- 6° gushyiraho ingamba zo guca akarengane mu Karere;
- 7° gushakira Akarere abakozi bashoboye no kubemeza, uretse Umunyamabanga Nshingwabikorwa n'Umugenzuzi

Section 2: Executive Committee

Sub section One: Responsibilities of the District Executive Committee

Article 130: Responsibilities of the District Executive Committee

The Executive Committee of the District shall be especially responsible for the following:

- 1° to respect and implement the decisions of the District Council;
- 2° to draw up strategies to safeguard security;
- 3° to consider the District strategic development plan proposal and submit it to the District Council for approval;
- 4° to implement the District specific master plan;
- 5° to consider the activity report and forward it to the District Council;
- 6° to take measures to eradicate injustice in the District;
- 7° to recruit competent members of staff for the District and appoint them, except for the Executive Secretary and

Section 2: Comité Exécutif

Sous-section première: Attributions du Comité Exécutif de District

Article 130: Attributions du Comité Exécutif de District

Le Comité Exécutif de District est spécialement chargé notamment de:

- 1° respecter et mettre en application les décisions du Conseil de District;
- 2° prendre des mesures destinées à assurer la sécurité;
- 3° examiner le projet de plan stratégique de développement et le soumettre au Conseil pour approbation;
- 4° exécuter le plan particulier d'aménagement du District;
- 5° examiner le rapport d'activités et le transmettre au Conseil de District;
- 6° élaborer les stratégies de lutte contre l'injustice dans le District;
- 7° recruter les membres du personnel compétent pour le District et les nommer, excepté le Secrétaire

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

bemezwa n’Inama Njyanama;	the internal auditor who are appointed by the Council;	Exécutif et l’auditeur interne qui sont nommés par le Conseil;
8° kwemeza amanota y’abakozi b’Akarere yatanzwe n’Umunyamabanga Nshingwabikorwa w’Akarere, guha amanota ku rwego rwa kabiri abayobozi b’imirimo ku Karere n’Abanyamabanga Nshingwabikorwa b’Imirenge. Guha amanota Umunyamabanga Nshingwabikorwa w’Akarere akemezwa n’Inama Njyanama y’Akarere;	8° to approve appraisals of the staff of the District by the Executive Secretary, evaluate at the second level the District’s directors of units and Sectors Executive Secretaries, and evaluate the District Executive Secretary for approval by the District Council;	8° approuver les résultats de l’évaluation du personnel de District attribués par le Secrétaire Exécutif du District, évaluer, au deuxième degré, les directeurs des unités du District et les Secrétaires Exécutifs des secteurs et assure l’évaluation du Secrétaire Exécutif du District, laquelle évaluation doit être approuvée par le Conseil de District;
9° gushyiraho ingamba zigamije iterambere ry’Akarere;	9° to elaborate District development strategies;	9° élaborer des stratégies de développement du District;
10° kwita ku iterambere ry’uburezi mu Karere;	10° to promote education in the District;	10° promouvoir l’éducation dans le District;
11° kwita ku bikorwa bigamije imibereho myiza y’abaturatione;	11° to promote social affairs activities ;	11° promouvoir les activités visant le bien-être social;
12° kwita ku marimbi n’inzibutso za jenocide biri mu Karere no kubirinda;	12° to cater for and protect cemeteries and Genocide memorial sites in the District;	12° veiller au maintien et à la protection des cimetières et des sites mémoriaux du génocide dans le District;
13° kwita ku mikoreshereze y’ubutaka, gutunganya no gutanga ibibanza mu Karere;	13° to promote land use and organization and to allot plots in the District;	13° veiller à l'utilisation des terres et assurer l'aménagement et la distribution des parcelles dans le District;
14° gufata neza imihanda y’Akarere;	14° to ensure maintenance and rehabilitation of the roads in the District;	14° assurer l’entretien et la réhabilitation des routes du District;

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

- | | | |
|--|---|--|
| 15° gushyira mu bikorwa amasezerano y'ubufatanye hagati y'Akarere n'izindi nzego; | 15° to implement cooperation agreements between the District and other organs; | 15° mettre en application les accords de coopération entre le District et les autres institutions; |
| 16° gusuzuma no gukemura ibibazo by'abaturage bitashoboye gukemurirwa ku rwego rw'Umurenge; | 16° to consider and settle disputes of the population which remained unsettled at Sector level; | 16° examiner et résoudre les problèmes de la population qui n'ont pas pu être résolus au niveau du Secteur; |
| 17° gukangurira abaturage kwitabira gushyira mu bikorwa ibyemezo byafashwe n'inzego zisumbuye; | 17° to mobilize the population to participate in the implementation of the decisions taken at higher levels; | 17° sensibiliser la population à exécuter les décisions prises par les échelons supérieurs ; |
| 18° gutumira no kuyobora inama ihuza Biro z'Inama Njyanama z'Imirenge n'Abanyamabanga Nshingwabikorwa rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa kugira ngo basuzumire hamwe ibibazo by'itangwa rya serivisi mu Mirenge n'Utugari; | 18° to convene and chair every month and whenever necessary a meeting bringing together the Bureaus of Sector Councils and Executive Secretaries to review service delivery issues at the Sector and Cell levels; | 18° convoquer et présider, chaque mois et chaque fois que de besoin, la réunion regroupant les Bureaux des Conseils de Secteurs et des Secrétaires Exécutifs pour examiner les questions relatives à la prestation de services au niveau des Secteurs et des Cellules; |
| 19° gukora indi mirimo iri mu nshingano zayo ihabwa n'Inama Njyanama cyangwa izindi nzego zikuriye Akarere. | 19° to perform other duties as may be assigned by the District Council or any other superior authorities. | 19° exécuter toute autre tâche rentrant dans ses attributions lui confiée par le Conseil de District ou par ses supérieurs hiérarchiques. |

Akicro ka 2: Irahira ry'abagize Komite Nyobozi n'inshingano zabo

Subsection 2: Swearing in ceremony of members of the Executive Committee and their responsibilities

Sous-section 2: Prestation de serment des membres du Comité Exécutif et leurs attributions

Ingingo ya 131: Irahira ry'abagize Komite Nyobozi

Article 131: Swearing in ceremony of members of the Executive Committee

Article 131: Prestation de serment des membres du Comité Exécutif

Abatorewe kujya muri Komite Nyobozi barahira mu ruhamwe imbere y'abagize Inama Njyanama, abaturage n'Urukiko Rwisumbuye rukorera muri ako Karere indahiro iteganyijwe

Members elected to the Executive Committee shall take, before the members of the Council, the population and the Intermediate Court with jurisdiction in the concerned District, the oath

Les membres élus au Comité Exécutif prêter, devant les membres du Conseil, la population et le Tribunal de Grande Instance ayant compétence dans le District, le serment prévu à

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

mu ngingo ya 61 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu. Uwarahiye wese ashya umukono ku nyandiko y'indahiro. Urukiko rwakira indahiro yabo.

Ingingo ya 132: Inshingano z'Umuyobozi wa Komite Nyobozi

Umuyobozi wa Komite Nyobozi y'Akarere, ari na we Muyobozi w'Akarere, ahagarariye Leta mu Karere. Afatanyije n'abandi bagize Komite Nyobozi, Umuyobozi w'Akarere ni we ushinzwe kuyobora Akarere mu mirimo ya buri munsu. Ashinzwe cyane cyane:

- 1° guhagararira Akarere imbere y'izindi nzego;
- 2° kuyobora Akarere akurikije amategeko;
- 3° kuyobora Komite Nyobozi y'Akarere, guhuza ibikorwa byayo no gukurikirana ishira mu bikorwa ry'ibyemezo ifata;
- 4° gutumira no kuyobora inama za Komite Nyobozi;
- 5° kumenyekanisha mu Karere umurongo wa politiki Igihugu kigenderaho;
- 6° gukurikirana imiyoborere y'Imirenge no

provided for in Article 61 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date. Each person sworn-in shall sign a copy of the oath of office. The Court shall receive the oath.

Article 132: Responsibilities of the Chairperson of the Executive Committee

The Chairperson of the District Executive Committee, who is also the District Mayor shall represent the Government at the District level. He/she shall, in collaboration with other members to the Executive Committee, ensure the daily management of the District. He/she shall particularly be in charge of the following:

- 1° to represent the District before other organs;
- 2° to govern the District in accordance with Laws;
- 3° to preside over the District Executive Committee, coordinate its activities and follow up the implementation of its decisions;
- 4° to convene and chair the meetings of the Executive Committee;
- 5° to disseminate in the District the political orientation of the country;
- 6° to follow up the administration of Sectors

l'article 61 de la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour. Toute personne qui a prêté serment appose sa signature sur le formulaire de prestation de serment. Le tribunal reçoit leur serment.

Article 132: Attributions du Président du Comité Exécutif

Le Président du Comité Exécutif de District, également le Maire du District, représente l'Etat au niveau du District. Il est chargé, en collaboration avec les autres membres du Comité Exécutif, d'assurer la gestion quotidienne du District. Il est particulièrement chargé de :

- 1° représenter le District devant les autres institutions;
- 2° administrer le District conformément aux lois;
- 3° diriger le Comité Exécutif de District, coordonner ses activités et assurer le suivi de l'exécution de ses décisions ;
- 4° convoquer et présider les réunions du Comité Exécutif ;
- 5° diffuser dans la District la politique générale du pays;
- 6° assurer le suivi de l'administration des

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

kuyongerera ubushobozi;	and to build their capacity;	Secteurs et renforcer leur capacité ;
7° kuba umwanditsi w'irangamimerere mu Karere no gukurikirana imirimo y'irangamimerere ikorerwa mu Mirenge;	7° to be civil registrar in the District and make follow up on civil status services provided in Sectors ;	7° être l'officier de l'état civil dans le District et faire le suivi des services de l'état civil prestés dans les Secteurs ;
8° gukurikirana uko ibyemezo byafashwe n'Inama Njyanama ndetse n'amabwiriza aturutse mu buyobozi bukuru bw'Igihugu bishyirwa mu bikorwa;	8° to follow up how decisions of the District Council as well as instructions from higher authorities of the country are implemented;	8° assurer le suivi de la mise en exécution des décisions du Conseil du District ainsi que les instructions émanant des hautes autorités du pays ;
9° kumenyekanisha mu Karere amategeko, amabwiriza n'ibyemezo by'Inama Njyanama y'Akarere;	9° to disseminate in the District the rules, instructions and decisions of the District Council;	9° diffuser dans le District les règles, instructions et décisions du Conseil de District;
10° guhuza ibikorwa by'Imirenge no kwita by'umwihariko ku Mirenge idafite ubushobozi buhagije bwo kurangiza inshingano zayo;	10° to coordinate the activities of Sectors and pay more attention to Sectors that do not have enough capacity to fulfil their duties;	10° coordonner les activités des Secteurs et prêter plus attention aux Secteurs montrant une faible capacité à remplir leurs fonctions;
11° kubungabunga umutekano w'abantu n'ibintu mu Karere afatanyije n'inzego zibishinzwe;	11° to ensure security of people and property in the District in collaboration with relevant organs;	11° assurer la sécurité des personnes et des biens dans le District en collaboration avec les organes compétents ;
12° gukurikirana imikorere y'inzego z'imirimo z'Akarere n'iza Leta ziri mu Karere;	12° to supervise the District and Public Service Departments in the District;	12° superviser les services de District ainsi que les services publics dans le District;
13° gushyira umukono ku mabwiriza n'inyandiko zisohoka mu Karere;	13° to sign instructions and official documents from the District;	13° signer les instructions et documents officiels émanant du District;
14° gukurikirana ikoresha ry'amafaranga n'umutungo by'Akarere;	14° to follow up the use of the District finance and property;	14° faire le suivi de l'utilisation des finances et du patrimoine du District ;
15° gusobanura buri mezi atandatu (6) raporo y'ibikorwa bijyanye n'inshingano ze imbere y'Inama Njyanama;	15° to present to the Council the activity report relating to his/her duties every six (6) months;	15° présenter chaque six mois (6) le rapport d'activités relatives à ses attributions devant le Conseil ;

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

16° gukora indi mirimo ashobora guhabwa n'Inama Njyanama y'Akarere cyangwa izindi nzego zimukuriye.

16° to perform other duties as may be assigned by the District Council or any other superior authorities.

16° assumer toute autre tâche lui confiée par le Conseil de District ou par les supérieurs hiérarchiques.

Ingingo ya 133: Inshingano z'Umuyobozi wungirije ushinzwe Iterambere ry'Ubukungu

Article 133: Responsibilities of the Vice Mayor in charge of Economic Development

Article 133: Attributions du Vice-Maire chargé du Développement Economique

Uretse inshingano rusange ahuriyeho n'abandi bagize Komite Nyobozi y'Akarere, Umuyobozi wungirije ushinzwe iterambere ry'ubukungu ashinzwe:

In addition to the collective responsibility shared by all the members of the Executive Committee, the Vice Mayor in charge of Economic Development shall be responsible for the following:

En plus des attributions communes aux autres membres du Comité Exécutif, le Vice-Maire chargé du développement économique a les attributions suivantes:

1° gusimbura Umuyobozi w'Akarere mu mirimo ye iyo adahari;

1° to deputize for the Mayor in his/her duties in case of absence;

1° remplacer le Maire du District en cas d'absence ou d'empêchement ;

2° kumenyekanisha mu Karere politiki igihugu kigenderaho mu by'ubukungu;

2° to disseminate, at the District level, the national economic policy;

2° faire connaître, au niveau du District, la politique économique générale du pays;

3° guhuza no guteza imbere ibikorwa by'ubufatanyabikorwa mu majyambere;

3° to coordinate and promote the activities of partnership in development;

3° coordonner et promouvoir les activités de partenariat au développement;

4° gukurikirana uko ibyemezo by'Inama Njyanama bishyirwa mu bikorwa mu byerekeye imari n'iterambere ry'ubukungu;

4° to monitor the implementation of the decisions made by the District Council in the domains of finance and economic development;

4° faire le suivi de l'exécution des décisions du Conseil de District en matière des finances et le développement économique;

5° guteza imbere no gukurikirana ibikorwa byose birebana n'ubukungu n'iterambere ry'Akarere;

5° to promote and follow up all activities related to economy and development in the District;

5° promouvoir et faire le suivi de toutes les activités économiques et de développement du District ;

6° gushyiraho ingamba zo gufata neza ibikorwa remezo n'ibidukikije;

6° to set up strategies meant for preserving infrastructure and environment;

6° élaborer les stratégies de protection des infrastructures et de l'environnement;

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

7° gukurikirana uko ingengo y'imari yateganirijwe ibikorwa biri mu nshingano ze ishyirwa mu bikorwa;	7° to follow up on how the budget for activities that are within his/her responsibilities is implemented;	7° faire le suivi de l'exécution du budget destiné aux activités relevant de ses attributions ;
8° guteza imbere ibikorwa by'ishoramari n'abikorera mu Karere;	8° to promote investment and activities of the private sector;	8° encourager l'investissement dans le District ainsi que les activités du secteur privé ;
9° gushishikariza abaturage gukurikiza amategeko arebana n'ubukungu, imari n'amajyambere;	9° to sensitize the population on legislation relating to economy, finance and development;	9° sensibiliser la population sur les lois relatives à l'économie, aux finances et au développement;
10° kwita ku bibazo by'imiturire no gukurikirana imikorere y'Iburo by'ubutaka mu Karere;	10° to monitor issues related to habitat and supervise the registrar of land property in the District;	10° faire le suivi des questions relatives à l'habitat et superviser le bureau des terres du District;
11° kwakira no gukemura ibibazo byerekeye ubukungu n'amajyambere;	11° to receive and settle issues relating to economy and development;	11° recevoir et résoudre les questions relatives à l'économie et au développement;
12° gushyira umukono ku nyandiko zijyanye n'inshingano ze;	12° to sign documents relating to his/her responsibilities;	12° apposer la signature sur les documents en rapport avec ses attributions;
13° gusobanura buri mezi atandatu (6) raporo y'ibikorwa bijyanye n'inshingano ze imbere y'Inama Njyanama;	13° to present to the District Council the activity report relating to his/her responsibilities every six (6) months;	13° présenter chaque six (6) mois le rapport d'activités relatives à ses attributions devant le Conseil de District ;
14° gukora ibindi yashingwa n'Inama Njyanama cyangwa na Komite Nyobozi bijyanye n'inshingano ze.	14° to perform other duties as may be assigned by the District Council or by the Executive Committee falling within his/her responsibilities.	14° exécuter toute autre tâche rentrant dans ses attributions lui assignée par le Conseil de District ou par le Comité Exécutif de District.

Ingingo ya 134: Inshingano z'Umuyobozi wungirije ushinzwe imibereho myiza y'Abaturage

Article 134: Responsibilities of the Vice Mayor in charge of Social Affairs

Article 134: Attributions du Vice-Maire chargé des Affaires Sociales

Uretse inshingano rusange ahuriyeho n'abandi In addition to collective responsibilities shared En plus des attributions communes aux autres

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

bagize Komite Nyobozi, Umuyobozi wungirije ushinzwe imibereho myiza y'abaturatione ashinzwe ibi bikurikira:	with all the members of the Executive Committee, the Vice Mayor for Social Affairs shall be responsible for the following :	membres du Comité Exécutif, le Vice-Maire chargé des Affaires Sociales a les attributions suivantes:
1° kuyobora imirimo iteza imbere imibereho myiza y'abaturatione;	1° to lead the activities which promote the social welfare;	1° diriger les activités de promotion du bien-être social;
2° gushyiraho no gukurikirana gahunda y'ibikorwa igamije iterambere ry'uburezi;	2° to develop and follow up an action plan aiming at promoting education;	2° établir et assurer le suivi d'un plan d'action visant la promotion de l'éducation;
3° gushyiraho no gukurikirana gahunda y'ibikorwa igamije iterambere ry'ubuzima;	3° to develop and follow up the action plan aiming at promoting health care;	3° établir et assurer le suivi d'un plan d'action visant la promotion de la santé de la population;
4° gushyiraho gahunda y'ibikorwa yo guteza imbere umuco, siporo n'imyidagaduro;	4° to develop and follow up an action plan aiming at promoting culture, sports and leisure activities;	4° établir et assurer le suivi d'un plan d'action visant la promotion de la culture, sports et loisirs;
5° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama Njyanama mu byerekeye iterambere ry'imibereho myiza y'abaturatione;	5° to follow up the implementation of the decisions of District Council with regard to social affairs;	5° assurer le suivi de l'exécution des décisions du Conseil de District concernant les affaires sociales;
6° gushyiraho gahunda yo gufasha abatishoboye;	6° to design a program meant for helping the needy;	6° établir un programme d'assistance aux nécessiteux;
7° gukurikirana ibikorwa n'imikorere by'inzego z'Inama y'Igihugu y'Abagore, iby'inzego z'Inama y'Igihugu y'Urubuyiruko n'iz'Inama y'Igihugu y'abantu bafite ubumuga no kuzigira inama;	7° to follow up the activities and functioning of the structures of the National Women's Council, those of the National Youth Council and National Council of persons with disabilities and advise them;	7° assurer le suivi et le fonctionnement des organes du Conseil National des Femmes, du Conseil National de la Jeunesse et du Conseil National des personnes handicapées et leur donner des conseils;
8° gushyira mu bikorwa politiki yo kugoboka, kurengera, gufasha no guteza imbere	8° to implement the policy of assistance, protection and promotion of the neediest	8° mettre en exécution le programme d'assistance aux rescapés les plus

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

abatishoboye bacitse ku icumu rya jenocide yakorewe Abatutsi, abandi batishoboye, abafite ubumuga, imfubyi, abapfakazi n'abandi bakeneye inkunga yihutirwa;	survivors of the Genocide against the Tutsi, other vulnerable people, disabled people, orphans, widows, and other people in need of emergency assistance;	démunies du génocide perpétré contre les Tutsi, autres personnes vulnérables, personnes handicapées, orphelins, veufs et veuves et autres personnes ayant besoin d'une assistance d'urgence ;
9° gushyiraho gahunda yo gukangurira abaturage politiki y'Igihugu y'iterambere ry'Umuryango ;	9° to set up a programme meant for sensitizing the population on the national policy for family promotion;	9° établir un programme de sensibilisation de la population sur la promotion de la famille;
10° gushyiraho ingamba zo gufata neza no kurinda inzibutso n'amarimbi ya jenocide yakorewe Abatutsi;	10° to set up strategies meant for maintaining and protecting Genocide against Tutsi memorial sites and cemeteries;	10° établir les stratégies pour assurer l'entretien et la protection des sites mémoriaux et des cimetières du génocide perpétré contre les Tutsi;
11° kwakira no gukemura ibibazo by'abaturage bijyanye n'imibereho myiza;	11° to receive and solve petitions of the population related to social affairs;	11° recevoir et résoudre les pétitions relatives au bien-être social;
12° gukurikirana, kugenzura no guhuza ibikorwa by'imiryango itari iya Leta birebana n'imibereho myiza y'abaturage ;	12° to follow up, monitor and coordinate activities of Non Governmental Organizations related to social affairs;	12° assurer le suivi, le contrôle et la coordination des activités des organisations non gouvernementales à vocation sociale;
13° gutegura gahunda y'ibikorwa yerekeye inshingano ze;	13° to prepare an action plan related to his/her responsibilities;	13° élaborer un plan d'action relatif à ses attributions;
14° gusobanura buri mezi atandatu (6) raporo y'ibikorwa bijyanye n'inshingano ze imbere y'Inama Njyanama;	14° to present to the District Council the activity report relating to his/her responsibilities every six (6) months;	14° présenter chaque six (6) mois le rapport d'activités relevant de ses attributions devant le Conseil de District;
15° gushyira umukono ku nyandiko zijyanye n'inshingano ze;	15° to sign other documents relating to his/her responsibilities;	15° apposer la signature sur les documents en rapport avec ses attributions;
16° gukora ibindi yashingwa n'Inama Njyanama cyangwa na Komite Nyobozi bijyanye n'inshingano ze.	16° to carry out any other duties that may be assigned by the District Council or the Executive Committee falling within	16° exécuter toute autre tâche rentrant dans ses attributions lui assignée par le Conseil de District ou le Comité Exécutif.

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

his/her responsibilities.

Umuyobozi wungirije ushinzwe imibereho myiza y'abaturage ashinzwe kandi gukurikirana imikorere ya za Komite zishinzwe imikorere y'ibigo by'ubuzima n'iby'amashuri bikorera mu Karere.

The Vice Mayor in charge of Social Affairs shall also be responsible for following up the activities of Committees in charge of the functioning of health centres and schools located in the District.

Le Vice-Maire chargé des Affaires Sociales est également chargé du suivi des activités des comités chargés du fonctionnement des centres de santé et des établissements scolaires dans le District.

Iteka rya Minisitiri w'Ubuzima n'irya Minisitiri w'Uburezi akena inshingano n'imikorere by'izo Komite.

An Order of the Minister in charge of health and that of the Minister in charge of education shall determine, responsibilities and functioning of such committees.

Un arrêté du Ministre ayant la Santé dans ses attributions et celui du Ministre ayant l'éducation dans ses attributions déterminent les attributions et le fonctionnement de ces comités.

Icyiciro cya 3: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

Section 3: Executive Secretariat

Section 3 : Secrétariat Exécutif

Ingingo ya 135: Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa

Article 135: Responsibilities of the Executive Secretary

Article 135: Attributions du Secrétaire Exécutif

Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akarere ashinzwe ibi bikurikira:

The Executive Secretary of the District shall have the following responsibilities:

Le Secrétaire Exécutif de District est chargé de:

- 1° kuyobora abakozi mu mirimo y'Akarere. Iyo adahari asimburwa n'Umuyobozi ufite ubutegetsi mu nshingano ze;
- 2° gushyira mu bikorwa amabwiriza n'ibyemezo by'Inama Njyanama y'Akarere n'ibya Komite Nyobozi;
- 3° gusuzuma inyandiko zigomba kwemezwa cyangwa gushyirwaho umukono n'Abagize Komite Nyobozi y'Akarere ;

- 1° to lead the administrative staff of the District. In case of his/her absence, he/she shall be deputized for by the Director in charge of administration;
- 2° to implement instructions and decisions of both the District Council and the Executive Committee;
- 3° to consider documents to be approved or signed by the Executive Committee members of the District;

- 1° diriger le personnel administratif du District. En cas de son absence ou d'empêchement, il est remplacé par le Directeur ayant l'administration dans ses attributions ;
- 2° mettre en application les instructions et les décisions du Conseil de District et du Comité Exécutif;
- 3° examiner les documents qui doivent être soumis à l'approbation ou à la signature des membres du Comité Exécutif de

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

District;

- | | | |
|--|---|---|
| 4° gucunga imari n'umutungo by'Akarere, gushyira mu bikorwa imikoreshereze y'ingengo y'imari y'Akarere no kubikorera raporo igenerwa Komite Nyobozi y'Akarere; | 4° to manage the finances and assets of the District, execute the District budget and prepare a report thereof to be submitted to the District Executive Committee; | 4° assurer la gestion des finances et du patrimoine du District, exécuter le budget et en faire rapport au Comité Exécutif de District; |
| 5° guhuza ibikorwa bijyanye n'iyinjizwa ry'imisoro n'amahoro n'ibindi bintu byose bishobora kongera umutungo w'Akarere ; | 5° to coordinate the activities relating to the collection of taxes and set up strategies aimed at increasing the District economy; | 5° coordonner les activités de perception des impôts et taxes et autres activités visant la croissance de l'économie du District; |
| 6° guhuza no gucunga ibikorwa by'imishinga ikorera mu Karere ; | 6° to coordinate and monitor projects operating in the District; | 6° coordonner et superviser les activités des projets œuvrant au sein du District; |
| 7° gutegura no gushyira mu bikorwa gahunda yo kongerera ubushobozi abakozi b'Akarere; | 7° to prepare and implement a capacity building plan for the staff of the District; | 7° élaborer et mettre en œuvre le programme de renforcement des capacités du personnel du District ; |
| 8° gutegura no gushyira mu bikorwa gahunda y'ibikorwa mu Karere no gushyikiriza raporo Komite Nyobozi; | 8° to prepare and execute the action plan of the District and submit the activity report to Executive Committee; | 8° élaborer et mettre en œuvre le plan d'action du District et soumettre le rapport d'activités au Comité Exécutif; |
| 9° kuyobora inama z'abakozi mu Karere; | 9° to chair meetings with the District staff; | 9° présider les réunions du personnel du District; |
| 10° kuba Umwanditsi w'inama za Komite Nyobozi y'Akarere; | 10° to be the rapporteur of the District Executive Committee meetings; | 10° être le rapporteur des réunions du Comité Exécutif de District; |
| 11° gutanga amanota ku rwego rwa mbere ku bayobozi b'imirimu no ku rwego rwa kabiri ku bandi bakozi b'Akarere; | 11° to make an evaluation to the first degree heads of units and to the second degree for other staff; | 11° évaluer au premier degré les directeurs d'unités et au deuxième degré les autres membres du personnel du District; |
| 12° kuyobora ibikorwa byo kumenya no guha agaciro umutungo utimukanwa; | 12° to lead activities meant for making an inventory of immovable assets and | 12° diriger les activités visant à inventorier le patrimoine immobilier et en déterminer la |

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

	determining their value;	valeur;
13° gukurikirana iyishyuzwa ry'imyenda;	13° to monitor the recovery of debts;	13° faire le suivi du recouvrement des dettes;
14° gukurikirana imicungire y'amadosiye y'abakozi bari mu butegetsi bwite bw'Akarere;	14° to monitor the management of files of the District civil servants;	14° veiller à la gestion des dossiers du personnel de l'administration publique du District ;
15° kurangiza imanza;	15° to enforce judgments;	15° exécuter les jugements ;
16° kuyobora by'agateganyo Akarere mu gihe cy'amatora y'abagize Inama Njyanama;	16° to serve as an acting Mayor during the election of members of the District Council;	16° servir de Maire ad intérim du District lors des élections des membres du Conseil de District;
17° gusobanura buri mezi atatu (3) raporo y'imikoreshereze y'ingengo y'imari imbere y'Inama Njyanama;	17° to present every three (3) months the report of the budget execution to the District Council;	17° présenter chaque trois (3) mois le rapport d'exécution du budget devant le Conseil de District;
18° gukora indi mirimo yose iri mu nshingano ze yahabwa n'Inama Njyanama y'Akarere cyangwa na Komite Nyobozi.	18° to carry out any other duties that may be assigned to him/her by the District Council or by the Executive Committee, falling within his or her responsibilities.	18° exécuter toute autre tâche rentrant dans ses attributions lui assignée par le Conseil de District ou par le Comité Exécutif.

UMUTWE WA III: KOMITE MPUZABIKORWA Y'AKARERE

Ingingo ya 136: Ishyirwaho rya Komite Mpuzabikorwa y'Akarere

Hashyizweho ku rwego rw'Akarere Komite Mpuzabikorwa nk'urwego nyunguranabitekerezo ku iterambere n'ishyirwa mu bikorwa rya gahunda za Leta mu Karere, imikorere n'imikoranire y'inzego, inzitizi zihari no gutanga ibitekerezo

CHAPTER III: DISTRICT COORDINATING COMMITTEE

Article 136: Establishment of a District Coordinating Committee

There is hereby established a District Coordinating Committee as a consultative organ with regard to issues pertaining to development and implementation of Government programmes at the District level, institutional relations, challenges and advice to

CHAPITRE III: COMITE DE COORDINATION DU DISTRICT

Article 136: Création du Comité de Coordination du District

Il est créé un Comité de Coordination du District en tant qu'organe consultatif sur les questions relatives au développement et à la mise en œuvre des programmes de l'Etat au niveau du District, aux relations institutionnelles, aux défis et avis quant à la

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

by'uburyo byakemuka.

finding solutions thereto.

recherche de leurs solutions.

Ingingo ya 137: Inshingano za Komite Mpuzabikorwa y'Akarere

Article 137: Responsibilities of the District Coordinating Committee

Article 137: Attributions du Comité de Coordination du District

Komite Mpuzabikorwa ifite inshingano zikurikira:

The District Coordinating Committee shall have the following responsibilities:

Le Comité de Coordination du District a les attributions suivantes:

1° gusesengura uburyo gahunda z'iterambere mu Karere zishyirwa mu bikorwa;

1° to make an assessment of the development programmes implementation process in the District;

1° évaluer le processus d'exécution des programmes de développement dans le District ;

2° kugaragaza inzitizi zibangamiye ishyirwa mu bikorwa rya gahunda za Leta mu Karere no kujya inama ku buryo zakemuka;

2° to identify challenges encountered in implementing the government programmes at the District level and provide advice as to solving them;

2° identifier les défis rencontrés dans la mise en œuvre des programmes de l'Etat au niveau du District et donner des conseils quant à leurs solutions ;

3° kugaragaza inzitizi inzego z'ibanze zihura nazo mu gushyira mu bikorwa inshingano zazo no gutanga ibitekerezo ku ngamba zatuma bikemuka;

3° to identify challenges that the administration at grassroots levels encounter and provide advice as to solving them;

3° identifier les défis auxquels se heurtent les entités d'administration au niveau de base et donner des conseils quant à leurs solutions ;

4° kwigira hamwe uburyo imikorere y'inzego z'ibanze yarushaho kuba myiza hagamijwe gutanga serivisi zinoze;

4° to look for ways of improving the functioning of the administration at the grassroots levels with the view of ensuring quality service delivery;

4° rechercher des voies et moyens pour l'amélioration du fonctionnement des entités d'administration au niveau de base en vue d'assurer la prestation de services de qualité ;

5° kugira inama Akarere mu bikorwa by'imihigo haba mu gutegura imihigo no gufata ingamba zatuma imihigo ishobora kugerwaho;

5° to advise the District on issues relating to performance contract be it its preparation or in taking measures for its implementation;

5° donner des conseils au District sur les questions relatives au contrat de performance, que ce soit pendant sa préparation ou pendant la prise des mesures de son exécution ;

6° kugira inama ubuyobozi bw'Akarere

6° to advise the District management any

6° donner à l'administration du District

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

mu bindi yabona ko ari ngombwa mu gufasha Akarere kurangiza neza inshingano zako.

other issue which the Committee finds appropriate to a smooth fulfilment of the District mission.

des conseils sur toute autre question que le Comité trouve nécessaire au meilleur accomplissement de la mission du District.

Ingingo ya 138: Imiterere ya Komite Mpuzabikorwa y'Akarere

Article 138: Organization of the District Coordination Committee

Article 138: Organisation du Comité de Coordination de District

Komite Mpuzabikorwa y'Akarere igizwe n'aba bakurikira:

The District Coordination Committee shall comprise the following:

Le Comité de Coordination de District est composé comme suit :

1° Abagize Komite Nyobozi y'Akarere ;

1° the members of the District Executive Committee;

1° les membres du Comité Exécutif de District ;

2° Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akarere ;

2° the District Executive Secretary;

2° le Secrétaire Exécutif de District ;

3° Abayobozi b'Amashami ku rwego rw'Akarere ;

3° the Heads of Department at the District level;

3° les Chefs de Services au niveau du District ;

4° Abanyamabanga Nshingwabikorwa b'Imirenge igize Akarere ;

4° the Executive Secretaries of Sectors making up the District;

4° les Secrétaires Exécutifs des Secteurs composant le District ;

5° Abanyamabanga Nshingwabikorwa b'Utugari tugize Akarere ;

5° the Executive Secretaries of Cells making up the District;

5° les Secrétaires Exécutifs des Cellules composant le District ;

6° Abayobozi b'Imidugudu igize Akarere ;

6° the Coordinators of Villages making up the District;

6° les Coordinateurs des Villages composant le District ;

7° Abakuriye inzego z'umutekano zikorera mu Karere ;

7° the Heads of security organs operating in the District;

7° les Chefs des Services de Sécurité œuvrant dans le District ;

8° Undi muntu wese Komite Nyobozi y'Akarere yasanga ari ngombwa kuyitumirwamo.

8° any other person as may be deemed necessary by the District Executive Committee.

8° toute autre personne jugée nécessaire par le Comité Exécutif de District.

Ingingo ya 139: Imikorere ya Komite Mpuzabikorwa y'Akarere

Komite Mpuzabikorwa y'Akarere iterana rimwe mu mezi atandatu (6) n'ikindi gihe bibaye ngombwa. Itumizwa kandi ikanayoborwa n'umuyobozi w'Akarere naho Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akarere akayibera umwanditsi.

Inama ya Komite Mpuzabikorwa ikorerwa inyandiko mvugo igashyikirizwa Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali ku byerekeye Uturere two mu Mujyi wa Kigali na Guverineri w'Intara ku byerekeye Uturere two mu Ntara. Minisitiri ufite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze na Perezida w'Inama Njyanama y'Akarere bireba bagenerwa kopi.

Urwego rwahawe inyandikomvugo rushobora kujya inama yuko ibitekerezo n'inama byatanzwe mu nama ya Komite Mpuzabikorwa byashyirwa mu bikorwa.

INTERURO YA III: INGINGO ZIHARIYE

UMUTWE WA MBERE: INGINGO ZIHARIYE KU MUJYI WA KIGALI

Icyiciro cya mbere: Imiterere n'inshingano by'Umujyi wa Kigali

Article 139: Functioning of the District Coordination Committee

The District Coordination Committee shall meet once every six (6) months and whenever necessary. The meeting shall be convened and chaired by the District Mayor and the District Executive Secretary shall be its rapporteur.

The meeting of the Coordination Committee shall be subject to a verbatim report which shall be submitted to the Mayor of the City of Kigali for the Districts under the City of Kigali and to the Governor of the Province for the Districts under Provinces. A copy of the same shall be served on the Minister in charge of local administration and the Chairperson of the concerned District Council.

The organ on which the verbatim report is served may provide advice on the implementation of proposals and opinions from the meeting of the Coordination Committee.

TITLE III: SPECIFIC PROVISIONS

CHAPTER ONE: SPECIFIC PROVISIONS FOR THE CITY OF KIGALI

Section One: Organization and mission of the City of Kigali

Article 139: Fonctionnement du Comité de Coordination de District

Le Comité de Coordination de District se réunit une fois tous les six (6) mois et chaque fois que de besoin. La réunion est convoquée et présidée par le Maire de District et le Secrétaire Exécutif de District en est le rapporteur.

La réunion du Comité de Coordination fait l'objet d'un procès-verbal qui est soumis au Maire de la Ville de Kigali pour les Districts de la Ville de Kigali et au Gouverneur de Province pour le cas des Districts relevant des Provinces. Le Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions ainsi que le Président du Conseil du District concerné en reçoivent copie.

L'organe auquel est transmis le procès verbal peut donner un avis sur l'exécution des suggestions et opinions issues de la réunion du Comité de Coordination.

TITRE III: DISPOSITIONS PARTICULIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS PARTICULIERES POUR LA VILLE DE KIGALI

Section première: Organisation et missions de la Ville de Kigali

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

Ingingo ya 140: Imiterere y'Umujyi wa Kigali

Umujyi wa Kigali ni Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda.

Umujyi wa Kigali ugabanyijwemo Uturere. Uturere tugabanyijwemo Imirenge. Imirenge igabanyijwemo Utugari. Utugari tugabanyijwemo Imidugudu.

Ingingo ya 141: Inshingano z'Umujyi wa Kigali

Umujyi wa Kigali ushinze ibi bikurikira:

- 1° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa rya politiki y'Igihugu mu Turere two mu Mujyi wa Kigali;
- 2° gutegura igishushanyombonera cy'Umujyi wa Kigali n'ibishushanyombonera byihariye, kubishyira mu bikorwa ku mishinga minini yakirwa n'Umujyi wa Kigali, no gukurikirana uko Uturere dushyira mu bikorwa ibishushanyombonera byihariye;
- 3° gukora igenamigambi ry'Iterambere ry'Umujyi wa Kigali;
- 4° gutanga umurongo ngenderwaho no guhuza ibikorwa by'igenamigambi ry'Uturere two mu Mujyi wa Kigali;

Article 140: Organization of the City of Kigali

The City of Kigali is the Capital of the Republic of Rwanda.

The City of Kigali is divided into Districts. Districts are divided into Sectors. Sectors are divided into Cells. Cells are divided into Villages.

Article 141: Mission of the City of Kigali

The City of Kigali shall have the following mission:

- 1° to supervise the implementation of national policies in the Districts of the City of Kigali;
- 2° to prepare the master plan of the City of Kigali and specific master plans, to ensure their execution through large-scale projects implemented at the level of the City of Kigali, and follow up on the execution of specific master plans by the Districts;
- 3° to prepare the development plan of the City of Kigali;
- 4° to provide guidelines and coordinate the planning activities of the Districts of the City of Kigali;

Article 140: Organisation de la Ville de Kigali

La Ville de Kigali est la Capitale de la République du Rwanda.

La Ville de Kigali est subdivisée en Districts. Les Districts sont subdivisés en Secteurs. Les Secteurs sont subdivisés en Cellules. Les Cellules sont subdivisées en Villages.

Article 141: Missions de la Ville de Kigali

La Ville de Kigali a les missions suivantes:

- 1° superviser la mise en œuvre des politiques nationales dans les Districts de la Ville de Kigali ;
- 2° préparer le schéma directeur de la Ville de Kigali et les schémas directeurs spécifiques et les mettre en exécution à travers des projets à grande échelle exécutés au niveau de la Ville de Kigali et superviser la mise en exécution des plans directeurs spécifiques par les Districts;
- 3° préparer le Plan de Développement de la Ville de Kigali ;
- 4° donner des lignes directrices et coordonner les activités de planification des Districts de la Ville de Kigali;

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

- | | | |
|---|--|--|
| 5° gukurikirana ibikorwa n'imikorere by'Uturere two mu Mujyi wa Kigali n'izindi nzego z'imirimo za Leta zo ku rwego rwawo no gutanga serivisi zidatangirwa ku zindi nzego z'imitegekere y'Igihugu mu Mujyi wa Kigali; | 5° to monitor activities and the functioning of the Districts of the City of Kigali and other government institutions operating at its level and provide services that are not delivered by other administrative entities in the City of Kigali; | 5° faire le suivi des activités et du fonctionnement des Districts de la Ville de Kigali et d'autres organes de l'Etat opérant au niveau de la Ville de Kigali et prester les services qui ne sont pas rendus par les autres entités administratives dans la Ville de Kigali ; |
| 6° kwita ku bikorwa byo kubungabunga umutekano w'abantu n'ibintu mu Mujyi wa Kigali; | 6° to ensure the safety of people and property in the City of Kigali; | 6° assurer la sécurité des personnes et des biens dans la Ville de Kigali; |
| 7° guteza imbere ibikorwa remezo mu Mujyi wa Kigali no gutanga umurongo ngenderwaho w'uko bishyirwa mu bikorwa; | 7° to promote infrastructure in the City of Kigali and provide guidelines on their implementation; | 7° promouvoir les infrastructures dans la Ville de Kigali et donner les lignes directrices pour leur mise en œuvre; |
| 8° gutanga umurongo ku bugenzuzi bw'ibikorwa remezo bukorwa n'izindi nzego z'imitegekere zo mu Mujyi wa Kigali no gukora ubugenzuzi bw'imishinga minini iri ku rwego rwawo; | 8° to provide guidelines on the infrastructure inspections that are carried out by other administrative entities of the City of Kigali and carry out inspections of large-scale projects that are put in place at its level; | 8° donner les lignes directrices pour l'inspection des infrastructures effectuée par les autres entités administratives de la Ville de Kigali et procéder aux inspections des grands projets mis en place au niveau de la Ville de Kigali; |
| 9° gukora igenamigambi ry'itwara ry'abantu n'ibintu mu Mujyi wa Kigali no kurishyira mu bikorwa; | 9° to develop and implement the plan for transportation of people and goods in the City of Kigali; | 9° élaborer et mettre en œuvre le plan de transport des personnes et des biens dans la Ville de Kigali; |
| 10° gushaka umutungo no gushyiraho ingamba n'amabwiriza yo gukusanya imisoro n'amahoro hakurikijwe amategeko abigenga; | 10° to mobilize resources and put in place strategies for collection of taxes and charges in accordance with relevant Laws; | 10° mobiliser les ressources et mettre en place les stratégies de perception d'impôts et taxes conformément aux lois en la matière; |
| 11° gutera inkunga Uturere two mu Mujyi wa Kigali mu byerekeye ubukungu n'amajyambere; | 11° to support the Districts of the City of Kigali in terms of economic development; | 11° appuyer les Districts de la Ville de Kigali en matière de développement économique ; |

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

12° guteza imbere no gukurikirana ibikorwa by'ishoramari mu Mujyi wa Kigali.

12° to promote and follow up investment activities in the City of Kigali.

12° promouvoir les activités d'investissement dans la Ville de Kigali et en assurer le suivi.

Icyiciro cya 2: Inshingano, imiterere n'imikorere by'inzego z'ubuyobozi z'Umujyi wa Kigali

Section 2: Responsibilities, organization and functioning of management organs of the City of Kigali

Section 2: Attributions, organisation et fonctionnement des organes de direction de la Ville de Kigali

Akicro ka mbere: Inama Njyanama

Sub section One: Council

Sous-section première: Conseil

Ingingo ya 142: Inshingano z'Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali

Article 142: Responsibilities of the Council of the City of Kigali

Article 142: Attributions du Conseil de la Ville de Kigali

Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali ishinze gufata ibyemezo, ingamba no gushyiraho amabwiriza kuri ibi bikurikira:

The Council of the City of Kigali shall be responsible for making decisions, develop strategies and issue instructions with respect to the following:

Le Conseil de la Ville de Kigali est chargé de prendre des décisions, d'arrêter les stratégies et de donner des instructions en ce qui concerne ce qui suit:

1° gushyiraho umurongo ngenderwaho w'amajyambere y'Umujyi wa Kigali no gukurikirana uko bikorwa;

1° to put in place the development policy for the City of Kigali and follow up its implementation;

1° mettre en place la politique de développement de la Ville de Kigali et assurer le suivi de sa mise en œuvre;

2° gutanga uruhushya ku byerekeye kugurisha cyangwa gutangira ubuntu umutungo bwite utimukanwa w'Umujyi wa Kigali;

2° to give authorization in respect of the sale or donation of the private immovable property of the City of Kigali;

2° donner l'autorisation de céder à titre onéreux ou à titre gratuit le patrimoine immobilier du domaine privé de la Ville de Kigali ;

3° kwemeza imari ishorwa mu bigo cyangwa mu masosiyete Umujyi wa Kigali ushaka kugiramo imigabane;

3° to approve funds to be invested in enterprises or companies in which the City of Kigali intends to have shares;

3° approuver les fonds devant être placés dans les établissements ou les sociétés dans lesquels la Ville de Kigali veut avoir des actions ;

4° kwemeza umushinga w'igishushanyombonera, igishushanyo cya rusange n'icyihariye cy'Umujyi wa Kigali hakurikijwe amategeko abigenga;

4° to approve the draft master plan, the local and specific plan of the City of Kigali in accordance with the relevant laws;

4° approuver le projet de schéma directeur, des plans locaux et particuliers de la Ville de Kigali conformément aux lois en la matière;

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

- | | | |
|--|--|---|
| 5° kwemeza no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibishushanyo byihariye byo gutunganya Umujyi wa Kigali hakurikijwe amategeko abigenga; | 5° to approve and follow up the execution of specific plans for the development of the City of Kigali in accordance with the relevant Laws; | 5° approuver et assurer la mise en exécution des plans directeurs spécifiques relatifs à l'aménagement de la Ville de Kigali conformément aux lois en la matière ; |
| 6° kwemeza igishushanyombonera na gahunda yo gutwara abantu n'ibintu mu Mujyi wa Kigali no kugenzura uko bishyirwa mu bikorwa; | 6° to approve the master plan and programme for the transportation of people and goods within the City of Kigali and follow up their execution; | 6° approuver le plan directeur et le programme relatifs au transport des personnes et des biens dans la Ville de Kigali et en assurer la mise en exécution; |
| 7° kwemeza imirongo ngenderwaho n'amabwiriza ajyanye n'ibikorwa remezo mu Mujyi wa Kigali; | 7° to approve guidelines and regulations related to infrastructure in the City of Kigali; | 7° approuver les lignes directrices et les règlements relatifs aux infrastructures dans la Ville de Kigali; |
| 8° gutsura ubutwererane n'ubufatanye n'indi Mijyi; | 8° to promote cooperation and partnership with other Cities; | 8° promouvoir des relations de coopération et de partenariat avec d'autres Villes ; |
| 9° kwemeza ingengo y'imari y'Umujyi wa Kigali; | 9° to approve the budget of the City of Kigali; | 9° approuver le budget de la Ville de Kigali; |
| 10° gushyiraho ikigereranyo cy'amahoro yakwa mu Mujyi wa Kigali hakurikijwe amategeko; | 10° to set charge rates levied in the City of Kigali in accordance with the Laws; | 10° déterminer les frais perçus dans la Ville de Kigali conformément aux lois; |
| 11° kugena ibihano bihabwa abatubahiriza amabwiriza y'Inama Njyanama hakurikijwe amategeko; | 11° to determine sanctions to be inflicted on those who fail to comply with the regulations of the Council in accordance with the Laws; | 11° déterminer les sanctions à imposer à ceux qui violent les directives du Conseil conformément aux lois ; |
| 12° gushyiraho inzego z'imirimo z'Umujyi wa Kigali, ikanagena uburyo zizakora n'imishahara y'abakozi hakurikijwe amategeko agenga abakozi ba Leta; | 12° to set up the organizational structure of the City of Kigali and determine the functioning of the departments included therein and salary scale for the Staff in accordance with General Statutes for Rwanda Public Service; | 12° mettre en place la structure organisationnelle de la Ville de Kigali et déterminer le fonctionnement des services qui y figurent et les salaires du personnel conformément au statut général de la fonction publique rwandaise; |

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

- | | | |
|--|--|---|
| 13° kwakira no gukemura ibibazo by'abakozi nk'urwego rw'ubujurire; | 13° to receive and solve petitions of the staff as an appellate organ; | 13° recevoir et trouver des solutions aux pétitions du personnel en tant qu'organe de recours ; |
| 14° kwemeza umwenda Umujyi wa Kigali wafata hubahirijwe ibiteganywa n'amategeko n'uko iyo myenda yishyurwa; | 14° to approve the ceiling for loans that can be taken out by the City of Kigali in accordance with legal provisions and related repayment modalities; | 14° approuver le plafond de crédit pouvant être contracté par la Ville de Kigali conformément aux lois et les modalités de remboursement ; |
| 15° kwemeza no gukurikirana imikorere ya za Komite zihariye zikorera ku rwego rw'Umujyi wa Kigali; | 15° to approve and follow up the functioning of special Committees operating at the level of the City of Kigali; | 15° approuver et faire le suivi du fonctionnement des comités spéciaux œuvrant au niveau de la Ville de Kigali; |
| 16° gukurikirana imicungire y'umutungo w'Umujyi wa Kigali; | 16° to follow up the management of the property of the City of Kigali; | 16° assurer le suivi de la gestion du patrimoine de la Ville de Kigali ; |
| 17° gutumiza buri umwe mu bagize Komite Nyobozi buri mezi atandatu (6) kugira ngo batange raporo mu byo bakora bijyanye n'inshingano zabo; | 17° to invite each member of the Executive Committee every six (6) months to report on how he/she discharge his/her responsibilities; | 17° inviter tous les six (6) mois chaque membre du Comité Exécutif pour présenter le rapport sur la façon dont il s'acquitte de ses attributions; |
| 18° gutumiza buri mezi atatu (3) Umunyamabanga Nshingwabikorwa kugira ngo atange raporo ku mikoreshereze y'ingengo y'imari; | 18° to invite the Executive Secretary every three (3) months to report on how the budget is executed; | 18° convoquer chaque trois (3) mois le Secrétaire Exécutif afin qu'il présente le rapport sur l'utilisation du budget; |
| 19° kugenzura buri gihembwe ishyirwa mu bikorwa ry'imyanzuro y'Inama Njyanama. | 19° to carry out quarterly monitoring of the implementation of the Council's resolutions. | 19° assurer le suivi trimestriel de l'exécution des résolutions du Conseil. |

Ingingo ya 143: Imiterere y'Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali

Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali igizwe n'abajyanama mirongo itatu na batatu (33) barimo:

Article 143: Composition of the Council of the City of Kigali

The Council of the City of Kigali shall be composed of thirty three (33) members including:

Article 143: Composition du Conseil de la Ville de Kigali

Le Conseil de la Ville de Kigali est composé de trente trois (33) membres dont:

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

- | | | |
|--|--|---|
| 1° Abajyanama batatu (3) batowe n'Inama y'Igihugu y'Urubiruko, umwe uhagarariye buri Karere ko mu Mujyi wa Kigali; | 1° three (3) members of the Council elected by the National Youth Council, on the basis of one member of the Council per District in the City of Kigali; | 1° trois (3) membres du Conseil élus par le Conseil National de la Jeunesse, à raison d'un membre du Conseil par District de la Ville de Kigali; |
| 2° Umuhuzabikorwa w'Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Umujyi wa Kigali; | 2° the Coordinator of the National Women Council at the level of the City of Kigali; | 2° la Coordinatrice du Conseil National des Femmes au niveau de la Ville de Kigali; |
| 3° Abajyanama icyenda (9) baturuka muri buri Karere ko mu Mujyi wa Kigali batorwa hakurikijwe itegeko rigenga amatara barimo nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagore. | 3° nine (9) members of the Council from each District of the City of Kigali elected in accordance with the Law relating to elections, at least thirty per cent (30%) of whom are female; | 3° neuf (9) membres du Conseil provenant de chaque Districts de la Ville de Kigali élus conformément à la loi relative aux élections, dont au moins trente pour cent (30%) sont des femmes; |
| 4° Perezida w'Urugaga rw'abikorera ku rwego rw'Umujyi wa Kigali; | 4° the Chairperson of the Private Sector Federation in the City of Kigali; | 4° le Président de la Fédération du Secteur Privé dans la Ville de Kigali; |
| 5° Umuhuzabikowa w'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Umujyi wa Kigali. | 5° the Coordinator of the National Council of Persons with Disabilities at the level of the City of Kigali. | 5° le Coordinateur du Conseil National des Personnes Handicapés au niveau de la Ville de Kigali; |

Abajyanama batorewe kujya mu Nama Njyanama y'Umujyi wa Kigali batakaza umwanya w'ubujyanama mu Nama Njyanama y'Akarere ko mu Mujyi wa Kigali batorewemo.

Members of the Council elected to be members of the Council of the City of Kigali lose their councillorship in the Council of the District of City of Kigali in which they have been elected.

Les membres du Conseil élus pour être membres du Conseil de la Ville de Kigali perdent la qualité de membre du Conseil de District de la Ville de Kigali dans lequel ils avaient été élus.

Ingingo ya 144: Irahira ry'abagize Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali

Article 144: Swearing-in of members of the Council of the City of Kigali

Article 144: Prestation de serment des membres du Conseil de la Ville de Kigali

Haseguriwe ibiteganywa n'izindi ngingo z'iri tegeko, umuhango wo kurahiza abagize Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali uyoborwa na Minisitiri ufite ubutegetsu bw'Igihugu mu nshingano ze. Iyo Minisitiri ufite ubutegetsu

Subject to other provisions of this law, the Minister in charge of local government shall preside over the swearing-in ceremony for members of the Council of the City of Kigali. In case of the absence of the Minister in charge

Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions préside aux cérémonies de prestation de serment des membres du Conseil de la Ville de Kigali. En

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

bw'Igihugu mu nshingano ze atabonetse, Minisitiri w'Intebe akena undi mu bagize Guverinoma wo kumusimbura.

of local government, the Prime Minister shall designate any another Cabinet member to serve as his/her replacement.

cas d'absence du Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions, le Premier Ministre désigne un autre membre du Gouvernement pour le remplacer.

Abajyanama batowe ku rwego rw'Umujyi wa Kigali barahira mu ruhame imbere y'abaturage n'Urukiko Rukuru ari na rwo rwakira indahiro yabo.

Members of the Council elected at the level of the City of Kigali shall take oath in public and in the presence of the population and before the High Court which shall officiate their oath of office.

Les membres élus au niveau du Conseil de la Ville de Kigali prêtent serment en public devant la population et la Haute Cour qui reçoit leur serment.

Ingingo ya 145: Urwego rutumiza inama idasanzwe yo gusimbura abagize Biro

Article 145: Organ entitled to convene extraordinary meeting to replace members of the Bureau

Article 145: Organe habilité à convoquer la réunion extraordinaire pour pourvoir au remplacement des membres du Bureau

Inama Njyanama idasanzwe igamije itora ryo gusimbura umwe cyangwa abagize Biro bavuye mu myanya yabo burundu, itumizwa na Minisitiri ufite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze.

The extraordinary meeting of the Council meant for the election for the replacement of one or several members of the Bureau who have permanently ceased to hold their office shall be convened by the Minister in charge of local government.

La réunion extraordinaire du Conseil destinée à pourvoir au remplacement de l'un ou de plusieurs membres du Bureau qui ont cessé définitivement leurs fonctions est convoquée par le Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions.

Ingingo ya 146: Kumenyesha ibyemezo by'Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali

Article 146: Notification of decisions of the Council of the City of Kigali

Article 146: Communication des décisions du Conseil de la Ville de Kigali

Ibyemezo by'Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali bigomba kumenyeshwa Minisitiri ufite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze bitarenze iminsi itanu (5) y'akazi kuva iteranye, na we akayigira inama areba ko ibyemezo byafashwe bitanyuranyije n'amategeko mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi uherye umunsi yabimenyesherejweho.

The Minister in charge of local government shall be notified of decisions taken by the Council of the City of Kigali within five (5) working days of the date of the meeting for him/her to provide opinion and advice as it relates to their consistency with laws within five (5) working days of the date he/she was notified thereof.

Les décisions du Conseil de la Ville de Kigali doivent être notifiées au Ministre ayant l'Administration Locale dans ses attributions dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours ouvrables à compter de la date de la réunion pour avis et conseils sur leur conformité aux lois et ce, dans un délai de cinq (5) jours à compter de la date de notification.

Iyo Minisitiri ufite Ubutegetsi bw'Igihugu mu

If the Minister in charge of local government

A défaut de l'avis du Ministre ayant

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

nshingano ze ntacyo abivuzeho mu minsi itanu (5) y'akazi ikurikira umunsi byatangiweho icyemezo cy'iyakira, Komite Nyobozi y'Umujyi wa Kigali ishyira mu bikorwa ibyemezo byafashwe n'Inama Njyanama.

Iyo Minisitiri asanze icyemezo cyafashwe kinyuranyije n'amategeko, abimenyeshya Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali mu nyandiko isobanura impamvu ayisaba kugisubiramo, kopi ikoherezwa Minisitiri w'Intebe n'Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali.

Iyo Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali idahinduye icyemezo cyayo, Minisitiri ufite Ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze asaba Umuyobozi w'Inama Njyanama gutumira Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali kugira ngo ayisobanurire ingingo z'amategeko zitubahirijwe mu ifatwa ry'icyo cyemezo.

Iyo batabyumvikanyeho, Minisitiri ufite Ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze ahagarika icyo cyemezo by'agateganyo, nyuma akabimenyeshya Inama y'Abaminisitiri ikurikira kugira ngo ibifateho umwanzuro. Inama y'Abaminisitiri ifata icyemezo bitarenze iminsi icumi (10) y'akazi uherye umunsi Minisitiri w'Intebe yabimenyesherejweho kandi bikamenyeshwa mu nyandiko Umuyobozi w'Inama Njyanama n'Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe risobanura

does not provide opinion within five (5) working days of the date of issuance of acknowledgement of receipt, the Executive Committee of the City of Kigali shall implement the decisions of the Council.

When the Minister finds that the decision taken is inconsistent with the laws, he/she shall inform the Council thereof in writing outlining reasons for his/her request for reconsideration of the decision and reserve a copy to the Prime Minister and the Mayor of the City of Kigali.

If the Council does not change its decision, the Minister in charge of local government shall request the Chairperson of the Council of the City of Kigali to convene a meeting of the Council of the City of Kigali in order for him/her to describe the legal provisions that were violated in taking such a decision.

In case of disagreement, the Minister in charge of local government shall temporarily suspend the decision and thereafter inform the next Cabinet meeting in order to take a decision. The Cabinet meeting shall take a decision in a period not exceeding ten (10) working days starting from when the Prime Minister was informed and notify in writing to the Chairperson of the Council and the Mayor of the City of Kigali.

A Prime Minister's Order shall state the

l'administration locale dans ses attributions dans un délai de cinq (5) jours ouvrables suivant la délivrance de l'accusé de réception, le Comité Exécutif de la Ville de Kigali exécute les décisions prises par le Conseil.

Si le Ministre constate que la décision prise est contraire aux lois, il en avise le Conseil de la Ville de Kigali par écrit en précisant les motifs de sa demande de réexamen de la décision et réserve copie au Premier Ministre et au Maire de la Ville de Kigali.

Si le Conseil de la Ville de Kigali maintient sa décision, le Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions demande au Président du Conseil de la Ville de Kigali de convoquer une réunion du Conseil de la Ville de Kigali pour que le Ministre montre les dispositions légales qui ont été violées dans la prise de ladite décision.

En cas de désaccord, le Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions suspend provisoirement cette décision et porte le cas devant le Conseil des Ministres suivant pour y statuer. Le Conseil des Ministres doit prendre une décision endéans dix (10) jours ouvrables de la notification au Premier Ministre et en avise par écrit le Président du Conseil et le Maire de la Ville de Kigali.

Un arrêté du Premier Ministre expose les

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

impamvu icyemezo cyafashwe nta gaciro gifite rishingiye ku mategeko atubahirijwe mu ifatwa ry'icyo cyemezo.

Ingingo ya 147: Itangazwa ry'ibyemezo by'Inama Njyanama

Buri muturage w'Umujyi wa Kigali afite uburenganzira bwo kumenya ibyemezo byafatiwe mu nama y'Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali. Afite uburenganzira bwo guhabwa inyandiko mvugo z'inama akazisomera ku biro by'Umujyi wa Kigali aho zishyngurwa.

Ibyemezo by'inama y'Inama Njyanama bimenyeshwa abaturage, hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko agenga gutangaza ibyemezo by'ubuyobozi.

Icyakora, Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali ifite ububasha bwo kwemeza ko ibyavugiwe mu muhezo bikomeza kuba ibanga kugeza igihe iboneye ko bitakiri ngombwa ko bikomeza kuba ibanga.

Ingingo ya 148: Isuzumwa ry'inyandikomvugo y'inama y'Inama Njyanama

Inyandikomvugo y'inama y'Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali yohererezwa Minisitiri ufite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze mu minsi itanu (5) y'akazi ikurikira igihe yemerejweho na we akabitangira icyemezo cy'iyakira, Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali

reasons for nullifying the decision on the basis of legal provisions which were violated in taking such a decision.

Article 147: Publication of the decisions of the Council

Each resident of the City of Kigali shall have the right to have access to the decisions of the Council of the City of Kigali. He/she shall have the right to have access to the verbatim reports of the meeting of the Council and read them from the office of the City of Kigali where they are kept.

The decisions of the meeting of the Council shall be communicated to the population according to the legal provisions governing the publication of administrative decisions.

However, the Council of the City of Kigali may decide that its decisions made in camera be kept secret for such a determined period as it deems necessary.

Article 148: Consideration of the verbatim report of the meeting of the Council

The verbatim report of the meeting of the Council shall be submitted to the Minister in charge of local government within five (5) working days following their adoption, who in turn shall issue an acknowledgement of receipt thereof. A copy of the report shall be reserved

motifs d'annulation de la décision sur base des dispositions légales qui ont été violées dans la prise de ladite décision.

Article 147: Publication des décisions du Conseil

Tout habitant de la Ville de Kigali a droit d'accès aux décisions du Conseil de la Ville de Kigali. Il a le droit d'accès aux procès-verbaux des séances du Conseil et d'en faire lecture au bureau de la Ville de Kigali où ils sont conservés.

Les décisions de la réunion du Conseil sont communiquées à la population conformément aux dispositions légales régissant la publication des décisions administratives.

Toutefois, le Conseil de la Ville de Kigali peut décider que les décisions prises à huis clos soient tenues secrètes pendant un temps nécessaire qu'il détermine.

Article 148: Examen du procès-verbal de la réunion du Conseil

Le procès-verbal de la réunion du Conseil de la Ville de Kigali est transmis, contre accusé de réception, au Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions dans les cinq (5) jours ouvrables de leur adoption. Une copie de ce procès-verbal est réservée au Maire de la

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

akagenerwa kopi.

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu agira icyo ayivugaho mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi uhereye umunsi ayakiriyeho. Iyo ntacyo abivuzeho, inyandikomvugo ifatwa nk'aho yemejwe.

Akiciro ka 2: Komite Nyobozi

Ingingo ya 149: Inshingano za Komite Nyobozi

Komite Nyobozi y'Umujyi wa Kigali ishinze cyane cyane ibi bikurikira:

- 1° gushyira mu bikorwa Politiki za Leta, gukurikirana uko amabwiriza n'ibyemezo by'Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali, byubahirizwa no gushyikiriza Inama Njyanama raporo y'ishyirwa mu bikorwa ryabyo;
- 2° kumenyekanisha amategeko, amabwiriza n'ibyemezo by'Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali n'ibya Leta kugira ngo bikurikizwe;
- 3° gushishikariza inzego z'ubuyobozi bw'Umujyi wa Kigali n'abaturage kubahiriza ibyemezo by'Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali;
- 4° gutegura ingengo y'imari y'Umujyi wa Kigali, ikayishyikiriza Inama Njyanama

to the Mayor of the City of Kigali.

The Minister in charge of Local Government shall provide his/her opinion within five (5) working days of the date of receipt, otherwise the verbatim report shall be deemed approved.

Subsection 2: Executive Committee

Article 149: Responsibilities of the Executive Committee

The Executive Committee of the City of Kigali shall be especially responsible for the following:

- 1° to implement Government policies, monitor the implementation of decisions and regulations of the Council of the City of Kigali and submit to the Council a report on their implementation;
- 2° to disseminate laws, regulations and decisions of the Council of the City of Kigali and those of the Government to ensure their implementation;
- 3° to mobilize administrative entities of the City of Kigali and the population to observe decisions of the Council of the City of Kigali;
- 4° to prepare the budget of the City of Kigali and submit it to the Council of the City of

Ville de Kigali.

Le Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions donne son avis endéans cinq (5) jours ouvrables de la réception. A défaut de son avis, le procès-verbal est réputé approuvé.

Sous-section 2: Comité Exécutif

Article 149: Attributions du Comité Exécutif

Le Comité Exécutif de la Ville de Kigali est spécialement chargé de ce qui suit:

- 1° mettre en œuvre les politiques du Gouvernement, assurer le suivi de la mise en exécution des instructions et décisions du Conseil de la Ville de Kigali et soumettre au Conseil un rapport sur leur mise en exécution;
- 2° disséminer les lois, les règlements et les décisions du Conseil de la Ville de Kigali et celles du Gouvernement pour leur exécution ;
- 3° mobiliser les entités administratives de la Ville de Kigali et la population à respecter les décisions du Conseil de la Ville de Kigali;
- 4° préparer le budget de la Ville de Kigali et le soumettre au Conseil de la Ville de

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

y'Umujyi wa Kigali;	Kigali;	Kigali;
5° gukurikirana uko ingengo y'imari ishyirwa mu bikorwa no guha raporo Inama Njyanama;	5° to monitor the implementation of the budget and submit to the Council a report thereon;	5° faire le suivi de la mise en exécution du budget et donner un rapport au Conseil;
6° gushyikiriza Biro y'Inama Njyanama ibyo ibona ari ngombwa byashyirwa ku murongo w'ibyigwa n'Inama Njyanama;	6° to submit to the Bureau of the Council items it deems fit for inclusion in the agenda of the Council;	6° soumettre au Bureau du Conseil les points qu'il estime nécessaires à inscrire à l'ordre du jour du Conseil;
7° gushyira mu bikorwa imyanzuro yavuye mu bufatanye bw'Inama Njyanama n'izindi nzego z'imirimo ya Leta zikorera ku rwego rw'Umujyi wa Kigali;	7° to implement resolutions derived from collaboration between the Council and other Government departments operating at the level of the City of Kigali;	7° mettre en exécution les résolutions issues de la collaboration entre le Conseil et d'autres services de l'Etat œuvrant dans la Ville de Kigali;
8° gufata ingamba zo kubungabunga no kwita ku mutekano w'abaturage n'ibyabo;	8° to take measures to ensure the safety of people and their property;	8° prendre des mesures nécessaires au maintien de la sécurité de la population et de leurs biens;
9° gutegura gahunda y'igenamigambi ry'iterambere no kuyishyikiriza Inama Njyanama kugira ngo iyemeze;	9° to elaborate the strategic development plan and submit it to the Council for approval;	9° élaborer le plan de développement stratégique et le soumettre au Conseil pour approbation;
10° gutegura no gushyira mu bikorwa igishushanyombonera, igishushanyo rusange n'icyihariye cy'Umujyi wa Kigali hakurikijwe amategeko abigenga;	10° to prepare and implement the master plan, local and special plan of the City of Kigali in accordance with relevant Laws;	10° préparer et exécuter le schéma directeur, le plan local et particulier de la Ville de Kigali conformément aux lois en la matière;
11° guteza imbere no gukurikirana ibikorwa by'ishoramari mu Mujyi wa Kigali;	11° to promote and follow up investment in the City of Kigali;	11° assurer la promotion et le suivi des investissements dans la Ville de Kigali;
12° guteza imbere ibikorwa remezo mu Mujyi wa Kigali no gukurikirana uko byitabwaho;	12° to promote infrastructure in the City of Kigali and monitor its management;	12° promouvoir les infrastructures dans la Ville de Kigali et faire le suivi de leur gestion;
13° gutanga umurongo ngenderwaho mu	13° to provide guidelines for the establishment	13° donner des lignes directrices dans la mise

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

gushyiraho ibikorwa remezo mu Mujyi wa Kigali;	of infrastructure in the City of Kigali;	en place des infrastructures dans la Ville de Kigali;
14° kugena uburyo bwo gufata neza ibikorwa remezo;	14° to set up modalities for maintenance of infrastructure;	14° fixer les modalités d'assurer l'entretien des infrastructures;
15° gufata ibyemezo mu bijyanye n'amicungire y'abakozi;	15° to take decisions relating to staff management;	15° prendre des décisions en matière de gestion du personnel ;
16° gutegura no gushyikiriza Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali raporo y'igihembwe y'ibikorwa, Minitiri ufite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze akagenerwa kopi;	16° to elaborate and transmit to the Council of the City of Kigali a quarterly activity report and reserve a copy to the Minister in charge of local government;	16° préparer et soumettre au Conseil de la Ville de Kigali un rapport d'activités trimestriel et réserver copie au Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions;
17° gushakira Umujyi wa Kigali abakozi bashoboye hakurikijwe amategeko agenga abakozi ba Leta no kubemeza usibye Umunyamabanga Nshingwabikorwa wemezwa n'Inama Njyanama;	17° to recruit competent staff for the City of Kigali in accordance with Laws governing civil servants and their appointment with the exception of the Executive Secretary who is appointed by the Council;	17° recruter le personnel compétent pour la Ville de Kigali conformément aux lois régissant les agents de l'Etat et leur nomination à l'exception du Secrétaire Exécutif qui est nommé par le Conseil;
18° kwemeza amanota y'abakozi b'Umujyi yatanzwe n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa, guha amanota ku rwego rwa kabiri abayobozi b'imirimo mu Mujyi wa Kigali, guha amanota Umunyamabanga Nshingwabikorwa akemezwa n'Inama Njyanama y'Umujyi;	18° to approve the performance appraisal of the staff of the City of Kigali evaluated by the Executive Secretary, carry out the second-level performance appraisal of heads of departments in the City of Kigali and carry out the evaluation of the Executive Secretary for approval by the Council of the City of Kigali;	18° approuver la note d'évaluation des performances du personnel de la Ville de Kigali accordée par le Secrétaire Exécutif, évaluer au deuxième degré les Chefs de services dans la Ville de Kigali, faire l'évaluation des performances du Secrétaire Exécutif, laquelle évaluation est approuvée par le Conseil de la Ville de Kigali;
19° gushyikiriza buri gihembwe Inama Njyanama raporo y'ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama Njyanama;	19° to submit to the Council a quarterly report on the implementation of the Council's decisions;	19° transmettre au Conseil un rapport trimestriel sur la mise en œuvre des décisions du Conseil;

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

20° gukora indi mirimo ijyanye n'ishingano zayo yashingwa n'Inama Njyanama cyangwa izindi nzego za Leta ziyikuriye.	20° to perform such other duties related to its responsibilities as may be assigned by the Council or other Government organs of higher level.	20° accomplir toute autre tâche rentrant dans ses attributions lui assignées par le Conseil ou d'autres organes de l'Etat d'échelon supérieur.
<u>Ingingo ya 150: Inshingano z'Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali</u>	<u>Article 150: Responsibilities of the Mayor of the City of Kigali</u>	<u>Article 150: Attributions du Maire de la Ville de Kigali</u>
Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali ahagarariye Leta ku rwego rw'Umujyi wa Kigali. Afatanyije n'abandi bagize Komite Nyobozi, ni we ushinzwe kuyobora Umujyi wa Kigali mu mirimo ya buri munsu. Ashinzwe cyane cyane:	The Mayor of the City of Kigali shall represent the State at the level of the City of Kigali. In collaboration with other Executive Committee members, he/she shall be responsible for daily running of the City of Kigali. He/she shall be particularly responsible for the following:	Le Maire de la Ville de Kigali est le représentant de l'Etat au niveau de la Ville de Kigali. Assisté par les autres membres du Comité Exécutif, le Maire assure la gestion quotidienne du fonctionnement de la Ville de Kigali. Il est particulièrement chargé de ce qui suit:
1° guhagararira Umujyi wa Kigali imbere y'izindi nzego;	1° to represent the City of Kigali before other institutions;	1° représenter la Ville de Kigali devant les autres institutions;
2° kuyobora Komite Nyobozi;	2° to serve as the chairperson of the Executive Committee;	2° être le président du Comité Exécutif ;
3° kuyobora Umujyi wa Kigali akurikije amategeko;	3° to run the City of Kigali in accordance with Laws;	3° diriger la Ville de Kigali conformément aux lois;
4° gukurikirana imiyoborere y'Uturere tw'Umujyi wa Kigali;	4° to monitor the administration of Districts of the City of Kigali;	4° faire le suivi de l'administration des Districts de la Ville de Kigali ;
5° gushyira umukono ku nyandiko zijyanye n'ishingano ze, iz'amasezerano y'ubufatanye n'ubutwererane hagati y'Umujyi wa Kigali n'izindi nzego;	5° to sign documents falling within his/her responsibilities, cooperation agreements between the City of Kigali and other institutions;	5° signer les documents relevant de ses attributions, les accords de coopération entre la Ville de Kigali et d'autres institutions ;
6° kumenyekanisha mu Mujyi wa Kigali umurongo wa politiki Igihugu kigenderaho;	6° to disseminate in the City of Kigali the general national policy;	6° diffuser dans la Ville de Kigali la politique générale du pays;

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

- | | | |
|---|--|--|
| 7° kubungabunga umutekano w'abantu n'ibintu mu Mujyi wa Kigali afatanyije n'inzego zibishinzwe; | 7° to maintain the safety of people and property in the City of Kigali in collaboration with relevant organs; | 7° assurer la sécurité des personnes et des biens dans la Ville de Kigali en collaboration avec les organes compétents ; |
| 8° gushyikiriza Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali raporo y'ibikorwa; | 8° to submit to the Council of the City of Kigali the activity report; | 8° soumettre le rapport d'activités au Conseil de la Ville de Kigali; |
| 9° kwakira no gukemura ibibazo by'abaturage bitashoboye gukemukira ku nzego z'Umujyi wa Kigali zibishinzwe; | 9° to receive and resolve petitions of the population which have not been resolved by relevant organs of the City of Kigali; | 9° recevoir les requêtes de la population auxquelles les services compétents de la Ville de Kigali n'ont pas pu trouver des solutions et y donner suite; |
| 10° gusobanura buri mezi atandatu (6) raporo y'ibikorwa bijyanye n'inshingano ze imbere y'Inama Njyanama; | 10° to table before the Council every six (6) months the report on activities falling within his/her responsibilities; | 10° présenter tous les six (6) mois devant le Conseil le rapport sur les activités relevant de ses attributions; |
| 11° gukora undi murimo ujyanye n'inshingano ze ashobora guhabwa n'Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali cyangwa se na Guverinoma. | 11° to perform such other duties related to his/her responsibilities as may be assigned by the Council of the City of Kigali or by the Government. | 11° s'acquitter de toute autre tâche en rapport avec ses attributions qui pourrait lui être confiée par le Conseil de la Ville de Kigali ou le Gouvernement. |

Ingingo ya 151: Inshingano z'Umuyobozi wungirije w'Umujyi wa Kigali ushinzwe Iterambere ry'Ubukungu

Uretse inshingano rusange ahuriyeho n'abandi bagize Komite Nyobozi, Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali Wungirije ushinzwe Iterambere ry'Ubukungu ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° gusimbura Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali mu mirimo ye iyo adahari;
- 2° gukurikirana uko ibyemezo by'Inama

Article 151: Responsibilities of the Vice Mayor of the City of Kigali in charge of Economic Development

In addition to the responsibilities shared with other members of the Executive Committee, the Vice Mayor of the City of Kigali in charge of Economic Development shall be responsible for the following:

- 1° to deputize for the Mayor of the City of Kigali in case of his/her absence;
- 2° to monitor the implementation of decisions

Article 151: Attributions du Vice-Maire de la Ville de Kigali chargé du Développement Economique

En plus des attributions communes aux autres membres du Comité Exécutif, le Vice-Maire de la Ville de Kigali chargé du Développement Economique est responsable de ce qui suit:

- 1° remplacer le Maire de la Ville de Kigali en cas d'absence;
- 2° faire le suivi de la mise en exécution

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

Njyanama bishyirwa mu bikorwa mu byerekeye imari, ubukungu n'amajyambere;	of the Council in matters relating to finance, economy and development;	des décisions du Conseil en matière financière, économique et de développement;
3° gushyira mu bikorwa ingamba ziyanye no guteza imbere ishoramari mu Mujyi wa Kigali;	3° to implement strategies for promoting investments in the City of Kigali;	3° assurer la mise en œuvre des stratégies de promotion des investissements dans la Ville de Kigali ;
4° gukurikirana imirimo igamije gutegura ingengo y'imari;	4° to supervise activities related to the preparation of the budget;	4° faire le suivi des activités relatives à la préparation du budget ;
5° gukurikirana ibikorwa byo kubungabunga umutungo w'Umujyi wa Kigali;	5° to monitor activities related to the better management of the property of the City of Kigali;	5° faire le suivi de la bonne gestion du patrimoine de la Ville de Kigali;
6° gukurikirana ibikorwa byo kurengera ibidukikije;	6° to monitor activities related to the protection of environment;	6° faire le suivi des activités visant la protection de l'environnement;
7° guhuza rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa abayobozi bungirije bashinzwe iterambere ry'ubukungu muri Komite Nyobozi z'Uturere two mu Mujyi wa Kigali kugira ngo bungurane ibitekerezo ku nshingano zabo;	7° to convene on a quarterly basis and whenever necessary a meeting of the Vice Mayors in charge of Economic Development in the Executive Committees of the Districts of the City of Kigali to exchange views on their responsibilities;	7° réunir une fois le trimestre et chaque fois que de besoin les Vice-Maires chargés du développement économique au sein des Comités Exécutifs des Districts de la Ville de Kigali pour échanger des idées sur leurs attributions;
8° gukurikirana uko ingengo y'imari yateganirijwe ibikorwa biri mu nshingano ze ishyirwa mu bikorwa;	8° to monitor the execution of the budget allocated to the activities which fall within his/her responsibilities;	8° faire le suivi de l'exécution du budget alloué aux activités relevant de ses attributions;
9° gukurikirana no kugenzura imyinjirize y'imisoro n'amahoro no kugaragaza ingamba zo kuzamura umutungo winjira mu Mujyi wa Kigali;	9° to monitor and supervise the collection of taxes and elaborate strategies for increasing revenues of the City of Kigali;	9° assurer le suivi et la supervision de la perception des impôts et taxes et définir les stratégies d'augmentation des revenus de la Ville de Kigali;

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

- | | | |
|---|---|---|
| 10° gusobanura buri mezi atandatu (6) raporo y'ibikorwa bijyanye n'inshingano ze imbere y'Inama Njyanama; | 10° to table every six (6) months before the Council a report on activities which fall within his/her responsibilities; | 10° présenter tous les six (6) mois au Conseil le rapport sur les activités relevant de ses attributions; |
| 11° gukora indi mirimo yashingwa n'Inama Njyanama cyangwa Komite Nyobozi ijyanye n'inshingano ze. | 11° to perform such other duties related to his/her responsibilities as may be assigned by the Council or by the Executive Committee. | 11° s'acquitter de toute autre tâche relevant de ses attributions qui pourrait lui être confiée par le Conseil ou le Comité Exécutif. |

Ingingo ya 152: Inshingano z'Umuyobozi wungirije w'Umujyi wa Kigali ushinzwe Imibereho Myiza y'Abaturage

Uretse inshingano rusange ahuriyeho n'abandi bagize Komite Nyobozi, Umuyobozi w'Umujyi wungirije ushinzwe Imibereho Myiza y'Abaturage ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama Njyanama mu byerekeye imibereho myiza y'abaturage;
- 2° guhuza ibikorwa byose bigamije imibereho myiza y'abaturage;
- 3° gukurikirana imirimo y'ubushakashatsi igamije kuzamura imibereho myiza y'abaturage;
- 4° guhuza no gufasha mu bikorwa bigamije guteza imbere abatishoboye;
- 5° guhuza rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa abayobozi

Article 152: Responsibilities of the Vice Mayor of the City of Kigali in charge of Social Affairs

In addition to the responsibilities shared with other members of the Executive Committee, the Vice Mayor in charge of Social Affairs shall be responsible for the following:

- 1° to monitor the implementation of the decisions of the Council in terms of social affairs;
- 2° to coordinate all the activities relating to social affairs;
- 3° to supervise research activities designed to promote social welfare;
- 4° to coordinate and contribute to the conduct of activities aimed at the promotion of vulnerable people;
- 5° to convene on a quarterly basis and whenever necessary the meeting of Vice

Article 152: Attributions du Vice- Maire de la Ville de Kigali chargé des Affaires Sociales

En plus des attributions communes aux autres membres du Comité Exécutif, le Vice-Maire chargé des Affaires sociales est responsable de ce qui suit:

- 1° assurer le suivi de la mise en exécution des décisions du Conseil en matière d'affaires sociales;
- 2° coordonner toutes les activités relatives aux affaires sociales ;
- 3° faire le suivi des travaux de recherche visant la promotion du bien-être social;
- 4° assurer la coordination et contribuer à la réalisation des activités visant la promotion des personnes vulnérables ;
- 5° réunir une fois le trimestre et chaque fois que de besoin les Vice-Maires

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

bungirije bashinzwe imibereho myiza y'abaturage mu Turere two mu Mujyi wa Kigali kugira ngo bungurane ibitekerezo ku nshingano zabo;	Mayors in charge of Social Affairs in the Districts of the City of Kigali to exchange views on their responsibilities;	chargés des affaires sociales dans les Districts de la Ville de Kigali pour échanger des idées sur leurs attributions;
6° gushyira mu bikorwa gahunda y'iterambere ry'umuryango hakurikijwe politiki y'uburinganire n'ubwuzuzanye;	6° to implement the family promotion program in accordance with the gender policy;	6° mettre en œuvre le programme de promotion familiale conformément à la politique du genre ;
7° gukurikirana ibikorwa by'abafite imibereho myiza mu nshingano zabo mu Turere two mu Mujyi wa Kigali;	7° to monitor activities of officers in charge of social affairs at the level of the Districts of the City of Kigali;	7° faire le suivi des activités des agents ayant les affaires sociales dans leurs attributions au niveau des Districts de la Ville de Kigali ;
8° gukurikirana ibikorwa by'inzego z'ibyciro byihariye zikorera ku rwego rw'Umujyi wa Kigali no kuzigira inama;	8° to monitor activities of the organs of specific groups operating at the level of the City of Kigali and advise them;	8° faire le suivi des organes des groupes spécifiques œuvrant dans la Ville de Kigali et leur donner des conseils ;
9° gukurikirana ibikorwa byerekeye urubyiruko, siporo, umuco n'imyidagaduro;	9° to monitor activities related to youth, sports, culture and leisure;	9° faire le suivi des activités relatives à la jeunesse, aux sports, à la culture et aux loisirs;
10° gusobanura buri mezi atandatu (6) raporo y'ibikorwa bijyanye n'inshingano ze imbere y'Inama Njyanama;	10° to table every six (6) months before the Council a report on activities falling within his/her responsibilities;	10° présenter tous les six (6) mois devant le Conseil le rapport sur les activités relevant de ses attributions;
11° gukurikirana uko ingengo y'imari yateganirijwe ibikorwa biri mu nshingano ze ishyirwa mu bikorwa;	11° to monitor the execution of the budget allocated to the activities falling within his/her responsibilities;	11° faire le suivi de l'exécution du budget alloué aux activités relevant de ses attributions ;
12° guhuza ibikorwa byo gufata neza inzibutso n'amarimbi bya Jenocide yakorewe Abatutsi;	12° to coordinate activities designed to maintain memorials and cemeteries of the Genocide against the Tutsi;	12° coordonner les activités d'entretien des sites mémoriaux et des cimetières du génocide perpétré contre les Tutsi;

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

13° gukora undi murimo yashingwa n'Inama Njyanama cyangwa Komite Nyobozi mu bijyanye n'inshingano ze.

13° to perform such other duties related to his/her responsibilities as may be assigned by the Council or by the Executive Committee.

13° s'acquitter de toute autre tâche en rapport avec ses attributions qui pourrait lui être confiée par le Conseil ou le Comité Exécutif.

Akicro ka 3: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Umujyi wa Kigali

Subsection 3: Executive Secretariat of the City of Kigali

Sous-section 3: Secrétariat Exécutif de la Ville de Kigali

Ingingo ya 153: Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa

Article 153: Responsibilities of the Executive Secretary

Article 153: Attributions du Secrétaire Exécutif

Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umujyi wa Kigali ashinzwe cyane cyane ibi bikurikira:

The Executive Secretary of the City of Kigali shall be especially responsible for the following:

Le Secrétaire Exécutif de la Ville de Kigali est particulièrement chargé de ce qui suit:

1° kuyobora abakozi bo ku rwego rw'Umujyi wa Kigali no gukurikirana imicungire yabo;

1° to lead staff members at the level of the City of Kigali and monitor their management;

1° diriger le personnel au niveau de la Ville de Kigali et faire le suivi de sa gestion;

2° gutegura igenamigambi ry'Umujyi wa Kigali no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryaryo;

2° to develop the action plan of the City of Kigali and monitor its implementation;

2° préparer le plan d'action de la Ville de Kigali et assurer le suivi de son exécution;

3° guhuza igenamigambi ry'Umujyi wa Kigali n'iry'Uturere tw'Umujyi wa Kigali;

3° to coordinate the planning of activities of the City of Kigali and that of its Districts;

3° coordonner la planification des activités de la Ville de Kigali et de ses Districts;

4° guhuza buri gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa Abanyamabanga Nshingwabikorwa b'Uturere tugize Umujyi wa Kigali kugira ngo bungurane ibitekerezo ku bijyanye n'inshingano zabo;

4° to convene on a quarterly basis and whenever necessary the meeting of the Executive Secretaries of Districts in the City of Kigali in order to exchange views on their responsibilities;

4° convoquer chaque trimestre et chaque fois que de besoin la réunion des Secrétaires Exécutifs des Districts de la Ville de Kigali en vue d'échanger les idées sur leurs attributions;

5° gutegura amadosiye n'izindi nyandiko zigomba kwigwa na Komite Nyobozi

5° to prepare files and other documents to be considered by the Executive

5° préparer les dossiers et les autres documents devant être examinés par

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

y'Umujyi wa Kigali;	Committee of the City of Kigali;	le Comité Exécutif de la Ville de Kigali;
6° kuba umwanditsi w'inama za Komite Nyobozi y'Umujyi wa Kigali;	6° to serve as a rapporteur for the meetings of the Executive Committee of the City of Kigali;	6° servir de rapporteur des réunions du Comité Exécutif de la Ville de Kigali ;
7° gucunga imari n'umutungo by'Umujyi wa Kigali, gushyira mu bikorwa imikoreshereze y'ingengo y'imari yawo no kubikorera raporo igenerwa Komite Nyobozi y'Umujyi wa Kigali;	7° to carry out the management of finance and property of the City of Kigali, execute its budget and prepare a report thereon intended for the Executive Committee of the City of Kigali;	7° gérer les finances et le patrimoine de la Ville de Kigali, assurer la mise en exécution de son budget et élaborer un rapport y relatif destiné au Comité Exécutif de la Ville de Kigali;
8° gucunga amadosiye y'abakozi bari mu butegetsi bwite bw'Umujyi wa Kigali;	8° to manage records of staff members of the administration of the City of Kigali;	8° assurer la gestion des dossiers du personnel de l'administration de la Ville de Kigali;
9° kuyobora ibikorwa byo kumenya no guha agaciro umutungo utimukanwa w'Umujyi wa Kigali;	9° to lead activities designed to draw up an inventory of immovable property of the City of Kigali and assess its value;	9° diriger les activités visant à inventorier le patrimoine immobilier de la Ville de Kigali et en déterminer la valeur;
10° gukurikirana imikorere y'imishinga ikorerwa ku rwego rw'Umujyi wa Kigali;	10° to monitor the functioning of projects operating at the level of the City of Kigali;	10° faire le suivi du fonctionnement des projets opérant au niveau de la Ville de Kigali;
11° gutegura raporo igenewe Komite Nyobozi, iy'igihembwe n'iy'umwaka zigenewe Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali;	11° to prepare a report intended for the Executive Committee, as well as quarterly and annual reports intended for the Council of the City of Kigali;	11° préparer le rapport destiné au Comité Exécutif ainsi que les rapports trimestriels et annuels destinés au Conseil de la Ville de Kigali;
12° gushyira umukono ku nyandiko zose zisohora amafaranga nk'uko biteganyijwe n'amategeko;	12° to sign all documents related to the disbursement of funds in accordance with Laws;	12° signer tous les documents relatifs à la sortie des fonds conformément aux lois;

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

13° gutanga amanota ku rwego rwa mbere ku bakuru b'imirimbo no guha amanota ku rwego rwa kabiri abandi bakozi bo ku rwego rw'Umujyi wa Kigali;

13° to carry out first-level performance appraisal of heads of departments and second-level performance appraisal for other staff members of the City of Kigali;

13° évaluer les Chefs de services au premier degré et les autres membres du personnel de la Ville de Kigali au second degré;

14° gusobanura buri mezi atatu (3) raporo y'imikoreshereze y'ingengo y'imari imbere y'Inama Njyanama;

14° to table every three (3) months before the Council the report on the use of the budget.

14° présenter tous les trois (3) mois au Conseil le rapport sur l'utilisation du budget.

Iyo Umunyamabanga Nshingwabikorwa adahari asimburwa n'umwe mu bayobozi bamukurikira mu ntera ugenwa na Komite Nyobozi.

In the absence of the Executive Secretary, he/she shall be replaced by one of the Directors immediately below him/her designated by the Executive Committee.

En cas de son absence, le Secrétaire Exécutif est remplacé par l'un des Directeurs immédiatement sous sa supervision désigné par le Comité Exécutif.

Icyiciro cya 3: Igenzura ry'imikorere y'Umujyi wa Kigali

Section 3: Oversight of the functioning of the City of Kigali

Section 3: Supervision du fonctionnement de la Ville de Kigali

Ingingo ya 154: Urwego rushinzwe igenzura ry'imikorere y'Umujyi wa Kigali

Article 154: Organ in charge of oversight of the functioning of the City of Kigali

Article 154: Organe chargé de la supervision du fonctionnement de la Ville de Kigali

Igenzura ry'imikorere y'Umujyi wa Kigali rikorwa na Minisiteri ifite Ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano zayo, raporo igashyikirizwa Minisitiri w'Intebe, ikagera kopi Inama Njyanama n'Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali.

The oversight of the functioning of the City of Kigali is carried out by the Ministry in charge of Local Government and a report is submitted to the Prime Minister with a copy to the Council of the City of Kigali and to the Mayor of the City of Kigali.

La supervision du fonctionnement de la Ville de Kigali est effectuée par le Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions, et le rapport est transmis au Premier Ministre et une copie est réservée au Conseil et au Maire de la Ville de Kigali.

UMUTWE WA II: INGINGO ZIHARIYE KU KARERE KO MU MUJYI WA KIGALI

CHAPTER II: SPECIFIC PROVISIONS FOR THE DISTRICT OF THE CITY OF KIGALI

CHAPITRE II: DISPOSITIONS PARTICULIÈRES AU DISTRICT DE LA VILLE DE KIGALI

Icyiciro cya mbere: Inshingano z'Akarere ko mu Mujyi wa Kigali

Section One: Mission of the District of the City of Kigali

Section Première: Missions du District de la Ville de Kigali

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

Ingingo ya 155: Inshingano z'Akarere ko mu Mujyi wa Kigali

Haseguriwe ibiteganywa n'ingingo ya 123 y'iri tegeko, Akarere ko mu Mujyi wa Kigali gafite inshingano zihariye zikurikira:

- 1° gushyira mu bikorwa ibishushanyo mbonera byihariye hakurikijwe igishushanyo mbonera cy'Umujyi wa Kigali;
- 2° kubungabunga, kubaka no gufata neza ibikorwa remezo hakurikijwe igishushanyo mbonera n'umurongo ngenderwaho watanzwe n'Umujyi wa Kigali.

Icyiciro cya 2: Inzego z'ubuyobozi z'Akarere ko mu Mujyi wa Kigali n'inshingano zazo

Akicro ka mbere: Inama Njyanama

Ingingo ya 156: Irahira ry'abagize Inama Njyanama y'Akarere ko mu Mujyi wa Kigali

Abagize Inama Njyanama y'Akarere ko mu Mujyi wa Kigali barahirira imbere y'Urukiko Rwisumbuye. Urukiko rwakira indahiro yabo.

Minisitiri ufite Ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze cyangwa intumwa ye ayobora

Article 155: Mission of the District of the City of Kigali

Subject to the provisions of Article 123 of this Law, the District of the City of Kigali shall particularly have the following mission:

- 1° to implement specific master plans with reference to the master plan of the City of Kigali;
- 2° to protect, build and maintain infrastructure with reference to the City of Kigali master plan and guidelines.

Section 2: Management organs of the District of the City of Kigali and their responsibilities

Sub section one: Council

Article 156: Taking oath for members of the District Council of the City of Kigali

Members elected to the Council of the District of the City of Kigali shall take oath before the Intermediate Court. The Court shall receive such an oath.

The Minister in charge of local government or his/her representative shall preside over the

Article 155: Missions du District de la Ville de Kigali

Sous réserve des dispositions de l'article 123 de la présente loi, le District de la Ville de Kigali a les missions spécifiques suivantes :

- 1° mettre en exécution les plans directeurs spécifiques en se référant sur le plan directeur de la Ville de Kigali ;
- 2° assurer la protection, la construction et la maintenance des infrastructures en se référant sur le plan directeur et des lignes directrices de la Ville de Kigali.

Section 2: Organes de direction du District de la Ville de Kigali et leurs attributions

Sous-section première: Conseil

Article 156: Prestation de serment des membres du Conseil de District de la Ville de Kigali

Les membres élus du Conseil de District de la Ville de Kigali prêtent serment devant le Tribunal de Grande Instance. Ledit tribunal reçoit leur serment.

Le Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions ou son représentant préside les

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

umuhango wo kurahiza abajyanama batowe.

swearing in ceremony of members to the Council elected.

cérémonies de prestation de serment des membres du Conseil élus.

Ingingo ya 157: Igihe Umuyobozi w’Umujyi wa Kigali yemerewe kujya mu nama y’Inama Njyanama y’Akarere

Article 157: Situations in which the Mayor of the City of Kigali may attend meetings of the District Council

Article 157: Circonstances dans lesquelles le Maire de la Ville de Kigali peut participer aux réunions du Conseil de District

Umuyobozi w’Umujyi wa Kigali afite uburenganzira bwo kujya mu nama z’Inama Njyanama z’Uturere two mu Mujyi wa Kigali iyo ku murongo w’ibygwa hari ikibazo yifuzaga gutangaho ibitekerezo, ariko ntiyemerewe gutora mu ifatwa ry’ibyemezo. Abimenesha mu nyandiko Umuyobozi w’Inama Njyanama hasigaye nibura iminsi ibiri (2) ngo inama iterane. Iyo atabonetse, agena mu nyandiko undi mu bagize Komite Nyobozi y’Umujyi wa Kigali umuhagararira.

The Mayor of the City of Kigali may attend the meetings of the Councils of the Districts of the City of Kigali if there is an item on the agenda in respect of which he/she wishes to give views but he/she shall not have voting right in decision making. He/she shall inform in writing the Chairperson of the Council at least two (2) days before the meeting is held. In case of absence, he/she shall designate a member of the Executive Committee of the City of Kigali to represent him/her.

Le Maire de la Ville de Kigali peut participer aux réunions des Conseils de Districts de la Ville de Kigali lorsqu’il a une contribution à faire sur un point figurant sur l’ordre du jour, mais il n’a pas le droit de vote lors des délibérations. Il informe par écrit le Président du Conseil de District au moins deux (2) jours avant la tenue de la réunion. En cas d’absence, il désigne par écrit un membre du Comité Exécutif de la Ville de Kigali pour le représenter.

Ingingo ya 158: Kutavuguruzwa no kutanyuranywa n’ibyemezo by’Inama Njyanama y’Umujyi wa Kigali

Article 158: Conformity with the decisions of the Council of the City of Kigali

Article 158: Conformité aux décisions du Conseil de la Ville de Kigali

Bitabangamiye ibiteganywa n’andi mategeko, amabwiriza n’ibyemezo by’Inama Njyanama y’Akarere ko mu Mujyi wa Kigali ntibigomba kuvuguruzwa cyangwa kunyuranywa n’ibyemezo by’Inama Njyanama y’Umujyi wa Kigali.

Without prejudice to other legal provisions, instructions and decisions of the Council of a District of the City of Kigali must always be in conformity with the decisions of the Council of the City of Kigali.

Sans préjudice des autres dispositions légales, les instructions et les décisions du Conseil de District de la Ville de Kigali ne peuvent en aucun cas être en contradiction avec les décisions du Conseil de la Ville de Kigali.

Ingingo ya 159: Iyoherezwa ry’ibyemezo by’Inama Njyanama y’Akarere ko mu Mujyi wa Kigali

Article 159: Transmission of the decisions of the Council of a District of the City of Kigali

Article 159: Transmission des décisions du Conseil de District de la Ville de Kigali

Ibyemezo by’Inama Njyanama y’Akarere ko mu Mujyi wa Kigali byoherezwa Umuyobozi w’Umujyi wa Kigali mu gihe kitarenze iminsi

The decisions of the Council of a District of the City of Kigali shall be forwarded to the Mayor of the City of Kigali within five (5)

Les décisions du Conseil de District de la Ville de Kigali sont transmises au Maire de la Ville de Kigali dans les cinq (5) jours

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

itanu (5) y'akazi ikurikira igihe byafatiwe, na we akagira icyo abivugaho bitarenze iminsi itanu (5) y'akazi. Minisitiri ufite Ubutegetsu bw'Igihugu mu nshingano ze n'Umuyobozi w'Akarere bagenerwa kopi.

Iyo Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali ntacyo abivuzeho mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi ikurikira umunsi byatangirwe icyemezo cy'iyakira, Komite Nyobozi y'Akarere ko mu Mujyi wa Kigali ishira mu bikorwa ibyemezo byafashwe n'Inama Njyanama.

Ingingo ya 160: Iyoherezwa ry'inyandikomvugo y'Inama Njyanama y'Akarere ko mu mujyi wa Kigali

Inyandikomvugo y'inama y'Inama Njyanama y'Akarere ko mu Mujyi wa Kigali yoherezwa Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali mu minsi itanu (5) y'akazi ikurikira igihe yemerejweho, na we akabatangira icyemezo cy'iyakira, Umuyobozi w'Akarere ko mu Mujyi wa Kigali akagenerwa kopi.

Akiciro ka 2: Komite Nyobozi

Ingingo ya 161: Inshingano za Komite Nyobozi y'Akarere ko mu Mujyi wa Kigali

Haseguriwe ibiteganywa n'ingingo ya 130 y'iri tegeko, Komite Nyobozi y'Akarere ko mu Mujyi wa Kigali ishinzwe cyane cyane ibi

working days following the date of their adoption. The Mayor of the City of Kigali shall give his/her views within five (5) working days. A copy shall be served to the Minister in charge of local government and the Mayor of the District.

If the Mayor of the City of Kigali does not give his/her opinion within five (5) working days following the date of issuance of the receipt of acknowledgment, the Executive Committee of the District of the City of Kigali shall implement the decisions taken by the Council.

Article 160: Transmission of verbatim report of the Council of a District of the Kigali City

The verbatim report of the meeting of the Council of a District of the City of Kigali shall be sent to the Mayor of the City of Kigali within five (5) working days following its approval, who in turn acknowledges receipt. A copy shall be reserved to the Mayor of the District of the City of Kigali.

Subsection 2: Executive Committee

Article 161: Responsibilities of the Executive Committee of the District of the City of Kigali

Subject to the provisions of Article 130 of this Law, the Executive Committee of the District of the City of Kigali shall particularly have the

ouvrables qui suivent leur adoption. Le Maire de la Ville de Kigali donne son avis endéans cinq (5) jours ouvrables. Une copie est réservée au Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions et au Maire de District.

Si le Maire de la Ville de Kigali ne donne pas son avis dans un délai de cinq (5) jours ouvrables à compter de la date de l'accusé de réception, le Comité Exécutif de District de la Ville de Kigali exécute les décisions prises par le Conseil.

Article 160: Transmission du procès-verbal du Conseil de District de la Ville de Kigali

Le procès-verbal de la réunion du Conseil de District de la Ville de Kigali est transmis contre accusé de réception au Maire de la Ville de Kigali dans les cinq (5) jours ouvrables qui suivent son adoption. Une copie est réservée au Maire du District de la Ville de Kigali.

Sous-section 2: Comité Exécutif

Article 161: Attributions du Comité Exécutif du District de la Ville de Kigali

Sous réserve des dispositions de l'article 130 de la présente loi, le Comité Exécutif de District de la Ville de Kigali a particulièrement

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

bikurikira:

- 1° kwitabira inama zatumijwe na Komite Nyobozi y'Umujyi wa Kigali;
- 2° kugisha inama Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali ku bibazo isanga ari ngombwa.

Ingingo ya 162: Irahira ry'abagize Komite Nyobozi y Akarere ko mu Mujyi wa Kigali

Haseguriwe ibiteganywa n'ingingo ya 131 y'iri tegeko, umuhango wo kurahiza abagize Komite Nyobozi y'Akarere ko mu Mujyi wa Kigali uyoborwa na Minisitiri ufite Ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze cyangwa umuhagarariye.

Ingingo ya 163: Kuyobora Akarere ko mu Mujyi wa Kigali by'agateganyo

Iyo Umuyobozi w'Akarere ko mu Mujyi wa Kigali n'abamwungirije batabashije kurangiza inshingano zabo kubera impamvu ziteganyijwe mu ngingo ya 71 y'iri tegeko, Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali ateranya Inama Njyanama y'ako Karere ikitoramo ukayobora by'agateganyo mu gihe kitarenze amezi atatu (3) nk'uko amategeko abiteganywa.

following responsibilities:

- 1° to attend meetings that are convened by the Executive Committee of the City of Kigali;
- 2° to seek advice from the Mayor of the City of Kigali on the issues as it deems necessary.

Article 162: Taking oath for members of the Executive Committee of a District of the City of Kigali

Subject to the provisions of Article 131 of this Law, the swearing in ceremony of members to the Executive Committee of a District of the City of Kigali shall be presided over by the Minister in charge of local government or his/her representative.

Article 163: Transitional administration of a District of the City of Kigali

If the Mayor of a District of the City of Kigali and his/her Deputies are unable to accomplish their duties due to reasons provided for in Article 71 of this Law, the Mayor of the City of Kigali shall convene the District Council meeting to elect from among its members an Acting Mayor for a period not exceeding three (3) months as stipulated by the Law.

les attributions suivantes :

- 1° participer aux réunions convoquées par le Comité Exécutif de la Ville de Kigali ;
- 2° demander l'avis du Maire de la Ville de Kigali sur des questions tant qu'il le juge nécessaire.

Article 162: Prestation de serment des membres du Comité Exécutif de District de la Ville de Kigali

Sous réserve des dispositions de l'article 131 de la présente loi, la cérémonie de prestation de serment des membres du Comité Exécutif de District de la Ville de Kigali est présidée par le Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions ou son représentant.

Article 163: Administration temporaire du District de la Ville de Kigali

Lorsque le Maire de District de la Ville Kigali et les Vice-Maires ne peuvent pas remplir leurs fonctions suite à des raisons visées à l'article 71 de la présente loi, le Maire de la Ville de Kigali convoque le Conseil de District qui élit en son sein le Maire ad intérim pour un délai ne dépassant pas trois (3) mois tel que prévu par la loi.

Icyiciro cya 3: Igenzura ry'Akarere ko mu Muji wa Kigali

Ingingo ya 164: Igenzura ry'imikorere y'Akarere ko mu Muji wa Kigali

Igenzura ry'imikorere y'Uturere two mu Muji wa Kigali rikorwa n'Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali, raporo igashyikirizwa Minisitiri ufite Ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze kandi rikamenyeshwa Inama Njyanama n'Umuyobozi w'Akarere ko mu Muji wa Kigali bireba.

Icyiciro cya 4: Amafaranga y'ihazabu yo mu Karere ko mu Muji wa Kigali

Ingingo ya 165: Ahashyirwa amafaranga y'ihazabu mu Karere ko mu Muji wa Kigali

Haseguriwe ibiteganywa n'ingingo ya 121 y'iri tegeko, amafaranga y'ihazabu yo mu Karere ko mu Muji wa Kigali ashirwa mu isanduku Akarere gahuriyeho n'Umujyi wa Kigali.

Icyiciro cya 5: Ikemurwa ry'impaka zikomoka ku mbibi z'Uturere tw'Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 166: Urwego rukemura impaka zikomoka ku mbibi z'Uturere tw'Umujyi wa Kigali

Impaka zikomoka ku mbibi z'Uturere tugize Umujyi wa Kigali zikemurwa n'Inama

Section 3: Inspection of a District of the City of Kigali

Article 164: Inspection over the functioning of a District of the City of Kigali

The inspection of a District of the City of Kigali shall be carried out by the Mayor of the City of Kigali and a report of that inspection submitted to the Minister in charge of local government; the Council and the Mayor of the concerned District of the City of Kigali shall be informed.

Section 4: Fines levied by a District of the City of Kigali

Article 165: Depositing fines levied by a District of the City of Kigali

Subject to the provisions of Article 121 of this Law, fines levied by a District of the City of Kigali shall be deposited on a District-Kigali City joint account.

Section 5: Settlement of disputes arising for Districts' boundaries in the City of Kigali

Article 166: Organ in charge of settling of disputes arising for Districts' boundaries in the City of Kigali

Disputes arising from boundaries of Districts of the City of Kigali shall be settled by their

Section 3: Inspection du District de la Ville de Kigali

Article 164: Inspection du fonctionnement du District de la Ville de Kigali

L'inspection du District de la Ville de Kigali est effectuée par le Maire de la Ville de Kigali et le rapport est transmis au Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions; le Conseil et le Maire de District de la Ville de Kigali concerné en sont informés.

Section 4: Amendes imposées par un District de la Ville de Kigali

Article 165: Versement d'amendes perçues par un District de la Ville de Kigali

Sous réserve des dispositions de l'article 121 de la présente loi, les amendes perçues par le District de la Ville de Kigali sont versées sur le compte conjoint du District et de la Ville de Kigali.

Section 5: Résolution des litiges résultant des limites des Districts de la Ville de Kigali

Article 166: Organe chargé de résolution des litiges résultant des limites des Districts de la Ville de Kigali

Les litiges relatifs aux limites entre les Districts de la Ville de Kigali sont réglés par

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

Njyanama zatwo zihujwe n'Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali.

Iyo zidakemutse, ikibazo gishyikirizwa Minisitiri ufite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze, kugira ngo afate icyemezo mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) ibarwa guhera agishyikirijwe.

Izo mpaka zikemurwa na Minisitiri ufite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze iyo zivutse hagati y'Akarere ko mu Mujyi wa Kigali n'Akarere ko mu Ntara.

UMUTWE WA III: INGINGO ZIHARIYE KU KARERE KO MU NTARA

Icyiciro cya mbere: Imikorere y'inzego z'ubuyobozi

Akiciro ka mbere: Inama Njyanama

Ingingo ya 167: Ibyemezo by'Inama Njyanama y'Akarere ko mu Ntara

Ibyemezo by'Inama Njyanama y'Akarere ko mu Ntara byoherezwa Guverineri w'Intara mu minsi itanu (5) y'akazi ikurikira igihe byafatiwe, na we akagira icyo abivugaho bitarenze iminsi itanu (5) y'akazi; Minisitiri ufite Ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze n'Umuyobozi w'Akarere bagenerwa kopi.

Councils upon coordination by the Mayor of the City of Kigali.

If such disputes are not settled, the issue shall be submitted to the Minister in charge of local government who takes a decision within a period of thirty (30) days from the date of receipt.

The Minister in charge of local government shall settle such disputes if they arise between a District of the City of Kigali and a District of a Province.

CHAPTER III: SPECIFIC PROVISIONS FOR THE DISTRICT OF THE PROVINCE

Section One: Functioning of management organs

Subsection One: Council

Article 167: Decisions of the Council of a District of the Province

The decisions of the meeting of the Council of a District of the Province shall be communicated to the Governor of the Province within five(5) working days following their adoption. The Governor shall give his/her views within five working (5) days. A copy shall be served on the Minister in charge of local government and to the Mayor of the District.

leurs Conseils respectifs sur coordination du Maire de la Ville de Kigali.

A défaut de règlement, la question est soumise au Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions qui est tenu de prendre une décision dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de réception.

Ces litiges sont réglés par le Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions lorsqu'ils concernent un District de la Ville de Kigali et un District d'une Province.

CHAPITRE III: DISPOSITIONS PARTICULIERES AU DISTRICT DE PROVINCE

Section première: Fonctionnement des organes de direction

Sous-section première: Conseil

Article 167: Décisions du Conseil de District de la Province

Les décisions du Conseil de District de la Province sont transmises au Gouverneur de Province dans les cinq (5) jours ouvrables et le Gouverneur doit donner son avis endéans five (5) jours ouvrables. Une copie est réservée au Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions et au Maire du District.

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

Iyo Guverineri w'Intara ntacyo abivuzeho mu minsi itanu (5) y'akazi ikurikira umunsi byatangiwe icyemezo cy'iyakira, Komite Nyobozi y'Akarere ishyira mu bikorwa ibyemezo byafashwe n'Inama Njyanama.

If the Governor does not give opinion within five (5) working days following the date of issuance of acknowledgment of receipt, the Executive Committee of the District shall implement the decisions taken by the District Council.

A défaut de l'avis du Gouverneur de Province dans un délai de cinq (5) jours ouvrables suivant le jour de l'accusé de réception, le Comité Exécutif de District exécute les décisions prises par le Conseil de District.

Ingingo ya 168: Inyandikomvugo y'Inama Njyanama y'Akarere ko mu Ntara

Inyandikomvugo y'inama y'Inama Njyanama y'Akarere ko mu Ntara yoherezwa Guverineri w'Intara mu minsi itanu (5) y'akazi ikurikira igihe yemerejweho na we akabitangira icyemezo cy'iyakira, Umuyobozi w'Akarere akagenerwa kopi.

Article 168: Verbatim report of the meeting of the Council of a District of the Province

The verbatim report of the meeting of the Council of a District of the Province shall be forwarded to the Governor of the Province within five (5) working days following the date of its adoption who in turn issues an acknowledgment of receipt; a copy shall be served on the Mayor of the District.

Article 168: Procès-verbal de la réunion du Conseil de District de la Province

Le procès-verbal de la réunion du Conseil de District de la Province est transmis contre accusé de réception au Gouverneur de Province dans les cinq (5) jours ouvrables qui suivent son approbation, avec copie au Maire de District.

Akiciro ka 2: Komite Nyobozi

Ingingo ya 169: Inshingano zihariye za Komite Nyobozi y'Akarere ko mu Ntara

Haseguriwe ibiteganywa n'ingingo ya 130 y'iri tegeko, Komite Nyobozi y'Akarere ko mu Ntara ifite inshingano zihariye zikurikira:

- 1° guteza imbere imijyi;
- 2° guteza imbere santeri z'ubucuruzi;
- 3° guteza imbere imiturire mu cyaro;
- 4° guteza imbere imikorere y'amakoperative

Subsection 2: Executive Committee

Article 169: Specific responsibilities of the Executive Committee of a District of the Province

Subject to the provisions of Article 130 of this Law, the Executive Committee of a District of the Province shall have the following specific responsibilities:

- 1° to promote towns;
- 2° to promote trade centres;
- 3° to promote rural settlement;
- 4° to promote the functioning of

Sous-section 2: Comité Exécutif

Article 169: Attributions spécifiques du Comité Exécutif de District de la Province

Sous réserve des dispositions de l'article 130 de la présente loi, le Comité Exécutif de District de la Province a les attributions spécifiques suivantes:

- 1° promouvoir les villes;
- 2° promouvoir les centres de commerce;
- 3° promouvoir l'habitat rural;
- 4° promouvoir le fonctionnement des

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

mu Karere;	cooperatives at the District level;	coopératives au niveau du District;
5° guteza imbere imyuga iciriritse;	5° to promote medium scale vocational activities;	5° promouvoir des activités professionnelles à moyenne échelle;
6° gutegura no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'igishushanyo mbonera, igishushanyo rusange n'igishushanyo cyihariye byemejwe n'Inama Njyanama.	6° to prepare and make follow up on the implementation of the master plan, local and specific plan approved by the Council;	6° élaborer et assurer le suivi de la mise en exécution du schéma directeur, du plan local et particulier approuvés par le Conseil ;
7° kwita ku isuku, isukura no gutunganya amazi.	7° to ensure hygiene, sanitation and water treatment.	7° assurer l'hygiène, l'assainissement et le traitement des eaux.

Ingingo ya 170: Indahiro y'abagize Komite Nyobozi y'Akarere ko mu Ntara

Haseguriwe ibiteganywa n'ingingo ya 61 y'iri tegeko, umuhango wo kurahira uyoborwa na Guverineri w'Intara cyangwa uwo yabihereye ububasha.

Ingingo ya 171: Kuyobora Akarere ko mu Ntara by'agateganyo

Iyo Umuyobozi w'Akarere n'abamwungirije batabashije kurangiza inshingano zabo kubera impamvu ziteganywa n'ingingo ya 17 y'iri tegeko, Guverineri w'Intara ateranya Inama Njyanama ikitoramo uyobora Akarere by'agateganyo mu gihe kitarenze amezi atatu (3) nk'uko amategeko abiteganywa.

Article 170: Taking oath for members of the Executive Committee of a District of the Province

Subject to provisions of Article 61 of this Law the swearing in ceremony shall be presided over by the Province Governor or his/her representative.

Article 171: Transitional administration of a District of the Province

If the District Mayor and his/her Deputies are unable to accomplish their duties due to reasons provided for in article 17 of this Law, the Governor of the Province shall convene the District Council meeting to elect from among its members the interim District Mayor for a period not exceeding three (3) months as stipulated by the Law.

Article 170: Prestation de serment des membres du Comité Exécutif de District de la Province

Sous réserve des dispositions de l'article 61 de la présente loi, la cérémonie de prestation de serment est présidée par le Gouverneur de Province ou son représentant.

Article 171: Administration temporaire du District de la Province

Lorsque le Maire de District et les Vice-Maires n'ont pas pu remplir leurs fonctions suite à des raisons visées à l'article 17 de la présente loi, le Gouverneur de Province convoque le Conseil de District qui élit en son sein le Maire ad intérim dans un délai ne dépassant pas trois (3) mois tel que prévu par la loi.

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

Icyiciro cya 2: Imikorere y'Uturere two mu Ntara

Akiciro ka mbere: Ikurikirana n'igenzura ry'imikorere y'Akarere ko mu Ntara

Ingingo ya 172: Ikurikirana ry'imikorere y'Akarere ko mu Ntara

Guverineri w'Intara akurikirana imikorere y'inzego z'ubuyobozi bw'Akarere akurikije ububasha ahabwa n'amategeko.

Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko, Guverineri w'Intara akurikirana kandi imikorere y'Akarere kugira ngo akagire inama mu byerekeye inshingano zako.

Guverineri w'Intara abikorera raporo yohererezwa Minisitiri ufite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze, Inama Njyanama y'ako Karere ikabimenyeshwa.

Ingingo ya 173: Igenzura ry'Akarere ko mu Ntara

Igenzura ry'Uturere two mu Ntara rikorwa na Guverineri w'Intara, raporo igashyikirizwa Minisitiri ufite Ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze kandi rikamenyeshwa Inama Njyanama n'Umuyobozi w'Akarere bireba.

Section 2: Functioning of Districts of the Province

Subsection one: Supervision and oversight of the functioning of a District of the Province

Article 172: Supervision of the functioning of a District of the Province

The Governor of the Province shall supervise the functioning of the organs of the District in accordance with powers entitled to her/him by the Laws.

Without prejudice to other legal provisions, the Governor of the Province shall supervise the functioning of the District to advise it on its responsibilities.

The Governor of the Province shall be submit a report thereon to the Minister in charge of local government, with a copy to the concerned District Council.

Article 173: Supervision of a District of the Province

The supervision of a District of the Province shall be conducted by the Governor of the Province and the report thereon submitted to the Minister in charge of local government with a copy to the Council and the Mayor of the concerned District.

Section 2: Fonctionnement des Districts de la Province

Sous-section première: Supervision et contrôle du fonctionnement du District de Province

Article 172: Supervision du fonctionnement du District de la Province

Le Gouverneur de Province supervise les activités du District conformément aux pouvoirs lui conférés par la loi.

Sans préjudice des autres dispositions légales, le Gouverneur de Province supervise le fonctionnement du District en vue de lui donner des conseils relatifs à ses attributions.

Le Gouverneur de Province en fait un rapport au Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions et réserve copie au Conseil du District concerné.

Article 173: Supervision du District de la Province

La supervision du District de Province est effectuée par le Gouverneur de la Province et le rapport est transmis au Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions avec copie au Conseil et au Maire du District concerné.

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

Akicro ka 2: Igenwa ry'ahafatwa nk'Umujyi cyangwa Santeri y'ubucuruzi

Subsection 2: Demarcation of a town or a trade centre

Sous-section 2: Démarcation des lieux considérés comme ville ou centre de commerce

Ingingo ya 174: Urwego rugena ahafatwa nk'Umujyi cyangwa Santeri y'ubucuruzi

Article 174: Organ in charge of demarcation of town or trade centre

Article 174: Organe chargé de déterminer les lieux considérés comme ville ou centre de commerce

Inama Njyanama y'Akarere igena ahafatwa nk'umujyi cyangwa Santeri y'ubucuruzi mu Karere bireba hakurikijwe amategeko abigenga.

The Council of the District shall determine place that shall be considered as town or trade centre in accordance with the relevant laws.

Le Conseil de District détermine les lieux considérés comme Villes ou Centre de commerce conformément aux lois en la matière.

Icyiciro cya 3: Ibikorwa bihuriweho n'Uturere twinshi

Section 3: Activities shared among many Districts

Section 3: Activités communes aux districts

Ingingo ya 175: Amafaranga akoreshwa ku bikorwa bihuriweho

Article 175: Funds spent on shared activities

Article 175: Fonds pour les activités communes

Iyo hari amafaranga agomba gutangwa ahuriweho n'Uturere twinshi, twose dufatanywa kuyatanga hakurikijwe inyungu buri Karere kabifitemo.

In case of expenses incurred by several Districts, every District must pay its part according to its benefits.

En cas de dépenses communes à plusieurs districts, ceux-ci participent tous à leur paiement en raison des bénéfices de chacun.

Ingingo ya 176: Ikemurwa ry'impaka zikomoka ku bikorwa bihuriweho n'Uturere

Article 176: Settlement of disputes arising from shared activities

Article 176: Règlement de différends survenus des activités communes

Iyo habaye impaka ku bwishyu, Guverineri w'Intara ni we ubikemura; naho iyo ikibazo kivutse hagati y'Uturere tudahuje Intara, Minisitiri ufite Ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze ni we ugikemura.

In case of any dispute related to payment, the Governor of the Province shall settle it. The Minister in charge of local government shall settle the dispute if it arises between the Districts of different Provinces.

S'il y a une contestation quant au paiement, l'affaire est tranchée par le Gouverneur de la Province. Si la contestation oppose des Districts de différentes Provinces, le Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions est compétent pour trancher.

Icyiciro cya 4: Ibikwa ry'inyardiko y'ingengo y'imari y'Akarere ko mu Ntara

Ingingo ya 177: Ahabikwa inyardiko y'ingengo y'imari y'Akarere ko mu Ntara

Inyardiko y'ingengo y'imari y'Akarere ko mu Ntara ibikwa mu biro by'Akarere. Umuyobozi w'Akarere ashikiraniza Inama Njyanama, Guverineri w'Intara na Minisitiri ufite Ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze kopi yayo iherekejwe n'inyardiko y'ibisobanuro.

Icyiciro cya 5: Ikemurwa ry'impaka zikomoka ku mbibi z'Uturere two mu Ntara

Ingingo ya 178: Urwego rukemura impaka zikomoka ku mbibi z'Uturere two mu Ntara

Impaka zikomoka ku mbibi z'Uturere tugize Intara imwe zikemurwa n'Inama Njyanama zatwo zihujwe na Guverineri w'iyo Ntara.

Iyo zidakemutse, ikibazo gishyikirizwa Minisitiri ufite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze, kugira ngo afate icyemezo mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) ibarwa kuva agishyikirijwe.

Izo mpaka zikemurwa na Minisitiri ufite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze iyo

Section 4: Keeping the budget document of a District of the Province

Article 177: Custody of the budget document of a District of the Province

The budget document of a District of the Province shall be kept in the District office. The District Mayor shall send its copies accompanied by explanatory notes to the District Council, to the Governor of the Province and to the Minister in charge of local government.

Section 5: Settlement of disputes arising for Province Districts boundaries

Article 178: Organ in charge of settlement of disputes arising for Province Districts boundaries

Disputes arising from boundaries of Districts of the same Province shall be settled by their Councils upon coordination by the Governor of the Province.

If such disputes are not settled, the issue shall be submitted to the Minister in charge of local government who shall take a decision within a period of thirty (30) days from the date of receipt.

The Minister in charge of local government shall settle such disputes if they arise between

Section 4: Tenue du document budgétaire du District de Province

Article 177: Lieu de conservation du document budgétaire du District de la Province

Le document budgétaire du District de la Province est conservé au bureau du District. Le Maire de District transmet au Conseil de District, au Gouverneur de Province et au Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions une copie de ce document accompagnée d'une note explicative.

Section 5: Résolution des litiges résultant des limites des Districts de la Province

Article 178: Organe chargé de la résolution des litiges résultant des limites des Districts de la Province

Les litiges relatifs aux limites entre les Districts de la même Province sont réglés par leurs Conseils respectifs sur coordination du Gouverneur de cette Province.

A défaut de règlement, la question est soumise au Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions qui est tenu de prendre une décision dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de réception.

Ces litiges sont réglés par le Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

zivutse hagati y'Uturere tudahuje Intara.

Districts of different Provinces.

lorsqu'ils concernent les Districts de différentes Provinces.

IGICE CYA III: IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE Y'INZEGO Z'IMITEGEKERE Y'IGIHUGU ZEGEREJWE ABATURAGE ZIDAFITE UBUZIMAGATOZI

PART III: ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF DECENTRALIZED ADMINISTRATIVE ENTITIES WITHOUT LEGAL PERSONALITY

PARTIE III: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DES ENTITES ADMINISTRATIVES DECENTRALISEES SANS PERSONNALITE JURIDIQUE

INTERURO YA MBERE: INGINGO ZIHURIWEHO N'UMURENGE N'AKAGARI

TITLE ONE: COMMON PROVISIONS FOR SECTORS AND CELLS

TITRE PREMIER: DISPOSITIONS COMMUNES POUR LES SECTEURS ET CELLULES

UMUTWE WA MBERE: INZEGO Z'UBUYOBOZI

CHAPTER ONE: MANAGEMENT ORGANS

CHAPITRE PREMIER: ORGANES DE DIRECTION

Ingingo ya 179: Inzego z'ubuyobozi

Article 179: Management organs

Article 179: Organes de direction

Inzego z'ubuyobozi ku rwego rw'Umurenge n'Akagari ni izi zikurikira:

Management organs at the Sector and Cell levels shall be the following:

Les organes de direction au niveau du Secteur et de la Cellule sont les suivants:

1° Inama Njyanama;

1° the Council;

1° le Conseil;

2° Ubunyamabanga Nshingwabikorwa.

2° the Executive secretariat.

2° le Secrétariat Exécutif.

Izi nzego zunganirwa na Komite y'umutekano ku rwego rw'Umurenge, naho ku rwego rw'Akagari zunganirwa na Komite Ngishwanama mu iterambere.

These organs shall be supported by Security Committee at Sector level and by the Development Consultative Committee at Cell level.

Ces organes sont assistés par le Comité de Sécurité au niveau de Secteur et par le Comité Consultatif en matière de développement au niveau de Cellule.

UMUTWE WA II: INAMA NJYANAMA

CHAPTER II: COUNCIL

CHAPITRE II: CONSEIL

Ingingo ya 180: Irahira ry'abagize Inama Njyanama

Article 180: Swearing in of members to the Council

Article 180: Prestation de serment des membres du Conseil

Mu gihe kitarenze iminsi ibiri (2) bamaze

Within a period not exceeding two (2) days

Dans un délai ne dépassant pas deux (2) jours

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

gutorwa, abagize Inama Njyanama barahirira mu ruhame imbere y'abaturage.

Ku rwego rw'Umurenge, umuhango wo kurahira uyoborwa n'Umuyobozi bw'Akarere. Naho ku rwego rw'Akagari, ukayoborwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge cyangwa undi wabiherewe ububasha mu nyandiko n'ubuyobozi bw'Akarere.

Ingingo ya 181: Iseswa ry'Inama Njyanama

Inama Njyanama y'Umurenge cyangwa Akagari ishobora guseswa n'Iteka rya Perezida ashingiye ku cyemezo cy'Inama Njyanama y'Akarere bireba:

- 1° bisabwe na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abagize Inama Njyanama kandi bigaragara ko bifitiye abaturage akamaro;
- 2° habaye imidugararo biturutse ku bagize Inama Njyanama;
- 3° bigaragaye ko Inama Njyanama itagishoboye kuzuza inshingano zayo.

following their election, members elected to the Council shall take oath in public.

At the Sector's level, the sworn in ceremony shall be presided over by the Mayor of the District. At the Cell level, the ceremony shall be presided over by the Sector Executive Secretary or any other person authorised in writing by the District Authority.

Article 181: Dissolution of the Council

The Council of the Sector or Cell may be dissolved by a Presidential Order upon approval by the concerned District Council if:

- 1° it is requested by a third (1/3) of the members of the Council and when it is evident that it is in the interest of the population;
- 2° there has been serious unrest caused by the members of the Council;
- 3° it is evident that the Council is no longer capable of fulfilling its responsibilities.

qui suivent leur élection, les membres du Conseil élus prêtent serment en public.

Au niveau du Secteur, la cérémonie de prestation de serment est présidée par le Maire de District. Cette cérémonie, au niveau de la Cellule est présidée par le Secrétaire Exécutif de Secteur ou toute autre personne autorisée par écrit, par les autorités du District.

Article 181: Dissolution du Conseil

Le Conseil de Secteur ou de Cellule peut être dissout par arrêté présidentiel sur base de la décision du Conseil de District concernée dans les cas suivants:

- 1° sur demande d'un tiers (1/3) des membres du Conseil dans l'intérêt manifeste de la population ;
- 2° en cas de troubles graves causés par les membres du Conseil;
- 3° quand le Conseil manifeste l'incapacité de remplir ses attributions.

**UMUTWE WA II: UBUNYAMABANGA
NSHINGWABUKORWA**

**Ingingo ya 182: Abakozi b'inzezo
z'imitegekere y'Igihugu zidafite
ubuzimagatozi**

Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko, abakozi b'inzezo z'imitegekere y'Igihugu zidafite ubuzimagatozi ni abakozi b'Akarere.

Inama Njyanama y'Umurenge cyangwa iy'Akagari ishobora gufatira icyemezo umwe mu bagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Umurenge cyangwa bw'Akagari cyo kumusubiza Akarere, iyo bigaragara ko yitwara nabi, yica akazi cyangwa yananiwe kurangiza neza inshingano ze.

Icyo cyemezo giherekezwa na raporo igaragaza imiterere y'ikibazo yakozwe kuri uwo mukozi.

**UMUTWE WA III: UMUTUNGO
N'IMARI**

**Ingingo ya 183: Umutungo ugenerwa inzego
z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe
abaturage zidafite ubuzimagatozi**

Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko, umutungo wimukanwa n'utimukanwa ugenewe inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage zidafite ubuzimagatozi ni umutungo w'Akarere izo nzezo zibarizwamo.

**CHAPTER II: EXECUTIVE
SECRETARIAT**

**Article 182: Staff of administrative entities
without legal personality**

Without prejudice to other legal provisions, the staff of the decentralized administrative entities without legal personality belongs to the District.

The Council of the Sector or the Cell may take decisions to send back a member of the Sector or Cell Executive Secretariat to the District, when he/she has a degrading behaviour, does not carry out his/her duties properly or is unable to fulfil his/her responsibilities.

Such a decision shall be accompanied by a report about the issue involving the employee.

**CHAPTER III: PROPERTY AND
FINANCE**

**Article 183: Property allocated to
decentralized administrative entities
without legal personality**

Without prejudice to other legal provisions, the property allocated to decentralized administrative entities without legal personality shall belong to the District such entities are located in.

**CHAPITRE II: SECRETARIAT
EXECUTIF**

**Article 182: Personnel des entités
administratives sans personnalité juridique**

Sans préjudice d'autres dispositions légales, le personnel des entités administratives décentralisées non dotées de la personnalité juridique appartient au District.

Le Conseil de Secteur ou de Cellule peut décider de renvoyer au District un membre du Secrétariat Exécutif de Secteur ou de Cellule qui a un comportement indigne, qui ne remplit pas ses fonctions correctement ou qui est incapable d'assumer ses attributions.

Une telle décision est accompagnée d'un rapport qui décrit l'affaire impliquant cet employé.

**CHAPITRE III: PATRIMOINE ET
FINANCES**

**Article 183: Patrimoine affecté aux entités
administratives décentralisées sans
personnalité juridique**

Sans préjudice d'autres dispositions légales, le patrimoine affecté aux entités administratives décentralisées non dotées de la personnalité juridique appartient au District dans lequel se trouvent ces entités.

Ingingo ya 184: Ingingo y'imari y'Inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage zidafite ubuzimagatozi

Akarere kagenera buri mwaka ingengo y'imari urwego rw'Umurenge n'urw'Akagari, igashyirwa mu bikorwa n'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa kuri izo nzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage.

Iteka rya Minisitiri ufite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze rigena amafaranga agenerwa izo nzego.

Imicungire n'imikoreshereze y'ayo mafaranga byubahiriza amategeko agenga imikoreshereze n'imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

INTERURO YA II: INGINGO ZIHARIYE

UMUTWE WA MBERE: INGINGO ZIHARIYE KU MURENGE

Icyiciro cya mbere: Inshingano z'Umurenge

Ingingo ya 185: Inshingano z'Umurenge

Umurenge ni urwego rw'imitegekere y'Igihugu rushinzwe gushyira mu bikorwa gahunda z'amajyambere, gutanga serivisi nziza no guteza imbere imiyoborere myiza n'imibereho myiza y'abaturage.

Article 184: Budget of decentralized administrative entities without legal personality

The District shall allocate each year a budget to the Sector and the Cell, which is implemented by the Executive Secretariat at these decentralized administrative entities.

An Order of the Minister in charge of local government shall determine budget to be allocated to such entities.

The use and management of these funds shall be in accordance with Laws governing the use and management of public finances.

TITLE II: SPECIFIC PROVISIONS

CHAPTER II: SPECIFIC PROVISIONS FOR THE SECTOR

Section One: Responsibilities of the Sector

Article 185: Responsibilities of the Sector

The Sector shall an administrative entity responsible for the implementation of development programs, service delivery and promotion of good governance and social welfare.

Article 184: Budget des entités administratives décentralisées sans personnalité juridique

Le District alloue chaque année un budget au Secteur et à la Cellule, qui est exécuté par le Secrétariat Exécutif auprès de ces entités administratives décentralisées.

Un arrêté du Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions détermine le budget à allouer à ces entités.

La gestion et l'utilisation de ces fonds se font en conformité avec les lois régissant la gestion et l'utilisation des finances de l'Etat.

TITRE II: DISPOSITIONS PARTICULIERES

CHAPITRE II: DISPOSITIONS PARTICULIERES POUR LE SECTEUR

Section première: Attributions du Secteur

Article 185: Attributions du Secteur

Le Secteur est une entité administrative de mise en exécution des programmes de développement, de prestation des services de promotion de la bonne gouvernance et du bien-être social.

<u>Icyiciro cya 2:</u> Imiterere y'inzego z'ubuyobozi z'Umurenge	<u>Section 2:</u> Organization of management organs of the Sector	<u>Section 2:</u> Organisation des organes de direction du Secteur
<u>Akiciro ka mbere:</u> Inama Njyanama y'Umurenge	<u>Subsection One:</u> Sector Council	<u>Sous-section première:</u> Conseil de Secteur
<u>Ingingo ya 186:</u> Inshingano z'Inama Njyanama y'Umurenge	<u>Article 186:</u> Responsibilities of the Sector Council	<u>Article 186:</u> Attributions du Conseil de Secteur
Inama Njyanama y'Umurenge ishinze cyane cyane ibi bikurikira:	The Sector Council shall especially have the following responsibilities:	Le Conseil de Secteur a spécialement les attributions suivantes :
1° gusuzuma no kwemeza gahunda y'igenamigambi ry'amajyambere no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryayo;	1° to analyse and approve development programmes and follow up their implementation;	1° analyser et approuver les programmes de développement et en suivre l'exécution ;
2° gushyiraho ingamba z'iterambere ry'ubukungu mu Murenge;	2° to adopt the Sector development strategies;	2° adopter les stratégies du développement du Secteur ;
3° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa rya gahunda na politiki za Leta;	3° to follow up the implementation of the Government political programs;	3° faire le suivi de l'exécution des programmes politiques de l'Etat ;
4° gukurikirana gahunda yo kwita ku bikorwa remezo;	4° to follow up the infrastructure maintenance programs;	4° faire le suivi du programme de maintien des infrastructures de base ;
5° guhagarika umujyanama wananiwe kuzaza inshingano ze cyangwa witwaye nabi, hakurikijwe amategeko;	5° to suspend a councillor who does not fulfil his/her responsibilities or who shows inappropriate behaviour;	5° suspendre un conseiller qui ne remplit pas ses responsabilités ou qui a un comportement indigne ;
6° gusuzuma raporo y'ubugenzuzi ku micungire y'imari n'umutungo n'ibikorwa by'Umurenge;	6° to analyse the financial audit reports of the Sector;	6° analyser les rapports d'audit financiers du Secteur ;
7° kwemeza impano n'indagano Umurenge ushobora guhabwa;	7° to approve donations and legacies that may be made to the Sector;	7° approuver les dons et legs pouvant être donnés au Secteur;

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

- | | | |
|--|---|---|
| 8° gukora raporo ku mukozzi wananiwe kuzuzza inshingano ze cyangwa witwaye nabi no kuyishyikiriza Akarere; | 8° to elaborate a report on a member of staff who is incapable of fulfilling his/her duties or has inappropriate behaviour and transmitting it to the District; | 8° faire un rapport sur un employé incapable de remplir ses responsabilités ou qui se conduit de façon indigne et le transmettre au District ; |
| 9° gutumiza buri mezi atatu (3) umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge kugira ngo atange raporo mu bijyanye n'inshingano ze; | 9° to invite every three (3) months the Executive Secretary of the Sector to deliver a report on the discharge of his/her responsibilities; | 9° convoquer tous les trois (3) mois le Secrétaire Exécutif de Secteur pour qu'il présente un rapport sur l'accomplissement de ses attributions ; |
| 10° kwemeza umubano, ubutwererane n'ubufatanye n'indi Mirenge, Imijyi n'izindi nzego; | 10° to approve partnerships, cooperation and association with other Sectors, cities, and other organs; | 10° approuver le partenariat, la coopération et l'association avec les autres Secteurs, les Villes et autres organes ; |
| 11° kwemeza gahunda y'ibikorwa n'ingengo y'imari by'Umurenge; | 11° to approve action plans and budget of the Sector; | 11° approuver les plans d'actions et le budget de Secteur; |
| 12° gukurikirana ishikiranwa mu bikorwa rya politiki y'iterambere ry'imibereho myiza y'abaturage ; | 12° to follow up the implementation of the policy on the welfare of citizens; | 12° faire le suivi de la mise en exécution de la politique du bien-être social de la population ; |
| 13° gukurikirana ibikorwa n'imikorere y'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa by'Umurenge; | 13° to follow up the activities and functioning of the Sector Executive Secretariat; | 13° faire le suivi des activités et du fonctionnement du Secrétariat Exécutif de Secteur; |
| 14° gusuzuma no gufata ibyemezo ku buryo umutekano wabungwabungwa mu Murenge; | 14° to analyse and take decision on the safeguarding of security in the Sector. | 14° analyser et prendre des décisions sur la sauvegarde de la sécurité dans le Secteur. |

Ingingo ya 187: Imiterere y'Inama Njyanama y'Umurenge

Inama Njyanama y'Umurenge igizwe n'aba bakurikira:

- 1° umujyanama rusange uhagarariye

Article 187: Composition of the Sector Council

The Sector Council shall be composed of the following members:

- 1° a member of the Council representing

Article 187: Composition du Conseil de Secteur

Le Conseil de Secteur est composé des membres suivants:

- 1° un membre du Conseil représentant la

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

Akagari ku Murenge;	the Cell at the Sector level;	Cellule au niveau du Secteur ;
2° Abagize Biro y’Inama y’Igihugu y’Urubyiruko ku rwego rw’Umurenge;	2° the members of the bureau of National Youth Council at Sector level;	2° les membres du Bureau du Conseil National de la Jeunesse au niveau du Secteur ;
3° Umuhuzabikorwa w’Inama y’Igihugu y’Abagore ku rwego rw’Umurenge;	3° the Coordinator of the National Women Council at the Sector level;	3° la Coordinatrice du Conseil National des Femmes au niveau du Secteur;
4° Umuhuzabikorwa w’Inama y’Igihugu y’abantu bafite ubumuga ku rwego rw’Umurenge;	4° the Coordinator of the National Council of persons with disabilities at the Sector level;	4° le Coordinateur du Conseil National des personnes handicapées au niveau du Secteur ;
5° abajyanama b’abagore bangana nibura na 30% y’abagomba kugira Inama Njyanama y’Umurenge;	5° the female members of the Council that have to be at least thirty percent (30 %) of the total members to the Council of Sector;	5° les membres féminins du Conseil qui doivent être au moins trente pour cent (30%) du nombre total des membres du Conseil de Secteur;
6° uhagarariye abayobozi b’ibigo by’amashuri abanza biri mu Murenge;	6° a representative of head teachers of primary schools operating in the Sector;	6° un représentant des directeurs des écoles primaires opérant dans le Secteur ;
7° uhagarariye abayobozi b’ibigo by’amashuri yisumbuye biri mu Murenge;	7° a representative of headmasters of secondary schools operating in the Sector;	7° un représentant des directeurs des écoles secondaires opérant dans le Secteur ;
8° uhagarariye imiryango itari iya Leta ikorerwa mu Murenge;	8° a representative of non government organizations operating in the Sector;	8° un représentant des organisations non gouvernementales opérant dans le Secteur;
9° Perezida w’Urugaga rw’abikorera ku rwego rw’Umurenge;	9° the Chairperson of the Private Sector at the Sector level;	9° le Président de la Fédération du Secteur Privé au niveau du Secteur;
10° umuyobozi uhagarariye ibitaro, ibigo Nderabuzima cyangwa amavuriro bikorerwa mu Murenge.	10° a medical official representing hospital, health centres or dispensaries operating at Sector level.	10° une autorité médicale représentant les hôpitaux, les centres de santé ou les dispensaires opérant au niveau du Secteur.

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

Ingingo ya 188: Biro y’Inama Njyanama y’Umurenge

Biro y’inama Njyanama y’Umurenge igizwe n’Umuyobozi, Umuyobozi wungirije n’Umunyamabanga batorwa mu bagize Inama Njyanama nyuma yo kurahira.

Inama ya Biro y’Inama Njyanama iterana rimwe mu kwezi n’igihe cyose bibaye ngombwa.

Ingingo ya 189: Inama isanzwe y’Inama Njyanama y’Umurenge

Inama isanzwe y’Inama Njyanama y’Umurenge iterana rimwe mu mezi abiri (2). Inama Njyanama itumizwa kandi ikanayoborwa n’Umuyobozi wayo.

Iteka rya Minisitiri ufite ubutegetsi bw’igihugu mu nshingano ze rigena ibigenerwa abajyanama bitabiriye inama.

Ingingo ya 190: Inama idasanzwe y’Inama Njyanama y’Umurenge

Inama idasanzwe y’Inama Njyanama y’Umurenge iterana buri gihe cyose bibaye ngombwa. Iyo nama itumizwa n’Umuyobozi w’Inama Njyanama abyibwirije cyangwa abisabwe na kimwe cya kane (1/4) cy’abayigize.

Article 188: Bureau of the Sector Council

The Bureau of the Sector shall be composed of the President, Vice President and the Secretary who shall be elected from members to the Council after their being sworn in.

The meeting of the Council Bureau shall convened once a month and whenever necessary.

Article 189: Ordinary meeting of the Sector Council

The Sector Council meeting shall be convened once two (2) months in an ordinary session. It shall be convened and chaired by its President.

An Order of the Minister in charge of local government shall determine sitting allowances to be allocated to members of the Council.

Article 190: Extraordinary meeting of the Sector Council

An extraordinary meeting of the Sector Council shall be convened whenever deemed necessary. This meeting shall be convened by the President of the Council on his/her own initiative or upon request by at least one forth (1/4) of its members.

Article 188: Bureau du Conseil de Secteur

Le Bureau du Conseil de Secteur est composé d’un Président, d’un Vice-Président et d’un Secrétaire, qui sont élus parmi les membres du Conseil de Secteur après leur prestation de serment.

Le Bureau du Conseil se réunit une fois le mois et chaque fois que de besoin.

Article 189: Réunion ordinaire du Conseil de Secteur

La réunion ordinaire du Conseil de Secteur se tient une fois tous les deux (2) mois. La réunion est convoquée et présidée par son Président.

Un arrêté du Ministre ayant l’administration locale dans ses attributions détermine les jetons de présence à accorder aux membres du Conseil.

Article 190: Réunion extraordinaire du Conseil de Secteur

La réunion extraordinaire du Conseil de Secteur se tient chaque fois que de besoin. Elle est convoquée par son Président de sa propre initiative ou sur demande d’au moins un quart (1/4) des membres du Conseil.

Iyo umuyobozi w'Inama Njyanama n'umwungirije banze gutumiza Inama idasanzwe mu minsi cumi n'itanu (15) uherye igihe kimwe cya kane (1/4) cy'abagize iyo nama babisabiye, itumizwa n'abayisabye. Iyo abaje muri iyo nama bageze nibura kuri kimwe cya gatahu (1/3) cy'abagize Inama Njyanama bitoramo uyiyo bora n'ubwo Umuyobozi n'Umwungirije baba bahari. Iyo batujije uwo mubare, abari batumiye iyo nama ntibashobora kongera kuyitumira mbere yuko inama isanzwe y'Inama Njyanama iterana.

Ingingo ya 191: Agaciro k'ibyemezo by'inama y'Inama Njyanama y'Umurenge

Ibyemezo by'Inama Njyanama y'Umurenge bimenyeshwa Umuyobozi w'Akarere Umurenge urimo kugira ngo asuzume ko bikurikije amategeko, amabwiriza na gahunda za Leta. Umuyobozi w'Akarere agira icyo abivugaho mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) uherye umunsi yabishyikirijweho. Iyo icyo gihe kirangiye ntacyo abivuzeho, ibyo byemezo bishyirwa mu bikorwa. Iyo asubiza, Umuyobozi w'Akarere yandikira Perezida w'Inama Njyanama y'Umurenge.

Ibyemezo by'Inama Njyanama y'Umurenge ntibishobora kuvuguruzwa cyangwa ngo binyuranye n'ibyemezo by'Inama Njyanama y'Akarere.

If the President and the Vice President of the Council refuse to convene the extraordinary meeting within fifteen (15) days from the day he/she received the request from one fourth (1/4) of the members, the meeting shall be convened by those who requested for it. When the members who attended the meeting are at least one third (1/3) of the total members of the Council, they shall elect a chairperson of the meeting even if both the President and the Vice-President are present. If this quorum is not reached, such members cannot convene the extraordinary meeting again before the ordinary meeting of the Council takes place.

Article 191: Validity of the Sector Council decisions

The decisions of the Sector Council shall be communicated to the Mayor of the District in which that Sector is located so that he/she ascertains they do not contravene existing laws, regulations and Government programmes. The Mayor shall make his/her comments within a period not exceeding seven (7) days from the date of receipt. Should this time limits expire without reaction, the decisions shall be implemented. While providing his/her views, the District Mayor shall write to the President of the Sector Council.

Decisions of the Sector Council shall not contradict decisions taken by the District Council.

Si le Président et le Vice-Président du Conseil refusent de convoquer la réunion extraordinaire endéans quinze (15) jours à dater du jour où un quart (1/4) des membres du Conseil l'ont demandé, la réunion est convoquée par les membres qui l'ont demandée. Si les membres présents totalisent au moins un tiers (1/3) des membres du Conseil, ils élisent celui qui doit diriger la réunion, même si le Président et le Vice-Président sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, ces membres ne peuvent pas convoquer la réunion extraordinaire à nouveau avant que la réunion ordinaire se tienne.

Article 191: Validité des décisions du Conseil de Secteur

Les décisions du Conseil de Secteur sont communiquées au Maire de District dans lequel se trouve le Secteur pour qu'il vérifie si ces décisions sont conformes aux lois, aux instructions et aux programmes du Gouvernement. Le Maire doit réagir dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours à compter de la date de leur réception. Passé ce délai sans aucune réaction, les décisions sont mises en exécution. Dans sa réponse, le Maire s'adresse au Président du Conseil de Secteur.

Les décisions du Conseil de Secteur ne peuvent pas aller à l'encontre des décisions du Conseil de District.

Ingingo ya 192: Abandi bashobora kwitabira inama z’Inama Njyanama z’Umurenge

Abagize Inama Njyanama y’Akarere cyangwa iy’Umujyi wa Kigali bafite uburenganzira bwo kujya mu nama z’Inama Njyanama z’Imirenge iri mu ifasi batorerwamo bagatangamo ibitekerezo, ariko ntibatora mu ifatwari ry’ibyemezo.

Akiciro ka 2: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw’Umurenge

Ingingo ya 193: Inshingano z’Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw’Umurenge

Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw’Umurenge bufite inshingano yo gushyira mu bikorwa gahunda y’amajyambere no gutanga serivisi nziza ku baturage no kunganira izindi nzego kugira ngo zirangize inshingano zazo.

Bitabangamiye ibiteganwa n’andi mategeko, Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw’Umurenge bushinzwe cyane cyane ibi bikurikira:

- 1° guhuza no gushyira mu bikorwa gahunda za Leta zikorera mu Murenge;
- 2° kubungabunga umutekano w’abantu n’ibintu ;

Article 192: Other persons that may attend the meetings of the Sector Council

Members of the District Council or Kigali City Council shall have the right to attend Council meetings of Sectors from which they were elected. However they shall have no voting rights.

Subsection 2: Executive Secretariat of the Sector

Article 193: Responsibilities of the Executive Secretariat of the Sector

The Executive Secretariat of the Sector shall have the responsibility to implement the development program, to deliver services to the population and to support other organs to fulfil their responsibilities.

Without prejudice to other legal provisions, the specific responsibilities of the Executive Secretariat of the Sector shall be the following:

- 1° to coordinate and implement Government programs operating in the Sector;
- 2° to maintain security of people and property;

Article 192: Autres personnes pouvant participer aux réunions du Conseil de Secteur

Les membres du Conseil de District ou du Conseil de la Ville de Kigali sont habilités à participer aux réunions du Conseil de Secteur où ils ont été élus, mais sans voix délibérative.

Sous-section 2: Secrétariat Exécutif de Secteur

Article 193: Attributions du Secrétariat Exécutif de Secteur

Le Secrétariat Exécutif de Secteur a pour attributions d’exécuter le programme de développement, de donner des services à la population et d’appuyer les autres organes dans l’exécution de leurs attributions.

Sans préjudice d’autres dispositions légales, les attributions particulières du Secrétariat Exécutif de Secteur sont les suivantes :

- 1° coordonner et mettre en œuvre les programmes du Gouvernement dans le Secteur ;
- 2° maintenir la sécurité des personnes et des biens ;

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

- | | | |
|--|--|--|
| 3° gutegura gahunda y'ibikorwa n'ingengo y'imari y'Umurenge; | 3° to prepare action plan and budget of the Sector; | 3° préparer les plans d'actions et le budget du Secteur ; |
| 4° gukora imirimo y'Irangamimerere idatangirwa ku Kagari no gutanga izindi serivisi ziteganywa n'amategeko zidatangirwa ku Kagari; | 4° to deliver civil status related services which are not delivered by the Cell and provide other services that are not delivered by the Cell; | 4° assurer la prestation de services liés à l'état civil qui ne sont pas rendus au niveau de Cellule et fournir d'autres services qui ne sont pas disponibles au niveau de Cellule ; |
| 5° kugenzura itangwa rya serivisi mu nzego zikorera mu Murenge; | 5° to monitor service delivery of institutions operating in the Sector; | 5° faire le suivi de la fourniture de services des institutions opérant dans le Secteur ; |
| 6° gutegura raporo ya buri kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa, no kuyigeza kuri Biro y'Inama Njyanama y'Umurenge kugira ngo na yo iyigeze ku Nama Njyanama y'Umurenge; | 6° to prepare and report monthly and whenever necessary to the Bureau of the Sector Council for submission of the same to the Sector Council; | 6° préparer et transmettre mensuellement et chaque fois que de besoin le rapport au Bureau du Conseil de Secteur pour transmission, par ce dernier, au Conseil de Secteur ; |
| 7° gucunga neza umutungo n'imari bya Leta biri mu Murenge; | 7° to ensure good management of State property and resources in the Sector; | 7° assurer une bonne gestion du patrimoine et des ressources de l'Etat dans le Secteur ; |
| 8° gutegura gahunda zose zijyanye n'amajyambere ku Murenge; | 8° to prepare all Sector development plans; | 8° préparer tous les plans de développement du Secteur ; |
| 9° gukurikirana imishinga y'amajyambere ikorera mu Murenge; | 9° to monitor development projects operating in the Sector; | 9° faire le suivi des projets de développement œuvrant dans le Secteur ; |
| 10° kugeza ku Nama Njyanama y'Umurenge amabwiriza yose bwahawe n'Akarere. | 10° to transmit to the Sector Council all instructions given by the District. | 10° transmettre au Conseil de Secteur toutes les instructions lui données par le District. |

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

Ingingo ya 194: Abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Umurenge

Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Umurenge bugizwe n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa n'abandi bakozi bashyirwaho hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 195: Abakozi bo mu Bunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Umurenge

Abakozi bo mu Bunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Umurenge ni abakozi b'Akarere bashinzwe gushyira mu bikorwa inshingano z'Umurenge za buri muni.

Bayoborwa mu mirimo yabo ya buri muni n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge.

Ingingo ya 196: Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge

Bitabangamiye ibiteganwa n'andi mategeko, Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge ashinzwe cyane cyane:

- 1° kuyobora Umurenge akurikije amategeko ;
- 2° guhagararira Umurenge mu zindi nzego;
- 3° guhuza no gukurikirana ishyirwa mu

Article 194: Members of the Executive Secretariat of the Sector

The Executive Secretariat of the Sector shall comprise the Executive Secretary and other staff appointed in accordance with Laws.

Article 195: Sector Executive Secretariat Staff

Sector Executive Secretariat staff shall be employees of the District in charge of implementing the Sector responsibilities on a daily basis.

They shall be supervised in their daily activities by the Executive Secretary of the Sector.

Article 196: Responsibilities of the Executive Secretary of the Sector

Without prejudice to other legal provisions, the responsibilities of the Executive Secretary of the Sector shall be mainly the following:

- 1° to manage the Sector in accordance with Laws ;
- 2° to represent the Sector before other instances;
- 3° to coordinate and monitor of the

Article 194: Membres du Secrétariat Exécutif de Secteur

Le Secrétariat Exécutif de Secteur est composé du Secrétaire Exécutif et d'autres agents nommés conformément aux lois.

Article 195: Personnel du Secrétariat Exécutif de Secteur

Le personnel du Secrétariat Exécutif de Secteur sont des agents du District chargés de l'exécution des attributions du Secteur de façon quotidienne.

Ils sont supervisés dans leurs activités journalières par le Secrétaire Exécutif de Secteur.

Article 196: Attributions du Secrétaire Exécutif de Secteur

Sans préjudice d'autres dispositions, les attributions du Secrétaire Exécutif de Secteur sont principalement les suivantes:

- 1° gérer le Secteur conformément aux lois ;
- 2° représenter le Secteur devant d'autres instances;
- 3° coordonner et superviser la politique

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

bikorwa rya politiki za Leta mu Murenge ;	Government policy at the Sector level;	de l'Etat au niveau de Secteur;
4° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama Njyanama y'Umurenge ;	4° to monitor the implementation of decisions of the Sector Council;	4° faire le suivi de la mise en œuvre des décisions du Conseil de Secteur ;
5° gukurikirana imikorere y'imishinga ikorerwa mu Murenge ;	5° to make a follow up of projects operating in the Sector ;	5° faire le suivi de tous les projets opérant dans le Secteur;
6° gucunga imari n'umutungo biri mu Murenge, no kubikorera raporo igenerwa Inama Njyanama akagera kopi Akarere;	6° to manage the property allocated to the Sector and finance and make a report to the Sector Council with a copy to the District;	6° gérer le patrimoine et les finances du Secteur et faire un rapport à transmettre au Conseil de Secteur avec copie au District;
7° kuyobora, mu izina ry'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akarere, abakozi b'Akarere bakorerwa mu Murenge no gukurikirana imicungire yabo;	7° to lead on behalf of the Executive Secretary of the District the staff of the District working at the Sector level and follow up their management;	7° diriger au nom du Secrétaire Exécutif de District le personnel du District affecté dans le Secteur et assurer le suivi de sa gestion;
8° kuba umwanditsi w'irangamimerere ku Murenge no gukurikirana imirimo y'irangamimerere ikorerwa mu Tugari;	8° to perform the duties of registrar of civil status at the Sector level and make a follow up of the same service at Cell level;	8° assurer les fonctions d'Officier de l'état civil au niveau du Secteur et superviser les services liés à l'état civil rendus au niveau de Cellule;
9° gutumira no kuyobora inama nibura rimwe mu kwezi imuhuza n'Abanyamabanga Nshingwabikorwa b'Utugari tugize Umurenge kugira ngo basuzumire hamwe ibibazo rusange by'Umurenge;	9° to invite and chair a meeting with Executive Secretaries of the Cells of the Sector at least once a month to examine together general issues in the Sector;	9° convenir et présider une réunion au moins une fois par mois avec les Secrétaires Exécutifs des Cellules composant le Secteur en vue d'examiner ensemble les problèmes du Secteur en général ;
10° gukurikirana imiyoborere y'Utugari tugize Umurenge no kutwongerera ubushobozi;	10° to monitor the governance of the Cells of the Sector and build their capacity;	10° faire le suivi sur la gouvernance des Cellules composant le Secteur et renforcer leur capacité;

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

11° gushyira umukono ku nyandiko zose zisohora amafaranga y’Umurenge nk’uko biteganywa n’amategeko ;

11° to sign any documents that account for spending the money of the Sector in accordance with Laws;

11° signer tous les documents qui engagent les dépenses du Secteur conformément aux lois ;

12° gushyikiriza Biro y’Inama Njyanama y’Umurenge ingingo yifuza ko zasuzumwa n’Inama Njyanama y’Umurenge;

12° to propose to the Bureau of the Sector Council items to be put on the agenda of the meeting of the Sector Council;

12° proposer au Bureau du Conseil de Secteur, les points à l’ordre du jour de la réunion du Conseil de Secteur;

13° kurangiza imanza;

13° to enforce judgments;

13° exécuter les jugements;

14° gukora indi mirimo ijyanye n’inshingano ze yahabwa n’Inama Njyanama y’Umurenge cyangwa Komite Nyobozi y’Akarere.

14° to perform any other duties related to his/her responsibilities that may be assigned by the Council of Sector or Executive Committee of the District.

14° exercer tous autres tâches rentrant dans ses attributions qui peuvent lui être assignées par le Conseil de Secteur ou le Comité Exécutif de District.

Ingingo ya 197: Gusimbura Umunyamabanga Nshingwabikorwa w’Umurenge

Article 197: Replacing the Executive Secretary of the Sector

Article 197: Remplacement du Secrétaire Exécutif de Secteur

Komite Nyobozi y’Akarere ni yo igena umwe mu bakazi b’Umurenge usimbura Umunyamabanga Nshingwabikorwa igihe adahari.

The District Executive Committee shall designate the employee who replaces the Executive Secretary of the Sector when he/she is absent.

Le Comité Exécutif du District désigne l’agent qui remplace le Secrétaire Exécutif de Secteur en cas de son absence.

Icyiciro cya 3: Komite y’umutekano ku rwego rw’Umurenge

Section 3: Security committee of the Sector

Section 3: Comité de sécurité de Secteur

Ingingo ya 198: Inshingano n’imikorere bya Komite y’Umutekano y’Umurenge

Article 198: Responsibilities and functioning of the Security Committee of the Sector

Article 198: Attributions et fonctionnement du Comité de sécurité de Secteur

Komite y’Umutekano y’Umurenge ifata ibyemezo ku bibazo byose by’umutekano biri mu Murenge.

The Security Committee of the Sector shall take decisions on all security issues in the Sector.

Le Comité de sécurité de Secteur prend les décisions sur tous les aspects de la sécurité dans le Secteur.

Bitabangamiye ibiteganywa n’izindi ngingo

Without prejudice to other provisions of this

Sans préjudice des autres dispositions de la

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

z'iri tegeko, inshingano, imiterere n'imikorere bya Komite y'Umutekano mu Murenge bigenwa n'iteka rya Perezida.

Icyiciro cya 4: Imikoranire y'inzeho z'Umurenge n'iz'Akarere

Ingingo ya 199: Amabwiriza atangwa n'Akarere

Amabwiriza yatanze n'Akarere amenyeshwa Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge, kopi ikagenerwa biro y'Inama Njyanama y'Umurenge.

Ingingo ya 200: Raporo y'ibikorwa by'Umurenge

Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge akora raporo y'ibikorwa by'Umurenge rimwe mu kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa. Iyo raporo yohererezwa Umuyobozi w'Akarere, Inama Njyanama y'Umurenge ikagenerwa kopi.

Ingingo ya 201: Igenzura ry'imikorere y'Umurenge

Igenzura ry'imikorere y'Umurenge rikorwa n'Umuyobozi w'Akarere, raporo yaryo igashyikirizwa Guverineri w'Intara cyangwa Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali kandi rikamenyeshwa Inama Njyanama y'Umurenge.

Law, the responsibilities, organization and functioning of the Security Committee of the Sector are determined by a Presidential Order.

Section 4: Collaboration between the Sector organs and the District organs

Article 199: District instructions

Any instructions given by the District shall be transmitted to the Executive Secretary of the Sector and a copy reserved to the Bureau of the Council of the Sector.

Article 200: Report on the Sector's activities

The Executive Secretary of the Sector shall prepare a report on the Sector's activities monthly and whenever necessary. This report shall be transmitted to the Mayor of the District with a copy to the Sector Council.

Article 201: Inspection of the functioning of the Sector

The inspection of the functioning of the Sector shall be performed by the Mayor of the District, and the related report shall be transmitted to the Governor of the Province or to the Mayor of the City of Kigali with a copy to the Sector Council.

présente loi, les attributions, l'organisation et le fonctionnement du Comité de Sécurité de Secteur sont déterminés par arrêté présidentiel.

Section 4: Collaboration entre les organes de Secteur et ceux du District

Article 199: Instructions émanant du District

Les instructions données par le District sont transmises au Secrétaire Exécutif de Secteur et une copie est réservée au Bureau du Conseil de Secteur.

Article 200: Rapport sur les activités du Secteur

Le Secrétaire Exécutif de Secteur fait un rapport sur les activités de Secteur une fois par mois et chaque fois que de besoin. Ce rapport est transmis au Maire de District avec copie au Conseil de Secteur.

Article 201: Inspection du fonctionnement du Secteur

L'inspection du fonctionnement du Secteur est effectuée par le Maire de District et le rapport est transmis au Gouverneur de la Province ou au Maire de la Ville de Kigali avec copie au Conseil de Secteur.

UMUTWE WA II: INGINGO ZIHARIYE KU KAGARI

CHAPTER II: SPECIAL PROVISIONS FOR THE CELL

CHAPITRE II: DISPOSITIONS PARTICULIERES POUR LA CELLULE

Icyiciro cya mbere: Inshingano z'Akagari

Section One: Responsibilities of the Cell

Section première Attributions de la Cellule

Ingingo ya 202: Inshingano z'Akagari

Article 202: Responsibilities of the Cell

Article 202: Attributions de la Cellule

Akagari ni urwego rutangirwaho serivisi z'ibanze, rushinzwe ikusanyamibare rushishikariza abatwariye kwitabira no kugira uruhare ku bikorwa by'amajyambere arambye.

The Cell shall be an entity that provides basic services which is in charge of data collection and sensitizes the population to contribute to and participate in sustainable development activities.

La Cellule est un organe qui fournit les services de base, chargée de la collecte des données et de la sensibilisation de la population en vue de sa contribution et de sa participation aux activités du développement durable.

Icyiciro cya 2: Imiterere n'imikorere y'inzego z'ubuyobozi z'Akagari

Section 4: Organisation and functioning of management organs of the Cell

Section 4: Organisation et fonctionnement des organes de direction de la Cellule

Akiciro ka mbere: Inama Njyanama y'Akagari

Subsection One: Cell Council

Sous-section première: Conseil de Cellule

Ingingo ya 203: Inshingano z'Inama Njyanama y'Akagari

Article 203: Responsibilities of the Cell Council

Article 203: Attributions du Conseil de Cellule

Inama Njyanama y'Akagari ni urwego rukuru rw'Akagari. Rufata ibyemezo ku ngingo zijyanye n'inshingano z'Akagari bitanyuranyije n'amategeko, amabwiriza cyangwa ibyemezo byafashwe n'inzego zisumbuye.

The Cell Council shall be the Cell's highest decision-making organ on issues related to the responsibilities of the Cell without prejudice to laws, instructions or decisions taken by higher organs.

Le Conseil de Cellule est l'organe suprême de la Cellule qui prend les décisions sur les aspects relatifs aux responsabilités de la Cellule, sans préjudice des lois, des instructions et des décisions prises par les instances hiérarchiques supérieures.

Ingingo ya 204: Imiterere y'Inama Njyanama y'Akagari

Article 204: Organisation of the Cell Council

Article 204: Organisation du Conseil de Cellule

Imiterere y'Inama Njyanama y'Akagari igenwa n'iteka rya Perezida.

The organization of the Cell Council shall be determined by a Presidential Order.

L'organisation du Conseil de Cellule est déterminée par arrêté présidentiel.

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

Ingingo ya 205: Inama za Biro y’Inama Njyanama y’Akagari

Inama za Biro ziterana rimwe mu kwezi n’igihe cyose bibaye ngombwa.

Ingingo ya 206: Inama z’Inama Njyanama y’Akagari

Ku rwego rw’Akagari, Inama Njyanama iterana rimwe mu kwezi n’igihe cyose bibaye ngombwa mu buryo bwemewe n’amategeko. Iterana ari uko hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by’abayigize. Iyo umubare wa ngombwa utabonetse, inama irasubikwa ikongera guterana mu gihe kitarenze iminsi cumi n’itanu (15). icyo gihe, inama iterana iyo hari nibura kimwe cya gatatu (1/3) cy’abagize Inama Njyanama.

Ingingo ya 207: Abandi bashobora kwitabira imirimo y’Inama Njyanama y’Akagari

Abagize Inama Njyanama y’Umujyi wa Kigali, iy’Akarere n’iy’Umurenge bafite uburenganzira bwo kujya mu nama z’Inama Njyanama z’Utugari turi mu ifasi batorerwamo bagatangamo ibitekerezo ariko ntibatora mu ifatwa ry’ibyemezo.

Ingingo ya 208: Igenzura ry’ibyemezo by’Inama Njyanama y’Akagari

Ibyemezo by’Inama Njyanama y’Akagari bimenyeshwa Umunyamabanga

Article 205: Meetings of the Bureau of the Cell Council

The Bureau of the Cell Council shall meet once a month and whenever necessary.

Article 206: Cell Council meetings

The Cell Council shall meet once a month and whenever necessary in accordance with Law. It shall only meet when at least two third (2/3) of its members are present. If the quorum is not reached, the meeting shall be postponed and reconvened within a period not exceeding fifteen (15) days. In that case, the meeting shall be held when at least a third (1/3) of members of the Council are present.

Article 207: Other people who may attend the Cell Council meetings

Members of the Council of the City of Kigali, District, and Sector shall have right to attend Council meetings of Cells from where they were elected. However, they shall have no voting rights.

Article 208: Verification of decisions taken by the Cell Council

Decisions of the Cell Council shall be reported to the Executive Secretary of the Sector in

Article 205: Réunions du Bureau du Conseil de Cellule

Le Bureau du Conseil de Cellule se réunit une fois par mois et chaque fois que de besoin.

Article 206: Réunions du Conseil de Cellule

Au niveau de la Cellule, le Conseil se réunit une fois par mois et chaque fois que de besoin. Il délibère valablement lorsque deux tiers (2/3) de ses membres sont présents. Lorsque le quorum n’est pas atteint, la réunion est suspendue et se tient encore une fois dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours. Dans ce cas, la réunion se tient si au moins un tiers (1/3) de ses membres sont présents.

Article 207: Autres personnes qui peuvent participer aux réunions du Conseil de Cellule

Les membres du Conseil de la Ville de Kigali, de District et de Secteur sont habilités à participer aux réunions du Conseil de Cellule où ils ont été élus, mais sans voix délibérative.

Article 208: Vérification des décisions du Conseil de Cellule

Les décisions du Conseil de Cellule sont communiquées au Secrétaire Exécutif de

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

Nshingwabikorwa w'Umurenge ako Kagari karimo kugira ngo asuzume ko bikurikije amategeko, amabwiriza na gahunda za Leta, Umuyobozi w'Akarere akagenerwa kopi.

which the Cell is located with a copy to the Mayor of the District to verify their compliance with Laws, instructions and Government programs.

Secteur dans lequel se trouve ladite Cellule avec copie au Maire de District pour vérification de la conformité aux lois, aux instructions et aux programmes du Gouvernement.

Umuyobozi w'Akarere wagenewe kopi ashobora kugira inama Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge mbere y'uko agira icyo abivugaho.

The Mayor of the District to whom a copy is reserved may advise the Executive Secretary of the Sector before he/she gives his/her opinion.

Le Maire de District à qui la copie est réservée peut donner son avis au Secrétaire Exécutif de Secteur avant que ce dernier ne donne son opinion.

Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge, agira icyo abivugaho mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) uhereye ku muni yabishyikirijweho.

The Executive Secretary of the Sector, shall give his/her opinion in a period not exceeding (7) days from the day he/she receives the decisions of the Cell.

Le Secrétaire Exécutif de Secteur donne son avis dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours à partir de la date à laquelle il a reçu les décisions du Conseil de Cellule.

Akiciro ka 2: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Akagari

Subsection 2: Executive Secretariat of the Cell

Sous-section 2: Secrétariat Exécutif de Cellule

Ingingo ya 209: Inshingano z'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Akagari

Article 209: Responsibilities of the Executive Secretariat of the Cell

Article 209: Attributions du Secrétariat Exécutif de Cellule

Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Akagari bukora ikusanyamibare no gushishikariza abatwariye kwitabira no kugira uruhare ku bikorwa by'amajyambere arambye.

The Executive Secretariat of the Cell shall be responsible for collecting data and sensitizing the population to contribute to and participate in sustainable development activities.

Le Secrétariat Exécutif de Cellule est chargé de la collecte des données et de la sensibilisation de la population à contribuer et à participer aux activités de développement durable.

Ingingo ya 210: Imiterere y'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Akagari

Article 210: Composition of the Executive Secretariat of the Cell

Article 210: Composition du Secrétariat Exécutif de Cellule

Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Akagari bugizwe n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa n'abandi bakozi

The Executive Secretariat of the Cell shall be composed of the Executive Secretary and other staff appointed and dismissed in

Le Secrétariat Exécutif de Cellule est composé du Secrétaire Exécutif et autres membres du personnel nommés et démis de leurs fonctions

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

bashyirwaho kandi bagakurwaho hakurikijwe amategeko abigenga.

accordance with relevant Laws.

conformément aux lois en la matière.

Ingingo ya 211: Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari

Article 211: Responsibilities of the Executive Secretary of the Cell

Article 211: Attributions du Secrétaire Exécutif de Cellule

Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari zigenwa n'iteka rya Perezida.

The responsibilities of the Executive Secretary of the Cell shall be determined by a Presidential Order.

Les attributions du Secrétaire Exécutif de Cellule sont déterminées par arrêté présidentiel.

Ingingo ya 212: Abakozi bo mu Bunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Akagari

Article 212: Staff Members of the Executive Secretariat of the Cell

Article 212: Membres du personnel du Secrétariat Exécutif de Cellule

Abakozi bo mu Bunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Akagari ni abakozi b'Akarere bashinzwe gushyira mu bikorwa inshingano z'Akagari za buri muni. Bakora imirimo yabo bakurikije amategeko abigenga.

Staff members of the Executive Secretariat of the Cell are the staff members of the District responsible for the implementation of the daily responsibilities of the Cell. They shall perform their duties in accordance with relevant laws.

Les membres du personnel de Cellule sont des fonctionnaires du District chargés de la mise en œuvre des attributions quotidiennes de la Cellule. Ils exercent leurs fonctions conformément aux lois en la matière.

Abakozi bo mu Bunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Akagari bayoborwa mu mirimo yabo ya buri muni n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari.

Staff members of the Executive Secretariat of the Cell shall be supervised by the Executive Secretary of the Cell in the performance of their daily duties.

Les membres du personnel de Cellule sont supervisés dans leurs activités quotidiennes par le Secrétaire Exécutif de Cellule.

Iyiciro cya 3: Komite Ngishwanama mu iterambere ry'Akagari

Section 3: Cell Consultative Committee on the development of the Cell

Section 3: Comité Consultatif en matière de développement de la Cellule

Ingingo ya 213: Inshingano, imiterere n'imikorere bya Komite Ngishwanama

Article 213: Responsibilities, organisation and functioning of the Consultative Committee

Article 213: Attributions, organisation et fonctionnement du Comité Consultatif

Inshingano, imiterere n'imikorere bya Komite Ngishwanama mu iterambere ry'Akagari

The responsibilities, organization and functioning of the Consultative Committee on

Les attributions, l'organisation et le fonctionnement du Comité Consultatif de

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

the development of the Cell shall be determined by a Prime Minister's Order.

Cellule sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

Icyiciro cya 4: Imikoranire y'inzeho z'Akagari n'iz'Umurenge

Section 4: Cooperation between cell organs and sector organs

Section 4: Collaboration entre les organes de Cellule et ceux de Secteur

Ingingo ya 214: Amabwiriza atangwa n'Umurenge

Article 214: Instructions by the Sector

Article 214: Instructions du Secteur

Amabwiriza yatanze n'Umurenge amenyeshwa Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari, Biro y'Inama Njyanama y'Akagari ikagenerwa kopi.

Instructions given by the Sector shall be transmitted to the Executive Secretary of the Cell with a copy to the Bureau of the Cell Council.

Les instructions données par le Secteur sont transmises au Secrétaire Exécutif de Cellule avec copie au Bureau du Conseil de Cellule.

Ingingo ya 215: Raporo y'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Akagari

Article 215: Report of the Cell Executive Secretariat

Article 215: Rapport du Secrétariat Exécutif de Cellule

Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari atanga raporo ku Murenge rimwe mu kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa. Iyo raporo yohererezwa Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge, Inama Njyanama y'Akagari ikagenerwa kopi.

The Executive Secretary of the Cell shall report to the Sector once a month and whenever necessary. The report shall be sent to the Executive Secretary of the Sector with a copy to the Cell Council.

Le Secrétaire Exécutif de Cellule donne son rapport au Secteur une fois par mois et chaque fois que de besoin. Ce rapport est transmis au Secrétaire Exécutif de Secteur avec copie au Conseil de Cellule.

Ingingo ya 216: Igenzura ry'imikorere y'Akagari

Article 216: Inspection of the functioning of the Cell

Article 216: Inspection du fonctionnement de la Cellule

Igenzura ry'imikorere y'Akagari rikorwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge, raporo yaryo igashyikirizwa Umuyobozi w'Akarere kandi rikamenyeshwa Inama Njyanama y'Akagari bireba.

The inspection of the functioning of the Cell shall be carried out by the Executive Secretary of the Sector who shall submit his/her report to the Mayor of the District with a copy to the Council of the concerned Cell.

L'inspection du fonctionnement de la Cellule est effectuée par le Secrétaire Exécutif de Secteur et son rapport est transmis au Maire de District avec copie au Conseil de Cellule concernée.

**UMUTWE WA III: INGINGO ZIHARIYE
KU MUDUGUDU**

Ingingo ya 217: Inshingano z'Umudugudu

Umudugudu ni urwego shingiro ry'ubukangurambaga n'ubusabane bw'abaturage.

Umudugudu ni urwego kandi abaturage bagiramo uruhare mu buryo butaziguye mu iterambere ryabo.

Ingingo ya 218: Imiterere y'inzego z'ubuyobozi z'Umudugudu

Inzego z'ubuyobozi ku rwego rw'Umudugudu, ni izi zikurikira:

- 1° Inama Njyanama;
- 2° Komite Nyobozi.

Ingingo ya 219: Imitunganyirize n'imikorere by'inzego z'ubuyobozi z'Umudugudu

Bitabangamiye ibiteganywa n'izindi ngingo z'iri tegeko, imitunganyirize n'imikorere by'inzego z'ubuyobozi z'Umudugudu bigenwa n'iteka rya Perezida.

**CHAPTER III: SPECIAL PROVISIONS
FOR THE VILLAGE**

Article 217: Responsibilities of the Village

The Village shall be the basic unit for mobilisation and interaction of the population.

The Village shall be an entity in which the population participate directly to their development.

Article 218: Structure of management organs of the Village

The management organs of the Village shall be the following:

- 1° the Council;
- 2° the Executive Committee.

Article 219: Organisation and functioning of the Village management organs

Without prejudice to the other provisions of this Law, the organization and functioning of the Village management organs shall be determined by a Presidential Order.

**CHAPITRE IV: DISPOSITIONS
PARTICULIERES POUR LE VILLAGE**

Article 217: Attributions du Village

Le Village est l'organe de base de mobilisation et d'interaction de la population.

Le Village est une entité dans laquelle la population participe directement à son développement.

Article 218: Structure des organes de direction du Village

Les organes de direction du Village sont les suivants:

- 1° le Conseil;
- 2° Comité Exécutif.

Article 219: Organisation et fonctionnement des organes de direction du Village

Sans préjudice des autres dispositions de la présente loi, l'organisation et le fonctionnement des organes de direction du Village sont déterminés par arrêté présidentiel.

IGICE CYA IV: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 220: Ibyubahirizwa mu ihererekanya ry'inyandiko z'akazi

Ibyubahirizwa mu ihererekanya ry'inyandiko z'akazi hagati y'inzego z'ubuyobozi bwaba ubwo mu nzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage cyangwa hagati yazo n'izindi nzego bigenwa n'Iteka rya Minisitiri ufite Ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze.

Ingingo ya 221: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 222: Ivanwaho ry'amategeko n'ingingo z'amategeko zinyuranye n'iri tegeko

Itegeko n° 08/2006 ryo ku wa 28/02/2006 rigena imitunganyirize n'imikorere y'Akarere n'Itegeko n° 10/2006 ryo ku wa 03/03/2006 rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'Umujyi wa Kigali kimwe n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 223: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

PART IV: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 220: Modalities applicable to the exchange of official correspondence

The modalities applicable to be complied with in the exchange of official correspondence between decentralised administrative entities or with other institutions shall be determined by an Order of the Minister in charge of local government.

Article 221: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 222: Repealing provision

Law n°08//2006 of 28/02/2006 governing the organization and functioning of the District and Law n° 10/2006 of 03/03/2006 governing the organization and functioning of the City of Kigali as well as all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 223: Commencement

This law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

PARTIE IV: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 220: Modalités d'échange des correspondances de service

Les modalités d'échange des correspondances entre les entités administratives locales entre elles ou avec les autres institutions sont déterminées par arrêté du Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions.

Article 221: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 222: Disposition abrogatoire

La Loi n° 08/2006 du 28/02/2006 portant organisation et fonctionnement de District, la Loi n° 10/2006 du 03/03/2006 portant organisation et fonctionnement de la Ville de Kigali ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 223 Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° Special of 30/10/2013

Kigali, kuwa 11/09/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repbulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

**Bibonye kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya
Leta

Kigali, on 11/09/2013

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 11/09/2013

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux